170 Chinese Poems

Arthur Waley

中國史書選粹

ento dizen que la rosa significa
ſcivo, y caſto la blanca: y pues el
la de la una y de la otra. Achile-
res de Leucipe, y Clitofonte dize
iſieſſe dar Rey à las flores no ſeria
; porque con ſu hermoſura eſtá
ores: y de los antiguos Filoſofos
s que ella tomava el color, y el
ielo, en que preſide Venus Dioſa
es notoria la fabula que de la ſan-
tomò el color roxo, ſiendo antes
uno, y por lo otro le es dedicada
o del Amor ſu Hijo: y por eſſo es
pia de un Amante à ſu Amada. Pe-
68. *Due roſe freſche &c. bel dono è d'un*
rtaſe que la razon de eſtar el amor
r eſtar en ella la gracia: porque
rmoſura no puede aver amor, ſin
aver hermoſura. Los Santos Ba-

mais afoiteza, pôs-se à janela, a esta à Rua das convenções, nunca lhe sorriu, nem esboçou o menor gesto, aguardando com o coração assolapado que fosse ele a tomar a iniciativa. Mas o cavalheiro corria a rua, batendo o pengalim de castão prateado na perna, afectando [illegible] anos, sem quase nunca elevar os olhos para a janela. Ou quando o fazia, não a mirava especialmente, os olhos logo distraídos. Durante muito tempo, Victorina acalentou esperanças. Não era o tipo ideal de homem que gostaria de possuir, mas nas suas condições não havia muito que escolher.

Certo dia, à hora do almoço, escutando o habitual repertório da má língua, alvoraçou-se quando a tia mais velha se referiu precisamente ao homem que ocupava os seus pensamentos. A casar-se com uma das meninas do fundo da rua, um casamento forçado, que nada augurava de bom para ambos. Ninguém perguntou à Victorina porque subitamente deixara de comer. Levantou-se da mesa e fechou-se para o resto da tarde, no quarto.

Retraiu-se, isolando-se mais ainda, desde então. Amadurecera, era o Varapau-de-Osso e estava destinada ao celibato. Nunca ninguém desejaria para mulher, uma figura ridícula, feia e vesga.

Notícias concretas sobre Hipólito Vidal estalaram como bomba na cara de Cesaltina, trazidas pela irmã mais velha, toda vociferante e venenosa. Estava bem lançado na comunidade portuguesa de Shanghai, pessoa considerada e estimada, com evidentes sinais de prosperidade material. Até então, tinham sido apenas boatos, o «diz-se» ou o «parece que». Agora, a fonte de tais relatos era fidedigna e não podia haver dúvidas. Cesaltina abateu-se, não reagindo às irmãs e à mãe que lhe ordenavam tomasse uma posição. Fazer o quê, ela, tão longe, sem conhecer ninguém.

Foi definhando aos poucos, numa inquietante prostração, como se não tivesse mais interesse em viver. Contraiu uma [illegible] desenteria, sabe-se lá como, e não lhe valeram as mezinhas caseiras. Faltava-lhe a ciência do pai, o «mestre-china» amado. A inha morrido e Victorina implorou a presença dum médico da

CURSUS LITTERATURÆ SINICÆ

NEO-MISSIONARIIS ACCOMMODATUS

AUCTORE P. ANGELO ZOTTOLI S. J.

E MISSIONE NANKINENSI.

中國史書選粹

The Culture which shape
identity, expressed through th
speak and write, is the most vivid and d
between the many elements which consti
munity wherever they may be. It is the expres
world and a unique way of feeling, thinking, and
as a People. It is a reflection of our experiences togeth
the times of plenty as well as the bleak. The defence and d
is a national responsibility which falls to every one of us: to pu
to schools and to the media. We are living in a period of astonish
of which are to be seen in an ever greater and more widespread
ment. This new situation has had a profound effect on the way
must not, however, lose touch with the irreplaceable role whic
is exclusively dedicated to Portuguese books and their Authors.
tuguese Writers Association (SPA) and the Portuguese Associa
important role they have played in promoting Portuguese Book
age reading, especially amongst our youngsters, as well as being
is to be done to encourage literary production, to make books
is also an opportune moment for us to confront the potential o
cause, rather than being regarded as a threat, it can and mus
exceptional cultural and literary heritage which is recogn
heritage is the eloquent expression of a genius which
Middle Ages right up to the present day. We hav
guage, constructing an immortal culture, a leg
and protect. As President of the Portugue
all of you to carry out this duty and ren
of our Country and People depend

VIDA

Choveu! E logo da terra humosa
Irrompe o campo das liliáceas.
Foi bem fecunda, a estação pluviosa!
Que vigor no campo das liliáceas!

Calquem, recalquem, não o afogam.
Deixem. Não calquem. Que tudo invadam
Não as extinguem, porque as degradam?
Para que as calcam? Não as afogam.

Olhem o fogo que anda na serra.
É a queimada... Que lumaréu!
Podem calcá-lo, deitar-lhe terra,
Que não apagam o lumaréu.

Deixem! N[illegible] rder.
Se aqui o p[illegible]
— E se ard[illegible] n?
Deitam-lhe fogo, e para ar del...

我愛這土地

假如我是一只鳥，
我也應該用嘶啞的喉嚨歌唱：
這被暴風雨所打擊着的土地，
這永遠汹湧着我們的悲憤的河流，
這無止息地吹刮着的激怒的風，
和那來自林間的無比溫柔的黎明……
——然後我死了，
連羽毛也腐爛在土地裏面。

爲什麼我的眼裏常含淚水？
因爲我對這土地愛得深沉……

澳門文學作品選

蟬唱裏城居隱約野人家
鏡湖近事

烈焰忽沖天衝坊齊應戰分秒祈心爭捧鬥如
閃電激情檄心胸那知陰晴優火滅凱歌歸五
血精神見協力威

壯風海上來城木積發屋暴雨隨必至神嗟魚
鬼哭患難甘苦同神手實撕惡奮起可天爭不

集邇自言語

(YÙ YEN TSÂ PIEN).

RC 文化雜誌 澳門特別行政區政府文化局

PROGRESSIVE COURSE

DESIGNED TO ASSIST THE STUDENT OF

ISSN 0872-4407

9 770872 440006

文化雜誌 中文版第八十六期 【二〇一三年春季刊】

澳門特區政府文化局出版

中文版第八十六期
二〇一三年春季刊

澳門文學：理論、歷史與史料

譚達先與澳門民間文學

賈梅士抒情詩鈔

澳門崗頂山坡出土陶瓷研究

阿桑選集

ANTOLOGIA DE [illegible] SOA

RC 文化雜誌

澳門特別行政區政府文化局

澳門之戀

戀情啊，戀情，
我的靈魂，我的生命，我的心，
如果早知如今，我不會情竇初開，
今痛若難忍，
你這暴君，你這個忘恩負義的人，
永世難以忘懷，

戀情啊……等等。

從朵朵盛開的玫瑰，[144]
乾枯，撒下花籽，
墓顧死於悔下，
絕不做有情人

戀情啊……等等。

旗袍

大辮子的誘惑

過天晴！腐植質的黑土中
出了一大片百合花的花園。
一個雨季，萬物滋潤生長！
片百合花的原野一片生機！

吧，踩了又踩，踩不死的。
了。別踩了。它們無處不生
消滅不了它們，又何必
必踩呢？踩不死的。

瞧那山上燎原的火。
是在燒山闢地……多
可以踩它，給它堆上泥
正這篝火是熄滅不

了！別踩了！就
在這邊踩滅了它
如果處處都燒起呢？
它點把火，反正是要燒

E mandou construir um barco-pavilhão
De mármore embutido e plácido aparato,
Para afagar, subtil, com a palma da mão,
Esse tecido liso e esse espelho intacto.

Hoje, o barco ali está, frio e belo, na margem:
Um capricho imperial para espanto do mundo.
– Ah, se eu nele pudesse inventar a viagem;
Navegar, triunfal, os lodos do meu fundo!

ABELHA DA CHINA.

N°. IX. QUINTA FEIRA, 7 de Novembro. 1822.

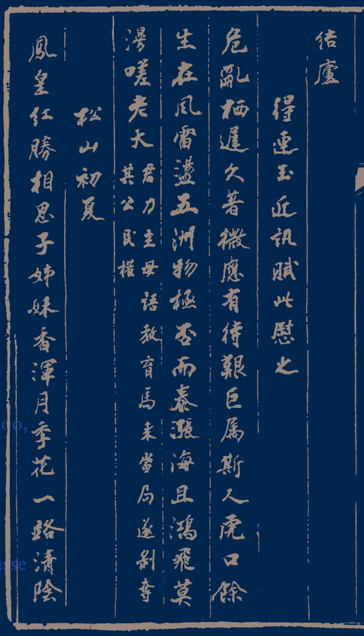
"HOC TEMPORE OBSEQUIUM AMICOS, VERITAS ODIUM PARIT." TACITUS.

MACAO.

Continuação da Sessaõ de 28 de Junho de 1822.

Se pois hé serviço Publico pagar Direitos, que se tiraõ da fazenda negociada, promovellos sem prezo dos contribuintes, e chamando a proveito Nacional o trafico Extrangeiro, parece naõ será tido em menor linha de conta.

E exalá que a experiencia delle reffecente feita, quanto a Direitos em Sessaõ deste Senado de 8 de Novembro de 1817, remettida à Capital em officio de 23 de Dezembro do mesmo anno, e à Corte em 3 de Fevereiro de 1818, fosse ouvida, ou ao menos a que tem projectado pela exportação de Opio, por que então haveriaõ fundos para fazer face as despesas ordinarias, e eventuaes da Cidade, e sobras com que ajudar à May Patria, tirando a Praça as vantagens de transportes, e outras, que tem apontado, a bem desta Cidade, que naõ mereceria menos, que a Ilha de Madeira, para utilizáõ parte das sobras como para ali tem permittido o Soberano Congresso. Voltando agora ao titulo d'aquiziçaens voluntarias, poderia recordar a convençaõ celebrada por elle reffecente com o Governo Chinês em 23 de Novembro do anno de 1809, em que este se obrigou acontribuir com 80 mil taeis, por que ainda que esta quantia, em totalidade naõ foi paga por dolo dos Mandarins Subalternos, sempre entrou na caixa a cima de 60 mil taeis cedendo em favor do Senado o Navio Mercurio, vendido ao Morador Bernardo Gomes de Lemos por esta Administraçaõ, do qual havia o Santo de Cantaõ feito offerta a elle reffecente, como prova a correspondencia Chineza, que conserva, e de que dou parte à Corte nessa epoca. Entretanto, continuando o titulo de aquiziçaens, passa a fallar das acçoens com que entrou o Morador Payva na caza de seguros, e recorda o reffecente a vantagem, que já tirou este Leal Senado na primeira sociedade, que pença ser demais de 7 a 8 mil patacas, e por consequencia se o ser Accionista chama consideraçaõ, o reffecente p[illegible]do a criaçaõ mencionada Caza, como Sabe o mesmo [illegible]ador, e o selheiro Manoel Pereira, que ali te[illegible] mayor p[illegible] alguma mais deve merecer pelas vantagens publicas d[illegible] rezultantes, como se lê no Officio [illegible]elaria d' Es[illegible] de 11 de Junho de 1814, alem dos [illegible]os particula[illegible] tal respeito. E passando das aqu[illegible]à diminuiçaõ de despezas forçozas, poderia lembr[illegible]se a expedi[illegible] dos Piratas naõ tivesse tido prospero rezultado, naõ baixaria a despeza do armamento dos N[illegible]ra a defe[illegible] publica da quantia de 30 mil taeis [illegible]mente, e já [illegible] vantagem com dous vasos; despeza [illegible]unida à ordi[illegible] passaria de 90 a 100 mil taeis, com [illegible]caixa naõ p[illegible] E então poupar esta quantia [illegible] vantagem [illegible] pequena, e mayor, quando se ponha [illegible]consideraçaõ, devendo o augmento dos Direitos [illegible]lugar em que durasse o referido armamento, nem por isso deixou de continuar, apezar da extinçaõ dos Piratas, por que [illegible] reffecente fazendo ver que havendo estes acabado, naõ [illegible] cessado os seus effeitos, quaes as dividas contrahidas, e d[illegible] pagas, o que calcular-se como a já indicada, com que se [illegible] adquirido de sobejo para qualquer defecit, em que fi[illegible] a caixa por cauza da quella Expediçaõ, na qual tant[illegible] buscou dar entre os Chinas huma ideia de nosso Pode[illegible] valor, como havia recommendado o Excellentissimo Vis[illegible] de d' Anadia de Ordem Regia ao Conde Vice-Rei de [illegible] em data de 9 d' Junho de 1807, incluida na Provizaõ do Con[illegible] selho Ultramariuo datado de 27 do mesmo mez, e ann[illegible] Quanto porem ao manejo do Negocio da morte de Ch[illegible] elle reffecente aproveita as mesmas Sessoens deste Senado, que o morador Payva passou por certidaõ, pois que ali se conhece quem n'quelle assumpto teve a maior parte, em cuja prova de mais offerece a Leitura dos officios assim da Secretaria d' Estado do Excellentissimo Visconde d'Anadia expedidos da Mafra em data de 13 de Março de 1807, como



佳麗

得連玉匠訊賦此慰之

危亂稍遲久著微應有待艱巨屬斯人虎口餘
生在風雷邊五洲物極否而泰漲海且鴻飛漠
漠嗟老大君力主安話教育馬未學烏遂剖李
公民權

松山初夏

風皇紅勝相思子姊妹香潭月季花一路清陰

POESIA ESCOLHIDA DE

Ai Qing 艾青詩選

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

RC 文化雜誌 澳門特別行政區政府文化局

《文化雜誌》中文版八十六期　二〇一三年春季刊

・“澳門文學：理論、歷史與史料”研討會・

編者前言 1
吳衛鳴局長致辭 3
澳門文學概念的層次論析 朱壽桐 5
臺灣/澳門文學關係史研究體系的建構與思考 張堂錡 12
“澳語”一名之詮釋
——兼論澳門文學非殖民地文學 金國平 22
16-21世紀澳門葡語文學概述 李淑儀 28
澳門文學史視野下的中文新詩史研究框架 呂志鵬 44
中國古典詩歌返本歸元的一個現實案例
——澳門文學一個容易被遺忘的角落 施議對 62
試評澳門古典文學文獻的整理 鄧駿捷 72
澳門文學書目研究初探 王國強 79

・葡萄牙詩人作品鑒賞・

賈梅士抒情詩鈔 蕭佳平譯 99

・澳門文學、藝術、歷史和文化研究・

譚達先博士與澳門 段寶林 117
20世紀中期彩墨繪畫在澳門的傳承 莫小也 127
澳門崗頂山坡出土陶瓷研究 盧泰康 151
塞繆爾・珀切斯著作（1625）——
《珀切斯和他的遠遊者》中的澳門 普　伽 177

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

封面引言

本期封面圖像採集自澳門出版的當代文學作品及葡中或中葡翻譯讀本，涉及葡萄牙、中國內地和澳門本地(包括土生葡人)的詩人作家有賈梅士、艾青、佩索阿、梁披雲、飛歷奇、江道蓮……，他們的思想生活與澳門戚戚相關，或者他們的創作聲譽在澳門備受追捧。自16世紀迄今，澳門實已默默地成為一個中外文學精英們落腳行吟的國際小都會，這是可以一個世紀接着一個世紀去追索文學檔案歷史記錄的。例如，早在16世紀澳門開埠前後，就有號稱歐洲文藝復興時期史詩創作巨匠的賈梅士和被譽為“東方莎士比亞”的中國大劇作家湯顯祖前後踏足澳門留下了膾炙人口的不朽詩篇。

本期特刊“澳門文學：理論、歷史與史料”研討會之專輯，實乃事關澳門文學領域的一大“新聞”。此聞之“新”在於透露了即將設立“澳門文學館”的冷門消息。該研討會就是澳門特區政府文化局就澳門文學館建設召開的首個會議，規模很小，乃旨在拋磚引玉。倘有讀者垂詢所謂“澳門文學”之出版物於今究竟有多少呢？謹此引用澳門大學一位專家的研究數字或可供參考：

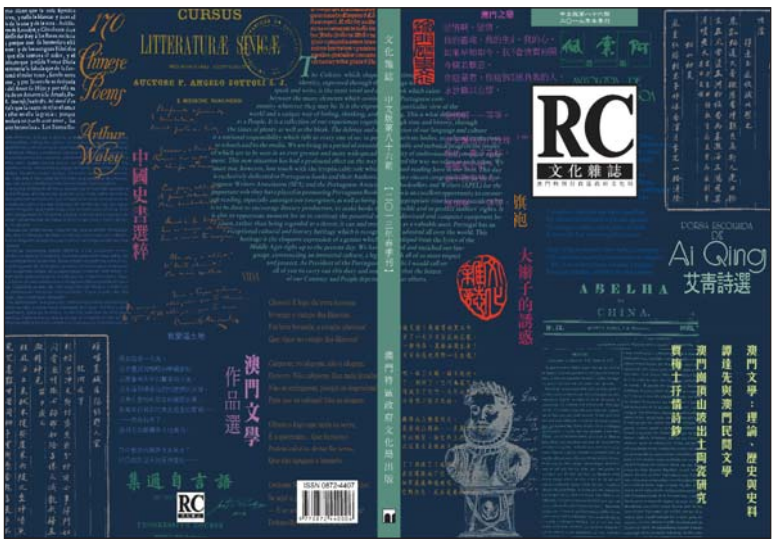
- 澳門出版的澳門文學期刊　93種
- 澳門出版的本地文學總集　224種
- 外地出版的澳門文學總集　301種
- 澳門出版的本地文學別集　505種
- 內容涉及澳門的文學別集　676種
- 與澳門關係密切的文學別集　468種
- 外地出版澳門文學研究作品　153種

欲瞭解箇中詳情，請追蹤本期相關論文。澳門文學館未來之充實豐贍，尚亟待諸位讀者高明關心和給力！

《文化雜誌》・第八十六期

謹向提供資料之作者與譯者致謝

吳衛鳴
朱壽桐
張堂錡
金國平
李淑儀
呂志鵬
施議對
鄧駿捷
王國強
蕭佳平
段寶林
莫小也
盧泰康
普　伽（P. M. Puga）
趙瑞椿　王維新



本期封面由韋雅思（Gisela Viegas）設計

RC 文化雜誌 是一份研究歷史文化的雜誌，亦為切磋學問的自由論壇。其宗旨是推動東西方文化交往，探討澳門獨特的個性及中外文化互補的歷史，藉以促進澳門與海內外的學術交流。

為此，本雜誌刊登任何有關上述主題的文章，祇求學術價值，不拘思想見解；作者文責自負，其理論和觀點並不代表本刊立場。

本雜誌編委會有權不發表與不退回無約投稿。

RC 文化雜誌 是一份季刊，用中文和外文兩種文本出版，根據不同語言讀者的實際情況，在內容上各有所側重。有心的讀者將會注意到這種差別，並領會我們的意圖。謹此，我們向各位讀者、學者和收藏家們推薦，訂閱全套（兩種文本）的《文化雜誌》會有更大的參攷與收藏價值。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

“澳門文學：理論、歷史與史料”學術研討會

編者前言

澳門特別行政區政府於《2012年度施政報告》中宣佈設立“澳門文學館”。為開展澳門文學館籌備工作，以及獲得學術研究與理論的指導，澳門特別行政區政府文化局於2012年7月11日召開“澳門文學：理論、歷史與史料”學術研討會。

是次會議邀請了本澳、內地、香港及臺灣等地區對澳門文學曾有深入研究及關心澳門文學發展的專家學者就下列議題進行研討：

（一）澳門文學史書寫的理論、策略與框架；

（二）澳門文學在華文文學中的定位與價值；

（三）澳門中、葡語(含土生葡語)文學史料的整理。

茲將會議論文刊載於此，以饗廣大關心和愛好澳門文學的讀者和海內外專家。

本次研討會乃澳門特區政府文化局就澳門文學館建設召開的首個會議，規模較小。文化局期盼此舉能起拋磚引玉的作用，誠摯歡迎更多專家學者涉入澳門文學研究的領域，並請惠賜鴻文為盼。文化局及本刊十分樂意為專家學者們提供一個學術交流的平台，以加強相關領域的緊密聯繫，協力促進對澳門作家、作品的專題研究，以求發掘和整理更多珍貴的澳門文學史料，進而探討澳門文學史書寫的理論框架，以拓展澳門文學研究的深度和廣度，為未來澳門文學館的建設奠定堅實的基礎。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區文化局 Instituto Cultural da Região Administrativa Especial de Macau

“澳門文學：理論、歷史與史料”學術研討會於2012年7月11日召開
文化局局長吳衛鳴（左三）、研究調查暨刊物處處長黃文輝（右二）參與會議

出席研討會嘉賓在文化局大堂留影
[右起]（前排）施議對、金國平、朱壽桐、黃曉峰、吳衛鳴、張堂錡、姚京明、呂志鵬
（二排）黃文輝、李淑儀、王國強、鄧駿捷、鄭煒明、鄧思平
（後排）袁紹珊（右二）、傅玉蘭（左一）以及澳門大學三位研究生列席

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.
www.icm.gov.mo/rc

吳衛鳴局長致辭

尊敬的各位教授、學者，

各位來賓：

大家好！本人謹代表文化局歡迎各位出席“澳門文學：理論、歷史與史料”研討會，更感謝各位提交論文，使我們有機會聆聽各位的真知灼見，加深我們對澳門文學的認識。

在《2012年度施政報告》中，澳門特區政府宣佈籌備設立“澳門文學館”。這對澳門文學界、澳門社會以至文化局來說，都是意義深遠的一件事。

誠如各位所悉，文學是一個國家或地區文化的核心組成部分。澳門特區政府文化局的信念是：“從人文關懷出發，以文化鑄造城市的靈魂。”—— 文學是社會文化的精神基石，對澳門文學的保存、研究和推動，我們責無旁貸。

然而，雖然我們滿懷信心和希望，建設澳門文學館卻是一項任重道遠的工作。四百多年來，由於澳門歷史文化背景形成的特殊文學狀況，以及長期以來對本土文學研究的不足，使我們在文學館籌建過程中首先便要面對以下各種挑戰：

一、澳門文學的研究對象包括漢語、葡語(含土生葡語)兩大類語言的作品，以及其它外語，而時間跨度達四個世紀，中葡在澳門的互動及明清以來中西文化的交流史成為澳門文學產生與發展的歷史背景；

二．由於之前缺乏系統整理，目前有關澳門文學的史料分散各處，此為完整地呈現澳門文學發展面貌造成一定的困難；

三、目前雖有一些對澳門文學發展歷史的書寫，但大部分為平面性現象描述，未能以一定理論框架作分析和總結，無法突顯澳門文學的意義與價值。

正是基於上述認識，我們召開了本次研討會，期望能提供一個平台，讓從事澳門文學研究的專家學者共聚一堂，切磋砥礪，利用各位深厚的學術素養，借以深化澳門文學研究的廣度與深度，也為澳門文學的繁榮發展鳴鑼開道。謹此期望各位在會議期間暢所欲言，對澳門文學研究以及對我們的工作多加指導。我們希望與各位建立更緊密的聯繫，熱誠歡迎各位專家努力發掘和整理澳門文學史料、引進辯證的理論框架和觀點，以呈現一幅完整而生動的澳門文學畫卷。文化局樂意為各位的研究項目提供協助，並搭建學術溝通交流的平台。

這次研討會是籌設澳門文學館的第一個學術活動，從各位精彩的論文顯示，這是一次矯健的開步。千里之行，始於足下，本人深信，我們這次邁出了堅實的第一步，在各位的支持下，澳門的文學研究和創作，定能昂首闊步邁向康莊大道。

再次感謝各位的蒞臨！祝會議圓滿、順利！祝各位身體健康、萬事如意！

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

“澳門文學：理論、歷史與史料研討會”蒞會嘉賓由文化局吳衛鳴局長帶領參觀塔石藝文館並於古井旁合影

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

www.icm.gov.mo/rc

澳門文學概念的層次論析

朱壽桐*

澳門文學概念可從不同層次加以論證和把握。

第一個層次是有與無。澳門當然有文學，而且澳門文學的內涵還相當豐富。

第二個層次是一般與特色，即澳門文學是否有特色。澳門文學從取材到風格上都具有明顯區別於其它鄰近地區文學的特色。

第三個層次是澳門文學是否能構成優勢資源。澳門文學的特定生態是中國文學乃至整個漢語文學中非常值得珍視的對象。綜合以上三個層次，澳門文學的概念在學術上是成立的。

是否應該有“澳門文學”這個概念，是討論甚麼是澳門文學的基礎性問題。不同的論者對這個問題的解說大有不同。許多論者認為“澳門文學”是一個自明性的問題，既然澳門有文學寫作，就應該有“澳門文學”。但也有論者對此持懷疑和否定態度。[1] 本澳的懷疑論者或許出於自謙，或許出於意氣；澳門以外的懷疑論者或許出於隔膜，或者出於偏見。是否確認以及如何認知“澳門文學”概念，這是一個無須統一也無法統一的問題，而且一旦統一起來立刻就意味著很不正常。在衆說紛紜之中，或許可以從不同觀念和理論層次來理解和界定“澳門文學”概念，以期對這一概念的把握有一個逐層分明的效應，以期在這一概念的理論把握上形成一個較為系統性的觀念框架。

實有與空無層次的辯證

澳門有沒有文學與有沒有“澳門文學”，這是兩個雖有不同理論層次但無疑是相互關聯的問題。一個特定的區域祇要有文學創作，有各種文學活動和文學運作現象，包括文學寫作[2]，文學

* 朱壽桐，江蘇鹽城大豐縣人。1979-1983年入讀蘇州大學中文系，1983年進入南京大學中文系修讀碩士研究生課程；1990-1991年在北京大學任高級訪問學者；1993年12月在南京大學獲文學博士學位；1986-2004年在南京大學中文系歷任助教、講師、副教授、教授、中國現當代文學研究所副所長；2001-2002年在美國哈佛大學比較文學系任訪問教授；2004-2007年在暨南大學任珠江學者特聘教授、現代文學研究中心主任；2007年至今在澳門大學中文系任教授。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

出版乃至於文學閱讀等等，這些現象的綜合未始不可以命名為總體上的該區域的文學。澳門歷來就有文學創作，更有各種各樣的文學現象和文學運作，綜合這些因素，就可以理所當然地概括為“澳門文學”。

誠如否定“澳門文學”的言論常常帶有某种“意氣”一樣，毋庸諱言，“澳門文學”的提出最初確實也帶有某种意氣。韓牧明確表示，他在1984年提出“澳門文學形象”的時候，就有“為澳門文學界爭地位爭氣和打氣”的意味。[3]這樣的意氣在觀念倡導時期往往是免不了的，其作用一般來說也較為積極。但觀念倡導塵埃落定之後，理性的論析變得十分重要。儘管“澳門文學”的否定論者、懷疑論者仍然帶着一定的“意氣”。——事實上，否定論者、懷疑論者帶有某种意氣對類似於澳門文學概念發難或質疑之時，那“意氣”常常不可避免。韓牧回憶道，甚至於1970-1980年代之交，香港也還在討論“香港有沒有文學”的問題。[4]“澳門文學”概念的論析卻必須遠離這種非學術的態度。

當我們探討是否應該有“澳門文學”概念或者名詞的時候，我們可以先將論述的層次放在這樣一個簡單的問題上：澳門是否有文學？回答當然是肯定的。澳門不僅有文學，而且文學現象還相當豐富。澳門有悠久而輝煌的文學歷史，也有着活躍而生動的文學現實。在澳門的文學現象中，有成就顯著的文學創作，也有風格多樣的批評本體寫作；有高潮迭起風雲際會的文人雅集，也有充滿迷惑力的文學想象。這些組構成“澳門文學”，可謂多姿多彩，幾乎能以某种眩惑的模態宣示出它自身的實有而非空無。

澳門由於特定的政治地理、文化地理和空域地理條件，每當時代發生巨大動盪，就會吸引一批來自不同地域的文學家和文化人來此避難或圖謀發展。清代初年，素有“廣東徐霞客”之稱的屈大均（1630-1696）曾多次居停澳門，圖謀反清復明大業，留下了諸如“廣州諸舶口，最是澳門雄。外國頻挑釁，西洋就伏戎。兵愁蠻器巧，食望鬼方空。肘腋教無事，前山一將功。”（〈澳門〉）等充滿英雄氣和民族情的詩篇。在此，他還跟西洋人“郭丈”有過密切的交往，其中應蘊含着不少中西文明交流碰撞的佳話。清初著名畫家兼詩人吳歷（1632-1718），也曾由吳中覓跡粵澳，為後來的澳門文壇留下了《三巴集》、《澳中雜詠》等詩集。清末在澳門二龍喉張園興起的“蓮峰陶社”，也是一群落難文人的雅集酬唱之所。曾任全台義軍統領率義軍與日本侵略者血戰的英雄詩人丘逢甲（1864-1912），在喪權馬關之後至辛亥革命期間頻頻出沒澳門，聯絡戊戌維新君子，支持同盟會活動，留下了“誰報兇酋發塚冤？寶刀飲血月黃昏。要攜十斛葡萄酒，來酹秋原壯士魂。”（《澳門雜詩》第十二吟）等“壯心不已”的烈士之歌。進入民國以後，南來過往的文人有慣寫“澳門竹枝詞”的汪兆鏞這樣的詩人和寫有《澳門雜詩》的黃節這樣的學者詩人，更有其他類型的文人如小說家、散文家、戲劇家、電影藝術家、美術家等，如茅盾、夏衍、張天翼、司徒慧敏、蔡楚生、金山、郁風等[5]，他們由於各種機緣(遊歷、訪友、戰亂中的逃亡、遷徙)來到澳門，留下了許多值得珍視的作品。黃榮康的〈寄黎澤闓澳門，兼柬高劍父、張純初、淩巨川、李供林、張白英〉以及〈李供林與張純初、黎澤闓、高劍父、淩巨川、張白英澳門讌集，以詩轉港，子祥見寄，賦答一首〉，從詩題即可見抗日期間戰亂時節澳門“讌集”之盛。

著名小說家郁達夫1926年冬曾由香港到澳門小住，並以此行為背景寫下了現代文學史上的名篇〈過去〉。從文學史的宏觀意義上說，當文壇處於“方向轉換”的關鍵時刻，智識分子和文人中普遍唱響的是“到兵間去，到民間去，到革命的漩渦中去”的呼聲；文學寫作也是如此，出現了大量批判個我，批判私情，而宣揚革命和時代的作品，包括郭沫若的〈一隻手〉、巴金的〈滅亡〉等，也包括後來被批判為“光赤色的陷阱”的作品。這樣的作品常常以假想代替生活，徒有高亢的熱忱，實則是空洞、乏味或虛假。在這種

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

情況下，特別是在創造社內部，類似於〈過去〉這樣的私人情感的表述就顯得彌足珍貴。從郁達夫個人創作的微觀方面言之，則是他情緒更新、私情蕩滌的轉軌之作。在此之前的創作，郁達夫為將自己置身於靈肉衝突的矛盾漩渦之中，然後肉的慾望佔據上風，從〈過去〉開始，作者通過人物的表現，使靈的提昇戰勝了肉的慾望，並且得到情緒的解脫。因此，無論就現代文學史還是郁達夫個人的精神史而言，〈過去〉都是值得重視的小說。這樣一篇小說將情節的場景放在澳門，使得澳門第一次作為正面場景出現在中國現代敘事性的虛構作品之中，這是非常值得紀念的文壇佳話。

澳門文學不僅有作品、有運作、有鐵一般的歷史事實，而且還有迷離的文跡想象。許多人願意將澳門文學的起點與湯顯祖來澳並作〈香螅逢賈胡〉、〈聽香山譯者〉諸詩的傳說聯繫在一起。湯顯祖研究專家徐朔方曾言之鑿鑿："(萬曆十九年)十一月初七日，(湯)從廣州舟行到香山岙，即今澳門。"[6]有論者稱，湯顯祖遊歷澳門所撰詩章，"這是澳門詩詞史甚或文學史開卷之篇章"[7]。從〈香岙逢賈胡〉這首詩的題名即可判斷，湯顯祖到過澳門的可能性極大，但迄今未發現非常有力的直接證據證明這一點。不過無論如何，這位偉大的文學家與澳門有關，澳門的風土人情引起了他的關注，並且進入了他的經典性寫作，這些就足以令後人在想象中將湯顯祖與澳門和澳門文學聯繫在一起，歷史性地賦予了澳門這種關於湯顯祖的想象的權力。

另一個文跡想象的主人公是世界偉大的文學家、葡萄牙詩人賈梅士（Luís de Camões, 1524-1580）。傳說這位偉大的詩人於1556年來到澳門，在此勾留兩年，甚至與一位中國姑娘產生了戀情，同時在這裡寫出了包括其代表作《葡國魂》在內的一些詩歌作品。如果此說準確，則賈梅士比湯顯祖來澳門的時間提早了三十六年，而且確曾在這裡寫作，澳門文學的起點因之也應提前三十六年。儘管賈梅士在澳門的歷史文跡仍有待考證，但善良和大度的澳門人已經將白鴿巢這一極富詩意的地名交付給了賈梅士。

湯顯祖、賈梅士是否或在甚麼時候在怎樣的情況下來過澳門？他們是否在澳門寫作過與其傳世之作密切相關的作品？這些事實都可以存疑，因而，他們的相關作品也都可以從澳門文學的基本框架中暫且擱置，但有關他們的文跡想象確乎是澳門文學的一種價值資源，是澳門文學的合理組成部分。一個區域的文學不僅僅是該區域文學創作的統稱，還應該是這個區域所有文學運作及其相應現象的總和。關於著名文學家的行跡想象，在得到確證以前，可以視為一種影響力很大的民間文學想象，是一種民間的文學運作，應該理解成該區域文學的當然現象。澳門關於湯顯祖、賈梅士的行跡想象，正是給澳門文學添加了儘管撲朔迷離但卻非常美好的內容。

這樣的文跡想象在得不到證實的情況下之所以可以視為澳門文學的當然內容，所取的乃是相關性原則。對於澳門這樣一個地位獨特、文化獨特而空域狹小的對象而言，任何具有相關性的因素都可以納入其總體概念之中進行把握。澳門文學的總體概念需要引進這種相關性理念。既然湯顯祖、賈梅士的文跡想象與澳門相關，它就成了澳門文學的一個特別的話題。在這種相關性意義上，還可以計入聞一多那首影響巨大的〈七子之歌〉。作者與澳門沒有直接關係，但他歌吟出了與澳門相關的歷史和現實，而且影響卓著，正可以以相關性原則納入澳門文學的視野之中。

一般與特色層次的論證

任何一個區域都會有各種各樣的文學現象，但並不意味着任何區域都擁有區域文學的概念。一個總體性的概括和一個學術概念的命定是兩種不同性質的名詞。怎樣才能使得一般性的總體概括上昇為概念性的學術命名？必須揭示這一概念特有內涵的獨特基色。"澳門文學"不僅有豐富的內涵，而且這樣的內涵在更高的層次上富有特

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

色。這是“澳門文學”作為學術概念得以成立的關鍵。

令人欣慰的是，無論是“澳門文學”的懷疑者還是倡言者，都能在這樣的理念層次上展開他們的疑問和論證。據韓牧介紹，質疑“澳門文學”提法的“青年朋友”反問他：“澳門有些甚麼文學？”“那些作品有些甚麼特色？”“和香港文學有甚麼分別？”[8] 雖然這種連珠炮似的提問明顯帶着對澳門文學的偏見，但其透露的學術理念卻非常正確。“澳門文學”作為學術概念就需要標示澳門文學的特色，以期與香港文學、內地文學作基本區別。如果“澳門文學”在內容、風格和做派上不過是內地文學和香港文學的自然延伸和簡單複製，作為概念的“澳門文學”就沒有必要存在，祇需要用類似於“澳門的文學”之類的名詞加以概括即可。也許正因如此，韓牧最初倡導建構的不是“澳門文學”概念，而是“澳門文學的形象”，其表現態度非常審慎：避開嚴肅的概念命名，而祇是做出一種現象概括甚至祇是一種良好的期望。相比之下，後來倡言“澳門文學”的資深論者，包括澳門文學事實上的掌門人李成俊、李鵬翥，對此都顯得更為胸有成竹。他們意識到“澳門文學”不應是空喊的概念，必須揭示其富有特色的文化內涵和文學內涵。李成俊最初把握“澳門文學”就是從其鮮明的特色着手的。他認定：“澳門文學有一個很突出的特點，就是同反抗異族的壓迫相結合。”[9] 在這樣的歷史判斷和價值判斷之下，他揭示了普濟禪院清初的文學功業，魏源、鄭觀應在清末對國家興亡、民族危亡的痛心反思，以及抗日戰爭期間澳門此起彼伏的文學運作。概括和把握澳門文學的歷史特徵也不是一件十分繁難的事情，但當澳門文學概念尚在最初的建構、探討和爭議之時，論者便意識到需要充實以澳門文學特色的學術總結，這反映了可貴的學術自覺和理論敏感性。

在揭示了澳門文學的歷史特徵之後，倡言者對於“澳門文學”概念的把握有了足夠的理論底氣，於是，李鵬翥由衷地表示：“對於澳門文學，我自以為是個樂觀主義者。”[10] 他的樂觀還建立在對澳門文學現實觀察的基礎之上，儘管他也觀測到澳門作為文學的百花園，“水不很充沛，土不很肥沃”，但堅信祇要“有人播種，有人耕耘”[11]，就能開出優美的花朵，就能結出燦爛的果實。

澳門文學的發展確實存有許多不利的因素，但這種不利因素有時候會轉化為一種澳門特色，也就是澳門文學的特色，從而為澳門文學概念的學術成立夯實基礎。例如，許多論者注意到，澳門（當時）缺乏專業性的文學出版機構和文學雜誌平台，也缺乏相對專業的寫作者隊伍。李觀鼎甚至概括說，作為一個地域性的文學現象，澳門文學早就形成，並且已經擁有了自身的特徵，那就是它的“非專業性”（即李觀鼎教授對澳門文學批評所概括的“業餘性”）[12]。確實，澳門的各路文學家一開始就疏離了文學專家化的路數。文學寫作普遍成為澳門文人抒發情趣、表現心境、展露才情並以之娛己悅人的一種表現方式，甚至是一種生存狀態。於是，非專業化並不意味着寫作隊伍的蕭條。有人統計，澳門就人口比例以及每平方公里所擁有的詩人量而言，詩人的密度應為全球最高。《澳門現代詩刊》發刊辭披露：“據初步統計，澳門面積目前不到十八平方公里，而幾乎平均每平方公里就有兩位寫現代詩或新詩的文學好事之徒了，而且其中有一半乾脆可以稱為澳門詩人。”[13] 現在的澳門面積遠遠不止這個數目，而文學寫作者哪怕就是詩歌作者更不止這個比例。

當人們發問“和香港文學有甚麼分別”時，對於澳門文學特色的漠視溢於言表，其中多的是隔膜與偏見。從創作方面言之，澳門文學體現的澳門文化關懷、澳門人生關懷、澳門社會關懷甚至澳門心理關懷的特色遠遠超過香港等地的區域關懷，無論是散文還是小說抑或戲劇，澳門文學在澳門題材意義上的建樹，其成就不僅屬於澳門，更屬於中國當代文學以及世界華文文學（也就是漢語新文學）的奇觀。相對而言，詩歌的題

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

材感特別是題材中的地域感往往較弱，因此，探討澳門詩歌中的區域特色及其題材意義得出的結論並不十分可靠。但其它文體的澳門題材考察十分有價值。澳門的小說創作本來不是澳門文學的重鎮，但有影響的小說幾乎都在特殊的澳門題材方面長袖善舞，這包括飛歷奇後來被拍成電影的《大辮子的誘惑》，也包括享有同樣殊榮的廖子馨的《奧戈的幻覺世界》，它們都非常突出地展現了澳門本土題材的文學魅力。澳門文學獎選拔出來的小說，幾乎所有作品的題材或場景都與澳門相關。以《澳門筆匯》第40期刊載的第八屆澳門文學獎小說得獎作品為例，冠亞季軍的作品完全離不開澳門的“小城”敍事：或者討論“先為小城找工作”（陳兆卿：〈一隻小馬 —— 一個士兵騎在上面的一隻塑膠小馬〉），或者交待首都B城“距離我們家鄉那小城二十二小時的火車車程”（ 林小雯：〈小可〉），或者乾脆就寫“澳門是一座不夜城，也是一座喜歡睡懶覺的城市”（初歌今：〈泊之東鄰〉）。所有的敍述離不開這個富有特色和魅力的小城，以至於評判委員丁啓陣發現：“澳門人的性格、言談，大多謙讓、內斂，喜歡以小城人‘自居’……”[14] 其實澳門小說的寫作也大致處於這樣的格局。澳門散文寫作大多圍繞着澳門現實或者故事展開議論，林中英的大量作品往往就在描畫澳門，並展述自己對澳門的深深情愫。即便是遊記散文，也常常與故地小城的情景連綴起來加以敍寫，沈尚青在這方面表現最為突出。澳門的戲劇舞臺可能會上演海外劇作，但如果是本地的創作，其題材一定聚焦於澳門風光和澳門風情，李宇梁、周樹利等都是這方面的執着的堅持者。可以說，在整個漢語文學世界，沒有一個區域像澳門這樣，作家們的創作熱忱幾乎完全聚焦於自己的小城故事，他們的創作之火似乎祇接受小城文化作為燃料，而小城澳門也正需要這樣的火光為之燭照。

澳門文學無論是創作隊伍的構成，還是創作心態的形成，無論是歷史概貌的呈現，抑或是創作題材的開闢，都體現出鮮明強烈的地域特色和文化特徵，這樣的個性不僅不同於香港文學，而且在整個漢語文學世界也佔有突出的地位。澳門文學以如此顯著的特色，與一般的漢語文學拉開了較大距離，成為漢語文學世界非常典型的區域個案。對這樣一個特殊的個案，進行“澳門文學”的學術命名和概念認定其理由非常充份。

優質與劣勢層次的尋證

一個區域的文學是否有價值，是否值得做學術性的概念命名和論證，並不是光看其是否有特色，更要看這樣的特色是否體現出一定歷史、時代的優質資源。澳門文學不僅是富有特色的區域個案，而且在整個漢語文學發展的格局中，還是一個提供了優質資源的區域個案。

我在許多場合下進行過這樣的認證：澳門文學雖然沒有產生在漢語文學世界卓有影響的作家作品，澳門文學迄今沒有成功地推出屬於自己的文化英雄，這個英雄本應能夠成為漢語文學世界的一個重大典型，一個精神資源，一個常說常新的話題，一個具有普遍學術價值的研究對象。然而，澳門文學形成了獨特的文化生態，這樣的文化生態為漢語文學整體提供了彌足珍貴的研究範例。

屬於澳門文學的富有特徵的文化生態首先體現在和諧共生的局面。一方面是新舊文學的和諧共生，另一方面是不同語言文學的和諧共生。從五四新文化運動以來，新文學總是在與舊文學相抗衡、相對立，至多也是相砥礪的狀態下艱難地成長，執拗地發展，而舊文學的地盤越來越小，最後為新文學逐漸邊緣化，兩者之間基本上形成了海水衝擊河水的對壘互斥情狀。在內地和臺灣的諸多情形下，這樣的情狀不僅沒有消除，而且一度還呈現愈演愈烈的局面。在香港等新舊文學對壘不太明顯的後發文學現代化區域，舊體文學與新文學之間基本上祇能保持井水與河水互不干犯的狀態：新舊體文學各擁有自己的陣地，擁有自己固定的作者和讀者群，展開互不相擾的文學活動。祇有在澳門，新舊文學達到了和諧共生的

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

理想格局，其間的關係譬如河水與湖水一樣相容無礙。在這片平和的文學樂土之上，不僅新舊體文學之間基本上沒有衝突和論爭，而且新舊體文學的寫作者還常常能一起切磋，相互激勵，渾然構成一個和諧的整體。在澳門，同時寫舊體詩歌又同時關注並寫作新文學的作者相當普遍，新舊體文學的融合在這個健康的文學世界形成了某种藝術文化共生關係。這是漢語文學發展較為理想的境地，這樣的理想在澳門文學特定生態中得到了實現。可見，澳門文學生態代表着一種優質的文化現象和文化典範。

澳門文學在新舊文體領域形成的這種河水與湖水兩兩相融的關係，雖然並沒有產生出特別引人注目的作品，但為漢語文學糾結了一百年的世紀難題提供了自然的解決路徑。事實證明，新舊文學各有其勢，各有其根，任何試圖像海水衝擊河水那樣以一方吞噬或排斥另一方的努力，最後都祇能導向片面和偏激，於民族文化的健康發展無益；井水不犯河水似的各守其城，各行其道，各自保持文體和語言的“純粹”，不僅事實上並不可能，而且也十分不利於文化和文學的健全發展。既然新舊體文學都是漢語文學世界不應偏廢的奇葩，它們都擁有各自的價值，兩种價值相融合則更能產生發展和健全的動力。澳門文學生態展示了兩种價值力量相融合的可能性。

其次，澳門是一個多民族雜處的社會，特定的歷史形成了漢語與土生葡語交相輝映的和諧共生局面，這樣的語言局面在文學創作上得到了同樣的呈現。澳門土生葡語話劇在漢語文學世界也得到了普遍的承認、積極的評價甚至是贊譽，土生葡語文學也融進了相當豐富的漢語語彙和華人的生活資訊。這樣的局面使得澳門文學的和諧共生生態有了立體的發展，有了健全的風貌。民族文化和諧問題長期以來一直是國際社會和國際學術界特別關注的焦點，澳門通過文學向世界呈現出一種現實的可能性。

由於澳門文學遠離了職業化的運作，同時也遠離了市場化的衝擊，甚至在一定意義上疏離了名利場的誘惑，澳門雖然缺少經典性的文學運作力度，缺少經典性的文學影響力，但澳門文學近乎文學原生態的運作形態和方式，就成了漢語文學乃至整個時代文學特別富有理論啟發性的學術資源和文化資源。澳門的文學寫作者具有較為普遍的性情化寫作的心態，這種性情化的寫作排斥了市場運作對文學的可能干預，也基本上規避了政治和其它意識形態硬性鍥入的可能，保證了寫作者在祇忠於自己的性情或祇為自己的才情服務的寫作熱情及其獨立性。文學創作在澳門從來就不是殿堂之上的寶器，而是流寓於民間的習見之物，文學寫作的門檻之低乃體現為一種文化的常態。由於出版的相對自由，稍有文字功底的人皆可以在這片狹窄的土地上做起自己的文學之夢。

在文學傳播學和文學社會學的意義上，澳門擁有高度自由的寫作發表環境，擁有強有力的政府或社團支持，文學寫作者在自然人口中所佔的相對高比例，營造了一派充滿自然意味的文學生態。在這裡，文學的生息狀態是如此地活躍而自由：手段高超的文學寫作者與鋒芒初試的文學自習者經常一起出現在各種媒體，堪稱優秀的文學作品與相對粗糙的文學習作也有較多機會不期而遇。他們的文學寫作在許多時候，就類似於在澳門這個極其有限的文化世界中作一次率性的漫遊，猶如茶餘飯後到議事亭前地作一次愜意的散步，任何藝術層次的文學作品都能夠在這樣的一派自然生態中融入進去，許多作品都祇是進行一般化的描寫和議論。無須指責這種非常一般化的文學寫作，它們畢竟構成了澳門這片文學熱土的基本熱力，構成了澳門文學生態的自由、平和而清新的基色。在這裡，中小學生的作品也可以編輯成文學專集，《小豆芽》[15] 等便是明證；諸如《鏡海詩刊》這樣的學生詩歌刊物雖然維持困難，但還是時露崢嶸。這不僅不能說明澳門文學的劣等品性，反而可以視為澳門文學的優質性狀的體現。文學的原生態本來就不是為文學職業者、經典文學家和文化精英階層準備的，文學本來應該是廣大民衆和寫作愛好者表達自己性情與

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

才情的文化品類，於是最原生態的文學往往都是民歌民謠和民間故事，所有這些原生態作品都不是為進入經典的殿堂而準備的。從這個意義上說，澳門文學的生態事實上更接近於體現文學的原生態意義。在這種原生態意義上發展起來的澳門文學，也許不能為漢語文學提供足以令人滿意的個體文本，不能在文學經典化運作的歷史進程中留下燦爛的篇章，但它的文化標本價值也許更大。它蘊藏的文化標本意義也許並不下於大三巴等世界文化遺產。

文學的價值到底在於“優選”經典還是在於一般人生的怡情悅性，這確實是個問題。人們所習慣的文學歷史和文學理論闡析，總是將價值的肯定面傾斜於前者，幾乎對於每個民族每個區域每個時代的文學都聚焦於那些經典的影響巨大的作家作品，在一定的歷史範疇中想方設法論證其地位和價值。文學史和文學理論的研究實際上都是在做歷史的和美學的“優選法”工作。一種更富有挑戰性的理論思維則應該關注後一方面：文學的原初形態和本然的社會意義原本與經典性的運作無關，它來自於普泛的人生，表現普泛的人生，同樣也怡悅普泛的人生。無論在寫作環節還是在傳播和接受環節，自由參與者越眾，其社會價值和文化價值越高，在此意義上甚至可以忽略文學教科書上通常強調的文學價值。文學的出現、文學的發展和繁榮程度一方面可以從文學評論家最耳熟能詳的文學價值角度進行判斷，另一方面也可以從文學生態的社會價值和文化價值進行評估；後者越出了文學本身，卻能夠在更為宏大的坐標系中確認文學的屬性。這是澳門文學特定生態給予文學理論和文學史研究的一種啓迪。循着後者一種認知思路，澳門文學生態具有典型的文學社會學價值以及健康的文學文化學意義，是一種應該引起漢語文學界以及一般的文學理論界特別注意、特別重視的文學現象。

面對澳門文學這樣的生態、這樣一個特定的個案、這樣一個很容易被人們忽略的優質資源，我們所要檢討的是理論的呆板和滯後。祇有在這種呆板和滯後的理論框架內，我們對澳門文學的審視才會那麼悲觀，才會充滿疑慮。

“澳門文學”的概念將拒絕疑慮，在上述三個層次上得到理論的確證。在實有與空無的層次上，肯定的回答是澳門有文學，它們是“澳門文學”的基本內涵，雖然它的外延劃定可以作彈性處理。在一般與特色層次上，可以認定“澳門文學”確有自己的特色，無論是歷史還是現實，這是澳門文學足以區別於其它文學的重要依據。在優質與劣等判斷的層次上，應該看到“澳門文學”的特色中具有社會文化意義上的優質資源，澳門特別的文學生態甚至對呆板、滯後的文學理論來說意味着一種挑戰。因此，“澳門文學”現象或許是簡單的，但把握“澳門文學”需要較為複雜的理論框架。

【註】

(1) 韓牧在〈為“建立‘澳門文學’的形象”再發言〉一文中提到，一位青年學者就認為“澳門文學”這個名詞“不成立”：“澳門有些甚麼文學？”見李觀鼎主編：《澳門文學評論選》，頁9，澳門基金會，1998年。其實，直到前些年，關於澳門沒有文學的懷疑論仍然出現於一些學術會議上。

(2) 文學行動理論認為文學創作屬於創作本體，而文學家從事的非文學的批評性寫作屬於文學的批評本體，它們是與文學創作完全不同但仍然屬於文學的寫作行為。參見朱壽桐：〈論中國現代文學的批評本體形態〉，《文藝研究》2006年第9期。

(3)(4)(8) 韓牧：〈為“建立‘澳門文學’的形象”再發言〉，李觀鼎主編：《澳門文學評論選》，澳門基金會，1998年，頁9；頁2；頁26

(5) 參見李鵬翥：《濠江文譚》，澳門日報出版社，1994年。

(6) 徐朔方：《湯顯祖評傳》，頁78，南京大學出版社，1993年。

(7) 施議對：〈澳門舊體詩詞創作〉，《今詞達變》(施議對詞學論集第二卷) 澳門大學出版中心，1999。

(9) 李成俊：〈香港．澳門．中國現代文學〉，李觀鼎主編：《澳門文學評論選》，澳門基金會，1998年。

(10)(11) 李鵬翥：〈澳門文學的過去、現在及將來〉，李觀鼎主編：《澳門文學評論選》，澳門基金會，1998年，頁33；頁34，

(12) 李觀鼎：《澳門文學評論選》〈序〉。p.v,.

(13) 見黃曉峰：《澳門現代藝術和現代詩評論》，頁234，澳門文化司署，1992年。

(14) 丁啓陣：〈澳門文學路在何方？〉《澳門筆匯》第40期，2009年12月。

(15) 含真等著，澳門一書齋，1992年。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

臺灣／澳門文學關係史研究體系的建構與思考

張堂錡*

臺灣與澳門在經濟、教育、交通、旅遊上關係密切，但文學卻是長期被忽視的一環。事實上，在澳門作家文學啟蒙與養成教育中，臺灣作家的作品對他們有很大的啟發、模倣與借鑑作用，特別是新詩與小說，如余光中、鄭愁予、洛夫、瓊瑤、郭良蕙、張大春、駱以軍等，還有如三毛、張曉風、龍應台等人的散文，也都是澳門青年作家成長的文學養份。然而有關這方面的交流、影響、轉化與對話，卻一直沒有得到學術界有系統的整理與研究。本議題的提出，對於兩地區域文學研究的深化應有其深刻意義。

儘管這種交流與影響是一種“不對等的關係”，亦即臺灣文學幾乎沒有受澳門的影響，但臺灣文學對澳門卻有明顯的“輸出”。即使如此，如果有系統地將澳門具代表性作家的文學養成與臺灣文學的關係聯繫起來，使臺灣／澳門之間的區域文學“關係史”或“交流史”研究得到進一步的釐清與提昇，相信不論對建立臺灣／澳門文學關係史研究的學術體系、對臺灣文學研究視野的開拓，還是對世界華文文學的多元探討，都有一定的學術價值。

---

* 張堂錡（1962-），臺灣新竹人。臺灣師大國文系、所畢業，東吳大學文學博士；曾任《中央日報》副刊編撰、專刊組組長，現任政治大學中文系副教授，兼政大華語文教學博碩士學位學程主任；曾獲中興文藝獎章（2000年）、中國文藝獎章（2012年）；早期以創作小說、散文為主，代表作有《讓花開在妳窗前》、《舊時月色》等；近期以文學評論為主，集中於中國現代文學、臺灣散文、報導文學及澳門文學等幾個領域，著有《黃遵憲的詩歌世界》、《清靜的熱鬧：白馬湖作家群論》、《個人的聲音：抒情審美意識與中國現代作家》、《現代文學百年回望》等十餘種；編寫《現代小說概論》、《中國現代文學概論》、《大陸當代文學概論》等書。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

前　言

從過去的文化沙漠到今日的文化綠洲，澳門文學自80年代以來歷經近三十年的“新文學運動”，其發聲的力度與廣度與日俱增，文學的主體性格日益鮮明，在世界華文文學研究的版圖上，澳門文學不再是可以缺席的一塊拼圖。筆者於2002年5月為《文訊》雜誌策劃製作的“發現澳門文學”專輯中曾指出：“澳門不是文化沙漠，不是文化碼頭，也不祇是文化橋樑，而是擁有自己獨立地位、自主面貌且形象日益鮮明的豐饒之島、文化之城。對澳門文學的表現，要不要尊敬是個人的自由，但值不值得尊敬卻不是‘自由’可以任意打發的。不論從文學作品的審美判斷，還是文藝思潮的軌跡追索，文學運動的多元觀察，我必須說，時至今日，對澳門文學有意或無意的忽視，都是不公平的，而且可能會是自身文學開展、格局與視界的一種損失。”(1) 隨着澳門文學近十幾年來作家作品的增加與累積，這樣的看法還是有一定說服力的。

不必諱言，80年代中期以前的澳門文學是貧瘠乏力的，它的邊緣與滯後，和香港、馬來西亞、新加坡、菲律賓等地蓬勃的華文文學發展相比，有着一段不小的差距。但80年代中期以後，它就如一匹奮步直追的快馬，成長速度與進步幅度都令人驚訝，這種改變使得世界華文文壇再也不能對它“視若無睹”。澳門作家出色的文學表現來自他們多元的文學啟蒙與養成教育，在啟蒙及養成教育過程中，除了西方文學、中國古典文學、五四作家作品的影響，臺灣作家的作品對他們也有很大的啟發、模倣與借鑑作用，特別是新詩與小說，如余光中、鄭愁予、洛夫、瓊瑤、郭良蕙、張大春、駱以軍等，還有如三毛、張曉風、龍應台、李敖等人的散文，也都是澳門青年作家成長的文學養份。然而有關這方面的交流、影響、轉化與對話，卻一直沒有得到學術界有系統的整理與研究，殊為可惜。

澳門文學研究的重要性

在談澳門文學之前，必須先談“澳門學”。所謂“澳門學”，澳門大學教授郝雨凡的說法可供參考。他說：“澳門學可以概括為，一門以文獻檔案、文化遺產為基礎，以歷史文化和社會生活為對象，探尋澳門模式與澳門精神及其效應的綜合性學科。”(2)“澳門學”概念的出現雖然已有二十多年歷史，但其學科建設一直處於初始、業餘、邊緣的狀態，而且其“緣起和聚焦點是歷史”(3)，不在文學，這祇要從2010年4月於澳門大學舉辦的“首屆澳門學國際學術研討會”會後所出版的論文集可以窺見，在四十篇論文中祇有朱壽桐教授一篇談的是澳門文學。對此，朱壽桐分析說：“澳門學一般偏重於澳門歷史、經濟、社會以及相關典籍的研究，似乎與文學關係不大。”但他不認為這是正常現象，他強調：“一種學問必然將其所覆蓋的文化寓涵於其中，而文學是文化的集中表現，如果澳門學的當然內容必然包含澳門文化，則作為澳門文化集中體現的澳門文學也應是澳門學的當然內容。”(4) 換言之，在澳門學的研究視域中，澳門文學絕非可有可無的一支，相反的，它是不可或缺也是具典型意義的重要組成部分。至於澳門文學研究的重要性，筆者以為至少有以下兩點：

一、殖民／後殖民研究的另類範本 (5)

1）出走與回歸：鮮明的殖(移)民色彩

16世紀中葉以來，葡萄牙人開始入據澳門，1887年葡萄牙與清政府簽訂《和好通商條約》後，展開對澳門一百多年的實質殖民管治，使葡國文化對澳門生活產生多方面的影響，從日常飲食、習俗、語言到宗教、建築，都可看到與中華傳統文化迥然不同的表現方式和型態。步行在澳門街頭，隨處可見西方的天主教堂、葡人居住的歐式房舍、葡國餐廳、教會學校，使澳門宛如里斯本的縮影。著名的大三巴牌坊，紀念16世紀葡國重要詩人賈梅士的白鴿巢公園，還有議事

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

亭前地一帶鋪設黑白碎石地面，並砌成波浪形圖案，也是典型的南歐風味，甚至於風行一時的葡式蛋撻，或是處處可見諸如“亞美打利庇盧大馬路”、“賈伯樂提督街”、“約翰四世大馬路”等街道名稱，無不充滿着以葡國為主的歐陸特色，殖民的痕跡在澳門可說是深深烙下。

從小漁村到現代都會，四個多世紀以來，澳門人口主要是由移民組成，來自歐、亞其他國家，特別是葡國，但主要仍是華人。以2003年的統計數字來看，在澳門總人口中，華人佔96%以上，葡萄牙及土生葡人佔2.5%，這樣的人口比例基本上從以前至今沒有太大變動過。根據《澳門縱談》一書的分析，華人主要有三類：居澳兩代以上的華人、世界各地的歸僑、1979年以後來自中國的新移民。第一類約佔總人口7%，第二類約佔10%，最後一類則佔人口的最大比例，語言與地緣關係，又以廣東人為大宗，但上海人、福建人也有一定比例。[6] 可以說，澳門基本上是個移民社會，不同文化背景的衝擊交融，自然會給文學作品帶來多文化、跨文化色彩。

移民是個世界性的話題，幾乎每個民族都有屬於自身或放逐、或流浪、或融合、或重生的集體記憶，歷史與地理的因素使然，移民書寫成為澳門文學的重要母題，不論是刻劃適應與奮鬥的生存現實，非法偷渡的身份焦慮，還是不同文化碰撞的經歷，題材豐富且表現深刻，和香港一樣，這類作品是澳門在特殊時代背景下的特殊產物。舉例來看，廖子馨獲得第二屆澳門文學獎小說組首獎的〈命運——澳門故事〉，就是一篇移民題材作品，寫內地大專女生沈巧放棄所愛的故鄉男友，在1989年與其他二十多位勞工一起過關闖到澳門來工作，最終獲得澳門身份證的故事。當1995年中秋節前一天，澳督證實將為三萬多名持臨逗證者發給澳門身份證時，沈巧也首肯了在澳門相戀的阿偉的求婚。故事沒有太大的高潮起伏，但有現實的說服力，是富時代感的典型澳門故事。

殖民與移民，都給人漂浮、流動、無根之感。黃文輝所發出的感嘆：“我的叔公當年是馬來西亞的新移民，我當年是澳門的新移民，那麼，我的下一輩呢？”[7] 語氣中滿是無奈的茫然。詩人懿靈更以“流動島”的形象概括澳門人驛動的心與不安的命運。當然，這樣的身份認同焦慮與流離情緒，在回歸之後，已經得到一定程度的緩解與釋放。不過，應該強調的是，祇有自身文化的真正確立，才是擺脫殖民主義控制的開始，也才能真正獲得自己的新生。在出走與回歸之間，殖民與移民所留下的軌跡、影響，已然成為澳門歷史、文化的重要成份，而澳門文學中所反映、紀錄、描述的種種痕跡與色彩，也已經成為全球性後殖民研究風潮中另類而可貴的範本。

2）看與被看：珍貴的土生文學

在澳門殖民歷史上，土生及其文學可說是另一個值得關注的焦點。葡文 Macaense（土生人）的直譯其實就是“澳門人”。然而，回歸對澳門土生而言，卻是個尷尬的時刻。不論返回葡國或留在澳門，他們都像是被遺忘的一群。長久以來，因為華人與葡人的涇渭分明，夾身其中如“三明治人”的土生，始終有着強烈的身份認同焦慮。土生詩人若瑟．多斯．聖托斯．費雷拉〈未來〉中的“澳門的未來……將會怎樣？／中國人的未來？／葡國人的未來？／那些生長在澳門／葡萄牙的兒子們的未來？”[8] 道盡了他們心裡的疑惑與悲哀。回歸之後，他們一部分返回了葡國。有趣的是，當他們逐漸離去之時，土生的處境及其文學似乎才開始真正被看見和看重。

土生文化是中西不同文化交融的典型，土生文學則是這種交融的特殊產物。香港殖民時期的相對短暫，沒有條件形成類似土生的族群，所以數量不多的澳門土生文學顯得彌足珍貴。20世紀以前，澳門土生文學極少，1940年代開始，陸續出現一批土生作家，他們以葡文創作、出版了一批文學作品，其中具代表性的詩集有李安樂的《孤獨之路》，若瑟．多斯．聖托斯．費雷拉的

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

《澳門，受祝福的花園》，馬若龍的《一日中的四季》；小說集有飛歷奇的長篇《愛情與小腳趾》、《大辮子的誘惑》、短篇〈南灣〉，江蓮達的短篇〈長衫〉；回憶錄性質的散文有愛蒂斯·喬治·瑪爾丁妮的《廢墟中的風——回憶澳門的童年》：劇本有飛文基的《見總統》、《華哥去西洋》、《西洋，怪地方！》等。從這些作品來看，他們對澳門這塊土地是很認同的，自稱“澳門之子”的土生，心繫澳門的感情是令人動容的。

在土生文學作品中，有許多“凝視”澳門之作，不論是人情世態，還是自然風光，都給人嶄新的視域，新鮮的閱讀經驗，而且細加體會，其中有很多文化的深刻性與典型性，都是華人作品中所欠缺的。在葡人、土生的身影漸漸遠去的時刻，以文學為他們曾經走過的坎坷人生塑像，是澳門作家可以做也應該做的功課。澳門文學也必將因此而更精彩，讓更多人“看見”。

二、消費文化研究的特殊範本

1）快餐文化與框框文體：澳門副刊的特色與局限

澳門文學的起飛是和澳門社會經濟的起飛同步發生的。商業消費體系的日漸活絡，對文學、文化、藝術的活絡產生了客觀條件的促進作用。文學書籍的出版、文學活動的舉辦、社團的持續運作、閱讀人口的培養等，都有賴於經濟條件的配合。澳門文學不管是1960、1970年代的慘澹經營，還是1980年代的大放異彩，作為澳門最具代表性的報刊《澳門日報》可以說是扮演着關鍵的角色。凡在澳門有一點名氣的作家，沒有不和這間發行超過半世紀的報社有着或深或淺的關係。先在《澳門日報》副刊上寫專欄，累積一定字數後由《澳門日報》出版社出書，幾乎成了澳門作家走上文壇的模式。黃文輝甚至說“澳門文學就是副刊文學”，因為“目前被稱為文學作品的澳門作家作品集，大部分其實是報紙副刊作品結集而成，特別是散文，恕我孤陋寡聞，還數不出有哪一本澳門作家的散文集不屬此類”。[9] 澳門文學確實是以報紙副刊為主要園地發展起來的，不誇張地說，沒有《澳門日報》副刊，就沒有澳門文學今日的繁榮。這和其他華人地區眾多傳媒競爭發展的型態有很大不同，《澳門日報》的一枝獨秀成了小城文學環境的一個特殊表徵。

澳門副刊受香港副刊的影響，版面編排以短文專欄為主體，也就是俗稱的“框框文體”。陶里在概說澳門文學時就提到：“報紙散文，字數限在五百至一千之間，超出一千字，編者就較難處理。”[10] 這就導致澳門文學以散文隨筆為大宗的現象。為迎合讀者口味，走輕薄短小的路線，形成淺碟式的快餐文化。這也是澳門文學的一個特殊性。格局與視野，很難在這些零碎、短小的作品中有大氣的展現，取而代之的是輕鬆說掌故、笑談生活事的或雋永、或幽默、或諷刺、或抒情的專欄小品。“框框文體”的流行，拉近了與市民讀者的距離，推動了文學的廣度發展，但同時也局限了文學的深度。林中英長期在副刊實際從事編務工作，對於“專欄散文”的缺失有中肯的批評：“專欄可說是雙面刃，它能使散文作品因循地生產（其中包括劣質品），它令散文擴大影響力的同時，也忽略了文學的色彩。要澳門散文創作水準提昇，作者們先需克服滿足於小方塊寫作的慣性與惰性。”[11] 這說明了專欄散文過度的功利適用性，是它的利器，也是它的不足。

副刊上數量龐大的框框隨筆，初步建立了澳門文學的形象與印象，雖說參差不一，但披沙撿金，還是有不少出色力作，或啟發人心、幽默人生，或嬉笑怒罵，文淺意深，題材上描繪澳門風情、討論澳門事務、介紹澳門文化、記錄澳門人情，加上適度運用澳門粵語詞彙和廣東語法，使澳門文學的“澳門性”得以生動保留和彰顯。

2）金光大道上的蓮花：澳門博彩業的衝擊與反思

要談澳門的消費文化，就不能不提博彩業。這在澳門是歷史悠久、合法經營的特殊行業。1847年澳葡當局公佈法令，由政府開投，賭

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

商專營賭業，其後歷經一百多年的發展，澳門與美國的拉斯維加斯、大西洋城、摩納哥的蒙地卡羅合稱為世界四大賭城。博彩業在澳門經濟中佔有極重要的地位，其產出從1990年68.65億元增至1999年120.03億元，佔GDP比重達四分之一以上，佔整體旅遊收益三分之二以上。博彩稅收從1990年19.36億元增至1999年38.17億元，佔政府財政收入近半數以上，2003年更超越100億元，佔政府財政收入高達75%。(12) 澳門回歸後，決定逐步開放賭權，放棄獨家專營，2002年宣佈將博彩業批給澳門博彩公司、永利度假村公司、銀河娛樂場公司等三家，至此，一家獨營澳門賭業的時代宣告結束，迎來的是一個更具規模、更加競爭的賭業戰國時代。

澳門“賭城”的形象原本就已十分鮮明，回歸之後更加“穩固”。在這彈丸之地的蕞爾小島上，竟然林立着至少三十家大型的“娛樂場”，從葡京、皇家到星際，從金沙、威尼斯人到新濠天地，一條金光大道已然成形，大道上的光芒也正在映射、撞擊、改變著澳門社會、文化與澳門人的生活與心理。面對如此強烈的衝擊，我們不禁要問：在熱鬧繁華的背後，澳門社會面臨的是危機還是契機？在金光四射的消費娛樂環境中，澳門這座小城的象徵標誌——蓮花，其存在與綻放能否“出淤泥而不染”？澳門的詩歌、澳門的文學在這樣的土壤中生根、發展，能否給人美好的“蓮的聯想”呢？蓮花不管是開在“文化沙漠”抑或“金光大道”上，都是一種艱難得近乎奇蹟的現象。正是這樣的現實環境、生活型態與文化氛圍，澳門文學的蓮花品格，因而特別值得人們尊敬，同時也特別需要人們的理解與關注。

澳門本地作家對博彩業基本上採取一種視若無睹的姿態，甚至連冷眼旁觀的思考都不願，這與一貫重視道德教化、強調社會性、倫理性的澳門文化特質有關。在處理有關博彩題材的作品時，澳門作家多半會從賭業的危害社會、腐蝕人心角度入手，揭示其紙醉金迷背景下錢與性的糾葛，人性的墮落與黑暗。從澳門特殊的環境考量，這樣的立場雖然和資本市場巨獸根本無法抗衡，但卻是有其必要。祇是文學的無力感，在兩相對照下更顯孤單與弱態。酒樓、當舖、色情、桑拿、娛樂場，燈紅酒綠，對許多作家而言，反而讓人有置身於無邊荒原的冷漠、孤寂感，認為那彷彿是廢墟上的一場春夢，灰燼裡的一點餘光。和五光十色的娛樂事業相比，文學邊緣、弱勢、冷清的地位，使作家們堅持的姿態總帶有一些悲劇英雄的色彩。從作家創作的角度而言，這是一個其它地區欠缺的題材，也是澳門作家可以着力之處，儘管目前這類題材作品的質量都有待提昇，但在詩、散文、小說方面仍有一些不錯的作品，特別是題材容納量大的小說，對賭業與人性的刻劃頗有可觀之處，值得進一步重視與研究。

臺灣／澳門文學關係史研究的必要性

身為一位對澳門文學長期關心與觀察的臺灣學者，如何將二者之間進行學術性的參照與聯結，是筆者一直思考的議題。從關係史／交流史的視角切入，是筆者覺得頗有可為且頗具意義的嘗試。

臺灣關心澳門文學的人很少，對澳門文學直接、整體研究的專書也至今未見。不過，至少已經有了一篇由澳門僑生余少君撰寫的碩士論文《80年代以降澳門後現代詩研究：以葦鳴與懿靈詩為例》(2007年東華大學中文研究所，須文蔚指導)。須文蔚也發表了一篇〈澳門詩人葦鳴跨區域文學傳播研究〉(《東華中文學報》第17期，2010年7月)。能有新的研究人力加入，實在是令人欣慰的發展。詩人向明曾經參與澳門的文學獎評審工作，也零星寫了一些評論澳門詩人作品的文章，如〈回聲不會喑啞——讀姚風的《遠方之歌》〉(《人間福報》，2007年4月7日，第15版)等。林明德教授曾於1997年在臺灣出版《澳門的匾聯文化》(中華民俗藝術基金會)一書，主要是介紹古蹟、文化、風俗等方面，算是早期的澳門研究成果。單篇論文

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

方面，據查臺灣國家圖書館的期刊文章索引，雖有澳門現代文學方面相關文章十七篇，但除了新增須文蔚、余少君及筆者三篇論文，其它收錄的正是筆者為《文訊》雜誌所策劃的五篇文章，除了筆者，撰文者均為澳門作家或學者。[13] 另外還有幾篇資料，但不在臺灣發表。整體來說，這樣的研究人力與成果祇能用“冷清”來形容。

大陸上因1999年回歸熱潮而做出了一些成果，但熱潮一過，又恢復先前的冷淡與平靜。“臺港澳文學”常常變成“臺港文學”，澳門文學成了尷尬的缺席者。至於澳門學者，多為業餘的批評者，而且少有主力置於澳門文學，導致澳門文學的研究缺乏系統性與完整性。澳門大學的中文系課程或通識課程也不把“澳門文學”視為學科加以討論或介紹，似乎澳門文學的創作成果至今仍未獲當地學者在學術上的肯定和接納，其中牽涉的主客觀原因很複雜，但筆者相信，一如香港的大學對香港本地文學、文化、歷史的重視並開設相關多種課程，澳門文學的學科化祇是遲早的事。

臺灣與澳門在經濟、教育、交通、旅遊上關係密切，但文學卻是長期被忽視的一環。一個有趣的事實是，在臺灣的中國文化大學中國文學研究所長期任教的李德超博士。他生於澳門，曾就讀澳門德明中學，1973年在香港的珠海學院中國文學研究所以《中國文學在澳門之發展》獲得碩士學位，這應該是有關澳門文學的第一部學位論文。[14] 1982年他以《澳門三巴寺研究》獲得珠海學院中國歷史研究所博士學位。他先在香港理工大學任教，然後到韓國全北大學客座，最終來臺灣中國文化大學任教，出版了多部研究專著，並指導了許多文化大學的研究生。[15] 儘管他後來研究的主力是古典詩歌，但他對澳門文學歷史的研究卻並未中止。[16] 對於這位澳門文學的先行研究者，我們的關注實在遠遠不夠。當然，像李德超這樣的例子並不多，他受到臺灣文學的影響也遠不及中國文學的影響。然而，事實上，不論中年一代還是新生代澳門作家，都曾直接間接地受到臺灣文學的影響與啟發。自1949年以來，許多澳門僑生來臺昇學，返回澳門後擔任中學教師，推廣文學教育，其中必然有許多關於臺灣文學的介紹，影響了一代青年作家對臺灣文學的接受與喜愛，進而模倣、轉化、創作，寫出屬於澳門自身的文學。這樣的長期交流關係，卻沒有受到應有的關注與研究。本議題的提出，對於兩地區域文學研究的深化應有其深刻意義。

澳門學界和文壇對臺灣文學的一定認識與興趣，從他們舉辦關於臺灣作家作品的學術會議也可略窺一二。舉例來說，澳門大學中文系於2008年5月舉辦“第二屆當代詩學論壇”，臺灣詩人、學者張默、李瑞騰、簡政珍應邀參加，在該次會議上，朱壽桐提出了舉辦“漢語新文學講堂”的構想，並落實於2010年11月舉辦的“洛夫詩歌研討會”，葦鳴、姚風等人參加，洛夫親自出席，並講述自身六十年來的詩歌創作經歷，頗獲好評；接着，2011年11月又舉辦“葉維廉與漢語新文學國際學術研討會”，洛夫與臺灣大學的柯慶明、成功大學的翁文嫻應邀出席。如果往前追溯，澳門大學曾於2007年4月27日邀請臺灣著名詩人余光中作了“詩與音樂”的專題演講，引起轟動。類似的活動，可以看出澳門對臺灣文學(特別是臺灣詩歌）的重視與交往關係。

儘管這種交流與影響是一種“不對等的關係”，亦即臺灣文學幾乎沒有受澳門的影響，但臺灣文學對澳門卻有明顯的“輸出”。即使如此，如果有系統地將澳門具代表性作家的文學養成與臺灣文學的關係聯繫起來，使臺灣／澳門之間的區域文學“關係史”或“交流史”研究得到進一步的釐清與提昇，相信不論對建立臺灣／澳門文學關係史研究的學術體系、對臺灣文學研究視野的開拓，還是對世界華文文學的多元探討，都有一定的學術價值。以下四點，就是筆者認為這個研究體系如果建構起來將會產生的學術意義與文學價值：

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

一、建立臺灣／澳門文學關係史研究的學術體系

對於臺灣文學與澳門文學交流、比較、影響等“關係史”的研究，是學界尚未觸及的學術議題，本議題的提出將可以活絡及深化兩地文學的學術發展，如能將此一學術體系建立起來，應該可以填補現當代文學研究的某些隙縫與空白。這個學術構想本身的提出，有其持續發展的開創性與前瞻性，對兩地文學研究將是一個具“戰略眼光”的學術生長點。

二、對臺灣文學研究視野的開拓具有一定的助益

近年來臺灣文學研究重視“東亞視野”，過去與香港文學之間也有較多的互動，但對澳門的認識卻十分有限。透過文學的中介，將可以打開學術視野，深度認識澳門。透過認識澳門，反過來也可以更加認識自己。開放的臺灣視野，是臺灣文學走向世界必備的條件之一。

三、對世界華文文學的探討可以提供一個生動的參照系

長期被忽略的澳門文學，其實擁有十分豐富多元的文化資源。作為東西文化交會的橋樑，它保存了大量的中華文化與傳統習俗，同時又開放接受了外國不同文化的洗禮，形成特殊的多元文化生態，和東南亞其它國家的華文文學有相近也有相異之處，值得比較參照。

四、對澳門當地文學(或文學評論)的發展將會產生刺激作用與推動力量

澳門文壇與學界，相對來說比較平靜，對於將澳門文學向外發聲的努力，常感心有餘而力不足，因此不免有些保守。近幾年來，透過研討會與文學獎的舉行逐漸顯現其活力，但對外的聯繫仍嫌不足。如果有臺灣學者對澳門文學進行研究，相信可以鼓舞或刺激當地學者正視自身文學的成就，進而更有規模、有計劃地投入到這個領域的研究中。

臺灣／澳門文學關係史研究的可行性
以臺灣文學對澳門作家的影響為例

在“臺灣／澳門文學關係史”的學術構想中，值得開發的議題有：澳門報紙或刊物中有無臺灣作家的專欄、作品？澳門文學中有多少涉及臺灣題材的作品？澳門作家的文學養成中受到哪些臺灣文學作家與作品的啟發？澳門文學論文中有多少處理臺灣文學的相關議題？[17] 澳門作家在臺灣發表與出版作品的蒐羅整理[18]；臺灣作家參與澳門文學活動的記錄[19]；多少中學教師在臺灣受大學教育返澳從事文學教育？以及臺灣文學與澳門文學的比較研究、現代主義在臺灣／澳門文學的創作影響與藝術表現等等。這些“乏人問津”的問題，實在不該繼續“視若無睹”下去。目前所見，有關上述議題的討論很少，即使偶有提及，也是一語帶過，缺乏進一步的論述與發揮。

以臺灣文學對澳門作家的影響為例，所見多為“吉光片羽”式的描述，缺乏全面而系統的探討。當然，這些零星片段的材料還是彌足珍貴的。如李鵬翥〈澳門文學的過去、現在與將來〉提到：“在部分學校裡，由於教師的影響，臺灣作家的作品對於文學青年的影響不小。他們讀白先勇、余光中、三毛、瓊瑤、張秀亞、瘂弦、楊牧、於梨華、李黎等海外、臺灣作家的作品。”[20] 又如李觀鼎〈論澳門現代詩歌批評〉中簡單提到“懿靈深受臺灣後現代詩論的影響”[21]；還有劉登翰《澳門文學概觀》在分析澳門的新詩創作時指出：“澳門的新詩主要是繼承中國新詩的風貌而發展起來的。但五、六十年代，中國內地新詩，成為宣傳或詮釋政治的工具，與五四至40年代的中國新詩，出現了斷層，澳門詩人唯有向臺灣和香港華文詩汲取精華以豐富自己，於是出現80年代蓬勃的現代詩創作。”[22] 由此可以略窺臺灣作家作品在澳門的流傳方式與深刻影響。

值得注意的是集作家、編輯與學者於一身的廖子馨，她在《論澳門現代女性文學》一書中，

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

仔細梳理了澳門女性作家在詩歌、小說、散文方面的表現與創作特色，其中一節處理了臺灣女性文學對澳門女性文學的影響。她指出：“60年代臺灣出現以瓊瑤作品為代表的言情小說創作，在70年代對澳門女作家的創作產生了一定的影響。”並具體地比較了周桐的小說與瓊瑤、郭良蕙小說的異同，認為“言情”的創作特點正是瓊瑤、郭良蕙作品對她潛移默化的影響，而“瓊瑤‘迷信愛’和‘美化人生’的創作意識形態，與澳門女作家的情感具有相通之處”[23]。她對當時澳門文壇創作傾向顯然有相當客觀的掌握與觀察，她分析道：“其時澳門以‘左’的文學創作為主導，而社會上分派‘左’‘右’兩個陣容，進步學校推崇大陸進步文學書籍，但部分親臺灣的教會學校則宣揚臺灣文學；以言情為創作特色的郭良蕙和瓊瑤作品，便與冰心、丁玲的作品同時在澳門流行。由此，進入不同性質學校接受教育的作家，在創作意向的選擇上多少受到不同的影響。”[24] 廖子馨還將臺灣與澳門的女性文學創作特色加以比較，提出許多具獨到性的見解。儘管在抽樣與篇幅上稍顯薄弱，但已經是較早且較有系統地將兩地文學進行學術化的討論，學術開拓的功勞不容忽視。

如上所述，臺灣文學對澳門作家的影響是十分明顯的。落實到具體作家作品的交流互動，據筆者初步的整理至少有：如2000年以前，曾長期任教澳門大學中文系的詩人鄭煒明（筆名葦鳴），在80年代末至90年代末期間，曾擔任世界華文作家協會執行委員兼澳門分會會長[25]，協助策劃有關澳門文學的專輯在《亞洲華文作家雜誌》發表，並因此和臺灣文壇建立了一定的關係；他執教澳大中文系期間，講授“現當代作品選讀”等課程，大量介紹了包括余光中、洛夫、鄭愁予、葉維廉、張默、瘂弦等人的詩作。又如長期負責《華僑報》副刊編務的專欄作家凌稜，她喜歡閱讀李敖的作品；澳門詩壇名宿陶里，早年寫詩即受到余光中、楊牧詩作的啟發，曾在《澳門日報・新園地》副刊上闢有專欄“現代詩導讀”，其中有一篇〈非理性化——周夢蝶〈樹〉〉就是有關臺灣新詩的介紹；在《澳門日報》副刊同事多年的作家林中英、廖子馨，都曾在文章中毫不掩飾她們對三毛的喜愛；周桐的小說受瓊瑤、郭良蕙的影響，已如上述；專欄作家區仲桃的博士論文研究臺灣現代詩，余光中的《白玉苦瓜》、洛夫的《石室之死亡》、鄭愁予的《雪的可能》等詩集，對她的寫作和研究產生過極大的吸引力；洛夫的詩，同樣也對年輕詩人馮傾城踏上新詩創作有着啟蒙般的作用，特別是在古典意象經營方面；而另一位年輕詩人呂志鵬則是在洛夫詩歌的現代形式與意象上多所借鑑（他同時也深愛羅門、管管的詩作）；年輕小說家寂然，以其技巧多變為澳門小說帶來新鮮的題材與形式，這裡面有着張大春、駱以軍的作品對他在小說觀念與技巧上的啟發與示範作用；臺灣的後現代詩對同樣有着後現代詩風的懿靈產生鮮明的影響，這已經是論者的共識。政大新聞系畢業的李展鵬，在副刊上有關電影評論的專欄甚受好評，不能否認，臺灣教育的養成與文學、電影都給了他極大的養份。

以上這些澳門作家對臺灣文學接觸、接受、模倣或借鑑的實例，有的是由他們的受訪文章中提及，有的則是在其作品中有所反映與呈現，更大規模的訪查梳理已由筆者透過國科會專題計劃在陸續進行中，理想的情況將會是透過實際作品的比對和作家的自述，進行細緻的整理與分析，使此一對臺灣／澳門兩地文學發展、研究均有積極助益的議題，可以發揮填補兩地文學關係史學術研究空白的作用。

結　語

長久以來，臺灣／澳門文學交流的現象，給人“單行道”的印象，但仔細清理，還是發現了一些澳門作家在臺灣的文學活動，這說明了兩地文學確實存在着“有來有往”的交流事實。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

一、澳門作家在臺灣的得獎紀錄：包括葦鳴曾獲1994年臺灣著名詩刊《創世紀》的“詩創作大獎”；曾經在臺灣讀書的陳達昇則於1990年獲得《中華日報》主辦的梁實秋文學獎詩歌翻譯類的首獎，1991年並獲得年度優秀青年詩人獎；馮剛毅曾於1994年獲臺灣中國文藝協會頒贈的第35屆“海外文藝工作獎”，而馮傾城則於2006年獲臺灣中國文藝協會頒贈的第47屆“海外文藝創作獎”。

二、澳門作家作品在臺灣的發表與出版：從1988年起，澳門作家在臺灣文學刊物上開始有作品發表。首先是1988年9月由符兆祥主編的《亞洲華文作家雜誌》第18期策劃了“澳門新詩專輯”，收有玉文、江思揚、高戈、陶里、淘空了、莊文永、梯亞、葦鳴、馮剛毅、懿靈等二十五位澳門詩人的詩作八十二首，這應該是澳門新詩在臺灣集體亮相最早也最完整的一次了。1993年9月，符兆祥在《亞洲華文作家雜誌》第38期又策劃了“澳門青年詩人小輯”，收有心硯、王和、林玉鳳、黃文輝、區仲桃、郭頌陽、馮傾城、齊思等八人的十三首詩；葦鳴的詩作〈致坦克、軍車輪下的詩人〉收於余光中主編的《我的心在天安門 —— 六．四事件悼念詩選》(臺北：正中書局，1989)；懿靈的詩〈我們遺失了所有的臉〉、〈進化狂想曲〉等四首，先是於1990年7月發表在由向明主編的《藍星詩刊》第24號上，後來又被收入向明編選的《七十九年詩選》(臺北：爾雅出版社，1991)；1994年9月，由簡政珍編的《創世紀》詩刊第100期，設有“創世紀四十年詩創作獎特輯”，葦鳴的詩〈祭〉、〈述懷三語〉、〈不是〉獲獎入選，向明寫了〈葦鳴小評〉，此文後來又發表於1994年12月的《澳門現代詩刊》第7期。當然，更具意義的應該是年輕詩人袁紹珊的詩集《Wonderland》於2011年由臺灣的遠景出版公司出版。這是澳門作家第一次在臺灣出版文學書籍，可以說在兩地文學交流史上又翻開了新的一頁。

以上這些是目前筆者所能搜見的相關資料，數量不多，但有着篳路藍縷的文學史價值。相信在更詳細的清查蒐集後，應該還會有更豐富的資料可以見證兩地文學的交流往來，而在這樣的基礎上，未來甚至可以與澳門學者作家跨區域合作編寫《臺灣／澳門文學關係史》叢書。這絕非“突發奇想”，而是筆者思考、耕耘多年的學術工程構想，其開創性與重要性固然已經開始為學界所注意，但其艱難性與複雜性也同樣顯而易見。

【本文為100年度國科會補助專題研究計劃“臺灣／澳門文學關係史(一)：臺灣文學對澳門作家的影響研究(1949-2010)”之部分成果，計劃編號NSC 100-2410-H-004-172-MY2，謹此致謝。】

【註】

(1) 張堂錡：〈邊緣發聲——澳門文學與世界華文文學〉，《文訊》2002年5月號，頁35。

(2) 郝雨凡：〈澳門學的學術可能性〉(代前言)，《澳門學引論——首屆澳門學國際學術研討會論文集》(郝雨凡等主編，北京：社會科學文獻出版社，2012年)，頁2。

(3) 吳志良，〈作為本土知識體系而構建的澳門學〉，前揭書，頁8。

(4) 朱壽桐，〈澳門學視域下的澳門文學〉，前揭書，頁85。

(5) 在朱壽桐主編的《澳門新移民文學與文化散論》(北京：中國社會科學出版社，2010年)一書中，對於後殖民主義理論運用於澳門文學的探索，認為“非常符合當下話語的潮流”，但因澳門受殖民統治有其自身的獨特性，所以該書強調應該要謹慎運用：“澳門的情況似乎並不完全符合後殖民主義的特徵。澳門雖然受葡萄牙殖民當局的統治，軍事、政治上都遭受其控制，但在文化上卻沒能生成一個為葡國政府服務的葡國文學創作傳統。……在這塊土地上，華人仍佔96%，他們所使用的口語和書面語仍是漢語。漢語仍是所有華人使用的母語，葡萄牙在其殖民地的果阿、文萊和巴西都能推廣葡語，但在澳門卻行不通。”不論語言或思想控制，葡國的殖民政策基本上是失敗的。但是，澳門畢竟受其殖民統治過，也的確受其文化的滲透影響，這和未受殖民統治的地區還是有區別的。所以，該書的結論是：“在討論、研究澳門的文學或者文化的時候可以用後殖民理論闡述，但應該謹慎處之。”

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

筆者同意這樣的看法，但有關殖民／後殖民理論的運用確實可以放在澳門文學與文化的研究上，則是無庸置疑的。該書的說法見頁42-43。

（6）引自孫靜：〈漫談澳門文學的特色問題〉，《澳門文學研討集——澳門文學的歷史、現狀與發展》（程祥徽、鄭煒明主編，澳門日報出版社，1998年），頁574-575。

（7）黃文輝：〈移民〉，《不要怕，我抒情罷了》（澳門日報出版社，2006年），頁10。

（8）引自饒芃子、莫嘉麗等著：《邊緣的解讀——澳門文學論稿》（北京：中國社會科學出版社，2008），頁217。

（9）黃文輝：〈胡悅胡閱——兼論澳門文學與報紙副刊之關係〉，《字裡行間——澳門文學閱讀記》（澳門日報出版社，2005年），頁51。

（10）陶里：《澳門文學叢書．概說》（北京：中國文聯出版社，1999年），頁4。

（11）林中英：〈託身大眾傳媒的澳門散文〉，《澳門日報》副刊《鏡海》版，2000年2月16日。

（12）相關數據參見吳志良、楊允中主編：《澳門百科全書》修訂版（澳門基金會出版，2005），頁318-319。

（13）新增的三篇除了須文蔚外，余少君的〈試論陶里的澳門地誌詩書寫〉發表於《華文文學與文化》創刊號，東華大學華文文學系，2011年12月；張堂錡的〈新世紀澳門現代文學發展的新趨向〉發表於《中國現代文學》半年刊第17期，2010年6月。2002年為臺灣《文訊》雜誌策劃的五篇文章分別是：張堂錡〈邊緣發聲——澳門文學與世界華文文學〉、廖子馨〈澳門文學的歷史性與獨特性〉、湯梅笑〈澳門文學與《澳門日報》〉、鄒家禮〈澳門筆會與“澳門筆匯”〉、鄒家禮〈澳門文學刊物出版概況〉。

（14）這部碩士論文共分五章：第1章“導言”，第2章“澳門之史地概述”，第3章“中國文學在澳門之發展概況”，第4章“澳門現代文學之概況”，第5章“後記”。“後記”不算，實際祇有四章，主體為第3章，分成四小節：甲、在澳門拓展中國文學之文人，乙、寓居澳門之文士及其著作，丙、澳門之石刻，丁、中國文士在澳門之寫作特徵。

（15）李德超在臺灣出版有：《詩學新編》（五南出版公司，1995）、《風木樓詩聯稿》（里仁書局，1997年）、《嶺南詩史稿》（基隆：法嚴寺出版社，1998年）等書。他不幸於2008年9月於臺北過世，時為中國文化大學中文系兼任副教授。

（16）例如他在臺灣曾經發表過〈臺灣出版之有關澳門史料及庋藏之澳門檔案舉隅〉等論文，對臺灣與澳門之交流關係研究自有其不容忽視的貢獻。

（17）以現任香港教育學院中文系助理教授的區仲桃為例，她雖是香港人，但於1989年來澳門讀大學，赴美攻讀碩士學位後，於1995年選擇回母校澳門大學中文系任教，並應《澳門日報》副刊的邀請，成為“美麗街”專欄中的一員，每星期撰寫文章。後來於2004年在澳門日報出版社出版《希臘點點星集》一書。她在香港大學的博士學位論文研究主題為臺灣現代詩，主要以余光中、洛夫、羅門、蓉子、鄭愁予五位被她稱為“被放逐詩人”的作品為對象。在2012年5月5日臺灣東華大學舉辦的“第五屆文學傳播與接受國際學術研討會”上，她發表了〈葡萄牙殖民主義的破碎夢想：試論澳門及澳門現代主義詩中失敗的殖民地意識形態〉。此外，她還曾經發表過一些和臺灣現代詩有關的論文如〈記憶的詩學：論臺灣現代主義詩歌中的“虛構記憶”〉、〈張冠李戴：論“中國勃朗寧夫婦”羅門、蓉子的詩歌特色〉、〈想像台北：論羅門詩中的城市書寫〉等。

（18）澳門作家在臺灣出版的第一本書是袁紹珊的詩集《Wonderland》，由遠景出版公司於2011年出版。書中“和諧之地”收錄了與北京和臺北相關的詩作，特別是〈靈光的臺北〉一詩，直接描寫了對台北的觀察與體驗。詩集由羅智成寫序，又有《聯合報》繽紛版主編林德俊的推薦語，可見她和臺灣文學的密切關係。

（19）例如詩人向明、評論家李瑞騰及筆者都曾經擔任過由澳門筆會、澳門基金會主辦的澳門文學獎評審；筆者也曾經於2012年2月4日擔任臺北國際書展的澳門館的座談會演講人，與澳門作家廖子馨、李展鵬共同座談主題“金光大道上的蓮花——你所不知道的澳門文學”等。

（20）李鵬翥，〈澳門文學的過去、現在與將來〉，寫於1986年，刊載於《澳門文學論集》（蘆荻、李成俊等著，澳門日報出版社，1988年）頁175-176。

（21）李觀鼎，〈論澳門現代詩歌批評〉，原發表於2000年“千禧澳門文學研討會”，後收錄於其《論澳門現代文學批評》（北京：作家出版社，2002年），頁125。

（22）劉登翰主編，《澳門文學概觀》（廈門：鷺江出版社，1998年），頁125。

（23）廖子馨，《論澳門女性現代文學》（澳門日報出版社，1994年），頁65。

（24）同上註。

（25）世界華文作家協會於1992年成立，其前身為亞洲華文作家協會，於1980年在臺北成立，並於1984年3月創辦《亞洲華文作家雜誌》

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

“澳語”一名之詮釋

兼論澳門文學非殖民地文學

金國平*

澳門特別行政區政府在《2012年施政報告》中宣佈將籌備設立“澳門文學館”。這是一個旨在肯定澳門文學之地位、推動其發展和突顯其意義與價值的重大舉措。可以讓大眾生動、形象地認識澳門文學。澳門文學包括：1）中西文學中與澳門有關的創作；2）澳門本土的漢語文學；3）澳門土生葡文文學。可以簡括為：華語文學 和葡語（含其它語言的）文學。我們建議 “Patois macaense”採用新的漢譯——“澳語”。澳門文學是否屬於殖民地文學？從西方學者提出的參數及為殖民地所下的定義來分析，亞馬勒祇是取得了澳門的排他統治權，葡萄牙人在形式上開始佔主導地位，但澳門仍未達到殖民地的所有基本要素，尤其是西方文化未能取代中國文化，至多產生了一些影響，作為官方語言的葡語未能取代漢語。因此，從文化及文明的層面分析，澳門從未成為葡萄牙的殖民地，而且華人歷來在經濟和社會生活方面佔主導地位，進而似乎可以說，澳門從來不是嚴格意義上的葡萄牙殖民地。葡萄牙人雖經幾百年的殖民努力，未能將澳門改變為巴西、葡屬非洲、葡屬印度及帝汶那樣的殖民地。這個目標至他們從澳門撤退時仍未達到。因而，澳門文學從未列入殖民地文學的範疇。如同澳門有着“葡管中國領土”的獨特政治地位一樣，她的文學也有着既同時屬於中葡兩國文學史、又不屬於殖民地文學範疇的獨特地位。

*金國平，葡萄牙中國學院澳門研究中心研究員；研究領域為澳門學、澳門與明清史、中西澳門文獻學、西方在華傳教史及耶穌會在華史等；主要著作有《西方澳門史料選萃：15-16世紀》、《中葡關係史地考證》、《西力東漸—中葡早期接觸追昔》、《Peregrinação（遠遊記）》（新英語註釋版中國部分）、《Correspondência Trocada entre as Autoridades de Guangdong e os Procuradores do Senado（粵澳公牘錄存）》（8卷）、《Revisitar os Primórdios de Macau: Para uma Nova abordagem da História（澳門起源新探）》、《早期澳門史論》、《過十字門》、《東西望洋》、《鏡海飄渺》（與吳志良合著）、《Para a Vista do Imperador. Memoriais da Dinastia Qing sobre o Estabelecimento dos Portugueses em Macau (1808-1887)（晚清名臣奏議澳門）》（與薩安東合著）、《澳門編年史》（6卷）、《澳門史新編》（4卷）（與吳志良及湯開建合著），以漢語、葡語、意大利語、法語、英語在中外各種刊物及論文集並發表百餘篇有關澳門歷史研究的論文。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府在《2012年施政報告》中宣佈將籌備設立“澳門文學館”。這是一個旨在肯定澳門文學之地位、推動其發展和突顯其意義與價值的重大舉措，可以讓大衆生動、形象地認識澳門文學。

有學者指出：“作為一門獨立的學科，澳門學顯然不僅僅是澳門歷史研究，甚至也不僅僅是澳門歷史、政治、社會、經濟研究的集合，而是所有關於澳門的學術總和。澳門文化、澳門藝術，當然還有澳門文學，是澳門學學術構成中的應有之義。澳門文學研究應該並且已經成為澳門學的一個有機組成部分，更重要的是，在我看來，澳門文學在澳門學的學術構成中還是非同凡響的重要部分。”[1]

從上世紀70－80年代以來，澳門文學引起了國內外學者的關注，發表了為數衆多的有關論著。代表了澳門文學研究的最新成果和最新進展的力著當屬饒芃子先生[2]主編的《邊緣的解讀：澳門文學論稿》[3]一書。

澳門文學包括：1）中西文學中與澳門有關的創作；2）澳門本土的漢語文學；3）澳門土生葡文文學。[4]可以簡括為：華語文學[5]和西語文學[6]。西語文學又以葡語(含“澳語”)的文學創作為主。

首先的問題是：何謂澳門文學？可能的定義是：以漢語及任何一種西方語言在澳門及以外地區創作的各類作品。

其次的問題是：何謂澳門西語文學？可能的定義是：任何一種西方語言在澳門及以外地區創作的各類作品。

本文以探討這後一問題為始，嘗試為澳門西語文學所使用的語言之—— Patois[7]（Patuá[8]）macaense 釐定一新名。

建議“Patois macaense”新漢譯為“澳語”

澳門西語文學中的葡語作品所使用的語言為：

一、標準的歐洲葡萄牙語(Português-padrão，俗稱“葡葡”)。“葡葡”以區別於“巴葡(Português do Brasil)”而言。

二、“澳語”。此前，崔維孝教授的翻譯[9]和汪春博士提出的“澳門語”[10]最接近我們的建議。

從葡萄牙語語言學的角度而言，它屬於克里奧語族（Línguas Crioulas）中的“基於葡萄牙語的克里奧語（crioulo de base portuguesa）”亞族中的“澳語（Patois macaense）”。它的正式名稱為“基於葡萄牙語的克里奧語”。在葡萄牙語語言學中，諸如“廣東葡語”、“澳門葡語”或“洋涇浜葡語”之類的稱謂根本就不存在。

從漢語方面來看，有史料記載的名稱則為“土語”。《澳門記略》載：“有呂武勞者，尤黠慧，往來澳門、十三行，先後二十餘年，土語、華言及漢文字皆諳曉，人呼為呂大班。”或稱“澳門番語”[11]。

“澳語”為一種混合語。其早期基本詞彙以16世紀（下半葉）和17世紀的葡萄牙語為基礎，加入了來自馬來語、粵語、西班牙語及少量日語等的借詞。“澳語”有相對固定的語法規則，但無一標準的拼寫法。早期僅有口頭形式，至19世紀才有出版的書寫形式。[12] 20世紀的出版物才形成了一些總結出來的基本語法規則[13]和編輯了數種詞匯表[14]。

應該特別強調的是：往昔“澳語”並非僅僅是澳門土生葡人[15]的共同語，更重要的是他們與華人的交際語，包括他們的華人母親和妻子。

隨着時代的變遷，它經歷了語法、語音和詞彙的變化。某些語言學者將“澳語”劃分為兩類：直至18世紀末的古代“澳語”和從19世紀中葉開始發展的現代“澳語”。[16]進入20世紀後，由於里斯本中央政府在所有的葡萄牙殖民地和管理地開始推行一系列教育改革，實施標準葡萄牙

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

的教學，使得土生葡人社團在公開場合逐漸停止了使用“澳語”，僅在家庭中繼續使用。隨着年長使用者的過世，它已瀕臨滅絕。

我們認為，無論是“土語”，還是“番話”，雖有出處，卻已是歷史名稱。應該參照中國方言的命名習慣，為它釐定一個新稱。不妨按照“粵語”、“閩語”及“吳語”的形式，稱其為“澳語”，而停止使用“澳門土語”。“澳語”這一稱謂，一是比較簡潔，二是更符合中國的命名習慣。

所論未敢自是，謹此提出一種建議。[17]

澳門文學及“澳門土生文學”的葡語稱謂

“澳門文學”，葡語應該如何稱呼？我們認為，“澳門文學”的葡名應該使用“A literatura de Macau”，而不宜使用“A literatura macaense”。白妲麗（Graciete Batalha）女士這樣表述：“……稱‘literatura de Macau（澳門文學）’，而不稱‘literatura macaense（澳門文學）’，之所以稱‘macaense’，是因為其澳門主題多於澳門作者。”[18]

“A literatura macaense”，從語言學上來講，容易產生歧義。這個詞組既可譯作“澳門文學”，又可以譯為“澳門土生文學”。這取決於譯者對“macaense”的理解，但更多的是被譯為“澳門土生文學”。

為了避免混淆，我們建議，將“澳門土生文學”的葡語名稱定為“A literatura em patois（澳語文學）”。

早在1998年10月舉行的由澳門文化司署舉辦的國際比較文學研討會上，葡國學者對“澳語”文學的界定提出了質疑，認為它的創作語言是葡語，因此應被視為葡萄牙文學的一部分。

在2006年6月由葡萄牙東方學院（IPOR）舉辦的“葡語世界[19]——寫作的路徑（Lusofonia: Os Caminhos da Escrita）”研討會上，中、葡學者對是否存在“澳語”文學有過討論。

著名的出版商古維傑（Dr. Rogério Beltrão Coelho）先生認為：“存在澳門文學，關於澳門的文學，由在澳門住過的人撰寫的澳門文學，但不存在一種澳語文學。”[20]他進一步解釋說：“未形成一種產生文學聚會的社會環境，無一個文學社團。長久以來，都是些單槍匹馬的文學人士。”[21]

古先生的解釋不無道理，但在當時的社會、文化、政治及經濟情況下，形成一個澳語文學社團的可能性微乎其微；但不可因為規模小、數量少，就否認它存在過。

饒先生精辟論曰：“由於語言上的障礙，國內對澳門土生文學[22]的研究尚未真正開始，但事實上，撇開了土生文學，澳門文學的概念就是不完整的，而更重要的是，‘土生’文學實為不可多得的邊緣族群的標本，其所包含的歷史積澱與文化意蘊，值得高度重視。澳門獨特的存在狀態，確實延擴了文學想像的空間。澳門本土文學創作對於澳門生存經驗的書寫，為漢語文學也為葡語文學提供了獨一無二的文學景致。”[23]

李淑儀博士指出：“……我們研究澳門土生文學遺產是一項很重要的事情，因為它在世界文學史上也是獨一無二的獨特產物，而澳門土生文學毋疑是澳門文學史的研究課題。”[24]

我們認為，澳門文學包括兩個部分：澳門華語文學和澳門西語文學。後者又可細分為澳門標準葡語文學、澳門“澳語文學”和其他語言的文學。

如果我們承認澳門土生為中華民族大家庭中的一個新成員，沒有理由不承認他們的文學為中國文學的一部分。從語言的屬性而言，它是葡萄牙文學的一部分，但從多數作者的血統和作品的屬地性質而言，它既可被視為葡萄牙文學的一部分，又應該被視為中國文學的一部分。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門文學是否屬於殖民地文學？

談及澳門文學，又引出了一個問題：它是否屬於殖民地文學？

要回答這個問題，首先必須澄清澳門是不是殖民地。

眾所周知，澳門的特殊地位是在歷史發展過程中形成的。澳門滄桑幾百年，其生存之道[25]令人稱奇！

現在國外學界一般接受，從亞馬勒（João M. F. Amaral）起，澳門成為了一塊葡萄牙殖民地。在較深入分析這個問題之前，我們先來看看殖民地的定義。葡萄牙學者認為構成殖民地的參數有：

1）由外來少數人強加的統治；

2）行使主權的政權機構在地理上位於與殖民地不同的地區；

3）政權完全由處於優勢或對主導文明有更改行動的外來種族團體行使；

4）在一個統一的政治格局內有一個多元社會或具有不同文化標準的社會；

5）不同種族居民之間的接觸即文化標準和特點的接觸是相互的，但在所有層次進行統治的佔主導地位的種族群體的文化傳播更強烈；

6）從屬地區的經濟附屬於統治國的利益。統治國充份利用被統治國的自然資源；

7）殖民地是外國人組織的設施……便於發揮既定和充分確定的貿易、軍事、行政或中間人作用。

8）從宗主國向殖民地區形成一股移民潮；

9）殖民地不獨立存在。[26]

綜上所述，“殖民地是由外來政權強加的統治，統治權完全由一個處於優先地位的種族或文化群體行使，傾向於輸出宗主國的人員、機構、資金、技術和文化與文明價值，傾向於將從屬地區的資源及機構符合政權及佔主導地位的種族或文化全體的利益。”[27]

從西方學者提出的參數及為殖民地所下的定義來分析，亞馬勒祇是取得了澳門的排他性統治權。葡萄牙人在形式上開始佔主導地位，但澳門仍未達到殖民地的所有基本要素，尤其是西方文化未能取代中國文化，至多產生了一些影響。作為官方語言的葡語未能取代漢語。因此，從文化及文明的層面分析，澳門從未成為葡萄牙的殖民地，而且華人歷來在經濟和社會生活方面佔主導地位，進而似乎可以說，澳門從來不是嚴格意義上的葡萄牙殖民地。在亞馬勒之前，是中葡共管的中國領土；在其之後，是葡管的中國領土。[28]此種狀況到20世紀70年代才有了明確的界定，但在事實上一直是澳門實際的法律狀態。因此，聯合國接受中國政府的要求，將澳門不包括在非殖委員會的名單內，不僅有歷史依據，而且符合澳門的實際狀況。

從葡印[29]內部政治及行政結構來分析，葡萄牙東方居留地的取得有如下幾種不同的形式：“1）征服（例如馬六甲和果阿）；2）接受主權（例如霍爾木茲）；3）通過協議［例如巴塞（Baçaim）］或改信基督教的國王的遺囑［例如德那地（Ternate）和錫蘭］。這意味着人民的同意（尤其在王位繼承中斷的情況下，據附屬條約（pactum subjections）的原則，權利又回到有主權的人民手中）；4）大部分人決定的歸順。這在實際上祇有在策略接受時才產生（例如帝汶）；5）在亞洲通行的繳納與接受貢品形式上的稱臣；6）在葡萄牙不行使主權的地區獲得居留地（estabelecimento）的主要形式有：堡壘(通過出讓、共同協議或武力獲得)、商站［(印度）國以商業企業參與］及自發居留地（estabelecimentos espontâneos）(葡萄牙社團定居發展處)。”[30]

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

按照上述分類回顧葡印對中國的政策，我們可以看到，所有的形式在中葡關係中都有反映。最早有過征服中國的企圖[31]，並企圖在珠江口設立堡壘[32]。在這兩個計劃破產後，才出現了屬於“自發居留地”形式的雙嶼、浯嶼、上川、浪白等浙、閩、粵沿海的貿易島嶼與港口。早期的澳門也屬於此形態。然後過渡到“商站”的模式。所以澳門有“東方第一個商人共和政體”[33]之稱。從1583年起，在中國當局的首肯下[34]，實行內部自治[35]。祇有“日巡航首領”[36]在澳期間代表葡印政府。從1623年派遣澳門首任總督開始，澳門成為了葡印體系內的政治實體，並企圖通過築城將其變為“堡壘”。顯然，葡萄牙不是通過“接受主權”、“通過協議”、“改信基督教的國王的遺囑”、“大部分人決定的歸順”或“稱臣”而獲得澳門的。相反，要向中國皇帝繳納地租、俯首“稱臣”而獲得在澳門居留的皇恩。從17世紀“南京教案”開始出現的多種“驅盜說”，並非完全無案可稽。[37]至18世紀，葡萄牙政府正式拋出“驅盜說”來證明澳門是葡萄牙人從海盜手中“征服”過來的，目的是將澳門變為一塊從政治及行政結構來分析對他們最光彩的“征服”地。這是整個“驅盜說”的理論基礎。在16、17世紀，“征服”地的含義相當於19、20世紀的殖民地。[38]我們看到，起初澳門是葡印政治及行政結構中的最低級別，然後逐漸向高的級別過渡。

葡萄牙人雖經幾百年的殖民努力，未能將澳門改變為巴西、葡屬非洲、葡屬印度及帝汶那樣的殖民地。這個目標至他們從澳門撤退時仍未達到。因而，從嚴格的定義和歷史事實上來看，澳門文學雖然被葡萄牙人列入殖民地文學的範疇[39]，但它從未是殖民地文學。

我們應該充份意識到，如同澳門有着“葡管中國領土”的獨特政治地位一樣，她的文學也有着既同時屬於中葡兩國文學史、又不屬於殖民地文學範疇的獨特地位。這應該成為我們研究澳門文學史的基點。

【註】

(1) 朱壽桐〈澳門學中的澳門文學〉，《澳門研究》，2011年，第4期（總第63期），頁54。

(2) 她對澳門文學的關注長達二十餘年之久。其代表性成果已收入其個人論著《世界華文文學的新視野》，北京：中國社會科學出版社，2005年。

(3) 饒芃子等《邊緣的解讀：澳門文學論稿》，北京：中國社會科學出版社，2008年。

(4) 同上，頁11。

(5) 同上，頁12-16。

(6) 關於澳門葡語文學，可見李淑儀〈16-20世紀澳門葡語文學的探索與研究〉，暨南大學博士論文，指導教師：饒芃子教授，2000年。尤見第134-169頁上的“16-20世紀澳門葡語作家作品索引”。

(7) 來自法語，意即“方言”、“土話”。

(8) “Patois”的葡語發音。

(9) 白妲麗著、崔維孝譯〈澳門語——歷史與現狀〉，《文化雜誌》，第20期“澳門土生葡人論文特輯”，澳門：澳門文化司署，1996年，頁97-117。

(10) 汪春《論澳門土生文學的文化身份》，蘇州大學博士論文，指導教師：朱棟霖教授，2004年，第四章澳門語——土生族群身份的標誌，頁56-72。

(11) 詳見周振鶴〈對五桂堂印本《澳門番語雜字大全》的初步分析〉，珠海市委宣傳部、澳門基金會、華中師範大學主編《韋卓民與中西方文化交流：“第二屆珠澳文化論壇”論文集》，北京：社會科學文獻出版社、澳門基金會，2011年，第205頁，註釋1。

(12) 發表在《大西洋國》雜誌和《復新》雜誌上的民謠與詩歌。

(13) José dos Santos Ferreira, *Papiá cristám di Macau: epítome de gramática comparada e vocabulário: dialecto macaense,* Macau : s.n., 1978.

(14) Graciete Nogueira Batalha, *Glossário do Dialecto Macaense: Notas Linguísticas e Folclóricas,* Macau: Instituto Cultural de Macau, 1988 e *Suplemento ao Glossário do Dialecto Macaense: Novas Notas Linguísticas, Etnográficas e Folclóricas,* Macau: Instituto Cultural de Macau, 1988 e Miguel Senna Fernandes & Alan N. Baxter, *Maquista Chapado – Vocabulário e Expressões do Crioulo Português de Macau,* Macau: Instituto Internacional de Macau, 2001.《澳門紀略》中的〈澳譯〉及《澳門番語雜字大全》所標註的也是“澳語”。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

（15）關於“土生”的起源可見安娜·瑪里亞·阿瑪羅著、金國平譯《大地之子 —— 澳門土生葡人研究》，澳門：澳門文化司署，1993年、賈淵、陸淩梭著、陳潔瑩譯《颱風之鄉 —— 澳門土生族群動態》，澳門：澳門文化司署，1994年及黎沙（Almerindo Lessa）《澳門—熱帶葡萄牙人類學劄記》（*Macau, Ensaios de Antropologia Portuguesa dos Trópicos*），里斯本：國際出版社，1996年，頁178-186。中文方面的著作，可見李長森著《明清時期澳門土生族群的形成發展與變遷》，北京：中華書局，2007年。

（16）隨着許多土生葡人移居新成立的英國殖民地香港和隨英國人進入上海，“澳語”也傳到了上述二地，而且融入了更多的英語詞彙。參見〈澳門語 —— 歷史與現狀〉，頁111-116。

（17）鄧景濱教授建議可以將澳門土生葡語稱為“澳葡語”。我們認為，這個專業意見是個值得考慮的方案。

（18）Graciete Batalha, “A viragem do século e o escritor de Macau”, *Revista de cultura*, Macau, v. 15, 1991, p. 184.

（19）關於這個問題，可見金國平〈葡語世界的歷史與現狀〉，《行政》，第16卷，總第61期，2003年，第3期，頁851-865。

（20）（21）http://lusofonia.com.sapo.pt/macau.htm

（22）可見汪春開拓性的研究《論澳門土生文學及其文化價值》，暨南大學碩士論文，指導教師：饒芃子教授，2000年、汪春《論澳門土生文學的文化身份》，頁1-3、頁98-103及《邊緣的解讀：澳門文學論稿》，頁16-22。澳門出版了汪春、譚美玲編的《澳門土生文學作品選》，澳門：澳門大學出版中心，2001年。

（23）《邊緣的解讀：澳門文學論稿》，頁12。

（24）《16-20世紀澳門葡語文學的探索與研究》，93。

（25）吳志良《生存之道 ——論澳門政治制度與政治發展》，澳門：澳門成人教育學會，1998年。

（26）António de Sousa Lara, *Colonização Moderna e Descolonização. Sumário para o Estudo da Sua História,* Lisboa, ISCSP, 2000, pp. 13-14.

（27）同上，頁14。

（28）請見薩安東主編、金國平漢譯《葡中關係史資料彙編》，藍色系列第5卷〈葡京草約及一八八七年葡中友好通商條約談判文件（第一部分）〉，第6卷〈葡京草約及一八八七年葡中友好通商條約談判文件（第二部分）〉，澳門：澳門基金會、葡中關係研究中心、澳門大學，2000年。

（29）葡印的葡語名稱是“印度國（Estado da Índia）”。它不僅僅指今印度領土上的若干葡萄牙殖民地。其地域十分廣闊，從好望角至日本的沿海地區均是“印度國”的範圍，中國亦包括在內。

（30）Maria Ana Marques Guedes, *A História Birmano-Portuguesa além das Relações Oficiais. Assimilação e Aculturação nos séculos XVII e XVIII,* Lisboa: Universidade Nova de Lisboa, tese de doutoramento, 1999, pp. 180-181.更理論性的闡述，可見托馬斯 (Luís Filipe Thomaz) *De Ceuta a Timor,* Lisboa: Difel, 1998, pp. 207-243, António de Saldanha, *Iustum Imperium: Dos Tratados como Fundamento do Império dos Portugueses no Oriente – Estudo de História do Direito Internacional e do Direito Português,* Fundação Oriente e IPOR, 1997.

（31）金國平〈耶穌會對華傳教政策演變的基因——兼論葡、西征服中國計劃〉，《西力東漸—中葡早期接觸追昔》，澳門：澳門基金會，2000年，頁120-157。

（32）《生存之道 —— 論澳門政治制度與政治發展》，頁31。

（33）同上，頁49。

（34）金國平、吳志良〈陳瑞召見澳門葡人的原委〉，《東西望洋》，澳門：澳門成人教育學會，2002年，頁155-181。

（35）《生存之道——論澳門政治制度與政治發展》，頁53-56。

（36）同上，頁50。

（37）關於這個問題的論述，可見金國平、吳志良〈澳門出現的北京宮廷因素〉（*Razões Palacianas na Origem de Macau*）《澳門》雜誌（葡語版），第3系列，第14期，2003年5月，頁82-95及金國平、吳志良〈皇帝知否？〉（*Com ou sem conhecimento do Imperador?*），《澳門》雜誌（葡語版），第3系列，第15期，2003年8月，頁96-107。史料可見成書於17世紀中葉的緬甸文資料《葡萄牙紀》（*Putegu Yamawin*）中有驅盜的記載。內有：71章“華人與葡萄牙人的關係”，72章“葡萄牙人與中國強盜在澳門島的開釁”及73章“葡萄牙人攻打澳門島”，參見《官方關係以外的緬－葡關係。17和18世紀的吸收與文化同化》，及湯開建《委黎多〈報效始末疏〉箋正》，廣州：廣東人民出版社，2004年。澳門基金會最近出版的一部以史料為基礎的新書 Lúcio de Sousa, *The Early European Presence in China, Japan, The Philippines and Southeast Asia (1555-1590) - The Life of Bartolomeu Landeiro,* Macau, Macau Foundation, 2010也涉及到這個問題。

（38）*De Ceuta a Timor*，頁224。

（39）為此還曾設立了“殖民地文學獎”。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

16-21世紀澳門葡語文學概述

李淑儀*

澳門地方雖小，但由於歷史緣故，不少葡萄牙的文人墨客曾在此短暫居留，甚至在澳門度過一生，由此留下了不少描摹澳門風物人情的作品。本論文從歷時性入手，選取略具代表性的葡語文學作品，透過歷史上可能留存下來的文本或中介資料，參照澳門歷史脈絡進行比較，並透過文化解讀，從葡語作家對澳門四百多年社會發展的各種主觀感受和文學性的審視記錄之中，加深我們對澳門具有世界近代史意義的歷史－文化的深層認識。

澳門四百多年以來用葡萄牙文寫成的作品相當豐富。從初期來華的傳教士，到中期從葡萄牙政權派來澳門視察的紳貴和代表其祖國管治澳門的官員，以至現代自由往來澳門工作的專業人員和文人雅士，都為澳門這個小城留下他們寶貴的文學作品。這些作品可以分為八大類：報告文學、遊記、日記、詩詞、散文、小說、戲劇以及華文作品的改編和翻譯。這些作品反映了當時來澳門的葡萄牙人的身份職業和當時中葡所處的歷史背景。

16-17世紀傳教士視野裡的中國觀

16和17世紀來澳門的葡萄牙人以傳教士居多，他們是當時澳門極少數具有寫作能力的人士。在中西文化相遇的初期，能夠真正瞭解中華文化的外國人並不多，而有關記載的書籍更少。因此，西洋人將澳門當作中國。來華的洋人多以傳教為目的，為着爭取其祖國宗教機構的認同，他們都會以美化的筆觸，用聯想將中國描繪成為國富兵強的烏托邦，但同時又以西方宗教觀去看待中國，把它形容為一個褻瀆西方神靈、精神文明相當落後的國度，此類文章特別多見於16和17世紀的伊比利亞文學作品中。

洛瑞羅教授認為：載於書信和手抄報告中的信息廣泛傳播，經常被編年史家和文學家所

*李淑儀，廣州暨南大學文藝學博士，少時在澳門天主教學校接受中小學教育，後留學法國、葡萄牙和臺灣，諳熟中、英、法、葡等語言。曾任澳門大學、澳門歐洲研究學會有關語言、文化和文學等課程導師，也是澳門行政暨公職局培訓導師；曾任職於澳門文化局，負責出版研究工作，現任職於澳門中央圖書館，專責研究外文古籍；近年協助葡萄牙作家晴蘭（Fernanda Dias）將多本中文詩作譯成葡萄牙文：*Poemas de uma Monografia de Macau, Goa Ge Poemas, Poemas de Shu Wang*。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

利用，以各自的方式描述那些僅有輪廓的形象。

通過澳門這個中間站（澳門這個得天獨厚的觀察站至1583年已有兩千多居民，並已對廣東政府獲得相對自主的地位），耶穌會神父們扮演了半官方情報員的角色，源源不斷地向葡萄牙提供關於中國的資料，這些資料經常被葡萄牙和西班牙海外文學所利用。令人好奇的是，儘管許多過去幾十年觀察的缺陷都被修正，但欽佩的基調在耶穌會神父的文稿中依然保持不變，神父們在中國文明中又發現了新的欽佩原因：從帝國遼闊的疆土到引人注目的政治和行政結構，以及在某些生產領域的技術進步，恰如其份的古老習俗和令人羨慕的普及教育體系。

在孟三德神父（Duarte de Sande）所著的《日本天王遣歐使節團》（*De Missione Legatorum Iaponensium*，澳門，1590）一書中有很長的一章涉及中國。這本書首開先河，收入了一些利瑪竇神父不久前收集到的新東西，開始形成“天國”的新形象，一個更有依據、更為嚴謹但依然積極的形象。其它出版物很快幫助在葡萄牙和西班牙傳播這種形象，其中許多出版物是耶穌會的，因為耶穌會傳教士一方面按規定利用與中國接觸的專有權加深自己的瞭解；另一方面，他們也未忽略通過一個精心設計、高效的年報系統定期向其歐洲教友們傳遞消息。(1)

筆者選取了較為人熟悉的《遠遊記》（*Peregrinação*）為例（里斯本，1614出版）。作者費爾南多·平托 (Fernão Mendes Pinto, 1510 - 1583) 說那是他的親身經歷的故事。然而據考證，有關該著作的全部內容卻是引用1583年（即這位著名旅行家逝世那年）以前流傳於葡萄牙的有關中國的傳說資料。他巧妙地按當時教廷的喜好來描繪中國，以求取得教廷的批准出版。

在書中，作者以自己的宗教觀來看待和解釋他在中國的所見所聞，對廟宇的神像描述多帶貶意，都被描寫成面目猙獰、令人望而生畏、難以形容、其醜無比、令人見之心驚膽顫（第109-111章）。他心中的中國僧侶都是邪惡而導人迷信之徒，而佛門信眾更是大逆不道、作孽不淺的愚人。在他心目中，天主教是一個能為人類救苦救難的宗教（第21、91、99章），因此在平托等人遇難而解救他們的人皆為天主教徒。他認為天主教是優越的宗教，中國人應該放棄自己的信仰，改而信奉天主教。他還明確提出要使中國國王皈依天主教，他的子民才能成為天主教的信徒。唯有這樣，作者才能反映其要到中國傳教的迫切性。當然，所有謀害他的人也自然地都是異教徒。（第84章）

早期的西方人到東方來，對中國的反應有兩種基本態度。一是把中國描寫成理想的天國，平托出於他的天主教觀念，視中國人為異教徒，但與此同時，對中華帝國的自然環境和社會秩序，卻又贊賞不已，並在作品中留下令人嚮往的“中國形象”。從第88章起作者乘船前往北京途中所見的城鎮鄉村，當中有很多具體的歷史、地理、人口、建築的描寫，大部分都是誇大其辭，這亦是當時（16世紀）外國人初次踏足中原自我想象出來的“世外桃園”。我們可以理解為甚麼作者將中國描寫如心中的“烏托邦”。事實上，1516年湯瑪斯·摩爾（Thomas More）的“烏托邦”思想的產生，是由於對當時英國政治不滿（英王享利八世）而提出一套新的法律社會制度，在這套社會制度下，人民都過着幸福快樂的日子。平托筆下的中國顯然正是那個“理想國”，尤其是中國地大物博，建設規模宏偉壯觀，國家制度完善，可謂得天時、地利、人和的烏托邦。

18世紀筆下的澳門

到了18世紀，啟蒙主義抬頭，是資產階級在政治和經濟上確立自己統治的時代。科學的不斷進步使人們相信人定勝天，人已經不再是因原罪而被放逐到人間，而是大自然的主宰，迷信是人類苦難的根源，而科學是改變人類生活條件的唯

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

一出路。加上葡萄牙國王約瑟一世在1758年遭刺傷被傳是耶穌會士所為，導致澳門的聖保祿學院和聖若瑟堂受牽連而先後被封閉。又由於“禮義之爭”，清廷決定禁教，大批的傳教士被逐出中國，神權時代逐漸退出歷史舞台。傳教士的寫作事業遂被葡萄牙皇室派遣到中國和印度的葡國官員所取代，這些官員將澳門的實際情況毫無保留地表述出來。

葡萄牙詩人曼努埃爾．博卡熱（Manuel Barbosa du Bocage）在1789年10月至1790年3月曾旅居澳門。作為一個流放在外的歐洲人，對澳門這個流放地充滿疏離感。詩人面對澳門半島時，對葡國政府在澳門所扮演的角色提出質疑，同時顯現他對祖國文化的偏愛以及對其民族習俗規範的依戀，表現了一種不得不與異地異族發生某種關係的不平衡心理。他潛意識中是以本民族所居之地為核心，用本民族的文化眼光來考察、評論異地的事物。讀者可以從文德泉神父的著作 *Macau no Século XVIII*（書名意譯：18世紀中的澳門），所錄博卡熱送給馬利亞．文妮斯的一首十四行詩瞭解他如何批評當時葡人在澳門的生活。

一個無權的政府，
一位某某主教先生，
一批幽居貞潔的修女，
三座修道院，五千個
不夠虔誠的土生男女和中國天主教徒。

一座十年如一日的教堂，
十四名身無分文的神甫，
到處都是貧困，到處都是卑賤的女人，
僅有百多個葡萄牙人住在一個不清潔的城牆裡。

六座砲臺，一百個士兵，一面鼓，
三座用木來裝飾的教堂，
一個無起訴人的宗教裁判庭。
兩所修院，其一破壞不堪，
一所享有無上權力的議事庭，
葡萄牙在澳門就剩這麼多啦！

19世紀的中國熱

19世紀的歐洲經歷了連場的資產階級革命，參與其中的有商人、企業家、軍人和貴族。他們的共通點就是：都是具有文化修養的人。他們的自由主義思想來自閱讀外國書籍，其主要理論核心是反對皇權，憲法才是民族至高無上的權威。其時，這些有學識有思想的人士由於有能力及有財力，得以越洋過海來到東方尋找他們的夢想。當時清朝開始衰落，中國也和其他具有殖民野心的國家一一開戰，為此澳門和香港先後成為葡國和英國的殖民地。此後來澳門的葡萄牙人已不局限於軍職人員，他們有文職的外交官員、律師和教師等。這些人士的作品，多以寫實的遊記、日記為主，至於文學性的“詩”也偶然有之，而華文作品的改編和翻譯也開始出現。其時葡萄牙不時舉辦 “殖民地文學獎”，鼓勵了不少來澳門的官員從事文藝創作，小說和散文也加入澳門的葡語作品系列。

隨着印刷術及航海技術的發達，外國與中國也開始較前兩個世紀有了更多接觸，亦因為中國被迫對外開放港口，葡萄牙作家對中國和澳門的描述漸趨真確。雙方語言障礙雖然存在，但經過傳教士的譯述，外國人對中國開始有不同程度的認識，因而使這些東方作者逐漸失去了以專家自居的優越性。 每一個到東方旅遊或短期居住的歐洲人士都會按自己的觀感去定義東方，將東方的所有特色編輯成一連串瑣碎軼事，建立一個美學形式的東方。加上葡萄牙政府舉辦 “殖民地文學獎”，更促使了不少來澳門的官員從事文藝創作，其中埃米利奧．桑布魯諾（Emílio de San Bruno, 1871-1954）和雅伊海．多．恩索（Jaime do Inso, 1880-1967）的作品就屬於這一類別的表表者。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

桑布魯諾（Emílio de San Bruno）的筆名為飛利浦·埃米利奧·德·派瓦（Filipe Emílio de Paiva），1888年入伍成為海軍官員，他一生大部分時間都在海外服役，為此得以撰寫多本文學作品。1927年他出版了第一部長篇小說《贊貝齊亞納》（*Zambeziana*），該書在同年獲得殖民地文學會（Congresso de Literatura Colonial）二等獎。第二年，他的另一部長篇小說 *O Caso da Rua Volong: Scenas da Vida Colonial*（書名意譯：福隆新街事件：殖民地的生活舞臺）獲得殖民地文學一等獎，作品中的事件發生在澳門，從而成為第一部關於澳門的虛構作品。他逝世多年後，於1997年，才出版了 *Um Marinheiro em Macau - 1903: Álbum de Viagem*（書名意譯：1903年一個水兵在澳門：航行紀念冊）。這本書是有關他在澳門、香港、華南、太平洋沿岸和印度航行的回憶錄和日記，書中配以照片、繪畫、明信片、水彩畫等。

另一位被派來澳門服役又獲得“殖民地文學獎”的海軍官員是恩索（Jaime do Inso）。1926年他被派到帝汶、澳門等地服役。作為一名海軍官員，他遊遍了世界各地，為他的創作和宣傳活動提供了豐富的材料和推動力。他發表和出版了數十種著作和無數篇文章，除了文學外，同樣多的作品還有涉及歷史、人種史、職業、旅行以及殖民地宣傳方面的論題。他的主要著作有：*Cenas da Vida de Macau*（書名意譯：澳門的生活舞臺），1941年（1997年第二版）；*O Caminho do Oriente*（書名意譯：東方之路），1932年（1996年第二版）；*Visões da China*（書名意譯：中國之觀察），1933年；*China*（書名意譯：中國），1923年。*Macau - A Mais Antiga Colónia do Extremo-Oriente*（書名意譯：澳門 —— 遠東最古老的殖民地），1929年；*A Colonização e o Problema do Oriente Português*（書名意譯：葡萄牙在東方的殖民化及其問題），1934年。

19世紀，一種既像遊記又像小說的作品開始出現，這些作品的目的就如作者自己在序中所說的那樣：“不是為了已認識東方的讀者而寫，更不是為了學者們，因為這部書《東方之路》（*O Caminho do Oriente*）不會為前者帶來新的事物，也不會為後者帶來閱讀的樂趣……它的目的就是透過盡可能真確的‘聽和聞’，去重演葡萄牙人在其殖民地的生活……當中的人物不是由作者創造出來，但也不是為歷史傳記，祇是一幅我們在東方生活的草圖。”為此這本書在1932年出版後，就獲得了第四屆殖民地文學獎。

《東方之路》的作者以紀實性的筆調描述了兩個主角（Rodolfo 和 Frazão）一行抵達澳門的所見所聞，主要內容包括：澳門城市的新格局、澳門航道的分佈、中葡文化在澳門的存在及其影響、中國的民間習俗和宗教信仰等。書中描寫了華人社區的節日氣氛，特別是中國人對各種花卉的喜愛以及它們的文化含義，再現澳門街頭的賭館、寺廟的陳設以及朝奉情節，也描述了澳門華人生活及宗教習俗，勾畫了東方市集的商業景象，分析了澳門衰落的原因，強調了澳門的歷史特性，抒發了對澳門未來的希望和情感，訴說了西洋人對中國社會生活的接觸及感受。前澳門東方葡萄牙學會主席林寶娜在《東方之路》（1996年由前澳門文化司署再版）一書的序中，作了以下的評價：“這本書的文體可歸類為散文，它是存在於小說與專欄之間，也是一本畫冊，因為文中的細緻的描寫就好像將當時情景拍攝下來一樣為當時葡萄牙殖民地作了一個良好的宣傳……”

19世紀，“東方事物”已深入歐洲的民間，不再局限於君王貴族所擁有。讀者也不要忘記，這與19世紀末、20世紀初葡萄牙開始進入共和國時期皇權逐漸歸還給人民有關。“東方文化”已於前三個世紀被神職人員、貴族及商人陸陸續續地傳到整個歐州。新的資產階級興起了新的愛好，因此不論精神上或物質上的 “中國事物”（*Chinoiserie*），都被葡萄牙人所接受並加以融合，再加以創新成為個人獨特的風格。當中庇山耶（Camilo Pessanha, 1867-1926）就是一個好例子。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

庇山耶1867年出生於葡萄牙科英布拉，1926年歿於澳門，是在澳門罕見的葡國詩人，也是葡語作家象徵主義代表人物之一。他於1893年來澳們，擔任中學老師、律師，同時翻譯中文詩和自己創作詩。《滴漏》(*Clepsidra*)是他唯一的作品。現在，我們試從《滴漏》的中文譯本（陳用儀譯，花山文藝出版社出版）中揣摩中國詩對他創作的影響。這首 〈路〉是庇山耶最具代表性的作品：

一

我做着惡夢；病懨懨的心靈，
感到一陣說不出的餘悸。
我提心吊膽走在未來的浪尖上，
滿懷着對於現在的追憶。

邊追憶這個傷痛，又想使勁地把它
逐出自己的胸懷，但是辦不到。
祇好在日薄西山的迷矇中，
拿一塊暗紗把我的這顆心籠罩。

要是沒有傷痛，心就一無所有：
就像那剛剛昇起就熄滅的太陽，
因此太陽祇有在清晨時才哭泣。

二

有一天你在路上遇見了我，
我在尋找甚麼，我自己也不知道。
“老兄，你好呀！”我向你打招呼，
孤寂一人走路越走會越漫長。

路漫漫，路漫漫，到處是荊棘！
你停下來歇歇，我也喘口氣……
你在一家小店駐腳，我也停了下來，
我們二人共飲一瓶葡萄酒。

到了那孤零零的崎嶇小山崗，
它那受難聖地般的岩石扎人雙腳，
又像沙漠一樣熱浪逼人……但就在那裡

我們各自為自己的傷痛而哭泣……
你的淚滴在咱們共飲的葡萄酒裡：
我們祇好喝下共同流出的淚水。

有趣的是，筆者檢得明代詩人邊貢 的〈幽寂〉和宋代詩人柳永的〈雨霖鈴〉兩首詩，將它們作比較之後，就會感受到庇山耶的〈路〉和此兩首漢詩何其相似！庇山耶所表達的主題：“送別”所使用的時間：黃昏；地點：郊外；活動：二人對飲及意境：淒涼、孤寂、飲泣、追憶；都與中國古詩不謀而合：(邊貢)〈幽寂〉一詩如下：

幽寂耽蓬戶，淒涼懷舊吟。
鶯啼非故國，早色亂春心。
落日黃雲暮，陰風碧海深。
嗷嗷北來雁，二月有歸音。

(柳永)〈雨霖鈴〉一詞如下：

寒蟬淒切，對長亭晚，驟雨初歇。
都門悵飲無緒，方留戀處，蘭舟催發。
執手相看淚眼，竟無語凝噎。
念去去千里煙波，
暮靄沉沉楚天闊，
多情自古傷離別。

我們再以庇山耶的〈憑弔禪房大院〉與唐代詩人常建的〈破山寺後禪院〉相比較：
〈憑弔禪房大院〉——

想當年田園風光，如今已成記憶，
—— 春光明媚，可惜好景不長……
修道院的晨鐘鏗鳴已隨歲月流逝！

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

——昔日熱鬧的寺院今天已一片荒蕪……

一切都已過去……銀蓮花、繡球花，
虎耳草——這些鮮花對我們多麼親切！
現在呢，禪房大院裡蕁蘇盛開，
蛇蝎沿着古舊的石板蜿蜒。

下面是那磨蝕得難以辨認的名字！
——我的雙眼已經看不清上面的字跡，
眼睛已經疲倦……還有那消失了的芬芳

從你普普通通的名字那裡昇騰！
溫柔天真的墓誌銘啊，
靜悄悄的忘懷使這股芳香顯得更加高貴。

（常建）〈破山寺後禪院〉一詞如下 ——

清晨入古寺，初日照高林。
竹徑通幽處，禪房花木深。
山光悅鳥性，潭影空人心。
萬籟此俱寂，但餘鐘聲音。

很明顯地，兩詩的時間：清晨；地點：破寺的禪院；意象：花、鐘聲、幽徑是很相近的。如果說庇山耶的詩是直譯於中國詩，似乎有點過份，然而他毋疑是吸取了中國古詩的意象和韻味，進行了再創造。而真正的譯詩，也就是一種“再創作”，因為不同語言之間的詩幾乎是不可翻譯的。對熟悉中國古詩的人，相信或可透過庇山耶《滴漏》中各詩的命題找出與之相對應的中國詩。葡萄牙著名作家若瑟．奧古貝多．薩埃布拉（José Augusto Seabra）也對庇山耶詩中的元素有如此看法：“如果說必須用庇山耶形象顛峰的東方氣息選擇一種世紀末詩篇與世紀初傾向相結合的形象，那末就預示如同說對頹廢主義而言是一種‘新的復興’的來臨。他標誌着‘失去祖國’的漂泊不僅是肉體上的放逐，同時也是詩歌本身的體驗。他以法國鮑德拉（Baudelaire）的模式去審視充滿奇幻色彩的東方，從而感覺到了‘西方的東方’的特點。”(2)

19世紀以來專門撰寫澳門事物的作家相對於以前增加了不少，當中有 Carlos José Caldeira (1811-1882), Francisco Maria Bordalo (1821-1861), Adolfo Loureiro (1836-1911), Wenceslau de Moraes (1854-1929)，阿爾諾索伯爵 (Conde de Arnoso) (1855-1911), Manuel da Silva Mendes (1867-1931), Emílio de San Bruno (1871-1954), Jaime Velho Cabral Botelho do Sousa (1875-1946), António Patrício (1878-1930), João Braz de Oliveira (1880-1950), Álvaro de Melo Machado (1883-1970), Abílio Augusto de Brito Nascimento (1885-1942), Francisco de Carvalho e Rêgo (1898-1960), Ferreira de Castro (1898-1974) 等 。每位作家觀察澳門都有其獨特的角度，值得進一步深入研究。

20世紀的百家爭鳴

進入20世紀，葡萄牙和中國都發生了很多重要政治事件，從而影響着澳門的政治環境。1910年葡萄牙第一共和國成立，翌年中華民國成立；1913年葡萄牙要求中國就澳門劃界展開談判，但世界大戰開始，國際形勢變得緊張而又複雜起來；1922年反對葡國繼續佔據澳門的民眾運動逐漸掀起；1929年葡萄牙右翼強人薩拉沙總理進行專制主義統治；1937年 盧溝橋事變爆發，中國開始了艱苦而漫長的抗日戰爭，為逃避戰火，第一批難民逃到澳門（1939）；第二次世界大戰旋即開始，直至1945年日軍投降，抗戰勝利。1974年澳門結束葡萄牙殖民地式的統治，改為中國領土由葡萄牙代管，直至1999年澳門回歸中國。居住在澳門的葡萄牙作家自然有大量的寫作題材。踏入20世紀，由於教育普及化，人們的寫作能力大大提昇，掌握用葡萄牙語寫作能力的人不

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

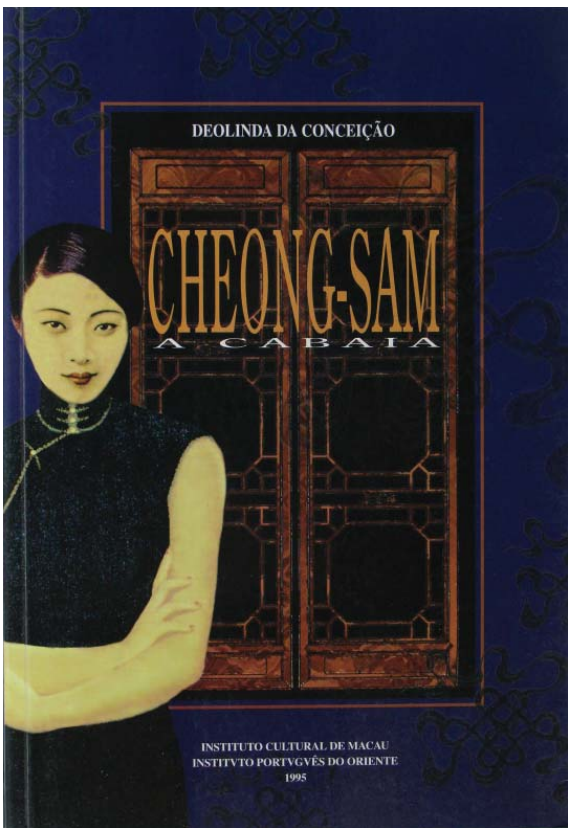
再局限於來自葡萄牙的人，也有來自葡亞混血的土生葡人。而澳門報業的普及也催化了記者的增多，在本澳報章上撰寫專欄的作家也加入創作隊伍。因此20世紀時期的澳門葡語作者和作品是最為豐富的。

一、土生葡人文學作品

土生葡人文學作家並不多，其創作語言分為葡萄牙語和土生葡語兩種。用葡萄牙語寫作的小說家有江道蓮（Deolinda da Conceição, 1913 -1957）和飛歷奇（Henrique Rodrigues de Senna Fernandes, 1923-2010），詩人李安樂（Leonel Alves, 1920 -1980）。用土生葡語寫作的作家有：詩人阿德（José dos Santos Ferreira, 1919-1993）和土生話劇作家飛文基（Miguel de Senna Fernandes, 1961-）。由於文藝創作的花朵已經化育多時，土生葡語已經脫離使用的實際功能，進而提昇為文化功能，有些土生葡人用口語化的土生葡語去作詩歌和演話劇。這類方言文學不但凸顯了本地獨有的歐亞語言的混合特性，也體現了色彩濃厚的澳門情懷。為此“土生葡語話劇” 更在2012年被聯合國教科文組織列入澳門非物質文化遺產名錄。由於篇幅有限，本文對土生葡語這類方言文學不做展述，而集中探討由土生葡人用葡萄牙語寫成的作品。

江道蓮（Deolinda da Conceição, 1913生於澳門，1957歿於香港）是澳門土生葡人文學界中僅有的女作家，曾在澳門天主教私立學校任教。和那個時期的土生葡人一樣，她也曾到上海和香港工作和生活。太平洋戰爭爆發後，她便返回澳門，加入了報館的工作，負責《女性副刊》（*Suplemento Feminino*），在報上發表了大量的社論、文學和藝術評論、中國傳統和文化普及讀物、民間故事以及一些短篇小說。1956年，在里斯本的弗朗西斯科．弗朗哥書局（Livraria Francisco Franco）出版了她唯一的短篇小說：*Cheong – Sam, A Cabaia*，中文譯本《旗袍》，在1996年由澳門文化局出版。

《旗袍》中的二十七篇短篇小說，主要講述當時澳門和中國社會在戰亂饑荒下人民的生活苦



江道蓮作品《旗袍》封面

況，以及種族間的不平等的現象。當中有十四篇是以中國女性為題材，有大家閨秀、小家璧玉、低層的無名女子、奴婢、女工、情婦等等。她以女性為主角，寫出她們在傳統男權主導下的生活模式、女性經驗、美感、痛苦和快樂；細緻地描寫她們的身體、語言、心理等與社會之間的關係，揭露社會傳統觀念內化為人們自我的規範而令女性以為這是必然的和應該接受的。對於這些觀念，小說中的女性有的認同、有的反思、有的反抗，故而導致出現女性尋求擺脫依賴、尋求自我的呼聲。

飛歷奇（Henrique Rodrigues de Senna Fernandes, 1923- 2010）是澳門著名的歐亞裔小說家，在澳門唸完中學後，便擔任葡文官立小學的教師。太平洋戰爭結束後，他離開澳門前往葡萄牙修讀法律，1952年獲得科英布拉大學法學學士

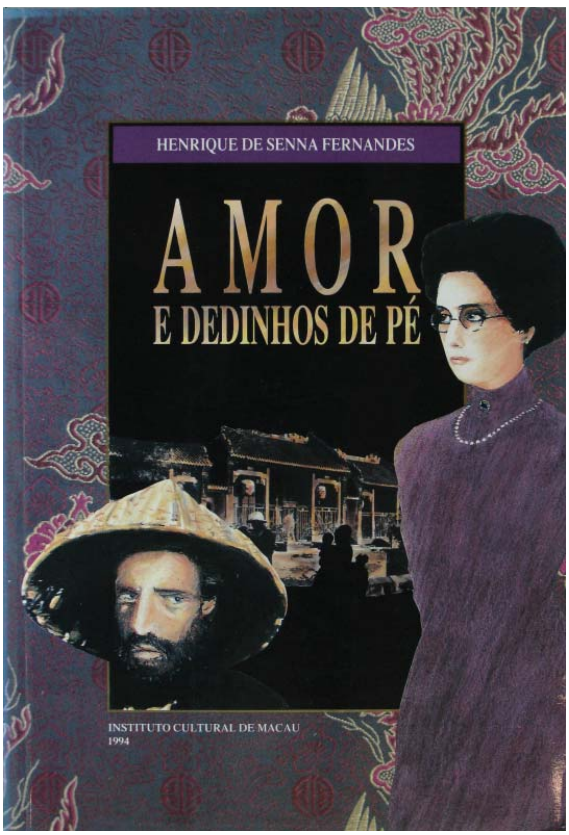
© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

學位。兩年後，飛歷奇返回澳門，除了先後任職律師、法官、檢察院代表等職務，也擔任多項社會職務如澳門教育委員會員、文化委員會員、律師公會的主席等。為此，他於1978年獲頒“公共教育勳章”，1987年被授予殷皇子勳章，1989年澳門總督重新確認他的文化功勳榮譽，1995年授予他澳門最高榮譽勳章（Medalha de Valor）。

飛歷奇年輕時就開始寫作。早在1950年（當時他還是學生），他的短篇小說〈蛋家女阿張〉就在科英布拉大學新生入學節文藝作品比賽中獲得“費阿略．德．阿爾梅達獎”。1973年，這篇作品被收入短篇小說集《南灣》（*Nam Van. Contos de Macau*）。飛歷奇於1986年和1993年分別出版了兩部長篇小說《愛情與小腳趾》（*Amor e Dedinhos de Pé*）和《大辮子的誘惑》（*A Trança Feiticeira*）。這兩部作品先後於1994年和1996年出版了中譯本，亦被拍成電影。《大辮子的誘惑》也被改編成戲劇，由商業學校戲劇班在1997年年初演出。之後又被搬上了葡萄牙舞台，於1997年7月在里斯本的“巴拉克”劇場和基良斯演出。飛歷奇在回歸後四年繼續在澳門葡文報句號報（*Ponto Final*）發表他的長篇小說 *A Noite Caiu em Dezembro*（書名意譯 “黑色十二月天”），但因小說尚未完成，故尚未出版。

飛歷奇自己有言，他的作品，是為了保留當年的記憶和反映葡國人在東方所產下的一個特異族群的事迹而寫作的。他透過葡萄牙男孩愛上中國女孩的一些愛情故事，反映兩個民族結合的思想和感情生活，探視新的族群所產生的種種問題和障礙。作者利用故事的發展及主角所到之處，將當年的事物以及當時土生葡人的生活情景，活生生地呈現在讀者眼前。他筆下的50-60年代的澳門氣氛，象徵了他以文人身份的個人以至他的族人對澳門的一種根深蒂固的認同和歸屬感。

飛歷奇的遺作《黑色十二月天》講述1941年12月6日日軍封鎖澳門的情況。作者利用雙線記敘法，一線講述當時的戰爭詳細狀況，另一線記敘 Belmares 土生葡人家族的悲歡離合。這種文體能



飛歷奇作品《愛情與小腳趾》封面

牽動同時存在和發展的兩條線索，以拓展作品的廣度和深度，借以表現多彩而複雜的社會生活。

飛歷奇由於親身經歷過太平洋戰爭下的澳門生活，而且記憶猶新，因此《黑色十二月天》以它為故事背景。那時期的澳門大門常開，各種族的人民從各地逃難到這座小城，人與人之間沒有種族區分，小說中所呈現的澳門是如此的真實自然，對於每個角色作出了細緻的描寫，文中所描述的情節如此接近生活，使讀者有如回到過去，深切體驗到活在戰爭時期的惶恐無奈，但同時又感受到那不分種族的大愛精神。如此感人肺腑，完全流露了飛歷奇熱愛生命的大愛精神。雖然這部小說由於飛歷奇的去世未完成，卻絲毫無損於作品的出色表現。

李安樂（Leonel Alves）是澳門土生文學的重要詩人。他生於澳門，父親是葡國人，母親是中

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

國人。由於父親很早去世，母親獨自承擔撫養四個孩子的沉重擔子，家境十分困難。他中學一畢業就去工作，後來服過兵役，往後一直在澳門衛生司工作，直到退休。晚年，李安樂埋首於研讀葡譯本的中國哲學著作，也在此時寫下了大量詩篇。1983年（澳門市政廳成立四百週年時），由他兒子歐安利律師首次將他的部分遺作結集出版，題名為 *Por Caminhos Solitários*（書名意譯“孤獨之路”）。李安樂用詩表達對故鄉的愛．對葡國的愛、對中國的愛，對自己和葡中兩國文化的血肉聯繫所表達的一切充滿無限欣悅。他在〈澳門之子〉中寫道：

永遠深色的頭髮，
中國人的眼睛，亞利安人的鼻樑，
東方的脊背，葡國人的胸膛，
腿臂雖細，但壯實堅強。

思想融匯中西，一雙手
能托起纖巧如塵的精品，
喜歡流行歌但愛聽 fados
心是中國心，魂是葡國魂。

娶中國女人乃出自天性，
以米飯為生，也吃馬介休，
喝咖啡，不喝茶，飲的是葡萄酒。

不發脾氣時善良溫和，
出自興趣，選擇居住之地，
這便是地地道道的澳門之子。

他在〈知道我是誰〉中寫道：

我父親來自葡國後山省，
我母親是中國道家的後人，
我這兒呢，咳，歐亞混血，
百分之百的澳門人！

我的血有葡國
猛牛的勇敢，
又融合了中國
南方的柔和。

我的胸膛是葡國的也是中國的，
我的智慧來自中國也來自葡國；
擁有這一切驕傲，
言行卻謙和真誠。

我承繼了些許貫梅士的優秀
以及一些葡國人的瑕疵，
但在某些場合
卻又滿腦子的儒家孔子。

（……）

確實，我一發脾氣
就像個葡國人，
但也懂得抑制
以中國人特有的平和。

長着西方的鼻子，
生着東方鬍鬚。
肯上教堂，
也進廟宇。

既向聖母祈禱，
又唸阿彌陀佛。
總夢想有朝能成為
一個優秀的中葡詩人。(3)

這些詩篇以流暢的音調、樸實無華的語言和熱烈真摯的情感表現了詩人一顆澳門之子的赤子之心，不僅成為其詩集的一大特色，也成為整體土生文學中的一個鮮明標誌。澳門土生與中國及中國文化有着不可分割的聯繫，很多人本身就是中西文化融合的產物。因此他們對中國和中國文

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

化的感情不同於一般的西方“局外人”。像華人一樣，土生也拜關公、吃中藥，農曆初一往寺廟焚香和祝願，然後陪父母上茶樓，在這些日常生活習俗中滲透着對中國文化的“誠心投入”。

二、居住澳門的葡萄牙作家

這裡主要介紹葡萄牙人的作品。他們分為兩個類別：一類是長期居住在澳門的作家，如賈樂安（Rodrigo Leal de Carvalho, 1932）、郭棟樑（António Correia, 1948-）、左凱士（Carlos Morais José）、瑪利亞．翁迪納．布拉加（Maria Ondina Braga, 1932 - 2003）、白妲麗（Graciete Nogueira Batalha, 1925 - 1992）、晴蘭（Fernanda Dias, 1945 -）等；另一類是應邀來澳門訪問的過客。

賈樂安（Rodrigo Leal de Carvalho），1932年出生於大西洋的亞速爾群島，畢業於里斯本大學法學院。畢業後，他在自己的家鄉擔任共和國檢察官，從而加入了法官行列，為此贏得了走遍葡萄牙往昔的各海外省的機會，先後到過聖多美和普林西比（1958-1959）、澳門（1959-1963）、幾內亞（1963-1966）、澳門（1966-1971第二次）、安哥拉（1971-1973）、莫桑比克（1976-1975）。1976年他又回到澳門，先後擔任過檢察長和助理總檢察長（1976-1996）等重要職務。賈樂安在澳門回歸前為審計法院院長。他前後在澳門居住了四十年，可以說是半個亞洲人了，非常熟悉本地情況，經歷了很多精彩的故事，為此撰寫了八本小說。其所有作品都以澳門為背景，不僅對澳門的自然風景作了深刻的描寫，而且以澳門作為其作品中人物和故事發展的真實舞臺，值得讀者們深入研究和關注。他的作品有：

第一部小說 *Requiem por Irina Ostrakoff* 1993年出版，中文翻譯本《還魂曲》，1999年出版。

第二本小說 *Os Construtores do Império*（書名意譯為“帝國的締造者”），1994年出版。

第三本短篇小說 *IV Cruzada*（書名意譯為“第四次聖戰”），1996年出版。

第四本小說 *Ao Serviço de Sua Majestade*（書名意譯為“効忠女皇”），1996年出版。

第五本小說 *O Senhor Conde e as Suas Três Mulheres*（書名意譯為“伯爵大人與其三位妻子”），1999年出版。

第六本小說 *A Mãe*（書名意譯為“母親”），2001年出版。

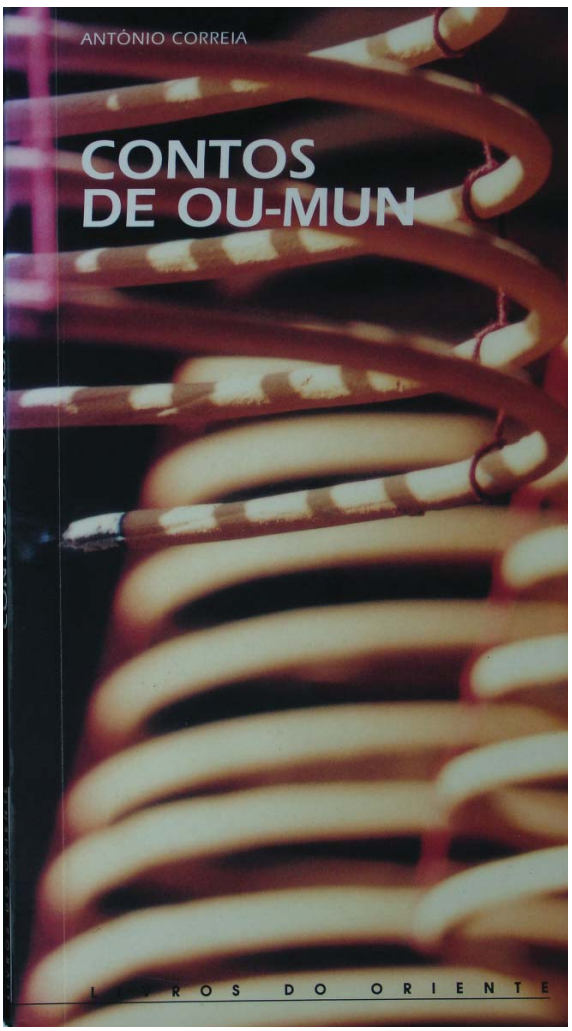
第七本小說 *O Romance de Yolanda*（書名意譯為“玉蘭的愛情故事”），2005年出版。

第八本小說 *As Rosas Brancas do Surrey*（書名意譯為“舒梨郡的白玫瑰”） 2005年在報章上發表，2007出版成書。

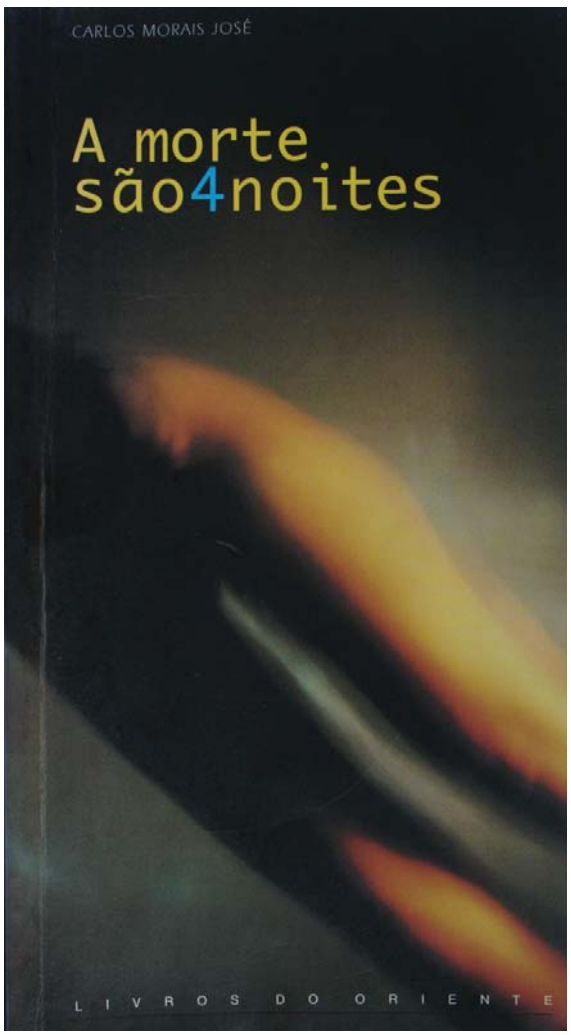
賈樂安的法官生涯使他具備了對各種人物和各種複雜環境的極其細緻入微的分析能力。澳門有他文學創作的素材，這塊彈丸之地是一塊容納各種不同文化、各種不同生活方式的奇妙地方。賈樂安的小說展示了澳門歷史上這種不同人群的匯合及其和睦相處的種種複雜側面。他用特有的辛辣筆觸，剖析小說中各個社會代表人物的不同的道德行為。他的小說特別突出對上流社會的批判。所謂上流社會是指擁有特權的中外人士，包括有貴族爵位的知名家族成員、掌握政治權力的官僚階級和資產階級及其裙帶關係的既得利益者，當中也有包裝成名流紳貴的黑社會成員。賈樂安很熟悉生活在澳門的這個階層的外籍人士，他以寫實的筆觸描述上流社會的思想和價值觀，他們的生活方式完全是享樂主義；在動盪的年代，有的為了生存變成犯罪分子，流竄到他國，也有破落皇孫利用他們的貴族身份去騙取他人的信任，從而得以財色兼收。他講述了澳門在兩次世界大戰時期所發生的事，那時澳門正是流民的收容所，遭受各種不幸而來此避難的人們來自俄羅斯、葡萄牙、英國、上海、香港等地。

郭棟樑（António Correia, 1948-）寫詩也寫小說。他的詩集 *Amagao, Meu Amor*, 1992年出版；*Framentos*（《片思偶想》），1994年出版。透過他的*Contos de Ou - Mun*（書名意譯為“澳門短篇小說”），講述了十六個中層葡萄牙人於60 - 70年代在澳門生活的故事。當中一些葡萄牙人與中

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.



郭棟樑作品《澳門短篇小說》封面



左凱士作品《死亡是四個夜晚》封面

國人一起生活，他們如何共度中西節日、分享中葡廚藝，如何嘗試在兩種文化差異下抱有不同的價值觀而共同面對其艱辛、矛盾、多樣化的生活。

《今日澳門》葡文報（*Macau Hoje*）的社長左凱士（Carlos Morais José）寫詩也寫散文。*A morte são 4 noites*（書名意譯為“死亡是四個夜晚”）。透過葡萄牙成語“生命是兩天”（a vida são dois dias），可以啟發讀者了解左凱士的“死亡是四個夜晚” 的特別含意。葡萄牙成語“生命是兩天”意指生命的短暫。作者採用 “死亡是四個夜晚”為書名，是否意味着快樂是短暫的，但痛苦是漫長的？作者在前言中亦說明這本書是一個“放逐者的日記”，是一個“身在澳門心在葡”的流放者的心聲。本書以散文詩體出現：漫步、日落、颱風、夜生活、爵士音樂、空寂無人的大街、隱蔽小屋內的一段火辣情緣、冰冷的寒風等憂鬱的意象。有部分來澳門工作的葡萄牙智識分子，因為沒有學習漢語，無法投入澳門當地的生活，白天工作後，晚上就到酒吧去，借着酒醉三分醒，處處拿現在的澳門跟過去的歐洲相比，雖然身在澳門，卻仍然不認同這塊土地。這突現了人類遭遇挫折時的懦弱、不願面對現實，以及思鄉之情久久不能釋懷，導致那孤獨無援的感覺加劇，陷入無助的死胡同裡。

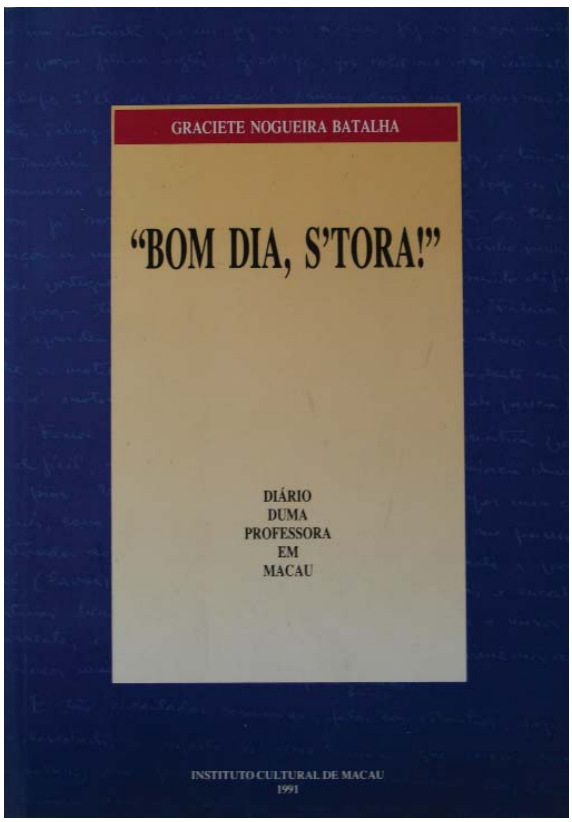
© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

20世紀的澳門葡語文學當中，不可忽略身為教師的女性作家。她們的作品題材較前述的溫馨，可以領略到以女性的感受對葡人和華人在這片空間相逢的描述。

白妲麗（Graciete Nogueira Batalha, 1925-1992）的 *Bom Dia, S'tôra*（書名意譯為“老師早安”）是一本教師日記。她1969年來到澳門，在葡文學校教授葡萄牙文學。書中不但紀錄了她與學生之間的課堂軼事，同時也探討中葡兩個族群的生活方式，對澳門這個中葡語言文化混合的教學模式應如何處理提供了寶貴的建議，內容非常豐富，值得細讀。

瑪利亞．翁迪納．布拉加（Maria Ondina Braga, 1932 - 2003）離開了祖國，足跡遍及東西方（印度果阿、中國、澳門，法國、英國），她將飄泊生涯的見聞記錄下來，在書中談到了“非洲的傷心土地”、“經過印度洋”、“澳門的日子”（第一次居澳的感受），二十五年的寄居感受，在內心深處總是同原始的空間即葡萄牙聯繫在一起的。其有關澳門的著作有：*Estátua de Sal*（書名意譯為“鹽巴塑像”），1969年；*A China Fica ao Lado*（中文譯本《神州在望》），1968年；*Nocturno em Macau*（書名意譯為 “澳門夜曲”），1991年。這些作品體裁多樣，有自傳，有長、短篇小說。這位女作家杜撰一些故事，但講述的卻是真正的歷史和真正存在的人和事，當中有“我”，有“你”，有葡萄牙人（軍人、教師、修士、神話）、土生葡人（他們的生意、婚姻和糾葛）、中國人（男男女女、文字、傳說……），歷史限於記錄事實，而小說則反映各種社會心和人的靈魂。她的作品由於遍佈全世界尤其是遠東的葡萄牙人的細緻深入的分析，具有特殊的重要性。

《鹽巴塑像》是一部“自傳式的長篇小說”，也是一部回憶錄，描寫了自傳中的“我”在葡國尚未出嫁時的生活歷史、浪跡天涯的歷史和寫作的日子。對這位女作家來說，澳門是啟示之地，是神秘的“邊緣地”，“到澳門來，正如說到中國來



白妲麗作品《老師早安》封面

一樣，是得到了一個也許是難得的機會，可以面對面地看到超自然的事物。”

《神州在望》是一組關於“纏足老婦、賣小玩意兒的小販、算命先生、漫無方向的女人”的故事，這些人物介乎真實與夢想之間，不安寧、悲慘、怪異、迷人。故事裡還有個“我”，同這些人物相逢、結伙。這一來“我”就不再“被邊緣化”，而是站到“裡面”去了。對愛情、對友誼的新認識、新道路，因身“在”澳門而感到愉快，那裡身“屬”澳門的感覺。

《澳門夜曲》是對一種有意的逾越、對吸引力發揮到極限時的結果即愛情與死亡的描寫。故事講的是一個葡萄牙女郎熱戀一名中國男子，她對中國“方塊字”入了迷，對現行的規則提出了挑戰。書中描寫不斷有各式各樣的航海者前來澳門，這些人由於各種原因被迫離開了自己的故土，經常害着“思鄉病”。這裡談到的是一處

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

有助於讓“我”向自己回歸的地點，這是一個港口，那些永遠的遊子們可以在這裡準備下一段行程，留下自己的根，帶走日後用得上的“食糧”。男主人公同時被兩個女人愛上，一個是葡萄牙女人，一個是中國女人，而澳門也和這位男主人一樣，介於中葡之間。澳門的特性會保存下去嗎？小說人物之一的離去、另一個人物似乎對此不在乎的態度，三角關係的打破，難道會毀掉那靠“難得糊塗”而生存下來的主體嗎？也許有那麼一天，兩個為此不同又為此接近的女人，會恢復彼此的聯繫，能自由地、安全地、有福同享地、透明地生活在三人之愛當中。

布拉加的作品顯示了一種對澳門的特殊看法，是帶有某種憂鬱、被邊緣化的“放逐者”。這是由於看到“我”(葡國人)的命運，看到一個城市的命運，而感到一種“傷感的頓悟”。於是就有了烏托邦，有了在歷史面前有所作為的意願，有了一種對“普世博愛文明”的憧憬、對一個沒有孤寂感的空間的憧憬。

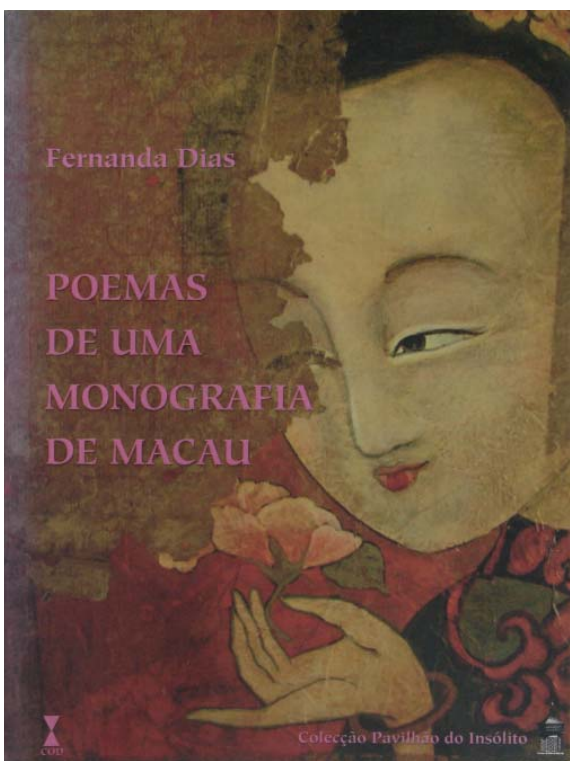
晴蘭（Fernanda Dias, 1945-）也是一位多才多藝的教師。她在1987年來到澳門，在葡文學校教授視覺藝術。由於晴蘭年輕時就開始寫作和喜愛中國文化，所以她寫詩也創作短篇小說，同時也翻譯大量中國作品。晴蘭擁有一種敏銳的觀察力，可以輕而易舉地將圖像變化為文字，所以她的詩真的做到詩中有畫、畫中有詩的境界。她的著作有1998年出版的 *Horas de Papel*（書名意譯為“紙上時光”），1998年出版的 *Dias de Prosperidade*（書名意譯為“光明歲月”），1999年出版的 *Rio de Erhu*（書名意譯為“二胡流韻”），2002年出版的*Chá verde*（書名意譯為“茗”）。其翻譯作品有2004年出版的 *Poemas de uma Monografia de Macau*（書名意譯為“澳門紀略詩選”），2007年出版的 *Gao Ge Poemas*（書名意譯為“高戈詩選”），2001年出版的 *O Sol, a Lua e a Via do Fio de Seda: Uma Leitura do Yi Jing*（書名意譯 “易經的閱讀：太陽、月亮和絲綢之路”）和即將出版的“舒望詩選”（*Poemas de Shu Wang*）。

三、受邀來澳門訪問的葡萄牙作家

在澳門回歸中國前，葡國政府為了保留更多葡萄牙文化在澳門的印記，特意邀請了一些著名的葡萄牙詩人和作家來澳門訪問，並以澳門為題從事創作，因此這些名家的文學作品有部分也在澳門出版。當中有歐仁尼奧．德．安德拉德（Eugénio de Andrade）、阿古斯蒂娜．貝薩．路易斯（Agustina Bessa-Luís）和若奧．亞基亞（João Aguiar, 1943 - 2010）等著名作家。筆者祇選取了現代葡國暢銷小說家若奧．亞基亞（João Aguiar）的作品來作些分析。

亞基亞以澳門為題的作品有三本：*Os Comedores de Pérolas*（書名意譯為“食珠者”，1992 出版），*O Dragão de Fumo*（書名意譯為“煙龍”，1998出版）和 *O Tigre Sentado*（書名意譯為“伏虎”，2005出版）。

《食珠者》和《煙龍》是一個故事的上下兩集。第一集描寫當記者的父親 Adriano以自傳日記的形式講述他發現一個盒子內藏有一些文件，透過



晴蘭作品《澳門紀略詩選》封面

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

多方面的調查發現，當地的一名有名望的大慈善家黃湖（Wang wu）原來是一名販賣鴉片、人口（苦力、娼妓）的黑道中人。葡萄牙政界的一些壞分子視澳門為其搖錢樹，不時與當地的商界（黑道）合謀將錢財運回其祖家政黨作協助選舉經費；還有負責不同語種的專業記者穿插在故事當中，故事反映澳門回歸中國前的無政府混亂狀態。

第二集《煙龍》講述 Adriano 的女兒梨德（Rita）在葡萄牙離婚後，決意來澳門過新生活。在飛行途中遇上阿力山大，一位自稱到澳門營商的葡萄牙男子，其實是一名密探，被葡萄牙派去澳門調查葡國極右政黨與中國的三合會和國際犯罪組織之間的罪行。梨德在澳門教授中國學生葡國文學，但又被牽扯到一個學生的神秘組織。梨德受伏擊，遇到一名中國男子楊先生（Frederico Ian）。他拯救了她，為此二人結為知己。透過記者 Adriano 的協助，澳門警方得以瓦解犯罪組織，梨德留在澳門與楊先生一起生活，而其父 Adriano 則返回葡萄牙。故事以黑色小說特色為主，以本地的黑幫、葡萄牙法律界、政界的壞分子為題材，是一部暢銷於普羅大眾的警匪小說！《煙龍》曾被葡國拍成電視劇，將澳門鮮為人知的一面揭開，讓人看到了這個小半島唯利是圖的黑暗面。

筆者翻譯了《食珠者》的部分內容以供讀者進一步認識亞基亞的作品。在故事的結尾，一位土生葡人說了這樣的一番話：“你們不是異類，你們不是在澳門出世的半個中國人，你們不是一隻腳踏在亞洲。另一腳踏在歐州，也不會在短時間裡失去你們的世界，你們不是活在那種祇有錢才能保住你和你的子孫的新國家。”（譯自原著頁216）。其中主角曾有過這樣一段對話：“如果不是我們親自爭取，澳門不會是顆珍珠。曾有多個世紀，葡國沒有為澳門定下一個長久明確的政治路向，祇有一個眼前短期的統治。”（譯自原著頁70）亞基亞綜合地對澳門回歸中國時透過《食珠者》表明了他的看法：你知道我對澳們想起甚麼來？(……)想起一個歷史軼事：那就是當埃及妖后在安東尼面前，為了表示她的揮霍，就將一粒珍珠溶於醋中。”（譯自原著頁69）因此，澳門回歸中國對於葡國來講就是親手把這粒珍珠（澳門）毀掉，是一個無謂和奢侈的浪費。

20世紀以澳門為寫作題材的葡語詩人和作家約有六十位之多，筆者祇在此列出作者和其作品名稱，不再作深入探討：

瑪利亞．安娜．阿恰約利．塔曼依尼（Maria Ana Acciaioli Tamagnini）的 *Lin Tchi Fá: Flor de Lótus*（書名意譯為“蓮之花”），1925年；阿爾瓦羅．德．梅洛．馬沙多（Álvaro de Melo Machado）的 *Coisas de Macau*（書名意譯為“澳門事物”），1913年；安東尼奧．德．聖塔．克拉拉（António de Santa Clara）的 *Cartas do Extremo Oriente*（書名意譯為“遠東來信”），1938年；弗朗西斯科．德．卡爾瓦略．伊．雷戈（Francisco de Carvalho e Rêgo）的 *O Caso de Tesouro do Templo de A-Má*（書名意譯為“天后廟寶藏案”），1949年，*Cartas da China*（書名意譯為“中國來信”），1949年，*Macau*（書名意譯為“澳門”），1950年，*Mui-Fá: Flor da Ameixeira*（書名意譯為“梅花”），1951年；若阿金．帕索．德．阿爾科斯（Joaquim Paço de Arços）的 *O Navio dos Mortos*（書名意譯為“死人船”），1952年，*Circulação das Memórias*（書名意譯為“回憶的流轉”）；埃爾內斯托．雷阿爾（Ernesto Leal）的 *O Homem que Comia Névoa*（書名意譯為“吃霧的人”），1964年；若澤．若阿金．蒙特羅（José Joaquim Monteiro）的 *Minha Viagem para Macau*（書名意譯為“我的澳門之行”），1939年；潘日明（Benjamim Videira Pires）的 *O Espelho do Mar*（書名意譯為“海之鏡”），1986年；若熱．李斯托帕德（Jorge Listopad）的 *Novos Territórios*（書名意譯“新界”），1986年；阿爾貝爾托．埃斯蒂馬．德．奧利維拉（Alberto Estima de Oliveira）的 *O Diálogo de Silêncio*（書名意譯為“沉默之對話”），1988年；阿爾蒂諾．德．托雅爾（Altino do Tojal）的 *Histórias de Macau*（書名意譯為“澳門故事”），1987年；若澤．瓦

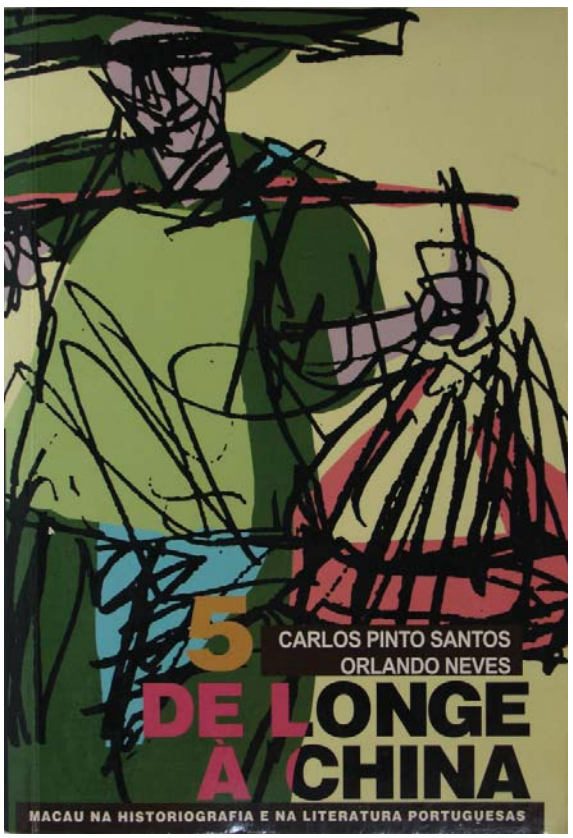
© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

勒・德・菲格雷多（José Vale de Figueiredo）的 *O Provedor dos Vivos*（書名意譯為“生人的供應者”），1988年，瑪利亞・德・羅扎里奧・阿爾梅達（Maria do Rosário Almeida）的《珠江》（*Chü Kong*），1987年；若熱・阿里馬爾（Jorge Arrimar）的 *Fonte do Lilau*（書名意譯為“阿婆井”），1990年，*Secretos Sinais*（書名意譯為“秘密訊號”），1992年；安東尼奧・雷波爾當・納瓦羅（António Rebordão Navarro）的 *As Portas do Cerco*（書名意譯為“關閘”），1992年；安東尼奧・曼努埃爾・寇托・維安納（António Manuel Couto Viana）、歐仁尼奧・德・安德拉德（Eugénio de Andrade）、若譯・奧古斯托・塞阿布拉（José Augusto Seabra）、米格爾・托爾加（Miguel Torga）、阿古斯蒂娜・貝薩—路易斯（Agustina Bessa-Luís）。

這些作家們發表過那些多多少少涉及澳門的作品，他們全都在澳門逗留過，時間長短不等。他們發表的觀感，同費雷拉・德・卡斯特羅（Ferreiro de Castro）、安東尼奧・塞爾吉奧（António Sérgio）或阿爾諾索伯爵（Conde de Arnoso）的觀感大不相同，因為他們是在這個世紀末寫作的，“官方層面上的分離”日漸臨近，他們全都談到葡萄牙同澳門的關係，都說出了自己個人對現實與地方的獨特體會。

澳門回歸後的葡語文學作品

21世紀澳門回歸中國後，葡語文學作品的出版已不多見，偶然也有一些作家繼續創作（如晴蘭）。幸好每年仍有土生土語話劇演出。及至2004年“五年五本書計劃”展開後，才又見到葡語文學作品的出版。這項計劃是為紀念特區回歸五年 ，由澳門發行的葡文日報《句號報》（*Ponto Final*）與東方文萃出版社（Livros do Oriente）合作，邀請三位小說家和兩位記者，在該報上每週發表一篇他們的作品。他們所寫的小說，題材都以澳門為對象，內容風格各有獨特之處。當中有葡萄牙著名小說家 João Aguiar 的《伏虎》（*O Tigre Sentado*）、賈樂安

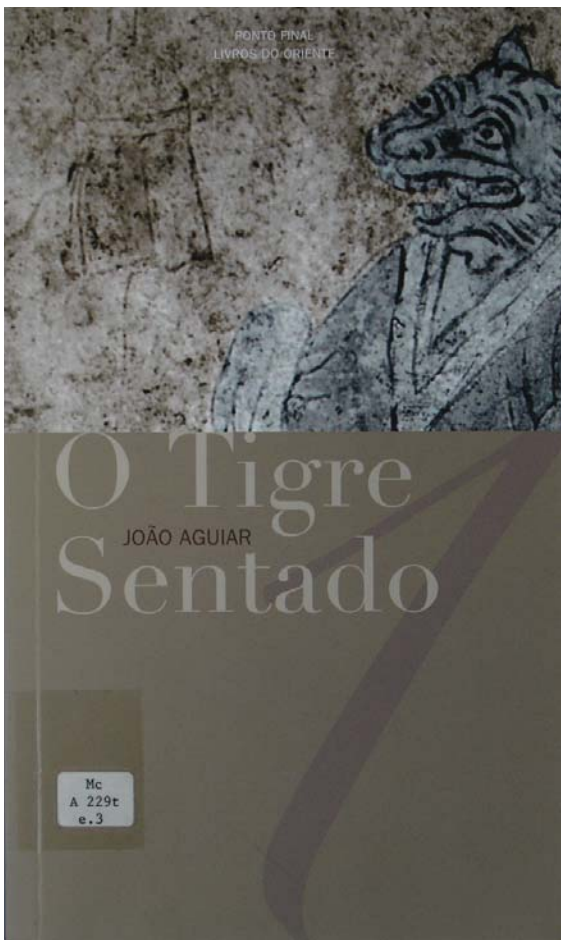


由嘉路士・山度士（Carlos Santos）及奧蘭度・尼維士（Orlando Neves）合編的第五冊《澳門葡語文學選》（*De Longe à China*）

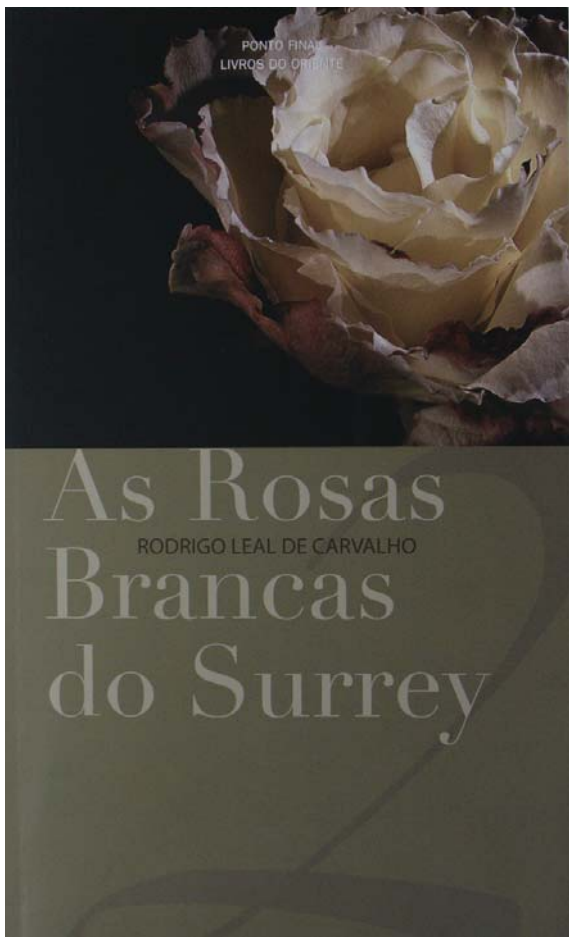
檢察官的 《舒梨郡的白玫瑰》（*As Rosas Brancas do Surrey*）、記者 João Paulo Meneses 的《澳門搖錢樹》（*A Árvore das Patacas*）、飛歷奇的遺作《黑色十二月天》（*A Noite Caiu em Dezembro*）和 Riveviera。該活動原來計劃將在報章發表過的內容集結成書，預備在2005年出版，但實際上到最後祇出版了《伏虎》、《舒梨郡的白玫瑰》和《澳門搖錢樹》三本長篇小說，有些作品則成為某些作家的遺作（飛歷奇於2010年離世，未能完成作品）。

2011年起，有部分已返回葡萄牙的文人陸續再度來到澳門。他們仍用澳門官方語言之一的葡萄牙語寫作，其作品也在澳門出版，見證了中葡之間固有的真誠友誼。 筆者衷心希望，這些葡語作品能有效地向其他葡語國家推廣澳門的獨特

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.



亞基亞作品《伏虎》封面



賈樂安作品《舒梨郡的白玫瑰》封面

文化，對澳門成為中國和葡語國家開展互利友好合作重要平臺起促進作用。

結　語

澳門獨特的歷史文化土壤孕育出來的豐碩果實，在澳門文學的花園裡應有它們生存的角落，它們完全可以成為澳門文學不可或缺的的重要組成部分，從而使“澳門文學”這一概念有更豐富的內涵，更鮮明的特色。及時開拓澳門葡語文學研究，將四個世紀以來的澳門葡語文學納入澳門文學研究的視域，以其珍貴的文化價值來豐富“澳門文學”的形象，將是極具深遠意義的事。澳門葡語文學尤其是土生葡人文學不但可以充份體現澳門這座珠江口海港城市的文化特色，它們甚至可能在世界文學的意義上充份展示澳門文學的獨特色彩。而對上述三種澳門葡語文學作品的蒐集研究，或可使人們瞭解澳門歷史上不同族群在不同歷史背景下形成的豐富文化積澱，因而也將為澳門的比較文化研究領域開拓出嶄新的課題。

【註】

（1）洛瑞羅選編〈十六和十七世紀文獻選集：伊比利亞文學視野的中國景觀〉譯文引自《文化雜誌》，楊平譯，澳門文化司署，第31期，1997年版，頁12。

（3）José Augusto Seabra: “Macau e os Poetas Portuguesas”, *Revista de Cultura*，葡文版第15期，譯文引自若瑟．奧古貝多．薩埃布拉〈澳門和葡萄牙詩人〉，《文化雜誌》中文版，第17期，頁125-132。

（3）李安樂：*Por Caminhos Solitários*，1983年版，譯文引自汪春〈澳門的土生文學〉，載於《澳門文學概觀》，鷺江出版社，1998年版，頁353-357。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門文學史視野下的中文新詩史研究框架

呂志鵬*

澳門雖小，卻是世界上東西方文化交匯融合悠久的地方，由於歷史緣故一直有着特殊的文化地位。但現有澳門中文新詩的研究成果，多集中於研究上個世紀80年代，相對而言，其它歷史時段的研究則顯得較為零落。事實上，從上個世紀30年代開始澳門中文新詩已見端倪，各個時期均環環相扣。無論是澳門中文新詩史研究起點、與其它地區新詩發展環節比對、缺失的早期歷史環節、文革期間新詩等等都是研究者較為忽略的部分。筆者期望藉此文能從80年以前各種看似孤立、沒有多大關聯的資料中建構起一種澳門中文新詩的研究秩序或方向。

澳門中文新詩史研究始點

澳門新文學與內地文學步調不太一致。1917年1月，胡適在《新青年》上發表〈文學改良芻議〉，認為中國文學要適應現代社會，就必須要廢棄已經失去活力的文言文，提倡白話文的全面應用。及至1918年，《新青年》發表了第一批新詩，1919年出現了胡適“作詩如作文”的理論指導。但正如饒芃子提到澳門具有獨特的“邊緣性”[1]一樣，這個遠離中原政治文化中心的小港，在轟轟烈烈的新文學運動中沒有受到絲毫的震動。“迄今尚未有發現任何資料，可以說明新

* 呂志鵬，華東師範大學中文系博士，現為澳門寫作學會副理事長；曾獲第三屆澳門文學獎小說組冠軍、十二屆澳門藝術節徵文賽公開組冠軍、第七屆澳門文學獎戲劇組亞軍、散文組優秀獎及詩歌組優秀獎、第八屆澳門文學獎散文組亞軍、新詩組亞軍、戲劇組亞軍及小說組優秀獎、第二屆澳門中篇小說獎；合著及個人出版有《異寶》、 《黑白之間》、《澳門中文新詩發展史研究（1938-2008）》、《甲子之路——“澳門學生”文學作品選輯》等，並已發表論文三十多篇；現職澳門民政總署從事文化工作。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

文學運動在它最初蓬勃的十年對澳門產生任何影響”[2]，但這種劃時代翻天覆地的文學變化，就像大地震一樣，第一波未震到、第二波未震及，但第三、第四波還是會推到澳門這邊緣的小港。隨着茅盾、張天翼、端木蕻良、杜埃、華嘉、紫風等作家因緣際會的到來，新文學的腳步聲已走近，但時間已是抗日戰爭時期，足足慢了十多個年頭。究其原因有如上述的因素，亦不能忽視的是舊文學的勢大。

今人會稱澳門為“詩城”，雖然不少人認為這是指澳門新詩發展勢頭良好，但其內所隱含的澳門文學中數百年的詩歌傳統則往往有所忽略。黃雁鴻認為“在這（九一八事變）之前，澳門的華文文學全是舊文學的世界，並以詩的發展最矚目”[3]。這種講法來自於李德昭的“節以南國之城，景物優美，故墨客騷人，每多吟詠”。[4]的確這是澳門一道十分重要的文學風景綫，而景物優美、風俗奇異亦是吸引撰詩的一個因素，但我們亦不能忽略憤時憂國的創作心態。由明末開始，每逢國家歷劫，大國美夢已乘黃鶴一去不復回之時，不少文人雅士都會逃到這“天涯海角”的桃花源，而憑詩寄意，抒發抑鬱，不單是“詩言志”的具體表現，同時亦是異地清高的寄託，如澳門近代著名的“蓮峰陶社”[5]，單是從社名中便能知悉為效法陶潛“避世明志”之意。由明代的屈大均、張穆到清末的丘逢甲、汪兆鏞、吳道鎔等都是曾留澳詩人中赫赫有名的例子。由此觀之，無怪乎鄭煒明在《16世紀末至1949澳門的華文舊體文學概述》裡會將大部分篇幅用在舊體詩上。

到了20世紀30年代，澳門新文學開始具有發展性的勢頭，這應當說是和整個中國的意識形態有關。首先，無論從“三一八慘案”、“四一二政變”到“九一八事變”，我們可以看到民族及時代危機正進一步加劇，在存亡之秋人們無可選擇地從自怨自艾的呻吟中，奮起發出民族的吶喊。一種以“群眾意志先行，個人意志為後”的文學順應歷史而出現，中國內地如是，澳門亦如是。而正正在這大時代背景之下，澳門的新文學正式踏上歷史的舞台。

著名報人李成俊對澳門新文學的出現有以下描述：“澳門早期新文學活動應該是‘九一八’救亡運動以後逐步開展起來的。最早是愛國人士陳少陵從日本回來，開設第一間供應新文藝書刊的‘小小書店’(不是現在的‘小小書店’)。著名學者繆朗山，組織過多次專題報告會，輔導青年學生閱讀愛國文藝作品。之後，“七君子’之一史良來澳宣傳抗日救國，救亡團體如‘四界救災會’、‘旅澳中國青年鄉村服務團’、‘起來讀書會’、‘大眾歌詠團’、‘前鋒劇社’、‘曉鐘劇社’、‘綠光劇社’等紛紛成立，演話劇、唱救亡歌曲、寫宣傳抗日的漫畫和文章，輸送了一大批愛國青年到國民黨的‘七政大’做文藝宣傳工作。”[6]

這種看法在澳門文學研究界被廣泛引用和認受，亦被視為澳門新文學開端的正統講法，爭議較少，但內裡並沒有提到有關澳門新詩的情況。那澳門新詩始於何時？是否如其它新文學一樣？始自30年代？那就不大好說，正如《澳門文學概觀》所述“尚缺乏可靠的資料”[7]，但它卻指出聞一多的《七子之歌》其中一首〈澳門〉，“可能是關於澳門的最早的新詩作”。[8]這裡所提到的祇是“關於”澳門[9]，而非澳門本土創作。1985年，黃曉峰從澳門著名舊體詩人梁雪予（披雲）之處得到其於1925、1926年所寫的新詩四首，分別為〈別〉、〈長征〉(發表於《民國日報》)、〈夜行〉(發表於《民鐘報》）和〈雙十節〉，並將作品發表於《澳門筆匯》第一及第二期，並在第三期《澳門筆匯》上發表了〈此情可待成追憶．紙黃墨淡猶夢中 —— 梁雪予先生早年新詩作品試釋〉一文，及後雨花石寫了〈物我雙會　生發變形 —— 梁雪予新詩〈別〉的賞析〉[10]、莊文永亦寫了《青青子吟　悠悠我心 —— 梁雪予先生早年新詩 〈長征〉賞析》[11]、華僑大學阮温凌撰寫

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

了〈“走向火綫”的青春史詩 —— 論著名澳門老詩人梁披雲的〈新詩一帙〉〉[12]。這無疑為澳門文學史料補上了一些空白，但由於作者1925-1926年時仍未移居澳門，若將作品定為詩人創作經歷研究未嘗不可，但若將其納入澳門本土新詩的研究部分，則有無限延伸的問題。至於澳門第一首本土的新詩到底何時出現？又是一首怎樣的新詩？誰也沒有把問題說清楚。而各式的文章或刊物對澳門新詩起源是描述各異。如《澳門文學簡史》裡是這樣記載的：“澳門的新詩萌芽期姍姍來遲。在（20世紀）50年代的澳門詩壇，新詩破土而出。”[13] 莊文永則引用了陶里的闡述：“澳門真正意義上的新詩始於五十年代，成長於六七十年代，真正蓬勃於八十年代。也就是說五十年代以前澳門的新詩創作還是一片空白”。[14]《中華文學通史》第八卷內則記述：“新文學在三四十年代的澳門，幾無蹤影”。[15] 計紅芳分析：“如果說澳門的新文學誕生可追溯到30年代，那麼新詩則稍微晚一些，可供發表新詩的刊物《新園地》於1950年才創刊，在此之前詩人無園地可發表。”[16]（註：用有否文學創作園地來推敲澳門新詩的出現期值得商榷，如《培正中學的佚名文集》內已見新詩，時為1939年。）在劉登翰主編的《澳門文學概觀》總結說：“馳騁澳門文壇數十年的知名人士，差不多有共同看法，認為澳門的新詩起於50年代。”[17] 謝常青在〈澳門新詩澳門的花 —— 澳門新詩淺探〉中申述：“本世紀五十年代開始，澳門的新詩已經初露倪端。”[18] 王劍叢在〈澳門文學發展的獨特足跡 —— 兼與香港文學比較談〉一文中談到：“尤其是某些文學門類，如現代詩，比香港要晚十多個年頭。”[19]（註：若以劉登翰主編的《香港文學史》作參照，1925-1926年間新詩在《小說星月刊》[20] 上發表為界，若澳門之現代詩比香港晚十多個年頭，即澳門新詩出現在30年代末至40年代中期之間。）而鄭煒明在〈“五四”至七十年代中期澳門文學概述〉一文中則介紹：“最早期的一首作品，也許可以追溯到著名的新月派詩人聞一多所創作的〈七子之歌之澳門〉……至於三十年代的澳門中文新詩，我們搜集到的資料仍然屈指可數，大抵有德亢、蔚蔭、魏奉槃和飄零客等幾位在三十年代末的幾首作品。”[21] 陳遼的〈新詩．現代詩．新現代詩 —— 論澳門新詩的發展軌跡〉所述：“至少從三十年代起，澳門即有詩人從事新詩創作，（如）出生於澳門的華鈴……但在三、四十年代，澳門新詩作者屈指可數。祇能說是澳門新詩的發軔期。”[22] 另一方面從能查找的作品來看，筆者在1950年3月3日《華僑報》“僑聲”版中查到〈羊毛出去〉一詩；在1950年4月6日《新園地》雙週刊上查到由石乾所寫的〈中國巨人〉；在《慶祝“五四”青年節暨學聯成立週年紀念特刊》中翻到1951年由浮冰所寫的〈你們的路 —— 為慶祝“五四”青年節而作〉[23]；此外還有1940年9月創刊《藝峰》月刊內鐵靨的〈鞭撻下〉[24]；1950年5月《學聯報》晨星所發表的〈告訴你，姑娘〉[25]；在《澳門離岸文學拾遺》一書中，最早查到的是1959年12月雪山草在香港《文藝世紀》發表之新詩；而在《澳門新詩選》內能翻到最早的新詩應是1925年聞一多的〈七子之歌之澳門〉和盧遜在1932年於上海《宇宙風》中發表的〈澳門吟〉。但筆者認為兩首均應劃入亞澳門文學資料，即屬關於澳門之資料，故選擇較後期1938年至1940年德亢的〈春底風光〉和〈給你，廣州〉（1938）、蔚蔭的〈在街上〉（1938）、魏奉槃的〈沉沉的煙幕、迷漫了南國名都〉和〈覆 —— 隨軍者〉（1938）、飄零客〈在病中〉這一批詩作。[26]《澳門文學概觀》則援引了1959年李丹所寫的〈巴拿馬怒吼吧〉（註：除了聞一多的〈七子之歌〉與英國詩人奧登的十四行詩〈澳門〉之外），其餘書刊內所收亦大抵如此，不再列出。

我們從上述資料可以看出，學者們大概對澳門新詩的出現有幾類看法：一是新詩出現在20世紀20年代；其次是跟隨澳門新文學在20世紀30年代同期或稍後出現；三是20世紀50年代。本人比

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

較支持30年代這一種看法，雖然澳門新詩在50年代出現了相當的數量（相對於30、40年代來說），而且亦比較真正貼近文學藝術，但我們不能否認在30年代（甚至更早）已有人採用新詩的形式進行寫作，即使如1926年在香港《小說星期刊》發表的〈愉快〉[27]一詩那樣直白，但那依然是一首新詩。亦正如胡適之〈蝴蝶〉，作為平地的第一聲雷，我們也無須懷疑其始發的地位，故同理，雖然德亢、蔚蔭、魏奉槃和飄零客的新詩祇是以歌頌或口號式的斷句來寫新詩，但同樣應無礙於其作為澳門本土新詩始發的地位。

澳門與其它地區中文新詩發展環節比對

一、澳門與中國內地新詩發展環節比對

1917年《新青年》2卷5號刊出胡適的〈白話詩八首〉，從此中國現代詩誕生。1919年《星期日》、《新潮》、《覺悟》、《星期評論》、《平民教育》、《工學月刊》、《新生活》、《學燈》等雜誌和報紙副刊均有新詩的出現。1920年胡適的《嘗試集》出版，中國文學史上首次出現個人新詩集。1921年成立的中國新詩社是最早的新詩社團，代表詩人有朱自清、葉聖陶、劉延陵等。1922年出現中國新詩史上的第一個詩刊 —— 《詩》。[28]由此我們可以看到中國新詩發展模式的一些環節。首先是發展綫索的排序：新詩最早出現於文學雜誌之上 —— 其次報紙副刊緊跟文學雜誌發表新詩 —— 個人詩集出版 —— 協會的出現 —— 詩刊的出現。第二是各個發展環節出現的時間緊湊；第三是雜誌及副刊園地的並排出現。

當然澳門方面其綫索(尤其早期)的排序就較為模糊。從現存資料來看，澳門最早刊載的新詩應為1938年出版的《澳門培正中學佚名文集》中所刊的六篇詩作。[29]至於報刊方面筆者亦已作搜覽，發現應該以1950年《華僑報》中〈羊毛出去〉為定界。筆者從1913年出版的《澳門通報》[30]、同年出版的《濠鏡晚報》[31]、1916年出版的《澳門時報》[32]，以至30年代到50年代以前出版的《新聲日報》、《大眾報》、《朝陽日報》、《澳門時報》、《平民報》、《民生報》、《華僑報》、《西南日報》、《民報》、《市民日報》、《世界日報》、《復興日報》、《中國日報》、《中華日報》、《世界晚報》和《體育報》着手，發現除部分報紙沒有副刊外，祇要有副刊的幾已成為新文學的園地。[33]筆者詳細地翻看了《市民日報》、《華僑報》和《西南日報》等，發現祇有極個別的新詩會被刊載，尤其是早期，均以刊登小說、雜文為主，詩歌的數量十分少見，即使偶有出現，亦不過是舊體詩詞或打油詩之類，如以當時主流的《華僑報》為例，它主要的發表欄目為“僑聲”(部分月份該欄目被改為“僑星”，但不常見)及“華座”(1948年始見)，但在這兩個欄目中，由1938年至1950年前也找不到任何新詩的踪影，而是以發表小說和雜文為主，1946年間零星發表一些舊體詩詞，如1946年11月28日的〈和羽公初度述懷韻〉、〈贈輪蹄客〉；1947年3月13日羽公的〈復用前韻遣悶〉和〈寫稿夜倦獨坐〉；同年其它月份的祇有〈滿江紅〉、〈如夢令〉和〈望江南〉等數篇；到了1948年有一個附屬“僑聲”的欄目，喚作“街頭彈唱”，內有部堂[34]所寫的〈的士潮〉一則：“新型的士足遨遊 / 出入有車真夠照……”通篇為七字，十分齊整應屬於順口溜及歌謠類別。而比較近似於新詩的，要數1950年3月3日“僑聲”中所刊登的〈羊毛出去〉，其它大部分的報紙副刊在這個時期均以刊登小品雜文及小說為主。這說明澳門早期新詩的策源地並不在報紙的副刊中，而是在雜誌刊物上。但由於抗日戰爭時期峰火連天，文字(尤其是單一非連貫性的雜誌刊物)保存不易，加之澳門在保留地方史料上存在一定的漏洞和缺失，故我們並不排除澳門新詩出現的時期能再往前移。1985年東亞大學中文學會同時期出版了《雙子葉》[35]、《大漠集》[36]、《伶仃洋》[37]三本詩集。1989年五月詩社正式成立，這是澳門首個新詩社團。1990

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

年《澳門現代詩刊》刊行，成為了澳門新詩史上的第一部詩刊。

從中我們可以發現，澳門新詩最早出現於文學雜誌之上 —— 其次報紙副刊緊跟着文學雜誌發表新詩 —— 詩集出版 —— 協會的出現 —— 詩刊出現，除了內地的詩集出版為個人，澳門則是個人與合集同期出版外，與內地詩壇的軌跡是基本一致的。不同的方面是，澳門的新詩各個發展綫索出現的時間由1938年至最後環節1990年算起，其間距相差五十二年，明顯疏離；各環節的關係亦不如內地那樣呈現一定必然性、傳承性、緊密性和關係性，以及內地報章中的副刊則更早地介入成為新詩發表的園地。

二、從現代主義詩潮作切入分析澳門與周邊地區的實踐時序

現代主義在西方由來已久，它是“西方社會進入壟斷資本主義和現代工業社會時期的產物，是動盪不安的20世紀歐美社會時代精神的反映和表現”(38)。它大致可以分為象徵主義（一般被認為是現代主義文學的起點）、達達主義、表現主義、立體主義、抽象主義、超現實主義、存在主義、未來主義、結構主義、荒誕主義等不同流派，而共同的特徵就是以理性主義和現實主義作為哲學基礎。

由上世紀80年代開始，中國新詩進入了一個新的歷史階段，在中華大地上湧現了為數眾多的各式流派，它們各自提出了林林總總的新詩創作藝術或理論指導主張。詩壇所呈現的豐富多元局面、新的詩歌理念的更替，以及大量不同風格而具有歷史內涵和審美價值的新詩作品誕生……這一切無不說明了這時期新詩勃發的生命力，而其中現代主義的發展更是令人矚目。徐敬亞曾對這時期詩歌的現代主義傾向作了概括：“在藝術主張方面是：1）對詩歌掌握世界方式的新理解；2）強調詩人的個人直覺和心理再加工；3）注重詩的總體情緒；而內容特徵則是：1）一代中國青年的腳步；2）詩中出現了‘自我’；3）兩種‘自我’。(39)從表現手法上看則是：1）以象徵手法為中心的詩歌新藝術；2）跳躍性情緒節奏及多層次的空間結構；3）新詩建築上自由化的新嘗試。具體成就方面就：有1）在短短幾年中，產生了一批較為一致的典型作品；2）提出了一些詩歌裡過去不曾注意的藝術主張；3）形成了一套與傳統新詩不同的表現手段；4）湧現出一批有膽識、有才氣、有獨立藝術性格的創作群；5）在讀者中，特別是青年和智識界中，產生了較大的轟動和影響；6）他們的創作打破了沉悶的空氣……表明了新詩道路的其它可能性。”(40)

為了更好地說明問題，我們先回顧一些中國內地和臺灣兩地“現代主義”的歷史發展情況。首先是中國五四運動時期的“現代主義”，這時期的“現代主義”是為了要迎頭趕上西方的風尚，從生活用品到文學傾向皆是，在反抗舊傳統中傾向於表現19世紀西方的浪漫主義。而另一方面在國家面臨侵犯、新舊交接的時代，詩人以自己的主觀意識，迫切希望自己的國家民族能邁向現代、改善民生、重建人權。因此，對“五四”的作家們來說，外在的現實環境固然重要，但腐敗庸俗的社會仍然是他們最關心且亟欲改善的前提。這裡與西方的現代主義者因科技及戰爭帶來的傷害而寧願躲進“自我”中、刻意遺忘現實世界的生活情境是絕不相同的。到了30年代，詩人們的目光已由英國浪漫主義轉移到法國的象徵主義，其原因“無非是象徵主義詩歌更具有現代性，更能對應現代人的內心風景，更能回應中國詩歌重視言外之意、弦外之音的抒情傳統”。(41)這時期中國的現代主義可以說與李金發和《現代》月刊直接扣上關係，如李金發師承象徵主義波特萊爾、魏爾蘭等人，是首位以象徵主義去經營意象的詩人，呈現的是以隱喻、形式邏輯創造的超現實世界；其詩作從中國過去對社會關注中跳脫而進入一個反叛庸俗現狀、積極創造新鮮大膽的美學境界之中。這對中國文學的現代化而言，是一個很大的突破。至於《現代》月刊則是

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

由施蟄存、杜衡、戴望舒合編的新月刊。在1930年代集中介紹歐洲文壇“現代的”潮流，談論戰後的法國文學、新浪漫主義、達達主義、超現實主義等等。從刊物中可看出，當時的編者群頗為醉心於歐美現代文學的引進，探索在現代城市下詩質與詩形的對立；但在當時特殊的社會氛圍裡，一面希望能夠富強西化，另一方面在文學上又頗為厭棄現代主義的悲觀、虛無，認為對當時中國特殊的時代社會性和寫實性都不符合。

至於臺灣方面，1949年國民黨退守到臺灣本島，政治上、經濟上都可謂岌岌可危，人心惶惶的情緒籠罩全島；直至1960年以後，才逐漸因土地改革成功、商業化等影響，造就出一種普遍性的中產階級心理狀態。這段時間，對外政治前途不明、外交頻頻受挫，對內又箝制言論、動盪不安，故此一時期的作家(不論臺灣人或中國內地人)的文學創作傾向都逐漸轉移往內在自我的探尋與發展，“生活在感官、潛意識、和夢幻經驗的個人世界中”。而當年具代表性的詩社，包括“現代詩社”和“創世紀詩社”，無論從他們創社綱領還是寫作傾向、學術成就等，均有明顯的現代主義傾向：

1）我們是有所揚棄並發揚光大地包容自波特萊爾以降一切新興詩派之精神要素的現代派之一群。

2）我們認為新詩乃是橫的移植，而非縱的繼承。這是一個總的看法，一個基本的出發點，無論是理論的建立或創作的實踐。

3）詩的新大陸之探險，詩的處女地之開拓，新的內容之表現，新的形式之創造，新的工具之發見，新的手法之發明。

4）知性之強調。這一點關係重大。現代主義之一大特色是反浪漫主義，重知性，而排斥情緒之告白。

5）追求詩的純粹性……排斥一切非詩的雜質，使之淨化、醇化、提煉復提煉。

6）愛國、反共、擁護自由與民主。[42]

除了第六點為非學術觀點以外，其餘各項都體現了臺灣對現代詩的明確追求，而後在《創世紀》詩刊中有了具體成就：其一，譯介了西方現代主義的詩作，如波特萊爾、梵樂希等詩人；其二，形成了富有創意的詩作；其三，研究和編輯中國早期現代派詩人，包括李金髮、戴望舒等人的作品，這樣創造了臺灣詩壇一個新的現象及理想，即創造了既有中國風味，又能表達現代主義精神、思想和心理的詩。

基本上中國內地的現代主義起源於“五四運動”，其形成是以理性主義和現實主義作為哲學基礎的，初期較為傾向象徵主義，其後經過30、40年代的滲透和發展，到80年代大規模的百花齊放式的顯現(當然這是屬於文革的反彈所至)，而臺灣則恰恰補充了50年代至70年代這片空白，而且它所受的負擔更少，求變的心理更強，於是形成一個“橫的移植、全盤西化”的概念，但值得注意的是，它們早期雖然以“波特萊爾以降一切新興詩派之精神要素”[43]為創作的依歸，但後來則形成一種與傳統的回歸結合，這種傾向也是十分鮮明的。

我們若比較鄰近地區現代主義思潮出現的時間，臺灣、香港主要出現於50、60年代[44]，內地則間斷出現於“五四運動時期”、30年代和80年代，澳門現代主義的出現則是在80年代，跟中國內地的現代主義復興期是相當一致的。但若放到時間歷史縱軸來看，實在不難看出澳門現代主義是眾多鄰近地區中發生最晚的。我們大概可在敬文東的〈中國新詩現代主義的內在邏輯和技術構成—— 一份詩歌研究的提綱〉一文中找到一些端倪。他認為“現代主義詩歌的實質是傳達出荒誕感以及人對荒誕感的態度……它體現了人在本體命運層次上的恐懼、茫然，進而產生了人與世界分裂、甚至人與自身分裂的強烈情緒；它部分地來自於命運的偶然性”[45]當然這裡應特別需要說明的是，這種“荒誕”來源於現代城市化文明發展所帶來的後遺症，否則就會產生將問題無限

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

擴大化的毛病，但作者所述的“命運偶然性”卻真的為我們提供了綫索。從社會觀察上來分析，澳門在30年代至80年代前幾乎是處於一個十分穩定的社會狀態之中，無論是外部的“抗日戰爭”國共內戰”，抑或是內部的“殖民地問題”、“自我身份確立”，都沒有破壞澳門的“超穩定結構”，加上在意識形態上它與中國內地一樣處於一種“政治狂歡”的狀態中，所以“荒誕”形成的“恐懼”與“茫然”根本無法在澳流通。若不是80年代外圍環境改變（尤其是內地狂歡的政治文化環境消失）以及本土經濟環境轉型之“命運偶然性”，相信澳門的現代主義會來得更遲。

另一方面，由於澳門本土缺乏論爭求證，評論群未正式組成，所以關於現代主義的評論亦相應滯後。雖然現實如此，但早在1987年黃曉峰已為我們道出“現代詩”取代“傳統新詩”的趨勢“‘現代詩’之所以超越逐漸僵化的‘傳統新詩’，並非祇是一個形式與技巧的問題，其關鍵乃在於涉及一場想象力和美學原則的革命。‘現代詩’的創造性想象否定了對於人格所採取的機械的、量的理解……萬花筒似的節奏緊張的現代城市生活使‘現代詩’必須尋找多維向度的結構和使一切變形的語言張力，以自我意識向詩意形象投射，再產生意象組合，使詩成為‘視覺的瞬間藝術’。”[46] 往後若然我們要數在澳門中較為系統地發掘和推廣現代主義詩歌的，相信總離不開詩人陶里。[47] 凌楚楓曾說：“若非有一顆死心塌地的癡心，我相信您的勤奮不可能超越二十九個春夏秋冬，超越多個國家與地區，超越多場戰爭與和平。”[48] 而正是這份“癡心”令他投入到現代主義新詩的懷抱，並終生不異。詩人在1989年就寫有〈識認現代詩〉一文（見於《逆聲擊節集》），希望藉此區分開“新詩”與“現代詩”；1991年又在〈反傳統中的自我和真摯——論淘空了《我的黃昏》〉（見於《澳門現代詩刊第三期》）中以詩人淘空了的語言無序性以及“斷”和“連”的無常性為例子帶出現代詩中反邏輯、反崇高和反文化的“三反”特性；後來再在《澳門日報·新園地》中主持了“現代詩導讀”專欄，前後持續了九個月，共計寫有七十篇作品，目的是為了“指出現代詩的特徵和鑑賞方法”[49]，以利於推廣。誠然在澳門詩壇中這種整理的工作是十分值得尊敬的，但若從時間上來看，90年代仍將推廣主綫放在“現代主義”上，的確有其值得商榷之處，畢竟人家已從宏觀上走進了“後現代”，甚至更遠；而且在細緻的創作範圍內亦開展討論“智識分子寫作”、“個人寫作”、“民間寫作”、“跨文體寫作”、“中國經驗”、“中國話語場”、“挽歌體”等問題。另一方面，在“現代詩雖名現代，但現代人而懂現代詩的並不多”[50]這樣的前題下，陶里最後仍不辭勞苦地在《學詩四十年》中為“現代詩”和“現代詩派”作了界定：“現代詩屬於現代藝術。現代詩是簡稱，它的正確名稱應該是現代主義的詩，那就累贅了，所以又有個現代派[51]的簡稱。”當然一些抱怨還是免不了的“凡從事文學藝術活動有修養的人，沒有不懂現代藝術是怎麼一回事的，但偏偏有人對現代詩的概念沒有弄清楚”[52]。遺憾的是這種界定和解釋並不是80年代出現，而是在90年代，試問一處地方到90年代還“有人”（相信作者這裡指的是行內人）未能弄清現代詩的概念，其“現代主義”理論建設情況相信不會樂觀到哪裡，結果形成了在澳門普及性啟蒙閱讀導賞要較研究性的深入發掘比例大得多的失衡情況。此外，由李觀鼎對詩人陶里的評價中我們亦可看到一些令人擔憂的前景：“縱觀陶里的現代詩論與詩評，可見其詩性悟解大於其理性深思，很多提法頗顯智慧與洞見，但其論述的展開卻顯得缺乏深厚的知識和邏輯支持，從而造成題重論輕之弊。不過，就澳門理論批評界而言，還沒有誰像陶里這樣對現代詩的理解提供較為完整而系統的眼界……陶里現詩論的最大問題，在於他先行執有的現代主義立場，這使他不能與之保持一定的反省批判距離”。[53] 這裡一方面我們可以看到澳門現代主義

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

的推廣者和理論建設者雙重角色的重疊，從側面反映到本土對新詩討論的不熱切，此外，同時亦帶出了即使作為最具影響力的“現代主義”在澳門新詩發展中依然存在着大幅度滯後的情況，而其他主義凋零的討論情況則更加可想而知。

雖然我們現在難以避免地說澳門的“現代主義”發生時間大概是晚了些，但正如詩人鄭煒明在《澳門中文新詩史略》中對80、90年代澳門中文新詩流派的概括，它們“包括了：1）新詩派；2）現代派；3）後現代派。”並指出“澳門的現代派是三派之中陣容最鼎盛的”。[54] 這裡充分說明了澳門現代主義雖然出現得較遲，但影響時間卻非常之長，其長度和影響力可以說是附近地區所難以媲美的。

除了“現代主義”出現時間滯後和影響力持久這些特徵以外，與之相關的還有澳門別於各地的現代主義背景以及不同的實踐程度，這裡既有繼承，又有客觀環境的發展規律問題。雖然我們都知道澳門新詩的現代化傾向是“意味着在新詩傳統的恢復和開拓的‘雙軌’中發生”[55]，但這僅是一個大方向。我們可以看到中國內地此時期較為傾向的是針對文革後的藝術反彈，是一種“知青”的真實體驗和現實環境的一次交鋒。他們的來源是以五四運動為依歸，有較深的繼承中國傳統現代派養份的影子。臺灣方面則如前所述是受到中國傳統現代派的影響較輕，較多吸收西方現代派的文學養份，而香港既接受西方現代派的文學養份(這方面可能要多一些)、又不抗拒中國傳統現代派，是相對於中國內地及臺灣之間較為中性的路綫，其特徵是強調藝術規律、講究藝術中的質量與技巧，亦勇於探索及求新、求變。

而澳門呢？它的現代主義的理解和實踐的原因又是甚麼呢？首先，它與中國內地和臺灣這兩大體系不同，它沒有“文化大革命”中一代人在理想和現實矛盾中所產生的荒誕感覺，亦沒有“退到孤島”那種文化失根的割裂，甚至連在多元思潮和政治壓迫的狹縫中求存的掙扎也沒有。由於社會現實相對穩定，在澳門小城中沒有出現巨大的社會或政治變化所帶來的壓力，而有的祇是自然與人文環境在商業經濟大潮衝擊下道德文化、傳統觀念、生活方式的轉變。當然這裡亦包括了等同於“工業化世界，以及社會競爭的產品市場和勞動力的商品化過程中的商品體系關係”[56] 的“現代性”特徵和指社會在“現代性”發展變化的過程中“一些局部的改變，或是暗示對於舊機制或體系的改善”[57] 的“現代化”特徵。但在澳門地區，無論“現代性”抑或“現代化”的發展深度與鄰近地區比較起來無疑較為平伏，雖然在“朦朧詩”及“先鋒派”等背靠內地環境下促使澳門詩人產生了藝術自覺，我們亦可以從這裡同樣看到一些西方現代主義的基調，如城市發展中所附帶產生的無力、孤獨和矛盾；以及一些特徵，像探討以及內化到人的靈魂世界、感官經驗敍述下的藝術世界。甚至還可以舉出實例，如詩人淘空了善於把握現代主義的“語言無序性”等等，這裡幾乎完全符合了美國學者丹尼爾·貝爾對“現代主義”的概括：“對藝術和道德分治的堅持，對創新和實驗的推崇，以及把自我(熱衷於原創作與獨創性的自我)奉為鑒定文化的準繩。”[58] 但畢竟諸如上述這些基調和特徵在澳門地區上都是細碎和零散的，宏觀深度不夠，單憑這些片段實無法形成一種十分鮮明的創作核心價值或藝術流派，而《澳門現代詩刊》的發刊辭亦正好反映了這時期現代主義的現實情況：“各類作品不管你是創作的還是製作的都會照擺出來，也不論是放腳體、自由詩、格律詩、朦朧詩、意象派、自由派、新古典主義……不必標榜‘祇此一家，別無分店’。在提倡獨創性的同時並不排斥模倣風格，在允許劣詩存在的前題下，讓公眾遴選出足以代表澳門現代詩壇的出人頭地的作品來……”[59] 這裡我們不難發現這時期澳門新詩的現代主義特性是一個嘗試建立和鞏固澳門新詩形象的模式，它既不會標榜學習西方、亦不思溯回歸到傳統去，在沒有組合、沒有宗旨、沒有路向

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

的前題下，祇有混合着複雜的情緒艱難地探索。這時期澳門的情況更像五四運動發生時期那種希望從實踐與淘汰選擇中摸着石子過河狀態，所以它無法形成一些如中國內地詩壇的“朦朧詩潮”，臺灣詩壇的“橫的移植，非縱的繼承”等等大的動作和概念。

雖然我們說澳門新詩現代主義發掘的深度較鄰近地區都要低，而且較為鬆散，但它在澳門的橫向輻射卻比較廣泛，起碼這是澳門新詩評論體系中出現頻率頗高的一個詞。這個現象十分值得我們注意。

從30年代到70年代：一個失落的研究環節

現有澳門中文新詩的研究成果，多集中於研究上個世紀80及90年代，相對而言，80年代之前的其它歷史時段研究則顯得較為零落。事實上，從上個世紀30年代開始，澳門中文新詩已見端倪，各個時期均是環環相扣，亦各具鮮明的特徵。本人認為大體可以從兩方面歸納研究核心：一可從“植入”現象方向着手；二是可從本土化現象着手。前者時間段較集中於30-40年代，後者時間段較集中於50-70年代。據筆者研究，在30-40年代報刊副刊刊發新詩的例子依然未見，反之在刊物雜誌、宣傳單張上發現不少新詩的作品，尤其是雜誌內本土作者及外來作者交疊發表，其“植入”及“引導性”現象明顯，故研究重心放在這些零散的雜誌或單張資料之上，對意識形態（尤其是口號化、英雄化、典型化、對立化等）於澳門的內化情況有着重要的參考作用，如1940年9月的《藝峰》和1945年8月的《迅雷》（該刊祇維持了一年）。其中《藝峰》月刊更有刊登新詩的記錄，鄭煒明亦認為其中“浮生的〈災黎〉、鐵驏的〈鞭撻下〉和人生的〈世外桃源〉、〈憶燕如〉等幾篇極有可能是澳門的新詩”，而至於其內裡社員則有“梁潤生、梁其漢、周日興、薛英偉等十六人”[60]。值得注意的是，他們同時亦是居於澳門本土的。此外，諸如〈憶述〉、〈路〉及〈瞭原〉等40年代後期的宣傳單張[61]，亦出現陳才烈、楊康懷等本土的新詩作品，對澳門早期新詩發展可謂極具研究價值。

如果說30-40年代澳門的新詩是一種外來“植入”現象催生的成果，那麼50-70年代的新詩可以說是由澳門本土適應文學發展而自然結出的豐碩果實。這裡可以透過發表園地來體現。這時期本土發表園地的空間相對於前期擴闊了不少，如《新園地》、《澳門日報．新園地》、《華僑報．僑聲》、《澳門教育》、《學聯報》、《紅豆》等，這些刊物都成相繼續出現了本土新詩的踪影。這裡可以分以下幾個類別：

一、報章：這裡以《新園地》及《澳門日報．新園地》為例作介紹。1950年3月8日創辦的《新園地》，原為“新民主協會”會刊，其出版及編者亦祇註出“澳門新民主協會出版委員會主編”，最初附在《大眾報》內發行，為雙週刊，四期後改為旬刊，正式單獨對外發行，1955年更改為週刊發行。由〈八載艱苦奮鬥的《新園地》—— 記一群致力愛國進步事業的新聞工作者〉一文中所看到《新園地》創辦的原由：“1949年10月新中國成立後不久，澳門愛國民主人士譚立明、陳滿、黃曉生聯同張陽等多人，發起組織‘新民主協會’（簡稱‘新協’），成員有兩百多人，在澳開展愛國、民主活動及支持澳門同胞的進步事業。該會不久為擴大愛國宣傳，決定出版一份愛國刊物《新園地》。”[62] 而在1950年4月6日《新園地》第三期發現有石乾 〈中國巨人〉新詩一首，這足以證明《新園地》發表新詩這一重要綫索。到了1958年6月28日，《新園地》正式宣告停刊。而同年8月15日創刊的《澳門日報》，除了繼續堅持《新園地》愛國民主的辦報方針外，更沿用了《新園地》一名作為報紙綜合副刊，而《澳門日報．新園地》亦從此肩負起培養澳門文學的任務。據筆者統計，由1958年8月15日《澳門日報．新園地》第一期開始至當年的12月，已累積發表了四十餘首 新

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

詩[63]，平均每星期能發二至三首，其原始資料還是比較充分的。

二、學生雜誌：這裡以《中德月刊》及《學聯報》(稍後更名為《澳門學聯》、《澳門學生》)等作援引例子。首先這裡值得注意的是1949年10月至1950年4月這個區間，因為不少學校都已成立了學生自治會一類的組織，並由其內的學術部出版刊物，當中發表新詩的並不罕見。以中德學校出版的《中德月刊》為例，該刊每月刊行，每期四版，內裡多有文章、小說及詩歌，如1950年4月1日號[64]一共刊出新詩六首，佔超過四分之三的版面，在同期園地中可謂甚為少見，頗具參考價值。其次是《學聯報》，1950年5月因應澳門學生運動的需要，澳門學生聯合總會宣告成立，並於同年出版了《學聯報》，至今不絕。[65]其作用除了為文學青年練筆提供園地外，還對後來澳門文學發展起過一定的啟蒙作用。在這裡練筆後的作者，不少仍繼續創作，並且日見成就。在50年代的澳門，一個新詩發表園地不多的情況下，單是1950年5月至1956年3月即發表了新詩六十多首。[66]此外，有關澳門新詩的評論，最早的篇章誰屬現已難考究，但按筆者所研究最早約可追溯到晨星1953年發表的〈年輕人的詩〉[67]及1954年方氷發表的〈我們需要的詩 —— 試評似霜君的“夜思”〉[68]，都出自《學聯報》之內。作者群龐大，如50年代就有：浮冰、向新、莘莘、逆水、慕賢、波奔、鳴、臣、如諸、佩、明、龍、吾、宛文、申、雯、寰、曈暉、小冰、挺、方冰、小石、禾子、維鳴、家繭、阮凌、芸、野草、李堅學、嚴辰、水耳、旋風、晨星、明、恨失、汝珊、洛風、申鈴等三十多位，後來更擴展到八十多位。新詩主題廣泛，如學習人物類：〈給人民解放軍〉、〈歌頌解放軍〉、〈知識份子〉、〈勞動者〉、〈人民科學家〉、〈毛澤東的兒童〉；學聯工作記事類：〈學聯，我們熱愛您〉、〈五四和學聯〉、〈獻給旅人 —— 學聯發放第四次助學金〉；批評類：〈寫給造謠者〉、〈有的人〉、〈兇暴的野獸〉、〈人民的吼怒〉；鼓舞類：〈已經是春天〉、〈青年的伙伴們：祖國在等待您！〉、〈為簽愛國公約的手而歌頌〉、〈朋友們，起來吧！〉、〈人生〉、〈我愛我的祖國〉、〈等待着你〉、〈光芒閃耀的節日 ——“1951年國慶節”觀後〉、〈勇敢些 —— 獻給 y 君〉；社會類〈在事件背後〉、〈當我們都思考了〉；遊記類〈邓仔記〉等等。由是觀之，《學聯報》所刊的詩作能連續地反映早期校園新詩的發展軌跡。

三、宗教刊物：30-70年代刊新詩的宗教刊物有數份，其中有刊載新詩數量較多的是《晨曦月刊》，據現有資料推斷其初刊應在1956年間，由教會主持，發行人為阮振華司鐸，由澳門院聲社出版，主編為林家駿司鐸，承印則為澳門慈幼學校。當年除澳門地區外，該刊還流通於香港、臺灣、星洲、印尼等地。其中一欄目為“新綠園地”，是刊登文學作品的。當年澳門、臺灣、香港的同學不少都會在這裡初試啼聲，如澳門作者劍影的〈賀年曲〉便是一首不俗的新詩：“爆竹送去舊年 / 春風帶來新歲 / 使我們又想起自己 / 向墳墓邁了更前的一步 / …… / 但固執的罪人卻被罪惡的北風凍死 / 祇有悔改的人才能享受幸福的一年！”[69]這裡有些特點是十分值得我們注意的，如詩內採用了“向墳墓邁了更前的一步”的負面筆觸和思考方法，這在當時是甚為少見的；其次由於作者應該是信奉天主教的，故其“原罪”、“罪人”等觀點表露無遺，這與當年從入世的政治及現實觀對文學、人生等進行介入有所不同，反而更為傾重屬於形而上宗教觀的主導，可以說開闢了新詩為宗教服務的例子。

四、文學雜誌：30-70年代純文學的雜誌祇有《紅豆》。《紅豆》第一期的出版時間是1963年5月，上標有青年文藝月刊，由紅豆出版社出版。據陳渭泉及尉少奇所述，這是當時“澳門本土唯一油印文藝雜誌”[70]。《紅豆》的出現跳出了由副刊引導發表的主潮，它是60年代一本重要的文

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

化刊物，吸引和凝聚了相當一部分有實力的作者，同時亦為日後青少年的成長埋下了重要的寫作種子，而且《紅豆》與一般的副刊園地及刊物有一個最大的分別是，這裡發表新詩的作者基本上是澳門本土作者[71]，沒有轉載的情況出現，加上當年出版的困難，其發行的最初版稿都是手抄的，而非植字，由此可見其文學的誠意，這在60年代以至後來文學發展來說都是難能可貴的。據東山所述：“參與者還有李自如、李來勝、張金浪、李艷芳、陳渭泉、何汝豪、韋漢強和陳炳泉等。”[72] 內裡既有教師，亦有工友。《紅豆》的定名靈感來自王維的〈相思子〉，其發刊詞內清楚的解釋：“紅豆是生長在萬物復甦的初春，現在，時序已是暮春了，卻有一株新生的‘紅豆’開始吐芽、抽葉、茁壯成長……當然，市面上的雜誌也多的是，但想從那些鄰埠來的刊物上嗅到本澳的地方色彩，又不是易事了。《紅豆》這本刊物，恰好就是為填補這個空白而創刊的。《紅豆》是本文藝性月刊，它通過各種形式的文藝作品，如實地反映我們周圍的生活，尤其是我們年青人的思想生活。因此它是青年讀者們精神生活的良伴。”[73] 這裡我們不單可看到雜誌定名的來由，同時亦清晰了雜誌的方向。由1963年5月正式刊行開始，雜誌主要供澳門本土學校和社團免費取閱，最初為十六開本，後來改為八開，至於頁數方面“第一期有十二頁，第二期有十六頁，第三期至第八期則增至三十二頁……新六期(即第九至十四期)每期頁數為二十”[74]。內容則包括了小說、短劇、新詩、散文、專題特寫、藝術介紹和漫畫等。曾在其內發表新詩的作者有張金浪、子規、子驥、未名、協如、冠雄等等，值得注意的是，《紅豆》除了出版文稿外，還以討論、茶叙、遠足和音樂欣賞等活動來團結文友，後來東山亦是在這段時間迷上了新詩，踏上了試步的階段。這些是有文字記錄可依的，其它不見文字的影響相信會更大。後來由於主力參與者許錫英身故，加上成員因工作離開澳門，由1964年8月《紅豆》開始停刊，共出版了14期。根據各學者所收藏的《紅豆》雜誌13期(註：有一本已散失，始終無法查找)來看，除四期沒有刊載新詩外，其餘八期(其中一期存疑，無法知悉)共刊載了二十八首新詩，部分期更闢有“詩頁”(或“詩專頁”)專欄，曾發表的詩人有漢儀、漫君、未名、人役、莎莎、丹心、李丹、鐵夫、莎麗、子規、倩瑩、奉英、學而、棘器、葦雯、協如、冠雄、向榮、布衣者等。這在當年來說殊不簡單，雖然若從總體技法分析，《紅豆》的時間跨度不長，新詩方面亦欠乏佳作，但我們可以說，《紅豆》作為60年代的新文學雜誌，是一次重要的本土文學意識的集結。而且從文化意義上來說，《紅豆》代表着澳門出現了一批關心澳門本土文學創作的文化人，而且他們對澳門有切近的體驗，在本土經驗的積累下，題材上有所開拓，亦漸見多變，並不再單純是中國式的，還有澳門的地方色彩，這種轉折在《紅豆》中呈現得最為明顯。

五、其它地區的新詩發表園地：由50年代開始已出現了澳門詩人向香港文藝刊物投稿的情況，60年代這種情況繼續發生在澳門詩壇，並繼續擴大，如汪浩瀚與江思揚，他們都不約而同在《伴侶》、《文藝世紀》及《海洋文藝》等刊物上發表，而後來經常在香港報刊雜誌發表作品的詩人有雪山草、李丹、隱蘭、陶里、韓牧、劉思揚、劉照明、鄭章源、乃暢、舒汶、駱南僑等十多位。過去我們研究這板塊的時候，總將研究核心於在投稿於鄰近香港雜誌之上，這是因為研究者希望從創作形式上區分與這年代(60及70年代)在澳門本土的左傾創作思潮下所發表的作品。若從文藝評論上看自然無可厚非，但若從文學史料收集上則有所欠缺，這裡缺失了澳門詩人前往內地投稿的形況。據筆者手頭上的資料，經過考證，在50年代至文化大革命之前，至少有五位澳門詩人，包括陳震、歷紅、旦詩、王歷東、紅艷曾在內地發表新詩，共有十六首作品，其中〈風花〉是筆者所見最早的一篇，其他有待考證的共

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

十八人，相信隨着史料發掘的深入，澳門詩人早期前往內地投稿的狀態將會越描越清。

除了上述新詩創作園地的成熟傾向外，筆者認為單是60-70年代的澳門詩壇需要研究的方面也頗多。首先是寫作隊伍基數的龐大，從能查找的資料上看已包括：子規、子驥、未名、向陽、向榮、行心、呂籃、李丹、汪浩瀚、協如、冠雄、馬雅、江思揚、韓牧、許諾、雪山草、華鈴、新手、劉思揚、劉照明、鄭章源、黎明華、學而、戴清壽、隱蘭、蘭心、鐵夫、乃暢、舒汶、列眉、長纓、天驕、學文、小軍、辛心、學梅、微微、魯夫、歷河、哲賢、清水、洪山、白哲、冰稜、暢言、帶韻、洪心、英眉、照原等。他們創作的豐富多樣性為我們提供了研究的空間。

此外，這時期新詩關注社會的特徵明顯。這裡筆者以1966年發生的“一二·三”事件為例。由事件爆發之初的1966年12月1日算起，直至1967年1月31日結束期間，單在這兩個月內，在《澳門日報·新園地》內已發表了相關新詩三十四首，即不到兩天就有一首[75]，如〈他也是主兇〉、〈“我拘留你”？！〉、〈一定要嚴辦顏端尼〉、〈澳葡帝國主義，你們算是甚麼！〉、〈中國人民是好樣的！—— 獻給愛國師生代表〉、〈“一定要為我報仇！”—— 為悼念許文安而作〉、〈永記這血海深仇 —— 哀悼八死難同胞〉等等。筆者實在看不出往後的澳門詩壇中有比這時期更直接介入社會的情形，而相關的素材對研究新詩與社會關係提供重要的綫索。

其三，檢視文革時期的文學特性。到了文化大革命的十年，“三突出”的原則籠罩着澳門，正如謝冕所說的：“無休止的、幾乎是不間斷的‘運動’、批判、學習和改造。其目的也無一例外地指向建立新詩的單一模式——即我們通常指稱的‘一體化’上……理論不斷引導和要求全體詩人都寫這樣的詩。於是久而久之詩歌就祇剩下一種統一的、單調的聲音。”[76] 或者按張劍樺將之劃分為文學發展的“沉寂停頓期”[77]。但在筆者看來，研究這時期的作品，恰恰能解釋80年代的新詩風格走向的歷史原由。

首先，筆者認為過往的研究是有意迴避這段歷史，這純粹是因為政治運動的傾向蓋過文學的規則。我們無法在“假大空”的背後，理性分析文學自身的軌跡，如文革時期的意象系統、抒情風格、社會主義與現實主義的關係組合、寫實性和論說模式、綜藝宣傳化的傾向等問題無從梳理，以至學術的客觀含量不足。

就筆者粗淺研究，單是澳門文革時期學生園地中所發表的新詩即可以分為不同的歷史發展時期，如早期的期望型，以〈我們一定勝利！——答謝敬愛的紅衛兵〉為例 ——

敬愛的紅衛兵，
你們充滿熱情的慰問，
來自祖國的南方，
溫暖了我們的心房。

英勇的紅衛兵，
你們堅強有力的聲音，
增強了我們必勝的信心，
給予我們無窮的力量。

—— 李丹〈我們一定勝利！——答謝敬愛的紅衛兵〉[78]（節錄）

到中期的個人崇拜型，如〈萬歲！毛主席〉、〈毛主席，我們無限熱愛您〉，但此時期內以紅衛兵為主題的新詩已不多見：

太陽就是毛主席，
太陽就是光輝燦爛的毛澤東思想。
毛主席啊！毛主席，
在您的英明領導下，中國革命勝利，
在您的光輝思想照耀下，祖國變得富又強。

—— 學梅〈萬歲！毛主席〉[79]（節錄）

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

毛主席呀毛主席！
您是被壓迫人民的大救星，
您是世界人民心中最紅最紅的紅太陽，

毛主席萬歲！萬歲！！萬萬歲！！！
讓我們衷心地祝頌：
毛主席萬壽無疆！
萬壽無疆！！萬壽無疆！！！
——馬家蓓〈毛主席，我們無限熱愛您〉[80]（節錄）

及至1968年及1969年前後，這種創作的主題和風格亦同時擴展到兒童的新詩中，如《兒童新詩》[81]（註：內有兩個副題，包括〈小白鴿〉和〈毛主席像章〉），可以說是把兒童文學和創作引領到“工具”和“武器”的層面：

小白鴿，等一等，
我們還有一句話——
祝願心中紅太陽
毛主席萬壽無疆！
——紅紅〈兒童新詩．小白鴿〉
（節錄）

姐姐送給我一個毛主席像章，
天天配帶在我的胸襟上，
永遠緊記毛主席偉大教導，
“好好學習，天天向上”。
——紅紅〈兒童新詩．毛主席像章〉

到中後期歌頌的範　圍已跳出以領導人物為核心，而推展到各種事件之上，〈歡慶“九大”表忠心〉、〈不朽文獻浴新生〉：

看
全球
紅旗舞
鑼鼓喧天
凱歌震長空
文革全面勝利
永保江山萬年紅
億萬人民歡慶九大
革命生產喜奪雙勝利
七億軍民意氣風發
無產階級掌大權
加強革命警惕
緊跟毛主席
披荊斬棘
樹三忠
向前
衝
——頌陽〈歡慶“九大”表忠心〉[82]

壯觀的一天，
人們在雀躍歡呼……
一本馬列主義的
不朽文獻：
《毛澤東選集》第五卷
勝利出版了！
——紅樓〈不朽文獻浴新生〉[83]
（節錄）

除了時期的主題呈現不同之外，由此更能引申新詩跟讀者群的貼近關係。此時期，雖然詩性文本已向政治文本滑落，但它卻是詩人與讀者之間的融洽關係達到歷史性高潮的時期。正如舊體詩，我們基本上可以無需經過解讀的過程，如用甚麼典，要如可對仗，用甚麼韻律基本上作者與讀者之間是有默契和共識的。但新詩的組成關係則不然，它不是斟酌舊體詩那種會不會看古文的

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

問題，而是在白話字句與內容含義之間的空隙地帶問題。在這空隙地帶中一種朦朧的情緒令到詩的容量在急速提高，同時亦令到作者與讀者在急速疏離，結果便出現了“明不明白”這個死結問題。但新詩發展到這個時期，不再是指向個人的閱讀，群眾共識完全得到實現；再加上由於政治有着流通、爭取支持和準確把握等特點，所以詩在向政治文本滑落的同時，政治這些特性亦同時滲透在詩內紮根並成長，最後形成了新詩得到廣大讀者群常規性的認同。當然我們要注意的是，政治要集中或多或少就存在着一種消滅自我、形成群體的概念，極端的時候就會出現要求讀者以被訓誡的身份獲得求合作品旨意的單向理解情況，如此一來，促成了作品的簡單、淺薄，又造成了在接受過程中主體的流失嚴重。此外，若然說80年代有着沉鬱的特徵(無論是外來或本土詩人，無論是政治或經濟的影響)，但這時期卻是以光明為特徵的時代。60、70年代的澳門，大部份時間都處於一個尋找和表現光明的時代，如：

> 在祖國旅行的路上，
> 車在綠色的海洋，
> 沐浴暖和的東風，
> 喜望窗外，
> 又是一片豐收景象。
>
> ——微微〈旅行詩草．路上〉(84)

任何人的灰色情緒都在這個年頭受到無限的壓抑，因為大家都深信祇有光明才能建立起最和諧的詩的意境，而且從抒情角度來說，光明亦已成為新詩在現實生活和政治理念、國家發展之間的鏈接，這種鏈接一旦形成，事情就祇能朝着美景營造方向發展。當然任何事都應向着美好遠景方向發展是無庸置疑的，但這時期詩人們卻往往忽略了黑暗存在的警示、亦把追尋美景的方法單一局限化了。我們看以下的鏈式結構：“信奉工農兵階級——社會主義美好的必然性——領導者的神聖——終極美好生活”。要推行鏈式結構的完整，首先不能忽視的是光明的締造，因為祇要某環節上出現偏差（即黑暗），終極美好生活雖然不至於完全破滅，起碼亦會延遲到來，這對於一個多苦多難(或急於成長)的民族來說是嚴酷的，在飽受“軍閥割據”、“抗日戰爭”、“國共內戰”、“西方世界的威脅”的前題下，人民對中華人民共和國的期望是巨大和前所未有的，所有人正以巨大的熱忱創造一個新的繁盛國度。在中國歷史過往的發展規律下，一個新時代的到來祇有統一聲音下社會才會最快地歸於安定，於是盲從、附和、個性束縛、絕對化的馴服和極端便相繼湧現。這裡當然既有社會政府的控制，但不少卻是人們自身畫地成牢的結果。這裡“終極美好生活”漸漸被扭曲，“四個無限”、“造神運動”都被認為是 “光明”實踐的必須，當然“黑暗”作為“光明”的對立面亦會被排擠，因為心靈上的烏托邦絕不容許現實玷污的。

文革時期澳門作品的傾向並非平地而起。50年代後期以至60年代已在本土紮根成長，它完全可以置於延安文學、國防文學，以至中國甚至世界工農運動的大歷史背景之內來分析，基於篇幅的關係，這裡無法再深入展開。

其四，重要的轉折時期。60、70年代是澳門新詩的重要轉折期。首先從文化轉型上來說，60、70年代澳門的文化正從一種古典調和的狀態過渡到現代衝突的狀態，市場經濟的出現與科學技術的進步正構成新的發展邏輯。雖然澳門與鄰近的地方相比確實有着良好的穩定性（或封閉性），古典文化一時間雖未至於急劇地土崩瓦解，但隨着外圍環境的轉變亦難免開始走向消解，一種現代商業化和城市化的形成逐漸令古典文化顯得不甚和諧，尤其比之於60年代或以前，波動、尖銳、對立和反叛導致文化更加強烈和深入的分化，這為80年代的新詩變異和發強發韌埋下了一道重要的伏綫。從時代背景來說，經歷了60年代政治激情的狂飆，經歷了政治發展到極致所帶來的沉默，

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

同時亦有着70年代後期中國改革開放的思想衝擊，大大豐富了詩人的時代閱歷和內涵，澳門詩人的創作動力的確得到較大的提高。除此之外，在這時期澳門新詩文化亦出現了新的調整，無論是因文革的內地移民湧入，還是向香港、臺灣[85]等地借鑑了新觀念，都大大拓闊了澳門新詩的視野。最後值得注意的是，在50年代基本上沒有出現舊體詩的意境、格律和規限，但在70年代，不約而同在汪浩瀚和江思揚的詩作上都同時嗅到不少的舊體詩味道。汪浩瀚即曾說的詩就受其父影響，陶里亦讚他“新詩舊詩都寫得好”[86]。由此我們或許可以看出新詩開始逐漸能起引起舊體詩創作群的注意，甚至能吸引擅長舊體詩的作者進行新詩創作，這是一個值得我們注意的轉型始點。

其五，香港的都市化成長對澳門的影響。曾經有人說，澳門的新詩是由香港影響而來的，甚至說“澳門的文學是香港文學的一個部分”[87]。即使好一些的評論家亦認為“如果把香港文壇比作月亮，那麼近在咫尺的澳門文壇祇是一顆星星，月亮的清輝將星星微弱的光芒掩蓋了”[88]。這些說法大概還是有些因由，尤其是在這個年代，因為作為60、70年代具有自我特色的重要詩人汪浩瀚與江思揚，他們都不約而同地受到在《伴侶》、《文藝世紀》、《海洋文藝》等刊物上發表的香港詩人何達、舒巷城的詩作影響，而且在日後創作上亦多有往香港投稿的情況。從這裡可以看出，無論是模倣對象，抑或是採編的篩選角度，澳門詩人自然就容易受其模式的影響。此亦如李鵬翥所說的：“澳門長時期缺乏一家定型的有規模的出版社、缺乏一份公開售賣發行的文學雜誌。”[89]再加上澳門這時期發表園地單一傾向性頗為嚴重，故在外發表新詩的澳門詩人，除了汪、江二人外仍不在少數，如有雪山草、李丹、隱蘭、陶里、韓牧、劉思揚、劉照明、鄭章源、乃暢、舒汶、駱南僑等十多位都是在港發表新詩的一分子，而在《澳門新詩選》內60年代入選的二十九首新詩即有十首曾在香港雜誌內發表，到了70年代入選的七首作品更有六首是在港發表的，由此我們可以看到香港對澳門新詩的影響力。此外香港現代詩在60、70年代開始受臺灣的影響已十分明顯，不少香港詩人都以瘂弦、余光中、洛夫、鄭愁予、葉珊等為學習對像，這裡無疑亦間接將臺灣詩風帶到澳門本土，這對澳門80年代新詩的根性影響比較巨大的。還有一些在澳門出生、香港生活的詩人亦在不同程度上述寫了以澳門為題材的作品，亦為兩地交流與認識澳門作出了努力。

在過去的中文新詩研究中，我們會比較單純認為澳門中文新詩其精神和形式全都是傳承於內地，其它地方的影響甚為輕微，但其實由這時期開始澳門不少詩人都有向香港和臺灣汲取經驗以豐富自身創作的舉動。雖然我們也可以說台港兩地的根還是來於中國，但其本土的變異亦足以對澳門新詩的取向產生重大的影響，尤其是這時期的香港，其本土化的“自由思想”可謂突破了內地和臺灣的文化場域，加上廣東方言背景下語言的“口語化”傾向，一種靠近日常生活說話的語調，與內地和澳門流行的“文藝腔”不盡相同，諸如這些思想和語言特點是我們不能忽視的。

結　語

筆者認為澳門的中文新詩評論長期處於一種現象或詩人個體化的分析階段，傾向從理論到理論，較為欠缺整體的歷史梳理與區域比較，以致各種詩歌現象或狀態無法突破短暫的時間局限，無論評論者採取何種評論的選擇意圖，均未見有嚴格的歷史性（或史料）存在；而欠缺這種歷史資料的支撐，一些諸如澳門不同時代詩人間的傳承問題便會含糊不清，而筆者相信作為一個地方史來說，本身就需要一種歷史全貌呈現及還原的觀念存在。

當然作為論者本身，我十分明白澳門地區史料不足或保存不全面的情況，如我們無法從一般的渠道看到《新園地》、《澳門學生》、《紅豆》、

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

《小齒輪》、《號角》、《明燈》、《晨曦月刊》等史料，即使費盡心思看到，缺期缺頁、污損甚至呈粉碎狀態，腐壞到無法翻閱等問題頗為常見，實在令人遺憾。其實發掘和保存屬於本土地方的文學史料實是地區文學發展的急中之急。David Perkins，1992年時曾出版過一本討論文學及史學的專著《文學史可能嗎？》，書中便直接指出：“文學史的功能之一，在生產關於過去有用的虛構，即設計過去進入現在、使過去能反映出我們當下的關懷與企圖。” 但遺憾的是，澳門不但連這戮力為“現在需要”服務的文學史也沒有，甚至為“現在需要”服務的歷史資料也甚為缺乏。當然筆者並非鼓吹甚麼“現在需要”，反而更為着急在有限的資料中理解澳門文學為甚麼會變成今天這個樣子？若然我們有時會抱怨澳門那些祇有一百幾十篇的文藝批評如此凋零，但那祇有數篇簡略的文學史料，我們又該如何形容呢？當我們連“近傳統”、“文學作品”等都無法看清，我們又如何站在前人的肩膀上看未來？

最後，筆者對當局籌建文學館甚表欣慰，相信這是澳門文學發展的里程碑。

【註】

（1）原文為澳門處於中國領土的邊緣。16世紀中葉以後，葡萄牙管治澳門，使這個地區的政治和文化也遠離於中原政治和文化的中心，居於一種邊緣地位。所以邊緣性也成了澳門文化的特徵之一。見於 饒芃子：〈從澳門文化看澳門文學〉，轉引自《學術研究》第7期，2001年，頁39。

（2）劉登翰：《澳門文學概觀》，鷺江出版社出版，1998年，頁100。

（3）黃雁鴻：〈澳門新詩與大陸詩風的承傳關係及其特色〉復旦大學碩士論文，頁3。

（4）李德昭：〈中國文學在澳門之發展概況——附中國文學在澳門之發展概況表〉見於《澳門文學論集》，澳門日報出版社出版，1988年，頁15。

（5）蓮峰陶社內成員包括汪兆鏞、吳道鎔、汪兆銓、錢二南等詩人，以隱逸田園不仕民國新朝為宗旨。

（6）李成俊：〈香港．澳門．中國現代文學〉，見於《澳門文學論集》，澳門文化學會出版，1988年，頁42。

（7）（8） 劉登翰：《澳門文學概觀》，鷺江出版社出版，1998年，頁116。

（9）20年代至50年代其它地方的新詩中關於澳門的作品亦不多，20年代祇有聞一多的〈七子之歌〉一首，到30年代祇有盧遜的〈澳門吟〉，40年代查找不到，50年代有謝康的〈澳門〉。

（10）雨花石：〈物我雙會 生發變形——梁雪予新詩〈別〉的賞析〉，見於《澳門日報．鏡海》1990年8月22日。

（11）莊文永：〈青青子吟悠悠我心——梁雪予先生早年新詩〈長征〉賞析〉，見於 莊文永：《二十世紀八十年代澳門文學評論集》，澳門五月詩社出版，1994年，頁59。

（12）阮溫凌：〈“走向火綫”的青春史詩——論著名澳門老詩人梁披雲的《新詩一帙》〉，見於《華僑大學學報》1998年第4期，頁57-62。

（13）丘峰、汪義生：《澳門文學簡史》，香港人民出版社出版，2007年，頁69。

（14）莊文永：《澳門文化透視》 澳門五月詩社出版，1998年，頁6。

（15）張炯編：《中華文學通史》第八卷中“澳門的當代詩歌”章節，見於《澳門現代詩刊》第16期，澳門五月詩社出版，1999年，頁115。

（16）計紅芳：〈澳門現代文學各文體觀念的演變〉，見於《常熟高專學報》第3期，2004年，頁67。

（17）劉登翰：《澳門文學概觀》，鷺江出版社出版，1998年，頁118。

（18）謝常青：〈澳門新詩澳門的花——澳門新詩淺探〉，見於《澳門現代詩刊》第4期，澳門五月詩社出版，1992年，頁99。

（19）王劍叢：〈澳門文學發展的獨特足跡——兼與香港文學比較談〉，見於《澳門文學研討集——澳門文學的歷史、現狀與發展》，澳門日報出版社出版， 1998年，頁567。

（20）據葉輝考證，香港的新詩1924年在《小說星月刊》上已出現。見於葉輝：《新詩地圖私繪本》，天地圖書公司出版，2005年，頁242。

（21）鄭煒明：〈“五四”至七十年代中期澳門文學概述〉見於《江蘇社會科學》2000年第1期，頁139。另見 鄭煒明〈澳門新詩史略〉一文，亦持同一意見，故不作轉錄。

（22）陳遼：〈新詩．現代詩．新現代詩——論澳門新詩的發展軌跡〉，見於廖子馨編：《千禧澳門文學研討集》，澳門日報出版社出版，2002年，頁98-99。

（23）浮冰：〈你們的路——為慶祝“五四”青年節而作〉，見於《慶祝“五四”青年節暨學聯成立週年紀念特刊》澳門學聯出版，1951年，頁44。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

(24) 鄭煒明：〈“五四”至七十年代中期澳門文學概述〉，見於《江蘇社會科學》2000年第1期，頁138。

(25) 晨星：〈告訴你，姑娘〉，見於《學聯報》，1950年5月20日。

(26) 由鄭煒明編《澳門新詩選》內整理，澳門基金會出版，1996年。

(27)〈愉快〉—— 凌晨早起\完畢了服侍形骸的事，\手拿着書，口唱着詩，\獨自走往海濱去，飽嘗自然間的滋味。

(28) 創刊號由中華書局印行。《詩》初定每半年一卷，每卷五期，每期63頁，16開本。第1卷前三期的編輯兼發行者均是以杜撰的中國新詩社的名義；第1卷第4號起，因葉聖陶、朱自清、劉延陵等均是文學研究會成員，遂在封面上改署“文學研究會定期出版物之一”字樣。至第2卷1、2號，編輯兼發行者又恢復為“中國新詩社”。

(29) 它們包括：德亢的〈春底風光〉和〈給你，廣州〉、蔚蔭的〈在街上〉、魏奉槃的〈沉沉的煙幕、迷漫了南國名都〉和〈覆——隨軍者〉、飄零客〈在病中〉。當然這未必是最早有刊載新詩的雜誌，如1933年10月出版的《小齒輪》便是一例，內容便包括了詩歌、小說、散文。該刊由魯衡主編，他當時屬於港澳群力學社的其中一員。他把“刊物列為工農革命文學的一部份”（劉登翰也將之歸入香港文學史一部分），據鄭煒明在〈“五四”至七十年代中期澳門文學概述〉一文中考證當年魯衡居住在澳。雖然筆者亦認同魯衡當時居住在澳及編輯了此期《小齒輪》，但沒有直接證據證明當中撰寫之人為澳門作者，故暫無法將研究時間段推前。

(30)《澳門通報》創辦於1913年，據林玉鳳所撰的〈澳門新聞出版四百年〉一文所述，該報於20年代結束(見於吳志良、金國平等編：《澳門史新編》第四冊，澳門基金會出版，2008年，頁1234)，筆者查找到數份，祇見刊登了小說，未發現新詩的刊載。

(31)《濠鏡晚報》創辦於1913年，發行量甚少，筆者祇能見其中一份，內裡祇刊登了小說，未發現新詩的刊載。

(32)《澳門時報》創辦於1916年，1941年停刊，均未發現新詩的刊載。

(33) 雖然說是新文學，但更多的是不完全的新文學，半文半白話的語句隨處可見。

(34)“部堂”為作者筆名。

(35) 葦鳴、劉業安、林麗萍：《雙子葉》，澳門東亞大學中文學會出版，1985年。

(36) 雲力：《大漠集》，澳門東亞大學中文學會出版，1985年。

(37) 韓牧：《伶仃洋》，澳門東亞大學中文學會出版，1985年。

(38) 曾艷兵：《西方現代主義文學概論》，北京大學出版社出版，2006年，頁1。

(39) 作者所謂的兩種“自我”是指重視“人”的自身心理內容，同時又重視“人”與外界的關聯與差異，這裡應該是指廣義上的“詩情”。

(40) 徐敬亞：〈崛起的詩群——評我國詩歌的現代化傾向〉，見於常文昌編：《中國新時期詩歌研究資料》，山東文藝出版社出版，2006年，頁26-41。

(41) 王光明：《現代漢詩的百年演變》，河北人民出版社出版，2003年，頁252。

(42) 紀弦：〈現代派信條釋義〉，見於《現代詩》，1956年2月第13期，轉引自王光明：《現代漢詩的百年演變》河北人民出版社出版，2003年，頁422-423。

(43) 臺灣現代詩社綱領第一條。

(44) 雖然不少書籍會將香港60年代定為“現代主義傳播期”，而並非50年代，但由於以理論創作或思潮介紹為主的刊物，如1955的《詩朵》、1956年的《文藝新潮》及1959年的《新思潮》等刊物的創辦幾乎全發生在50年代，故筆者定性香港的“現代主義”發生在50、60年代。臺灣方面則是以1953年創辦的《現代詩》雜誌及1956年成立的“現代詩社”為標誌。

(45) 敬文東：〈中國新詩現代主義的內在邏輯和技術構成—— 一份詩歌研究的提綱〉，見於《詩歌在解構的日子裡》，北京大學出版社出版，2008年，頁53。

(46) 黃曉峰：〈陶里《紫風書》的詩路情結〉，見於李觀鼎編：《澳門文學評論選》下編，澳門基金會出版，1998年，頁17-18。

(47) 陶里原名危亦健，法號抱一居士，廣東花都市人，曾在越南西貢、柬埔寨、老撾任華文中學教師及經商。70年代中期回香港生活，後轉澳門，為澳門五月詩社始創人及社長、澳門筆會理事長、《澳門現代詩刊》督印人及《澳門筆匯》主編，著有詩集《紫風書》、《蹣跚》、《冬夜的預言》等，李觀鼎曾於〈論陶里的現代詩論〉一文中認為陶里是澳門現代詩歌的主要發言人。

(48) 凌楚楓：〈紫色的信——讀陶里新詩集《紫風書》後寫成〉，見於《語叢》，澳門中國語文學會出版，1989年總第6期，頁11。

(49) 陶里：《讓時間變成固體——現代詩新讀》，澳門五月詩社出版，1999年，頁225。

(50) 陶里：〈偽裝了的情感符號〉，見於陶里：《逆聲擊節集》澳門五月詩社出版，1993年（未註出版月份），頁41。

(51) 在西方20世紀時期已可將 Modernism 譯作現代主義，亦同時可譯作現代派。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

（52）陶里：〈學詩四十年〉，見於陶里：《讓時間變成固體——現代詩新讀》，澳門五月詩社出版，1999年，頁3。

（53）李觀鼎：〈論陶里的現代詩論〉，見於《世界華文文學論壇》，2001年第3期，頁36。

（54）鄭煒明：〈澳門中文新詩史略〉，見於鄭煒明編：《澳門新詩選》，澳門基金會出版，1996年，頁VI。

（55）姜耕玉：〈中國新詩傳統現代化的藝術道路——評李瑛近年來的詩歌創作〉，見於《文藝研究》1994年5月，頁65。

（56）吉登斯著、趙旭東等譯：《現代性與自我認同》，生活·讀書·新知三聯書店出版，1998年，頁16。

（57）雷蒙·威廉斯著、劉建基譯：《關鍵詞》，生活·讀書·新知三聯書店出版，2005年，頁309。

（58）丹尼爾·貝爾著、趙一凡等譯：《資本主義的文化矛盾》，生活·讀書·新知三聯書店出版，1989年，頁30。

（59）黃曉峰：〈《澳門現詩刊》創刊詞〉，見於黃曉峰：《澳門現代藝術和現代詩論評》，遼寧教育出版社出版，1999年，頁236。

（60）鄭煒明：〈澳門文學：1591-1999〉，見於吳志良、金國平等編：《澳門史新編》第四冊，澳門基金會出版，2008年，頁1171及頁1169。

（61）往往祇有數頁或單頁，均未註明由何人或何機構出版。

（62）陳大白：〈八載艱苦奮鬥的《新園地》——記一群致力愛國進步事業的新聞工作者〉，見於陳大白：《天明齋文集》，澳門歷史學會出版，1995年，頁174。

（63）筆者由1958年8月15日《澳門日報·新園地》創刊計算至當年12月31日為止。

（64）《中德月刊》，澳門中德學生自治會學術部出版，1950年4月1日，第二版。

（65）現今已更名為《澳門學生》。

（66）由於1950年5月至1956年3月間有兩個月的期刊缺了，若忽略此兩月期刊則總數為六十一首，若補上推斷應該為六十首至七十首作品之間。

（67）晨星：〈年輕人的詩〉，見於《澳門學聯》1953年6月8日。

（68）方氷：〈我們需要的詩——試評似霜君的“夜思”〉，見於《澳門學聯》1954年2月16日。

（69）劍影：〈賀年曲〉，見於《晨曦月刊》第三卷第六期，1958年2月15日，頁19。

（70）陳渭泉：〈紅豆之憶〉，見於《澳門筆匯》第三十七期澳門筆會出版，2008年，頁22。

（71）以新詩為例，筆者祇有發現1964年第3期有來自香港振華所寫的〈賭城打油二首〉一例，至於作者是否本是香港人，還是澳門人移居香港後所創作則無法考究。

（72）東山：〈戀戀難亡的《紅豆》〉，見於《澳門筆匯》第7期 澳門筆會出版，1994年5月，頁110-111。

（73）〈紅豆·發刊詞〉，見於《紅豆》第1期，紅豆出版社出版，1963年5月，頁1。

（74）陳渭泉：〈紅豆之憶〉，見於《澳門筆匯》第三十七期，澳門筆會出版，2008年，頁22-23。

（75）筆者於其它刊物中找到相關主題的詩作還有四十五首。

（76）謝冕：〈發刊詞：為了中國新詩的建設〉，見於《新詩評論》，北京大學出版社出版，2005年，頁3-4。

（77）張劍樺：〈澳門文學研究進程概述〉，見於《南京社會科學》2008年第2期，頁76-77。

（78）李丹：〈我們一定勝利！——答謝敬愛的紅衛兵〉，見於《澳門日報·新園地》1966年12月26日。

（79）學梅：〈萬歲！毛主席〉，見於《澳門學生》1968年10月1日。

（80）馬家蓓：〈毛主席，我們無限熱愛您〉，見於《澳門學生》1968年3月31日。

（81）紅紅：〈兒童新詩〉，見於《澳門學生》1969年2月26日。

（82）頌陽：〈歡慶“九大”表忠心〉，見於《澳門學生》1969年5月6日。

（83）紅樓：〈不朽文獻浴新生〉，見於《澳門學生》1977年5月23日。

（84）微微：〈旅行詩草·路上〉，見於《澳門教育》總第72期，1974年12月，頁27。

（85）這時期澳門主要仍受香港詩風影響為多，而指臺灣詩風的影響不過是指有限度的間接影響，即透過香港作為媒體的周邊輻射影響。

（86）陶里：〈汪浩瀚要純要美〉，見於陶里：《從作品談澳門作家》，澳門基金會出版，1995年，頁51。

（87）原文是“有一位學術界的青年朋友……他認為‘澳門文學’這個名詞不成立，他說：‘你說甚麼澳門文學，澳門有些甚麼文學？’又說‘那些作品有些甚麼特色？……和香港文學有甚麼分別？’……他的意思，澳門的文學是香港文學的一部分。”見於韓牧：〈為“建立‘澳門文學’的形象”再發言〉，轉引自李觀鼎編：《澳門文學評論選》上編，澳門基金會出版，1998年，頁9。

（88）施建偉、汪義生：〈撥開迷霧窺真景——過渡期的澳門文學初探〉，見於《上饒師專學報》1998年，頁12。

（89）李鵬翥：〈澳門文學的過去、現在及將來〉，見於《澳門文學論集》，澳門日報出版社出版，1988年，頁171。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

中國古典詩歌返本歸元的一個現實案例

澳門文學一個容易被遺忘的角落

施議對*

澳門文學作為澳門這一特定區域的文學，既為MACAU之所專有，亦為大中華文學的一個組成部分。大中華文學的興盛與衰亡，必然影響到澳門文學的生成與發展；反過來，澳門文學的特色創造，亦將為大中華文學輸送新鮮血液。立足澳門，不能忘記仰首望天；大三巴以外，還有九龍壁。同樣，身在澳門，歌詠九龍壁，也希望不被排除在外，謂非吾所謂澳門之文學者也。

中國古典詩歌，大中華的文化精粹。五千年傳統，“苟日新，日日新，又日新”（《禮記．大學》）。泱泱大國，以禮儀名天下。娛樂之都，為世遺添異彩。“不學詩，無以言。不學禮，無以立。”（《論語．季氏》）詩國、詩城，朝覲、會盟，隨時隨地需要詩詞應景。20世紀，從1916年

*施議對，臺灣彰化人。福建師範學院中文系畢業，杭州大學語言文學研究室研究生結業，中國社會科學院文學碩士、文學博士。曾任中國社會科學院文學研究所副研究員、香港某出版機構總編輯、澳門大學中文學院副院長；現為澳門大學社會科學及人文學院中文系教授、中國社會科學院比較文學研究中心學術顧問、河南大學兼職教授；曾師事夏承燾、吳世昌，專攻詞學。有《詞與音樂關係研究》、《施議對詞學論集》、《人間詞話譯註》以及《當代詞綜》等多種著作行世。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

胡適發表第一首新體白話詩開始，中國古典詩歌被宣判為“半死之詩詞”；經過六十年，至1976年，死而復生，又成為一條大龍。80年代初期，解放軍某部團長唐伯康提出中華詩詞這一概念，中國古典詩歌因之增添了新的元素。1987年5月31日詩人節，由錢昌照擔任會長的中華詩詞學會在北京成立。詩的國度，再現光芒。二十幾年過去，掛着協會或者學會招牌的中華詩詞，已深入到全中國的各個鄉鎮。目前，中國古典詩歌已進入其歷史運程中的第二個六十年，從1976年走向2036年。第一個六十年，中國古典詩歌經歷了由死到生的一段艱難里程。

在第二個六十年，中國古典詩歌的遭遇又將如何？是潛龍在野，還是飛龍在天？既死而復生，會不會生而復死？生與死，都是一種必然的結果。不能祇是朝着一個方向思考問題。探研中國古典詩歌如此，探研澳門文學亦然。澳門文學作為澳門這一特定區域的文學，既為 MACAU 之所專有，亦為大中華文學的一個組成部分。大中華文學的興盛與衰亡，必然影響到澳門文學的生成與發展；反過來，澳門文學的特色創造，亦將為大中華文學輸送新鮮血液。立足澳門，不能忘記仰首望天；大三巴以外，還有九龍壁。同樣，身在澳門，歌詠九龍壁，也希望不被排除在外，謂非吾所謂澳門之文學者也。

中華詩詞：從馬背走向臺閣

上個世紀，唐伯康團長率先打出旗號，與馬牧合作編纂《當代中華詩詞選》，並由入選作者每人出資人民幣十大元，贊助出版。這是以中華詩詞為標榜的第一部詩詞總集。1989年8月，甘肅人民出版社出版。可謂中華詩詞的第一功臣。同是這一時段，1983年；也在大西北，甘肅。蕭克將軍發起成立全國規模的詩詞組織。這就是後來的中華詩詞學會。

中華詩詞學會成立，周谷城先生賦詩道賀。曾謂：“莫再謙恭稱謬種，敢教敦厚育英才。”針對三十年前毛澤東關於詩的一封信，誠懇地說明自己的意見。學會由一批尚未退下崗位或者剛剛退下崗位的老革命、老幹部帶領，從無到有，迅速拉起隊伍，創建陣地。篳路藍縷，功不可沒。

杜詩有云：“名豈文章著，官應老病休。”，今天看來，兩句話不一定全與事實相符，但也不一定就不是那麼一回事。就整個社會文化歷史發展看，官而休則詩以及商而優則詩，和學而優則仕，乃至仕而優則學，應當說，同樣合乎事理，合乎邏輯，無可非議。中華詩詞學會應運而生，亦無可非議，並已被載入史冊。這也是詩國的一件大事。

本文對此不作評判。祇是想通過與之相關的人和事，說說自己的觀感。着重說詩官和詩商，這是中華詩詞學會成立之後所湧現的新生事物。先說詩官問題。照道理，寫詩與做官並非互相對立，互不相容的兩件事。歷史上寫詩的人，幾乎沒有不做官的。但今日的情況，似乎和往日不同。往日的詩官，負責採言，凡匹夫庶婦，謳吟土風，經過採集，為譜入樂章；今日的詩官，專主致辭，每豪門盛會，騷客雅集，群賢畢至，必端坐高位。目前，詩官現象已由詩詞組織蔓延至所有文化社團，成為一種社會時尚。再說詩商問題。此乃因詩而商，因詩而做成一盤生意的事件。如某氏，以中華詩詞名義創立文化研究所，吸納研究員，收取會費，並於境外註冊成立出版社，境內出賣書號。即須繳納人民幣100大元，就能夠將研究員的頭銜打上名片；繳納人民幣2000大元，個人詩詞專集就得以出版。這就是詩商，做詩生意的商人。詩官和詩商，兩樣新生事物，其出現，相信並非偶然，亦並非個別現象。尤其是後者，名下研究員遍及全國各地，少說也有幾萬或者十幾萬之數，已經不是個別人的行為。

十幾年前，筆者曾以〈新聲與絕響〉、〈腐儒與村叟〉、〈蛇王與蛇手〉、〈打水與打油〉、〈風騷與雅頌〉、〈學詩與立言〉、〈詩官與官詩〉、〈詩商與商詩〉、〈唱好與唱衰〉、〈坐

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

井與見天〉為題，對於有關協會與學會於眼前所出現風景綫進行一番描繪。文章共十篇，以“敏求居說詩”的名義發表，見1997年8月21日至31日澳門《澳門日報》新園地副刊。十篇小文曾提交1997年10月在昆明召開的“全國第十屆中華詩詞研討會”研討。網上流播已久。簡體文字檔於湘潭《中國韻文學刊》2011年第3期發表。十篇小文表達觀感，說出了自己心中的憂慮。有的中聽，有的不中聽。但還說出來了。而且，事隔多年，又於〈詩運與時運 —— 21世紀詩壇預測〉（廣州《學術研究》2009年第9期）一文，再次說明自己對於中國古典詩歌發展前景的憂慮。

作為中華詩詞學會在京發起人之一，筆者經歷了學會從籌備到正式成立的全過程。對於“詩官與官詩”以及“詩商與商詩”所呈現的衆生相，頗有些具體體驗。1991年，移居港澳。當時，這裡還屬於化外之地。香港暫且勿論，祇說澳門。這是座賭城，也是座詩城。對於中國古典詩歌，社會上稱中華詩詞，澳門大學的學術殿堂仍稱之為古代韻文。這是筆者長期所執教的一個科目。而自本學年（2011/2012學年）起，這一科目則正式命名為中國古典詩歌。筆者曾於澳門回歸之前撰寫〈詩城與詩國——我看澳門當前詩詞創作〉一文，於1996年12月1日至1997年12月14日《澳門日報》語林副刊連載，並於香港《鏡報》1997年6至12月號及1998年1至5月號連載。此文推舉澳門四家 —— 梁披雲、馬萬祺、佟立章以及馮剛毅。指出：“作為詩的國度的一個組成部分，澳門這座小城，詩風歷來就較為昌盛，詩的果實纍纍，並非沙漠。而且，詩以外的文學創作、文學活動，也並非絕無僅有。”頗想為詩國提供另一參照系。

前段時間，中華詩詞學會現任會長鄭鑫淼先生訪澳，以近年所出版詩詞作品多冊見貽。所謂投桃報李，筆者既集其句為〈賀新郎〉以報心得，亦持贈〈詩運與時運——二十一世紀詩壇預測〉一文，表達個人對於詩界問題的思考。說實在的，筆者並非拒絕台閣體，也並非拒絕歌德派，祇是希望，既已走向台閣，最好不要自限於台閣，為台閣所困。而就目前情況看，全國各地寫詩填詞的人，仍然比讀詩讀詞的人多得多。以前有句話說：“郭老、郭老，詩多好少。”現在想想，這麼多人寫詩填詞，沒完沒了的詩集、詞集出版，其數量之多與質量之好的比例，相對於當年的郭老郭沫若先生，不知有無改善？這是有關多與好的計量。不過，我對於會長的大作，還是十分讚賞的。以其成句，集為一曲，並無太大難處，說明有篇有句，佳作亦甚不少。但願詩國、詩城，能為中國古典詩歌的繼續生存與成長，創造良好的環境，提供優越的條件。

托体山阿：返本歸元的個案展示

眼下，由澳門特區政府文化局舉辦“澳門文學：理論、歷史與史料”研討會即將召開。研討會其中一個議題是：澳門文學在華文文學中的定位與價值。筆者有幸獲邀出席研討，願借此機會，說一說澳門文學中的詩詞創作，為中國古典詩歌的返本歸元提供一現實案例。這就是濠上詩人劉家璧的《山行》。劉家璧，名不見經傳。在澳門文學發展史上，仍無人能知，無人能曉。上世紀80年代初，由內地移居澳門。中學文化程度，曾經當過石匠，亦曾做過生意。多年來，掛了個董事長的頭銜，就是不務正業。整日裏於山深林靜處，俯看坐聽，以養其浩然之氣。有詩集《山行》，錄存五言絕句三百餘章。濠上詩翁梁披雲親為題簽，劉再復、施議對及林宣揚、陳永盛等人為之點評。詩集由長沙嶽麓書社於2009年1月出版。

本文說澳門文學在華文文學中的定位與價值，特別將其推上殿堂，加以驗證。讀者諸君切勿因其並非達官貴人，亦無要路可佔據而忽略其創作。

以下是筆者於甲申詩人節為劉家璧〈山行〉所撰序言。其曰：

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

絕句之難，難以天籟，而非人工。四句二十八字，或二十字，合轍歸韻，何難之有。不過服帖穩妥而已。假以時日，必將有成。至於天籟，則未敢強求。尤其是五絕。古人有云：五絕純乎天籟，七絕可參人工。已可見其難。簡言之，乃一自然狀態。天地與我並生，萬物與我為一。唐賢神品，所以窮幽極玄，超凡入聖者，此之謂也。後昆追步，能於似與非似間，得窺門徑，豈易事哉。劉兄家璧，留連濠上二十餘載。養浩然氣，作小神仙。山深林靜，俯看坐聽。知魚之樂，約湖海盟。維太白以爾我，相對敬亭。登蓮峰三百級，若有所思。出長名鎮休閒服裝製造廠，合昌合德，應無限量。從遊梁公雪廬披雲老先生，水清心清，得大自在。去歲今春，總山行詩三百篇，索序於余。或曰：敢有匡時志，原無出世心。金風隨處好，獨對菊花吟。或曰：高山呼日出，海上澹煙開。噴薄彤輪湧，霞光射浪來。或曰：石上苔痕綠，煙中樹色深。鳥聲愁斷續，隱約苦春陰。或曰：浸日秋衣濕，立冬思浴寒。睡蓮花吐火，紅透水中天。或曰：赤白黃藍紫，花開五色雲。莫言秋色淺，爛漫不輸春。皆有意無意中得之，於向上一路，相去未遠。而三百篇，四卷卷八一，亦有一定之數，乃無意中之有意者也。天籟人工，其消息或可從中探知一二。惟若干篇章，煙火味似稍濃，如予適當調整，則更加可見其精粹矣。因為之序，並以共勉。

序言總說五言絕句作法，以為僅此四句二十個字，做得好與不好，主要在於天籟，而非人工。而所謂天籟，就是一種自然狀態。天地與我並生、萬物與我為一的狀態。這是劉家璧《山行》詩創作所追尋的境界。如細加體認，所謂中國古典詩歌的返本歸元，箇中消息，也許可探知一、二。

劉家璧《山行》詩計四卷。卷各八十一章，合三百四十二章。

茲將第一卷所錄詩篇及相關點評依次羅列如下：

遠望入雲深，高風掃俗塵。
蓮峰三百級，磊落托秋旻。

施議對：遠離塵俗，拾級而上。可當全編主旨。而所謂返抵山林，與鳥獸草木共生息。乃一種感覺、一種印象，或者認識；而絕非概念。為明其無意做詩人，亦無意以詩設教。儘管不登大雅，非同台閣之體，其間或有詩焉。得閒之時，讀者諸君，不妨一試。

虎嘯摧黃葉，龍噓縐紫萍。
留連百舌語，撮口不成聲。

施議對：百鳥花草，自成格調。老孫到此一遊，初入山之感覺。一般模山範水之作，到此止步。

輕鰷斬浪閑，行止近青蓮。
抵拒嗟來食，浮沉有碧天。

施議對：當行即行，當止即止。豈為“嗟來”而隨之沉浮。非供觀賞之用，如某權貴之錦鯉一般。詩篇擬人，有個性。但亦留下痕跡，仍未算高明。

聊靠鳳凰木，淩雲少壯心。
思量涉世淺，顧慮入山深。

施議對：涉世未深，童心未泯。

劉再復：淺與深者，就涉世與思想而言，或可分作四類：一類涉世深，思想淺；一類涉世淺，思想深。一類兩樣都深，一類兩樣都淺。涉世太深，太世故，是一種狀態；涉世不深，不懂得世故，又是一種狀態。前者兩樣都深，有點可怕；後者兩樣都淺，像清溪一樣透明，我不怕。

綿蠻百鳥音，和我石中吟。
剡地天風急，嫣紅襲素襟。

施議對：百鳥歌聲，以素襟承之。我與物，似已逐漸融入。

恐怖埋人性，強權售戰氛。
此間無砍伐，紅果駕祥雲。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

施議對：紅果迎人，上天之所賜予。強權以售，破壞山林，埋沒人性。患得患失，尚非山中人語。前二句生硬，欠鍛煉。

北面思華夏，名山寄望殷。
西風洶湧日，海鏡痛蒙塵。

施議對：山行未遠，俗念尚殷。煙火味仍甚濃烈。可刪。

榕葉舞蹁躚，呼來伴謫仙。
蓮峰一片綠，隨處把書看。

施議對：一片綠，正甚難得也。一路讀來，未見佳篇，至此始稍緩口氣。

清風敞客懷，九日詠高臺。
冶釅三秋醞，澄清萬古埃。

施議對：澄清萬古，繼續往深處行走。

一夜霜風緊，青山黃葉多。
大洋顰遠眺，不復舊時波。

施議對：“不復”句，謂今時已非舊時。感覺上的變化，體驗已漸真切。

泉細水長流，花多人易愁。
孰雲滄海闊，風險不容舟。

施議對：稍涉理路。山行未到深處。

芳菲沁醉顏，紅粉濯清漣。
望得一嘉藕，看成並蒂蓮。

施議對：雙關。往佳處着墨。

雛雀聲聲謔，山人步步驚。
但聞枯葉響，疑是鼠蛇行。

施議對：謔，未穩。驚，體驗已漸細微。

蓮峰枕碧流，鏡海泛瀛洲。
俯看居人樂，坐聽棲鳥幽。

施議對：塵世的願景。

劉再復：心境能靜，人境亦無妨。

白水流紅萼，金風踩碧山。
玉階黃葉地，危峭夕陽天。

施議對：山在天地間，境闊心亦寬。

孤羈哱獨嬌，問是相思崽。
刻意媚金籠，伺機歌翠靄。

施議對：小靈精的舉動，亦挺可愛。

劉再復：“伺機”句，有點“隔”。

誰憐絏鎥絛，愁緒組霞綃。
百囀鵑啼血，雙飛鵲搭橋。

施議對：百囀、雙飛，與人事相關，非一般物象。

劉再復：前兩句有點“隔”，後兩句“不隔”。

啾唧還啾唧，鷓鴣捉對鳴。
戇孩頻撲樹，平地搞秋聲。

施議對：語語如在目前。“搞”，宜改為“鬧”。

劉再復：“戇孩”，佳句。

小徑綠壺天，古榕音樂園。
巧簧褰繡箔，爽籟扣絲弦。

施議對：歌詠對象，古榕。由形態聯想到聲音，經“褰”及“扣”，構成樂章。非非非之想。

四五登山客，兩三玩鳥人。
相逢輸一笑，各自禮青雲。

施議對：山中眾生相，分明可見。

去歲石中行，鷓鴣林樾鳴。
今春行石上，靈鵲獻新聲。

施議對：漸向深處，可得新聲。劉再復：詩講通感。詩人要有音樂的耳朵。

移步就嶔崟，瓊枝隱翠禽。
葳蕤貯幽意，忐忑動歸心。

施議對：仿佛啟動禪關。劉再復：“動歸心”。關鍵是回歸何處？回歸的心境如何？陶潛與王維不同，境界兩樣。一個真禪，一個假禪。葛立方說，

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

陶為第一達摩。在禪宗進入中國之前便具有真禪性，了不得。

風起凍雲開，山中雨欲來。
預將河畔柳，挪作院中栽。

劉再復：將自然挪入院中，祇屬中隱，而非大隱。

施議對：時候未到。

春雨萬弦琴，琤琮蕉葉音。
蹦翻三尺水，舒展幾重心。

施議對：洗面革心，山水清音。劉再復：幾重心，應有童心、禪心、佛心。

晚步燈初上，童嬉日半輪。
空濛星曳火，冷漬未燒雲。

施議對：夜幕將垂，星火搖曳。劉再復：我喜歡“童嬉日半輪”句。

瀝瀝摛林雨，嘩嘩覆道流。
眾芳淪下潦，群鼠竄高丘。

施議對：沉淪下潦，逃竄高丘。山中亦有風雨。

笑移池下影，默對水中花。
向晚窺寒碧，猶思沐紫霞。

施議對：又是想入非非？山行為着洗腦？

劉再復：嚮往沉浸紫霞之中，並非妄想。

萬物異行藏，春流入大荒。
花爭明處發，樹祇暗中長。

施議對：自然生態，體貼入微。劉再復：以物觀物，物理自成。

蟬是催秋至，我因消暑來。
偶經巖蘚處，半壁野花開。

施議對：諸景為我而設，物我已漸歸一。

摩空燦若霞，高樹鳳凰花。
借問淩雲意，蘚蓐蕃狹斜。

施議對：鳳凰花精神。身居高位，而無淩雲之意。

碩蕾鎮纖埃，杈椏冪九陔。
趁涼追百囀，轟動綠籬蓧。

劉再復：冪，語障。

施議對：循着鳥語，往深處行。

幽香何處住，能否醉劉伶。
不覺山深淺，身輕氣自清。

施議對：氣清、身輕，花香令人醉。

劉再復：不覺，宜更改。覺是個大字眼，未可輕易使用。身輕改為心輕，似更好。

山中觀紫氣，池畔顧清音。
潁川一瓢水，洗耳還洗心。

施議對：洗耳、洗心、洗凡塵。

汨羅江水深，涵泳屈平魂。
激岸風雷吼，沉淵日月昏。

施議對：屈而不平，山中忽有奇想。

劉再復：未是情思的昇華。

夏日欣生意，花明草木長。
漫山蟬急噪，一路蝶輕狂。

施議對：花明草長，山中生機。劉再復：心遠蝶不狂，蟬也不噪。

陳永盛：蟬噪、蝶狂，夏日之生意。此自然之境也。然想深一層，何嘗不是人世之常態乎！自然而喻世態，堪稱佳作。非獨禪意之為上品也。

菡萏已亭亭，蓮池徹底清。
允宜浮大白，赧頰對娉婷。

施議對：菡萏亭亭，詩酒相宜。

攀枝想出牆，引蔓一何長。
縱使橫空碧，霜飛蔦道旁。

施議對：縱橫空碧，擋不住的生意。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

荷塘隱壑丘，璧葉貼清流。
魚樂從茲始，逍遙萬里遊。
施議對：逍遙萬里，魚樂之始。老莊消息，或可探知。

一日一登臺，一回一興懷。
一愁山雨過，一笑路花開。
施議對：“偷得浮生半日閑”，大致如此。

深山聽鳥語，曲徑閱風情。
松下公婆秀，金雞輔鶴形。
施議對：深山鳥語，曲徑風情。當中的人物活動，諸般社會事相，已被融化於自然物象之中。一般說情景交融，應當就是這麼一回事。

長松掛殘月，翹首浴紅鱗。
欲做虯龍客，先登石嶙峋。
施議對：長松掛月，清景如畫。

戲荷予看鯉，嬉水鯉親予。
鯉躍有餘興，予行興有餘。
施議對：知魚之樂，魚樂余亦樂。

夏雨察無蹤，雲來水瀉空。
白衫拉紫袖，倉猝抱王棕。
劉再復：“倉猝”句，有點“隔”。
施議對：倉猝之間，唯一依傍。似可觸發感覺。

跨阡躪坎垛，粉蝶戀妖穠。
匍匐千堆綠，盤桓一串紅。
劉再復：首二句似欠自然。施議對：描摹物態，留下印象。粉蝶之戀，體察卻甚細微。

踏歌鵝卵巔，大隱小神仙。
含笑羞承寵，畫眉歌進妍。
施議對：一般化，亦露了一些。有點阿Q。“大隱”二字不出現似更佳。

開春憂斷雨，入夏日愁長。
展卷蟬初歇，深林逐隙光。
劉再復：禪有至樂，何以為愁。
施議對：長與短的感覺和體驗。未至於禪。

花暖人宜醉，林清鳥未歸。
山中逢七夕，漢上應雙飛。
施議對：花暖、林清。雙飛時節，相逢時候。在河漢之上，而非江海。應，應該。一種推測，亦為認識。暴露目標。

人來鳥不驚，人語鳥嚶鳴。
風攏西邊雨，絲絲弦外聽。
施議對：絲絲弦外，彷彿有深意在。

夏日蓮花豔，秋天蓮子馨。
蓮花更蓮子，誰念養蓮情。
劉再復：“誰念養蓮情”。此句也許可改為“最潔是蓮情”。避免世俗之情。有點樂府風味。“秋天”改為“秋來”，似較佳。

愛蓮求並蒂，揀藕望聯絲。
善保淩霜質，何愁出水姿。
劉再復：“善保”二句，人造痕跡。施議對：揀藕、愛蓮，與擇藕、採蓮，語帶雙關。

鳥隱綠交柯，清風此處多。
一簾珠串迸，粒粒產天河。
陳永盛：乍雨還晴，客觀之境。然雨洗秋山，雨之有情，則入主觀之境矣。

誰為白雪吟，直節盼佳人。
已是千竿翠，愁無屋漏痕。
施議對：千竿、直節，翠竹精神。

老夫搜句至，少女寫生來。
欸吸桐風起，瞬間鸞翼賅。
施議對：城市森林，各樂其樂。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

蒼穹銀浪急，簇湧天心日。
丹葉吼霜飆，青鋒淬寒碧。
施議對：吼霜、淬寒，精神抖擻。

時序遞春秋，榮枯人替愁。
英華恢節概，蓊鬱任風流。
施議對：春秋代序，榮枯人愁。未若英華節概，風流自任。

滿城風雨下，青嶂沒蒼茫。
魚隱因風急，荷傾是雨狂。
施議對：四句二十個字，篇幅短窄。善用對仗，宜於將場面鋪開。首二句，“風雨”二事，著一“下”字，令得滿城皆是。次二句，以急以狂，並列展示，其聲勢自不可擋。

雲來雨不停，日出雨還傾。
一洗秋山淨，無晴還有晴。
施議對：有晴、無晴，秋山自淨。

雨勢欲沉山，台風掀翠瀾。
叩門辭訪客，百道水晶簾。
施議對：風雨山中，自成一統。水晶簾幕，謝絕訪客。

此時晴復雨，連日雨兼風。
遙喚東方旭，明朝晤碧峰。
施議對：雨過天晴，待訪碧峰。

高山呼日出，海上淡煙 開。
噴薄彤輪湧，霞光射浪 來。
施議對：天地奇觀，漸次推進。循規蹈矩，氣派不凡。雖極其大，卻非空泛。

陵陟霜林外，氤氳落制裁。
滌湔陰翳匿，烘染畫圖開。
施議對：氤氳制裁，畫圖烘染。大自然的一種創造。

方階資獨步，圓道准中樞。
階盡身安措，道融心不孤。
施議對：方階獨步，道融於“道”。

遇水心難靜，逢山氣不平。
水窮山絕頂，愧對老松聲。
施議對：與山水相連接，有氣派。還是老松要得。既平又靜。

月潔清霜下，香樟病碧枝。
園人施剪鋸，吐翠俟春機。
陳永盛：詩可以怨，此見病枝而不怨，境界自高一層矣！

兀石泊松雲，循聲試一臨。
鳳雛諧鳳舞，清囀協清音。
施議對：和諧雲者，何須刻意為之。

健步午風無，憑高意轉疏。
因思逗麼雀，還望理秋蔬。
陳永盛：陶令意趣。

愛花勤問姓，賞鳥怕呼名。
予樂知魚樂，心清見水清。
施議對：予樂、魚樂，心清、水清，應已難分彼此。陳永盛：予樂而知魚之樂，心清而見水之清，此王國維之所謂造境者也。

階石最多情，晨昏管送迎。
熟知塵世險，熱愛險山行。
陳永盛：熟知、熱愛，皆太淺顯，宜含蓄出之。

勝日邁崇階，溪山豁我懷。
金風如識相，捋翠撒香來。
施議對：勝日崇階跋涉，溪山豁我懷抱。金風是否識相，就看自身識不識相。山行中的切實體驗。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

風來知木杪，拔朽顯聲威。
折脆還傷嫩，長松屹四圍。
施議對：長松屹立，不懼聲威。立意高遠，嫌一般化。

徐行繞曲池，清氣惹遐思。
虛象魚前逝，個人花下迷。
陳永盛：人怕太“醒”，偶爾“迷”之，始入妙境。

花梢留晚照，竹末響秋風。
街市鱸魚美，心旌獵險峰。
施議對：不於“街市”求之，似更佳。

宿鳥鳴芳樹，潛鱗不問津。
座無垂釣叟，望斷挾矰人。
施議對：垂釣叟不在場，宿鳥、潛鱗，無須恐懼。去卻機心，方才與之同樂。

秋波跳白珠，朝雨撼紅蕖。
愁為伊傾倒，喜因魚自如。
施議對：紅蕖、白珠，蓮藕、游魚，令人傾倒，收放自如。物與我已相融合。

風雨不牽愁，杞人毋網憂。
看揚清激濁，一代一風流。
施議對：既不為風雨牽動愁思，亦無須興發杞人之憂。揚清激濁，各有各的做法，不必放在心上。

紅葉秋山曉，遠風熏鏡瀛。
穹蒼溶水碧，鷺白浴雲青。
施議對：天空因水而碧，白鷺浴雲而青。大自然的神力，惠及禽鳥。

霜降驚寒騶，雲垂壓翠微。
摶虛無限意，山雨欲來時。
施議對：體察甚細微。一般不用典，亦少有現成語句，大多自眼前物景中來。

霜威凋木葉，投止剩寒枝。
踴躍疏林外，翱翔蔑崄巇。
施議對：霜雪令木葉凋零，不能抑制翱翔，疏林外，仍充滿生機。

陰凝天欲沉，添袖感秋深。
極北冰封地，溟南日浸雲。
施議對：地球暖化，山中未覺。

登峰冀何日，齒落髮如斯。
慳卻三分熱，歸家助午炊。
施議對：柴米油鹽，不能脫俗。還是隱不成。即將收尾，如實招來。

養吾浩然氣，舒爾遲暮心。
去天三百尺，會有過雲吟。
施議對：離塵囂未遠。第一卷結束，第一層體驗。

以上為《山行》第一卷。八十一篇。告一段落。

百尺立高臺，秋容次第開。
放歌三百首，重九殺青來。
施議對：全編四卷，各依一定次序排列，切勿以雜亂視之。與前三卷相比較，此卷似乎各首皆佳。山行至此，可告一個段落。謂余不信，試從頭閱過。是為跋。
林宣揚：氣勢磅薄，轉合自然。

劉家璧《山行》，詩篇及點評，本文僅摘取第一卷的全部及第四卷的最後一章。合計八十又二章。這是一個局部的展示。一卷而外，尚有第二、第三、第四，計三卷。跟隨着詩人的腳步，沿着山間小路，逐漸向山林深處行進。所謂“在心為志，發言為詩”，上列詩篇及點評，既是詩人心志的體現，亦可見點評作者的價值觀及審美興趣。但祇是示例而已，別無所求。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

政治家之眼與詩人之眼

正如上文所說，劉家璧《山行》詩的個案展示，僅僅為着提供一個參照系。有關詩篇的評價問題，以及點評人的詩學觀念，乃見智見仁，未可強求一律。不過，對於可能出現的一些疑問，卻當說說自己的意見。如曰：劉家璧《山行》詩之所歌詠，多數為鳥獸草木，近既未能事父，遠亦未能事君，甚是微不足道。此乃謂其小，謂其輕，謂其不足以登大雅之堂。就題材而論，此說並非無有道理。但此所謂大與小、輕與重，實際並非絕對。比如杜甫，論者稱其“數行秦樹直，萬點蜀山突”，謂深刻、形象、重大；又稱其“細雨魚兒出，微風燕子斜”，謂何等輕靈細緻（參見唐圭璋〈與施議對論詞書〉）。這一事例說明，文學題材之所謂大小與重輕，並無高下之分與優劣之別；文學創作之高下優劣，題材固然重要，但並非決定性的因素。又曰：“文章合為時而著，歌詩合為事而作”（白居易〈與元九書〉，歷來如此。劉家璧《山行》詩，祇是說，一個人在山中，如何養吾浩然之氣，以舒遲暮之心，乃純粹為自己而作，恐與時代脫節。就文學作品的社會職能而言，這一說法，亦不無道理。因為作為社會的人，既不能脫離社會而生存，其創作自然亦離不開社會。所謂時與事，如用現在的話語講，就是一種時代精神，或者主旋律。於此立言，自然具有較大的承擔。尤其是一班老革命、老幹部，臣之壯也非不如人，而今，即使已退下崗位，亦仍然以天下為己任。但其作品，亦並非沒有我。在這一點上，所謂為時、為事、為自我，應當說，其作品和劉家璧的《山行》詩，仍有一定共通之處。四川有位老革命，屢建戰功，詩詞也做得好。其專集出版，筆者集其句為〈賀新郎〉以賀。其中有句謂：“身百劫，情一縷。”老革命見到頗驚動，謂此二句，概括其一生。這一事例說明，為時、為事，如果沒有自我，就將失去本真，失去生命力。

文學作品的社會職能問題，說得直接一些，就是如何處理文學與政治的關係問題。文學與政治，或者文學家與政治家，古往今來，大多較難妥善處理。遠的且勿論，祇說王國維與胡適。王國維是前朝遺老，胡適是革命派。二人均曾在清華研究院任教。我導師的兄長吳其昌當過二人的學生。1903年，胡適四十歲生日。趙元任等一般愛起哄的朋友和學生，寫了一首道地的白話詩表示祝賀。他的學生吳其昌，除了撰寫一副白話對聯以助興，並曾寫信，說及政治與文化的關係問題。信中說：一種政治運動，縱是“涵蓋一世”的功業，也不過涵蓋一世而已，祇有文化運動是百世的。希望胡適成為中國文化之父。可見年屆不惑，胡適心中似乎仍存有許多困惑，方才由學生相勸。但是，王國維對於此事，心中則較為明白。他在《人間詞話〉中早就說過：“政治家之眼，域於一人一事。詩人之眼，則通古今而觀之。詞人觀物，須用詩人之眼，不可用政治家之眼。”並說：“詩人對宇宙人生，須入乎其內，又須出乎其外。入乎其內，故能寫之；出乎其外，故能觀之。入乎其內，故有生氣；出乎其外，故有高致。”兩段話，明確展示政治與文化、政治與文學，乃至政治家與詩人在對待宇宙人生這一重大問題上所持不同立場、觀點和態度。既表達他個人的看法，也是對於世人的勸告。吳其昌的勸告比較容易理解，不過短暫與久長而已。提升到哲學高度，就是瞬間與永恒問題。在這一意義上講，胡適應當想得通。祇是後來，仍然與政治攪和在一起，弄得自己甚麼都不合適。王國維兩段話，所說政治家之眼，詩人之眼，兩種不同眼光，兩種不同結果，二者的區分十分清楚。而且，對於如何達至自身在認識上的提昇，諸如寫之與觀之，在相關方法問題上，也有所交待。但世人對此，可能還不怎麼明白。

本文因劉家璧《山行》詩個案，加以感發與聯想，引申出一系列問題。筆者心中明白：《山行》詩事小，大中華事大。個人的觀感，祇想為中國古典詩歌的現在和未來提供借鏡。同時，也想為澳門文學建設進一微言：請勿遺忘這一容易被遺忘的角落。

不妥之處，敬請大方之家有以教之。

（壬辰小滿前六日於濠上之赤豹書屋）

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

試評澳門古典文學文獻的整理

鄧駿捷*

文學面貌主要依靠作品來展現，因此對於文學作品的搜集、整理成為了澳門文學研究中的基礎工作。本文試對目前已經出版的澳門古典文學文獻整理成果(主要包括詩詞、古文、碑刻、楹聯等)進行較為全面的述評。述往事，思來者，以期為未來有關工作的前進方向和發展空間提供一些參考意見。

澳門文學是澳門文化的重要組成部分，其內涵甚為豐富複雜。大體而言，從語種的角度來看，澳門文學以漢語（包括粵方言）、葡語（包括土生葡語）為主，此外還有英語等其它語種的作品；從作者的角度來看，至少有遊宦、寓居澳門的文人，長居澳門或澳門土生土長（或謂“本土”、“在地”）的文人兩大類；從書寫內容的角度來看，則包括描寫澳門的作品以及各式文人在澳門創作的作品，即“關於澳門”和“寫於澳門”兩類。由於以上三個方面彼此交錯，加上歷來澳門的人口流動性很強（這裡主要指各種作家），所以澳門文學的外延和具體作品的判斷，往往仁者見仁、智者見智，難以統一。但是，觀者識其大，無須斤斤計較於一詩一文，澳門文學的面貌還是較為清晰可見的。

文學面貌主要依靠文學作品來展現，因此對於文學作品的搜集、整理成為了文學研究中的基礎工作。基於上述澳門文學內涵的複雜性特點，文學作品的文獻學研究成為了澳門文學研究中的重要任務。可惜的是，迄今為止還未有專論四百多年來澳門文學文獻概貌的一文一書。這既說明了問題的難度，也說明了工作的迫切性。

本文旨在通過對目前澳門古典文學文獻的整理成果的審視，思考未來有關工作的前進方向和發展空間。需要說明的是，本文所論祇會涉及20世紀50年代以前的古典文學作品，祈為鑒諒。以

* 鄧駿捷，廣東南海人，文學博士。澳門大學中文系副教授、澳門文獻信息學會會長、澳門近代文學學會理事長、中華文學史料學學會古代文學史料研究分會常務理事。從事古代文學與古典文獻學的研究，擔任《兩漢全書》、《子海（精華編）》、《清人著述總目》編委。主要著作有《劉向校書考論》、《澳門古籍藏書》、《澳門文學研究》（合著），古籍整理有《七略別錄佚文·七略佚文》（校補）、《澳門大學圖書館古籍特藏圖錄》（主編）、《汪兆鏞詩詞集》（合編），書刊編纂有《澳門華文文學研究資料目錄初編》、《澳門粵語話劇研究資料目錄初編》、《澳門文獻信息學刊》（主編）等。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

管窺豹，實為一孔之見，掛一漏萬之處定然不少，懇請各位專家通人不吝指教。

澳門詩詞的輯集註釋

就文體而言，澳門四百年來的古典文學文獻，以詩詞的數量最多，因此詩詞作品的整理成果也最為豐富。早在清乾隆年間印光任、張汝霖的《澳門記略》中已大量載錄了明清時期文人墨客有關澳門的詩文[1]；但作為一部清代中期私人合撰的志乘，它和文學文獻的輯集整理，尚有本質的不同。目前所知最早對澳門詩詞作品進行彙集整理的，應是曹思健的《澳門詩鈔》(稿本)。該書“將明季以來一直至清末有關澳門的政治、風土、人情、事物等等內容的詩歌，編為一輯，並逐一加以箋釋”[2]，可惜至今未有出版。此外，曹思健又曾於1970年6月在香港珠海書院的《珠海學報》第三期上發表了〈屈大均澳門詩考釋〉一文，是較早對澳門詩詞進行註釋的作品。

至於已經出版的，則是李毅剛的《澳門四百年詩選》。[3] 該書所選的詩作始自明中葉的湯顯祖，終於當代的馮剛毅，共收五十三位詩人、二百二十九篇詩作。每位詩人附有小傳，某些作品後有小註。若以20世紀50年代為限，則以鄭哲園為界，共收明清至民國年間三十二位詩人、九十篇作品；可以說，此一時期的重要詩人和主要作品基本上都予以網羅。《澳門四百年詩選》前無依傍，篳路藍縷，它為澳門詩詞的搜集整理事業先建奇功。同時，它更為當時及此後的澳門詩詞研究，提供了堅實的文本依據，這些都是應該充分肯定的。

需要指出的是，在《澳門四百年詩選》出版之前，成長於澳門、後負笈臺灣的李德超曾在1986年召開的“澳門文學座談會”上，發表了題為〈中國文學在澳門之發展概況〉一文，首次介紹了明清兩代澳門詩詞古文的情況，文後附有“中國文學在澳門之發展概況表”，羅列了明清至民國時期共一百三十六位作家的澳門文學作品。[4] 該文提供了整理澳門詩詞的大量線索，並為進一步的輯集奠定了良好的基礎，對此後人不應遺忘。

繼《澳門四百年詩選》之後，又有李暢友《港澳詩選註》[5] 中的“澳門詩”部分。該書所選澳門詩的作者始於明人黃瑜，終於當代胡曉風，共收五十六位詩人、一百一十九篇作品。若以20世紀50年代為限，則以李竹候為界，共收明清至民國年間四十五位詩人、一百篇作品。與《澳門四百年詩選》相較，該書有兩個明顯的特點：一是明清至民國年間詩人的數量增加了十六人，他們分別是黃瑜、黃畿、何栻、汪後來、王軫、張汝霖、許敦元、黃培芳、何健、汪仲洋、黃遵憲、潘飛聲、(日) 永井久一郎、林鶴年、冼玉清、李竹候(《澳門四百年詩選》中的潘仕成、何紹基、吳啟苞三人，該書不錄)，這使得人們對於此一時期的澳門詩作有了更多的認識，較有意義。二是對於所錄之詩，不僅有註釋，而且有說明 (包括作者簡介和作品評析)，那就帶有一定的文學批評意味。然而，該書所選之詩，也不無可議之處。如開篇的黃瑜〈蓮峰瑞雲詩〉、〈悲井澳詩〉及黃畿〈登蓮峰〉，其中的“蓮峰”，究竟是當時香山縣的蓮峰山，還是澳門的蓮峰山，恐怕仍需討論。至於“井澳”，應在橫琴山下，不屬澳門境內。這樣的問題，不止以上兩處，因此在使用該書時應注意分辨。

方寬烈的《澳門當代詩詞紀事》上下冊[6]，則是一部很有特色和價值的澳門詩詞整理著作。該書的編纂標準是，“所選的人限於辛亥革命後存世者，詩的內容要和澳門有關連，例如人物、地點以及事件，祇要涉及澳門的都在收入之列”[7]。因此許多晚清民國時期的詩人詩作也予以收錄。該書篇幅較大，共選收了民國以來二百三十一位詩人、一千一百多篇作品，對於保存20世紀的澳門詩詞作品貢獻甚大。該書的另一特色是“用‘紀事’作體裁，為了方便敘述，特把內容分作八十四項”[8]。這八十四項的內容主要以澳門各個名勝古蹟為主，如東西望洋山、南灣西灣

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

北灣、媽閣、普濟禪院、蓮峰寺、大三巴、大砲臺、白鴿巢公園、娛園、澳督府、關閘等，也有醫院、學校、酒店酒樓、青樓賭場等，更有雅集、贈答、竹枝詞、雜詩等。這種編例，使人從一個鮮活的角度了解澳門詩詞作品，別具創意。此外，書後的作者簡介，為後人提供了許多進一步研究的線索，價值頗高。遺憾的是，該書的校勘有欠精細，存在一定的文字錯訛。但是瑕不掩瑜，從規模和編例來說，該書堪稱一部上乘的澳門詩詞整理著作。

湯開建等主編的《明清時期澳門問題檔案文獻匯編（五）·文獻卷》中的《明代部分·第三編·奏議文集類》[9]，上起陳子龍輯的〈明經世文編〉，下至徐昌冶輯的〈聖朝破邪集〉，收錄了明代有關澳門的詩文作品；而《明清時期澳門問題檔案文獻匯編(六)·文獻卷》中的《清代部分·第五編·文集詩鈔類》[10]，則上起尤侗的〈外國竹枝詞〉，下至汪兆鏞的〈澳門雜詩〉，彙集了清代以至民國初年的澳門詩文作品，搜集之廣，作品之全，可以說超越此前的所有著作，價值重大。然而，限於全書的編纂宗旨和體例，祇有錄文，未有註釋，標點亦間有不妥之處，留下了進一步深化的空間。

章文欽的《澳門詩詞箋註》[11]，是目前澳門詩詞整理中的集大成式著作。該書分為《明清卷》(至1840年)，上起明嘉靖年間的蒲龍，下迄清道光年間的單子廉，共收七十位詩人、二百七十三篇作品。《晚清卷》(至1911年)，上起道咸年間的劉嘉謨，下迄光宣年間的陳應科，共收五十九位詩人、二百七十一篇作品。《民國卷》(至1949年)上下冊，上起戴鴻惠，下迄商衍鎏，共收八十四位詩人、六百三十篇作品。煌煌四大冊，合共二百十三位詩人、一千一百七十四篇作品。同時，每卷前有長篇〈導言〉，每位詩人有小傳，每詩有註釋，詩後又有說明。該書積作者十餘年之功，書中的〈導言〉周全，小傳扼要，註釋詳明，說明精到，顯然是將澳門詩詞的輯集註釋作為一部“文化史”著作來進行的。[12]從《澳門詩詞箋註》的學術水平來看，應該說這個目標已經達到，因此也使該書成為了澳門詩詞整理著作中一個難以全面逾越的高峰。附帶一說，章文欽另有《吳漁山集箋註》一書[13]，其中卷二《三巴集》前帙〈澳中雜詠（三十首）〉是吳歷在澳門時的作品，後帙〈聖學詩〉等亦多與澳門有關，可以說《吳漁山集箋註》，是作者對澳門詩詞整理的又一貢獻。

以上的澳門詩詞整理著作，從文獻編集的方式而言，可以稱為“總集”，尤其是後三種，總集的色彩十分明顯。另一方面，澳門詩詞的整理也可以“別集”的形式進行，即祇針對某一位作家的作品進行整理，鄧景濱的《鄭觀應詩選》[14]就是這樣的一部著作。該書從現存鄭氏的七百二十六篇詩作中，選出四百三十二篇，並按內容分為述志編、時事編、御侮編、維新編、實業編、除弊編、修身編、題贈編、風物編、談玄編十類。又有附編，收錄〈序跋題詞詩話選輯〉、〈鄭觀應考證四則〉、〈鄭觀應大事年表〉三種。書前有管林的〈實業家思想家詩文家鄭觀應（代序)〉和編者所撰的〈實業詩人第一家——鄭觀應詩歌研究（前言)〉兩文，其中〈實業詩人第一家〉全面評價了鄭氏的詩歌創作觀、詩歌內容，以及特色和價值，是一篇研究鄭觀應詩歌的力作。鄭觀應（1842-1921）幼年即隨父鄭文瑞在澳門下環街龍頭左巷10號的鄭家大屋居住過一段時間，其後斷續往來於澳滬之間，並以澳門作為其生活休閒的主要之地。鄭氏詩作雖然未必全部寫於澳門，但與澳門關係之密切是完全可以想見的；所以對於鄭觀應詩歌文獻的整理和研究[15]，理當屬於澳門文學的組成部分。正因如此，《鄭觀應詩選》作為第一部澳門作家詩集的整理性著作，其開創意義應予肯定。該書最近出版了修訂本，改名為“鄭觀應詩類編”[16]。

至於近代嶺南著名學者汪兆鏞（1861-1939），則是澳門民國年間的重要作家。汪氏在清末遊幕於廣東翁源、赤溪、遂溪、順德各縣，後棄幕業，赴樂昌縣管理鹽務；1905年岑春煊督粵，

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

延之入幕，司章奏之務。辛亥革命之後，汪氏以遺老自居，並於該年十一月首次踏足澳門。直至1939年去世為止，曾先後十二次來澳，斷斷續續在澳門居住了十三年有多，終以79歲高齡病逝於澳門。汪兆鏞在澳門期間創作了大量的詩詞作品，多收入其所著的《微尚齋詩續稿》、《澳門雜詩》、《雨屋深鐙詞續稿》、《雨屋深鐙詞三編》之內。鄧駿捷、陳業東編校的《汪兆鏞詩詞集》[17] 彙集了汪氏的全部詩詞作品(包括《微尚齋詩》、《雨屋深鐙詞》和上述四種詩詞集)，並輯有《集外詩詞》；又收入汪兆鏞長子汪祖澤根據汪氏自撰年譜及日記編成的〈微尚老人自訂年譜〉，以及有關汪氏的輓詩、輓詞、輓聯、祭文和時人評論文字等。該書是首次對汪兆鏞詩詞進行全面整理的著作，其中〈前言〉在探討汪氏詩詞的分期、思想內涵和藝術特色的基礎之上，着重闡發居澳作品於其創作生涯中的意義和價值，具有一定的學術開拓意義。

在此需要一提的是，葉晉斌的《澳門雜詩圖釋》。[18] 汪兆鏞的《澳門雜詩》於1918年刊行，收入〈雜詠二十六首〉、〈澳門寓公詠八首〉、〈竹枝詞四十首〉，合共詩詞七十四篇，涉及澳門的歷史、政治、風俗、名勝、古蹟等內容，是一部兼具史料性和文學性的澳門專題詩集。該書對《澳門雜詩》中的每篇作品進行註音釋字，疏通詞義、句意，更為各詩配上與之內容相關、時代相近的古地圖、書影、照片、繪畫、明信片等，可以說是澳門文學文獻中的一次“古籍整理和文化普及讀物相結合”[19] 的可貴嘗試。雖然該書生動活潑、圖文並茂，可讀性強；但是註釋較為簡略，亦欠說明，因此一定程度上減低了它應有的價值。

另一部得到全面整理的是，同盟會會員廖平子於抗日戰爭期間在澳門手抄發行的詩刊《淹留》。[20] 在抗戰烽火燃遍神州大地之時，澳門由於特殊的原因倖免於日寇鐵蹄的肆虐。包括不少文人墨客在內的大批難民湧入澳門，他們與澳門同胞一道，為支援全國抗戰作出了不可磨滅的貢獻，廖平子就是其中較有代表性的一位。廖平子（1880-1943），廣東順德勒南鄉人，弱冠即與同邑伍憲子、盧信等屬文抨擊清廷，倡言民族革命，時稱“順德文化界三傑”。廖氏曾先後在香港、日本等地宣傳革命，1905年加入中國同盟會香港分會。民國之後，廖平子先後出任廣東省府秘書、高州宣撫使、南京臨時政府稽勳局審議員、國民黨中央黨史史料編纂委員會的採訪員和國史館編輯。

1938年秋，日寇南侵，廣州淪陷。廖平子變賣田產，組織鄉民抗日，事敗之後，避居澳門。為了宣傳抗日，廖氏以熾烈的愛國熱情和驚人的毅力創辦了手抄詩刊《淹留》。《淹留》為半月刊，其中的詩歌、畫作皆出於廖平子之手，編輯、繕寫、裝訂、發行等亦全由他一人包辦。《淹留》在1939年2月16日發行第一期，每期15冊，至1941年共40期；其後改名《天風》，又出版了14期。1942年，廖平子接受韶關仲元中學校長梁鏡堯的邀聘，擔任國文教員，舉家輾轉由廣寧四會抵達粵北曲江縣，住在鶴涌仲元中學校園，翌年逝世。

《淹留》的內容頗大，每期正文八至九頁，半頁八行，每行字數不一。據現存的38期統計，共詩二百十六題、四百五十二篇；另有詞二首，文三篇，函一通。[21] 著名教育家蔡元培先生稱譽《淹留》為“抗戰詩史”，這固然極為準確；更需指出的是，《淹留》亦應是澳門抗戰文學的重要代表作之一。

《淹留》雖然是現代出版史上獨一無二的期刊，但一直未為藏書單位所著錄。直至1983年，香港知名人士何建華先生將畢生藏書二萬餘冊贈予廣東省中山圖書館，其中即有《淹留》38期。廖平子這部嘔心瀝血之作，終於重現人世。經整理後，《淹留》於1990年由全國圖書館文獻縮微複製中心影印發行。此外，澳門歷史學者陳樹榮先生亦於二十多年前從舊攤購得《淹留》第一至三十八期，這是目前僅見的兩套《淹留》原本。兩本不僅存在文字差異，而且詩作的數量也略有

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

不同。鑒於《淹留》在澳門文學史上的重要價值和特殊意義，陳業東以陳氏藏本為底本，參校粵圖藏本，對《淹留》進行的標點校勘，交由澳門基金會出版。《淹留》的整理出版，使得這部澳門抗戰文學的奇葩能夠廣泛流傳，並為澳門文學的研究提供了重要史料，可謂功莫大焉。

此外，鄧景濱的《澳門蓮系地名考》[22]也是一部值得介紹的著作，該書分為〈澳門蓮系地名考〉、〈澳門蓮系詩詞輯註〉、〈澳門蓮系聯匾輯註〉、〈澳門蓮系地名索引〉四個部分。其中的〈澳門蓮系詩詞輯註〉，上起清嘉慶年間的鍾士超、李大臨，下迄現代的甄陶（1902-1976），共收五十四位詩人、六十三篇作品；而〈澳門蓮系聯匾輯註〉則收入澳門廟宇、民宅、名勝古蹟等的聯匾三十四副（幅）。每篇作品後有說明和註釋，是第一部專題式的澳門文學文獻整理著作，頗見特色。

澳門古文及碑銘聯匾的搜集整理

相對於詩詞而言，澳門古典散文的整理較為薄弱，這當然與澳門早期散文的不甚發達有着直接的關係。明清時期的史書、方志、文集中涉及澳門的文字，湯開建等主編的《明清時期澳門問題檔案文獻匯編(五)．文獻卷(明代部分)》、《明清時期澳門問題檔案文獻匯編(六)．文獻卷(清代部分)》，已經作了廣泛的搜羅；然而，由於該書主要從反映澳門歷史的角度來搜集相關材料，所以它和一般意義上的文學文獻整理還不完全一樣。

從今所見，澳門早期古典散文較為成熟的作品，應數清康熙年間陸希言的《澳門記》；至於其它的作品，則是大量官私建築物上的碑刻銘文。對於澳門碑銘的搜集，較早者為蕭國健於1989年出版的《澳門碑刻錄初集》。[23]其後李德超的〈澳門之中文碑刻與澳門史研究〉一文[24]，選載了澳門廟宇的碑刻十一通。近年出版的譚隸華、曹騰騑、冼劍民等編《廣東碑刻集》一書[25]，所收的澳門（包括澳門半島、氹仔及路環）廟宇碑刻共有二十一通、鐘爐等的銘文七通。以上一文一書，都屬於選錄性質，未有對澳門的碑刻銘文作全面的彙集整理。

譚世寶的《金石銘刻的澳門史——明清澳門廟宇碑刻鐘銘集錄研究》[26]，則是目前所見對澳門半島的廟宇碑刻、鐘銘等文字，進行較為全面的實地調查和彙錄整理之作。該書第三章“明清澳門廟宇碑刻鐘銘附照錄文點校”共載錄了二十六所廟宇的現存碑文，又對毀壞不存的碑刻作了說明。在對碑文進行抄錄、標點的同時，該書又對以往各家的錄文進行了考校，而且附有各碑的照片，每碑之後又有說明和考辨，可以說是目前澳門半島碑刻銘文整理的高水平著作。必須一提的是，該書第一章“明清澳門廟宇碑刻鐘銘集錄研究總論”是一篇利用碑刻銘文來研究澳門廟宇在澳門歷史發展上的地位和意義的力作。個別結論容或可議，但其史料的廣泛採集和鞭辟近裡的分析，值得充分的重視。綜觀全書，可以發現所錄碑文不僅有歷史、社會和宗教的價值，部分文字較多的碑文，如趙允菁〈重修媽祖閣碑誌〉、羅復晉〈(蓮峰廟) 鼎建紀事碑〉、吳應揚〈重脩觀音古廟碑誌〉等，也具有一定的文學意味，因此它們理當屬於澳門文學文獻的範圍。

另一部澳門廟宇碑文的整理著作是鄭煒明的《(葡佔) 氹仔路環碑銘聯匾匯編》，該書1993年出版，時間較早，它彙錄了澳門當時兩個離島——氹仔和路環（現時路氹已經連成一片）廟宇內的碑文及聯匾文字。可惜的是，該書錯訛較多，顯然有需要重作修訂。最近譚世寶的《金石銘刻的氹仔九澳史 —— 清代氹仔九澳廟宇碑刻鐘銘等集錄研究》[27]，又對氹仔、路環（九澳）的廟宇碑刻進行了廣泛的搜集和整理。其中的〈(氹仔) 重修上帝祖廟捐簽碑誌〉、〈(氹仔) 重修三婆廟碑記〉、〈(路環)重修觀音古廟碑記〉、〈(路環) 新建三聖廟碑記〉等，皆有一定的文學價值；而且涉及氹仔和路環的文學作品較少，所以對此應予必要的注意。以上三書，基本上收集了澳門三

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

島的碑文，因此成為研治澳門古典散文的重要依據文本。

至於澳門古典散文的代表性作品，則應是鄭觀應的《盛世危言》。如上所述，鄭觀應是晚清澳門作家的代表性人物，自光緒十二年（1886）起，鄭氏在鄭家大屋用了五年的時間增補編定了《盛世危言》，其中有不少關於澳門的篇章，因此《盛世危言》亦應是澳門文學研究的對象之一。最早對《盛世危言》進行整理的是夏東元，其所編的《鄭觀應集》上冊收錄了〈救時揭要〉、〈易言〉、〈盛世危言〉、〈南遊日記〉、〈西行日記〉等，[28] 下冊收錄了〈盛世危言後編〉、〈羅浮□鶴山人詩草〉、〈羅浮待鶴山房談玄詩草〉、〈待鶴山人晚年紀念詩〉、〈香山鄭慎餘堂待鶴老人遺書〉等。[29]《鄭觀應集》全面彙集了鄭氏的詩文作品，為後人研究鄭氏的文學成就提供了豐富的文獻材料。

由於《盛世危言》影響廣泛，所以其後出版了不少的整理本、選編本，此不贅述。值得一提的是，夏東元另編有《鄭觀應文選》一書。[30] 該書分為經濟篇、政治篇、軍事篇、文教衛生篇、社會改革篇、有關澳門事篇、家訓篇，內容主要取自《盛世危言》，是一部很有特色的鄭觀應散文類選之作。此外，最近澳門文化局暨澳門博物館與上海圖書館暨近代文獻中心共同合作編輯，以影印形式整理的《鄭觀應文獻選集》，目前已經出版了《盛世危言》、《香山鄭慎餘堂待鶴老人囑書》、《鄭觀應檔案名人手札》、《長江日記》等。

楹聯也是澳門古典文學的一個組成部分。澳門的歷史名勝建築內存在大量的楹聯和匾額，值得廣泛搜集，並加以研究，鄧景濱、葉錦添的《澳門名勝楹聯輯註》[31] 就是這方面的代表性著作。該書實地搜集了澳門、氹仔和路環七個區、五十一個聯點以及部分街聯，合共五百四十六副楹聯。對於每個聯點有簡單的介紹；每聯有說明，主要涉及楹聯的具體位置、質材顏色、字體式樣、撰聯者及撰聯時間，間及該聯的橫匾；之後又有註釋，以解說文字、典故等為主。書前又有二十九幅楹聯的圖片，客觀地反映了當時所採之聯的情況。該書對於研究澳門楹聯具有重要的文獻價值，可惜目前澳門文學的研究者未予充分利用。

需要一提的是，臺灣學者林明德的《澳門的匾聯文化》一書。[32] 該書雖然是一部研究式的專著，但是書中對所論匾聯幾乎都附有圖片，數量很大，可補《澳門名勝楹聯輯註》圖片的不足。其中第四章〈澳門地區匾聯文化的探索〉將澳門的匾聯分為宅第之部、儒家之部、佛教之部（觀音信仰）、媽祖信仰、道教之部、其他之部、天主教之部，分類頗見特色。此外，附錄“古蹟創建年代繫年、匾額繫年、對聯繫年”也甚有史料價值。

餘　論

綜上可見，澳門古典文學文獻的整理已經取得了豐碩的成果，奠定了澳門文學研究的良好基礎。揆之今存的文學史料，借鑒古籍整理的方式，似乎還有以下幾個方面的工作可以進一步開展。

一、在現有的基礎之上，加強史料的發掘。以詩文作品為例，開拓的空間仍有不少，如在新見的清乾隆年間澳門第三任海防同知張汝霖（1709-1769）的詩集《西阪草堂詩鈔》中，可以發現過去不為人知的張氏寫於澳門的詩作四題五篇，這為了解其在澳門時的情況和心態提供了新材料，也為澳門早期文學作品的鉤沉作出了貢獻。[33] 此外，澳門博物館藏有一批望廈趙氏族人的詩文集抄本、稿本，其中《宛如公雜文》、《宛如公詩集》是趙允菁的作品，還有趙仲漳的《鄴生試律詩稿》、趙不爭的《雲孫詩集》（稿本）等。[34] 它們不僅為了解趙氏家族的文學創作，提供了前所未見的材料，更加一定程度上補充了澳門清代以至近代文學史中本土文人作品的缺環，意義重大。

二、過往的整理工作，較為集中在“關於澳門”的作品上，對於“寫於澳門”的作品重視稍

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

嫌不足。如在民國年間，馮秋雪、馮印雪、周佩賢、黃沛功及梁彥明等人組成的“雪社”，曾出版《雪社詩集》五輯、《詩聲》四卷，都是澳門詩詞的重要組成部分，《澳門詩詞箋註．民國卷》已作了初步的整理。但是，從整體了解“雪社”的角度而言，顯然有必要作全面的搜集整理。此外，《華僑報》等的一些澳門報刊上，也有為數不少的古典詩文，它們屬於典型的“寫於澳門”的作品。當中小部分已收錄於《澳門當代詩詞紀事》，但未作全面的整理，有關的工作亟待進行。

三、在進行學術研究式的整理之外，也應注意普及式的整理註釋性作品，上述《澳門雜詩圖釋》已作了初步的嘗試，這方面還有許多工作可做。如著名的《盛世危言》，就可選取價值較高、與澳門關係密切的篇章，出版一部帶有註釋、解題的選注本。又如媽閣廟存有大量的石刻詩文，似乎亦可做一部圖文並茂，知識性、文學性、考證性兼備的圖文註釋本，這也是宣傳澳門“世遺”和澳門文學的一個可行性選題。

澳門文學(尤其是明清至民國時期)的研究方興未艾，而文學文獻的整理更是別有洞天、大有可為。因此，本人衷心希望藉着澳門文學館籌建的契機，更多有識之士、名家學人共同參與澳門文學文獻的整理研究，進一步展現歷史悠久、豐富多彩的澳門文學面貌。

【註】

(1)《澳門記略》最早的“西陂草堂”諸本，所載詩文的數量略有差異，詳參駱偉、鄧駿捷〈《澳門記略》清乾隆“西阪草堂”版本考〉，《中國典籍與文化》，2011年第1期。
(2) 鄭煒明：〈澳門文學研究史略〉，見《千禧澳門文學研討集》，澳門日報出版社，2002年，頁38。
(3) 毅剛纂輯：《澳門四百年詩選》，澳門出版社，1990年。
(4) 蘆荻等：《澳門文學論集》，澳門文化學會、澳門日報出版社，1988年，頁9-24。
(5) 李暢友主編：《港澳詩選註》，廣東高等教育出版社，1997年。
(6) 方寬烈：《澳門當代詩詞紀事》，澳門基金會，1996年。
(7) 方寬烈：《澳門當代詩詞紀事．前言》，頁2。
(8) 方寬烈：《澳門當代詩詞紀事．前言》，頁3。
(9) 中國第一歷史檔案館、澳門基金會、暨南大學古籍研究所合編：《明清時期澳門問題檔案文獻匯編(五)》，人民出版社，1999年，頁225-357。
(10) 中國第一歷史檔案館、澳門基金會、暨南大學古籍研究所合編：《明清時期澳門問題檔案文獻匯編(六)》，人民出版社，1999年，頁719-870。
(11) 章文欽：《澳門詩詞箋註》，珠海出版社，2003年。
(12) 章文欽：《澳門詩詞箋註．自序》，頁8。
(13) 吳歷撰，章文欽箋注：《吳漁山集箋註》，中華書局，2007年。
(14) 鄧景濱：《鄭觀應詩選》，澳門中華詩詞學會，1995年。
(15) 對於鄭觀應詩歌作品的全面整理，當屬夏東元編的《鄭觀應集》，詳見下文。
(16) 鄧景濱：《鄭觀應詩類編》，澳門近代文學學會，2012年。
(17) 鄧駿捷、陳業東編校：《汪兆鏞詩詞集》，廣東人民出版社，2012年。
(18) 汪兆鏞原著，葉晉斌圖釋：《澳門雜詩圖釋》，澳門基金會，2004年。
(19) 汪兆鏞原著，葉晉斌圖釋：《澳門雜詩圖釋．前言》，頁3。
(20) 廖平子原著，陳業東標點：《淹留》，澳門基金會，2006年。
(21) 參詳廖平子原著，陳業東標點《淹留．〈淹留〉：空前絕後的抗戰詩史》，頁2-6。
(22) 鄧景濱：《澳門蓮系地名考》，澳門語言學會，2000年。
(23) 參見鄭煒明編《(葡佔)氹仔路環碑銘聯匾匯編．自序》，(香港)加略山房有限公司，1993年，頁1。
(24) 李德超：〈澳門之中文碑刻與澳門史研究〉，載林天蔚主編《亞太地方文獻研究論文集》，香港大學亞洲研究中心，1991年，頁170-189。
(25) 譚棣華、曹騰騑、冼劍民等編：《廣東碑刻集》，廣東高等教育出版社，2001年。
(26) 譚世寶：《金石銘刻的澳門史——明清澳門廟宇碑刻鐘銘集錄研究》，廣東人民出版社，2006年。
(27) 譚世寶：《金石銘刻的氹仔九澳史——清代氹仔九澳廟宇碑刻鐘銘等集錄研究》，廣東人民出版社，2012年。
(28) 夏東元編：《鄭觀應集》上冊，上海人民出版社，1982年。
(29) 夏東元編：《鄭觀應集》下冊，上海人民出版社，1988年。
(30) 夏東元編：《鄭觀應文選》，澳門歷史學會、澳門歷史文物關注協會，2002年。
(31) 鄧景濱、葉錦添編註：《澳門名勝楹聯輯註》，澳門楹聯學會，1998年。
(32) 林明德：《澳門的匾聯文化》，(台北)財團法人中華民俗藝術基金會，1997年。
(33) 詳見鄧駿捷、駱偉〈新見張汝霖《西阪草堂詩鈔》中的澳門詩〉，《澳門研究》2012年第3期。
(34) 參見鄧駿捷《澳門古籍藏書》，(香港)三聯書店、澳門基金會，2012年，頁43-44。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門文學書目研究初探

王國強*

本文從筆者收集的澳門文獻書目中，選取有關澳門文學部分，分為澳門文學期刊、澳門文學別集、澳門文學總集及澳門文學研究等，共收錄書目3,750條，並分別從各時期的出版特色，出版的單位及數量等方面進行分析，嘗試從文獻學及出版的角度，說明各類文學作品的發展歷程。

前　言

本文因應澳門特別行政區文化局即將成立澳門文學館的計劃，特意在筆者收集的澳門文獻書目庫中，找出了3,750條書目，與各位共享多年的成果，讓澳門文學館的工作人員，借助本研究，建立一個澳門文學的基本館藏。為了更有系統重現澳門文學的出版歷程，本文分別從澳門文學期刊、澳門文學總集、澳門文學別集及澳門文學研究四個部分，說明澳門文學在各時期的特色與概況。由於資料量相當龐大，錯失難免，敬請各位指正提點。

本書目研究的範圍及數量

本書目收錄的範圍如下：

一、澳門文學的定義：本文參考多位澳門學者的意見，最後編者決定採取較為寬鬆及廣義的定義，期望能拓大澳門文學在華文、葡文及英文社會的影響力，提昇澳門文學的地位。其錄入的準則為：(1) 不論出版地，凡內容涉及澳門文學的作品；(2) 不論出版地，凡作者為澳門人或與澳門有密切關係的作者，包括在澳門出生及死亡、移居澳門、曾在澳門避居、曾在澳門居住、曾在澳門工作或求學等。

* 1961年出生於香港，北京大學信息管理系管理學博士。1987年到澳門大學圖書館任職助理館長至今；2005兼任澳門大學出版中心主任；1990年後積極參與澳門的社會活動，並開始收集有關澳門研究及出版目錄，為研究澳門提供重要的依據。多年來發表有關澳門出版及澳門文獻研究的文章近百篇。2000年協助澳門大學圖書館成立澳門資料室，目前已收集澳門資料12,000多件。主要研究範圍包括澳門出版史, 澳門圖書目錄，澳門圖書館及檔案史，閱讀學及澳門與東南亞史。個人著作：《二十一世紀澳門圖書館事業規劃與研究》、《書的傳人》、《澳門圖書館事業發展史》、《閱讀推廣指導手冊》、《澳門參考工具書書目》；主編：《濠鏡：澳門社會科學學會學刊》、《澳門圖書館暨資訊管理協會學刊》、《澳門教育》。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

二、收錄的時間：自1600年至2012年5月15日；

三、收錄的語種：中文、葡文、英文、日文；

四、收錄文獻的型式：圖書、小冊子、會議集、展覽場刊、特刊、多媒體、期刊、書目；

五、不收錄文獻的型式：期刊論文、學位論文、劇本初稿、漫畫；

六、暫不收錄的內容：澳門人在外地編輯的外地文學總集、澳門人在外地出版與澳門文學無關的文學研究或評論集、在澳門印刷的文學作品。

收錄的文學作品數量

因應上述的選取準則，經過三個月來的分析組合，共收錄了文學書目3,750種，以下為各部分書目數量的統計：

一、澳門期刊部分

共收得相關的期刊共96種。主要的出版單位來自（1）學生會及學校社團，如學校的校刊與通訊，均有輯錄校內師生優秀的文學作品；（2）文學社團，如雪社、澳門筆會等；（3）私人出版社及個人；（4）政府部門；（5）澳門人在外地編印的文學期刊等。

二、澳門文學總集部分

共收入澳門出版的本地文學總集224種，外地出版而部份內容收錄澳門人作品的文學總集書目301種，其範圍包括多人作品彙編及多於一人以上作者之著作，如合著等。另外附錄則收入1700年至今有關在澳門出版但內容與澳門無關的文學總集書目59種。合共收錄了584種。

三、澳門文學別集部分

共收入在澳門出版的本地文學別集505種，其範圍包括以個人名義創作的文學作品集，如詩集、散文集、小說集、文集、劇本、日記、寓言、遊記、兒童繪本等。另有附錄五種，包括1600年至今書名涉及澳門的文學別集55種；1600年至今內容涉及澳門的文學別集676種；1600年至今有關在澳門人或與澳門有密切關係的作者之文學別集468種；1600年至今在澳門出版但題材與澳門無關的文學別集876種；1600年至今有關在澳門出版外地作者的文學別集譯著160種。合共2,235種，兩部分加總為2,740種。

四、澳門文學研究部分

本部分收錄在澳門出版、其內容為澳門文學研究的作品共77種，包括內容涉及澳門文學發展史、澳門文學評論、澳門文學家傳記、澳門文學書目等；而在澳門出版有關其他文學研究有100種；共計在澳門出版有關文學的作品177種及外地出版有關澳門文學研究153種，合共330種。

表一：收錄的文學作品數量

澳門文學出版類型	數量	小計
外地出版有關澳門文學期刊	3	
澳門出版的澳門文學期刊	93	96
澳門出版的本地文學總集	224	
外地出版有關澳門人作品的文學總集	301	
在澳門出版但內容與澳門無關的文學總集	59	584
澳門出版的本地文學別集	505	
書名涉及澳門的文學別集	55	
內容涉及澳門的文學別集	676	
澳門人或與澳門有密切關係的作者之文學別集	468	
澳門出版但題材與澳門無關的文學別集	876	
澳門出版外地作者的文學別集譯著	160	2740
澳門出版、其內容為澳門文學研究的作品	77	
澳門出版有關其他文學研究作品	100	
外地出版有關澳門文學研究作品	153	330
總計	3,750	3,750

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門文學期刊書目的研究

本節綜述20世紀至今在澳門出版文學期刊的概況，共收得相關的期刊96種。主要的出版單位來自：(1) 學生會及學校社團，如學校的校刊與通訊，均有輯錄校內師生優秀的文學作品；(2) 文學社團，如雪社、澳門筆會等；(3) 私人出版社及個人；(4) 政府部門；(5) 澳門人在外地編印的文學期刊等。澳門文學期刊的發展可以分以下六個時期說明。

一、1910-1936年

民國成立以後，不少知識分子、清朝遺老、改革社會之士聚首澳門，加上葡萄牙推翻帝制、成立共和國等因素，催生了澳門文學期刊的誕生。最早出版的文學期刊，為馮秋雪及馮印雪等雪社成員創辦的《詩聲：雪堂月報》，由1915年創刊至1920年共出版了六年。現澳門大學圖書館藏有省中山圖書館的原件影印本。第二份為葡文的《青年半月刊》(*A Juventude*)，由 Artur Cordeiro 創辦於1919年1月至7月，共出版了13期，現藏於澳門中央圖書館。第三份是學社的《因是月刊》，創刊於1923年，現藏於省中山圖書館；之後，澳門的文學期刊卻休止了近十年，直到群力學社於1933年10月15日[1] 出版了第四份文學期刊，名為《小齒輪》，由魯衡所創辦，才打破沉寂的文壇。至於，第五份文學期刊，則為葡文的兒童報《*Tio Tareco: quinzenário infantil*》，由 João de Mesquita 創辦，創刊年為1936年1月15日至1939年1月1日，共72期，屬於周刊性質。

二、1937-1949年

1937年盧溝橋事變後，國內局勢緊張，不少省港學校遷到澳門，澳門文學期刊的出版有了巨大的轉變。在1937年至1945年期間，由澳門的學校及其學生會所編撰出版的文學期刊多達十種，其中以培正中學出版的刊物最多，共四種，包括1938年培正中學李照甫主編的《毓留》、1939年培正中學昭社出版的《紅黃文粹》、1940年培正中學微波社的《微波》、1941年培正中學毅社出版的《毅志》。其他學校刊物，先後有1939年廣州知用中學青社的《青萍》，1944年中德中學藍灰社出版的《鋼鐵》。

至於由個人及報社出版的期刊有六種，包括1940年3月出版的文學期刊《藝風》，1940年至1941年出版的《心聲月刊》，廖平子的《淹留》(1938年2月16日-1941年)，共出版40期。1941年廖平子繼《淹留》後出版了《天風》，共41-53期。另外華僑報在1941年出版《骨子》季刊，另有一份葡文的期刊，名為《*Mocidade que passé*》(似水年華) 的月刊，創刊年為1944年2月5日至12月2日。[2]

抗戰勝利後，澳門文壇並沒有因為大量知識份子返回原居地而備受冷漠。此時創刊的期刊亦有五種，包括1947年創刊的《文壇遊擊》旬刊，現藏省中山圖書館。學校出版品方面，主要有培正中學在1947-1949年出版的《培正詩歌》，1948年由澳門培道女子學校沈如珍、蕭式如合編的《我們的園地》；同年中德中學的《中德學生》創刊。據培正校友磐社王鑄豪回憶霍佩真老師積極鼓勵學生多動筆寫散文或隨筆，並在課室張貼壁報，每學期匯編幾期油印《學生文集》。[3] 另外，鄭煒明亦提及曾出版一份培正中學佚名期刊。值得關注是1948年澳門出版了第一份工會文學期刊，名為《新海員》，由中華海員工會香港分會澳門支部編輯出版。

從作品內容可反映出當時的師生對國家大事的關注，以及外地與本地學生相互融洽的氣氛。可惜由於學生刊物的活動生命局限於求學時期，刊物一般出版數期便停刊。

三、1950-1979年

50年代初的澳門，剛好是新中國開元之始，部分愛國社團創辦了不同內容的期刊，藉以加強聯系。最早有澳門中華學生聯合總會籌備委員會宣傳部李鵬翥等人在1950年1月1日創辦的《學習與生活》半月刊，該刊在1950年4月停刊；而在

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

同年5月4日該會出版《澳門學聯報》，及後曾改為《澳門學聯》、《澳門學聯半月刊》、《澳門學生》、《澳門學生旬刊》、《澳門學生周刊》及《澳門學生》等刊名。澳門中華教育會亦在1951年創辦了《澳門新教育》，後改為《澳門教育》。兩本期刊的內容除報導會務及社會現況外，還刊登不少文學小品與詩詞的作品。1951年10月華僑大學創刊《拓荒會刊》，群與力出版《群與力周刊》；家傳戶曉的《新園地周刊》，由陳滿創辦1953年3月8日，直至1958年停刊。50年代中，由於受到經濟及政治狀況的影響，市民生活艱辛，澳門文學期刊的出版進入了冷靜期，50年代出版的文學期刊總計祇有五種。

60年代創辦的文學期刊有六種，包括由仁風文藝社出版的《仁風》(1962-1965)，共4冊；1963年5月至1964年7月的《紅豆》與1967年紅豆出版社編《青年文藝月刊》。此外，還有海外圖書公司在澳門重印《詞學季刊》，由賈梅士學院出版的 *Boletim do Instituto Luís de Camões*（賈梅士學會學報），內有有關葡文文學的評論的論文。最後一種為蔡高中學出版的《文苑季刊》，是唯一由60-80年代仍然堅持出版的校刊（1969年6月1日至1983年7月20日）。70年代祇收得一種《李錦濤英專學院特刊》(1971年12月)。

四、1980-1989年

80年代，澳門東亞大學的創立，邀請了多位知名教授來澳專任或兼任教職，從此該校為為澳門文學的重要發展基地，不少學生受到其薰陶，孕育出大批當代港澳的作家，為日後新生代作家播下了種籽。他們創辦了多種學生刊物，內容亦刊載不少文學創作與文學研究的作品。包括1984年澳門東亞大學中文學會創辦的本澳首份中國語文的學刊《中國語文學刊》(共出版一期)；該會同年出版的會訊《恆升》；澳門東亞大學本科學院學生會編委會的《東風》；1985-1986年9月澳門東亞大學預科學院學生會出版的《匯流》；1987年4月至1988年5月澳門東亞大學學生報編委會的《東大學生報》；同年澳門東亞大學本科學院學生會出版的《青鳥》、澳門東亞大學公開學院社會系學生會出版的《戡天》。

這時期，在澳門中學出版的文學刊物亦有五種，分別是在1984年創刊的培正中學晶社的《浪花》、《紅藍苗圃》及《紅藍園地》；1987年由林淑池主編、暨南大學澳門同學會出版《暨南校園》；同年10月26日澳門浸信中學出版的《澳門浸信中學學生園地》。而同年另有一份非常重要的刊物創刊，就是由澳門中國語文學會出版的《語叢：澳門中國語文學會會刊》。到了1989年，集合澳門文學界精英的澳門筆會，出版了一部澳門最具代表性的《澳門筆匯》。

五、1990-1999年

90年代有二十五種文學期刊創刊，此時期開始有詩歌創作的期刊出版，包括1990年12月澳門五月詩社出版的《澳門現代詩刊》，1991年澳門中華詩詞學會出版的《鏡海詩詞》，1992年澳門聯楹學會的《澳門聯楹報》，鄭煒明主編的《蜉蝣體詩刊》(1994年3月至1997年9月，共出版八期)。1999年詩人胡曉風、胡培周等出版了《湖畔》，一直持續出版至2010年才結束。其它社團出版的文學期刊亦有九種，包括1990年意念社出版的《意念》，1991年澳門精神文藝社出版的《文藝刊》，同年澳門教區青年牧民中心於9月15日創辦的《創作坊》，1992年澳門寫作學會出版的《澳門寫作學刊》。

學校出版品方面亦進入一個萌芽期，主要發表在大學生及中學生的刊物上。在大學生作品方面，最早有澳門東亞大學中國學生會的《中國學生報》，出版周期自1990-1997年12月間；1991年12月澳門東亞大學公開學院同學會出版《同心集》會刊；同年澳門東亞大學畢業同學會出版《東大同學會會刊》，由鄭妙珊擔任主編；1992年4月至1993年4月澳門東亞大學同學會出版《匯訊》；同年澳門大學文學院出版首份英文文學報 *Faculty of Arts Review*（文學創作室）；1995年1月至1996年12月由澳門大學教育學院學生會出版的《數學報》，1995年4月至1997年5月由澳門大學學生會

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

中文傳意學會出版的《澳大人語》，1995年6月澳大葡文學院出版首份葡文文學報 *O Brado da Taipa*，1998年6月澳門大學中文學院學生會出版《橋》。總計八種刊物均為通訊類，各刊均設有文學創作專欄。

中學生作品方面，最早有澳門勞工子弟學校草根文學社出版的《草根》(1991-1992)，1992年澳門培正中學的《紅藍文苑》，1993年則有濠江中學萌芽文學社袁春波主編的《萌芽》，1995年7月23日華南師大中文專業課程出版《華圃》，1997年12月12日至2005年1月蔡高中學出版《春雨》月刊。

此外，在境外創辦的文學期刊，計有1997年至1999年間四川聯合大學毛燕斌等成立了如壹詩社並出版了《如壹》；1999-2000年間在廣州暨南大學呂志鵬等人組織了風踪詩社，出版 《風踪詩刊》；由澳門培道中學校友會廣州分會在90年中期於廣州出版《雁聲》校友刊物。

六、2000年至今

現共收錄文學期刊十六種，主要分為大學學生會六種、社團五種、私人出版社有三種、政府部門及學校各兩種。整體而言，2000年以後出版文學期刊較九十年代少。在中學學生會的領域，竟然沒有收到新創刊的紀錄，意味着中學生對籌辦文學期刊的興趣並不熱衷。幸好在大學學生會仍有四種期刊創刊，包括2000年澳門大學學生會出版《萌：澳門大學學生會會訊》；2006年5月由澳門科技大學學生會鏡海詩刊編輯部創辦了該校第一份文學期刊《鏡海詩刊》；2008年11月澳門大學學生會中文學會創辦會刊《中文人》；2009年澳門大學學生會內地學生會會刊工作室創辦《潮聲》；同年3月澳門大學學生會國學會創辦《國學英華》；11月澳大鏡報編委會出版《澳大鏡報》，設有文學專欄。

文學社團出版方面，卻有較為豐收的結果，並延續了80及90年代萌芽的文學種籽，計有2000年創刊的《天一月刊》，澳門中華詩詞學會馮傾城等創辦的《中華詩詞學刊》，2002年2月同趣文藝工作室創辦的《同趣藝文季刊》，2004年澳門青年文化協會出版的《青文集》，2008年12月澳門中華學生聯合總會的《留學澳門》(求學澳門)，其中每期內容均刊登新詩專欄。同年任職澳門科技大學的王禹主編《法律與文學》，濠江法律學社出刊，開創跨主題的文學期刊的先河。

政府部門出版品亦有二種，包括教育暨青年局語言推廣中心在2000年出版的《語言聊天室》、民政總署圖書館於2001年7月15日出版的《萌芽》。

私人出版社有2004年4月出刊的《詩詞淨土》，由步峰主編，每年出版一期，共出版了六期，澳門學人出版社有限公司出版；另外，津萬出版有限公司、澳門創意基地協會於2010年12月創辦一部內容非常豐富、插圖精美的兒童期刊《小熊貓兒童月刊》，並在各校及補習社公開發行的兒童期刊。

學校方面祇收得2000年11月創刊的《明聲》，由盧凝德主編，培正中學出版；大學則有澳門理工學院中西文化研究所在2002年4月出版的《中西詩歌》。

千禧以後，筆者發現大部分機構的出版品或通訊，已甚少刊登文學作品， 其內容多從通俗、八卦性的方向去報導事件與個人的感受，此現象長此下去，將成為社會及年青習慣接受的方式，澳門文學創作將面臨重大的危機。

七、總結

由表二可得知社團出版的二十七種期刊為最多，包括文學社團及畢業同學會等。其中，由於文學社團負責人之堅持，文學社團期刊的生命期均較一般的期刊長。由大學學生會創辦的期刊有二十二種，除了一種為澳門科技大學學生會出版以外，其餘均為澳門大學或與該校相關的社團出版，反映出澳門大學在澳門文壇的重要角色。排第三位的是中學學生會，共十二種，可惜學生的求學期有時間的限制，加上學生會本身沒有延續上一屆工作的現象，往往創刊不久，學生會的幹事便任期屆滿，出版一

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

至兩期便停辦，新一屆幹事又創辦新的期刊。排第四位的是學校的出版品，共十一種，主要為學校的校報，由於得到學校的老師的指導與支持，刊期亦較穩定。私人出版社排第五，共八種，主要因為文學創作者期望找專業的出版社來協助出版，藉以增加發行的成效。排第六位為政府部門出版的有六種。第七位為個人出版，共四種。情況不明有三種。

由表三文學期刊出版的語言來看，歷年以中文創作為主，佔84種；英文期刊祇有一種，出版了一期便結束；葡文期刊有五種，主要為上世紀初葡人在澳門的作品。

表二：1910-2010年澳門文學期刊的出版單位統計表

年　份	中學學生會	大學學生會	學校	社團	政府部門	私人出版社	個人出版	情況不明	總 計
1910-1936	0	0	0	3	0	0	1	1	5
1937-1949	6	0	4	3	0	1	2	2	18
1950-1959	1	0	0	4	0	0	0	0	5
1960-1979	0	0	2	1	1	3	0	0	7
1980-1989	4	8	1	1	0	0	0	0	14
1990-1999	1	8	3	9	2	1	1	0	25
2000-2010	0	6	1	6	3	3	0	0	19
總計	12	22	11	27	6	8	4	3	93

表三：1910-2010年澳門文學期刊的出版語種統計表

年　份	中　文	英　文	中英文	中葡英文	中葡文	葡　文	總　計
1910-1936	3	0	0	0	0	2	5
1937-1949	17	0	0	0	0	1	18
1950-1959	5	0	0	0	0	0	5
1960-1979	5	0	1	0	0	1	7
1980-1989	14	0	0	0	0	0	14
1990-1999	23	1	0	0	0	1	25
2000-2010	17	0	0	1	1	0	19
總　計	84	1	1	1	1	5	93

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門文學總集部分

本節主要介紹在澳門出版的本地文學總集（224種）及外地出版而部分內容收錄澳門人作品的文學總集書目（301種）兩部分，其範圍包括多人作品彙編及多於一人以上作者之著作，如合著等。另外附錄則收入1700年至今有關在澳門出版但內容與澳門無關的文學總集書目（59種），合共收錄了584種。

一、本地文學總集

為了更容易讓讀者了解此類別作品的發展，以下將依各時期的特色、出版單位的分析、出版品類別的分析、出版品語種分析等四個方面說明。

二、各時期的特色

參見表四可知共有224種作品。以2000-2009年出版的數量最多，共120種，其次為1990-1999年間，共52種。說明澳門文學總集類作品主要在1990年代開始發展。

表四：1700年至今在澳門出版有關文學總集的書刊統計表

年　份	中學學生會	大學學生會	學 校	社 團	政府部門	私人出版社	個人出版	總 計
1700-1899	0	0	0	0	0	1	0	1
1900-1909	0	0	0	0	0	0	1	1
1910-1919	0	0	0	0	0	0	0	0
1920-1929	0	0	1	1	0	0	1	3
1930-1939	0	0	1	1	0	0	0	2
1940-1949	2	0	3	0	0	0	1	7
1950-1959	0	0	1	0	0	1	2	4
1960-1969	0	0	0	0	0	0	1	1
1970-1979	0	0	0	0	0	0	0	0
1980-1989	1	3	1	1	1	0	0	7
1990-1999	1	0	6	15	21	8	1	52
2000-2009	0	0	44	23	47	5	1	120
2010-	0	0	12	5	8	1	0	26
總　計	4	3	70	46	77	16	8	224

1）、1700-1979年

本時期累計共收得十八種。雖然數量不多，但卻反映澳門文學總集珍貴的歷史發展里程。最早的出版品為曹氏的《粵東詞鈔》，1849年出版。在20-30年代，馮秋雪等人組織了雪社，成為此時期的主要出版單位。到了40年代，學校的校園文學風氣盛行，除了出版文學期刊之外，亦出版文學總集，計有崇實學校、培正中學、佩文學校及協和中學等單位。此外，40-50年代的文人雅士經常在港澳兩地舉辦唱酬雅集，澳門大學圖書館有幸得到吳弼臣先生的後人捐贈了一批圖書，當中發現了吳弼臣編的《業餘文社社友暨緒友唱酬集》、羅叔重編的《澳門太史館酒家徵詩選刊》、周元良編的《紀念詩人濠江吟草》等三本著作，為此時期的酬唱風氣留下歷史的證明。及至60-70年代，由於社會不安定的因素，筆者至今祇發現郭亦園編《網珠續集》的出版紀錄。此時期以詩集為主流作品，以40年代作品最多，共七種，以學校出版文學作品集為主導。

2）、1980-1989年

此時期的文學總集祇有七種。首先由澳門中央圖書館於1983年揭開出版葡文文集序幕，名為

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

《葡國日、葡僑日、賈梅士紀念日文選》。1985-1986年間，澳門東亞大學中文學會出版了三部文學總集，分別為《三弦》、《心霧》、《雙子葉》。1987年澳門學校綜合體圖書館出版葡文文集《聖誕文章’87》，1988年澳門培正中學學生會出版《紅藍詩草》。最後澳門五月詩社出版了《五月詩侶》詩集，開創現代文學社團出版總集的先河。在語文方面，可見在七種文集中有兩種是葡文文集，亦是多年罕見的現象。如同各時期，校園文學成為此時期的主流。

3）1990-1999年

繼承了80年代澳門文學播種人的耕耘成果，加上得到澳門政府及澳門基金會的資助，大大推動澳門文學的創作及出版活動，此時期共出版了53種總集，是澳門文學總集出版的轉捩點，其特色可分析如下：

（1）多種不同體裁的澳門文學作品匯編成書

多位著名的澳門文學工作者，為總結四百年來澳門的文學創作成果，不約而同地整理及收集不同體裁的文學作品，匯編成書，計有13種。包括毅剛編輯的《澳門四百年詩選》和《澳門小說選》，黃曉峰、黃文輝選編的《澳門新生代詩鈔》，澳門中華詩詞學會的《澳門當代詩詞選》；鄧景濱編輯的《鏡海聯花》及他與葉錦添合編的《澳門名勝楹聯輯注》，鄭煒明編《澳門新詩選》及《澳門中文劇本選》，凌鈍編的《澳門離岸文學拾遺》，林中英編的《澳門散文選》，陶里編的《澳門短篇小說選》，方寬烈編的《澳門當代詩詞紀事》；姚京明、Jorge de Abreu Arrimar（歐卓志）選編的《澳門中葡詩歌選》；最後是文化司署出版印光任、張汝霖的《澳門記略校注本》，由趙春晨校註，書中大量匯編早期文人對澳門的詩作。

（2）校園文學的復甦

沉寂多年的校園文學亦在此時期復甦，自1997年後，多間學校的語文組老師為推動學生創作風氣，相繼出版學生的優秀文學作品集，以茲鼓勵，共計有五種，包括東南學校、澳門勞工子弟學校、濠江中學、澳門培正中學等學生的作品。

（3）葡文文學總集有一定數量的突破

過往甚少有葡文文學總集在澳門出版。此時期由於澳葡政府在回歸以前努力推廣葡語教育，連續為修讀葡文推廣課程的同學出版學生作品集，共收錄七種。此外，幾位葡人作家與本地作者合作推廣葡萄牙文學創作，出版了葡文文集五種，包括 João Correia dos Reis, Maria Helena A. Osório 合著了《*Trovas Macaenses*》；Jorge de Abreu Arrimar（歐卓志）、姚風（姚京明）合著的《一條地平線兩種風景》；同時他們兩位亦合作舉辦了“第一次中葡文學對話的作品，第一屆詩人聚會：關於澳門之葡文及中文詩”，出版了詩集場刊； Celina Veiga de Oliveira（何思靈）編輯了 *As 8 cartas de Macau*。最後，林蕙等七位本地作者出版的文集《七星集》，得到文化司署的協助，出版了葡文版的《*Sete Estrelas: Antologia de Prosas Femininas*》（七星篇），成為近年首部澳門華文文集譯成葡文的作品集。

（4）出版徵文比賽的成果

出版徵文比賽的成果亦是此時期的特色，成為澳門文學總集主要稿源，共有作品八種，包括《綠化周文集》兩集，《澳門環保作品選》、《清潔澳門校際徵文比賽：優異作品集》、《第四屆青年新聞寫作比賽’95：葡萄牙與航海大發現》、《澳門人澳門事劇本創作比賽獲獎劇本選》、澳門八景評議會編委會的《澳門八景》。

（5）社團出版再次活躍

各種文化專業社團亦在此時期紛紛出版文學結集。共計有八種，包括澳門中國語文學會的《丁家邨》及續篇，如壹詩社的《如壹》，澳門五月詩社的《鏡海妙思》，澳門護士學會的《苦樂天使》。另外澳門中華學生聯合總會先後為香港及澳門回歸出版兩種紀念文集《澳門學生慶祝香港回歸文集》及《澳門學生熱烈慶祝澳門回歸倒計一週年文集》；澳門大學亦出版《心聲集：九七香港回歸紀念文萃》。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

(6) 其它

在私人出版社方面，亦有四種著作出版，包括星光書店有限公司的《七星篇》，一書齋的《小荳芽》，澳門日報出版社出版黃日、李文光的《烽火丹心》及林中英、寂然的《一對一》。

4）2000-2009年

此時期為澳門文學總集出版的高峰期，共出版了119種，特色可分析如下：

(1) 延續校園出版的特色

此時期澳門校園文學總集延續了90年代的基礎，學校出版文學結集的數量激增，計有13間非高等教育學校，共出版了42種學生作品集。包括濠江中學、澳門勞工子弟學校、澳門菜農子弟學校、澳門培華中學、澳門聖若瑟教區中學、澳門大學附屬學校、澳門鏡平學校、澳門福建學校、澳門庇道學校、澳門坊眾學校、聖善學校、東南學校、陳瑞祺永援分校、澳門海星學校、澳門浸信中學等。另外，在大學方面，則有澳門大學、澳門鏡湖護理學院兩所學校出版了文學總集。

(2) 延續作品匯編的成果

雖然本時期出版澳門文學結集的數量不多，祇有五種，但是其內容卻具有一定的代表性，可說是延續上世紀90年代的風氣，作品計有：李觀鼎編的《澳門現代詩選》，鄭煒明、穆欣欣合編的《澳門當代劇作選》，張卓夫編的《澳門古今茶詩茶聯輯註》，譚美玲、汪春合編的《澳門土生文學作品選》，姚京明、劉玉聲的《詩人和詩：葡語國家與中國當代詩人作品選》。後兩本為澳門土生文學及中葡文學的總集。

(3) 英國文學在澳門播種

澳門大學的客遠文教授在該校大力推動學生創作英文故事，並成立澳門故事協會，出版學生文集，開創了以英文出版文學故事集的先河，作品共計29種，佔了本時期出版量的24%。

(4) 徵文比賽成果出版碩果累累

本時期的徵文比賽數量眾多，而且題材多樣化，共計有13種作品，包括《綠化周IV》、《童真》、《澳門大學圖書館文化活動薈萃》、《澳門圖書館暨資訊管理協會十週年徵文比賽》、《青少年徵文比賽文集》、《澳門青年劇本創作獎獲獎劇作選》、《獲獎戲劇小品創作選》、《茶香妙語：詩詞楹聯創作比賽》、《閱讀飛翔號》、《澳門少年兒童文學徵文比賽》，以及在澳門出版首次跨地區的徵文文集，穗港澳兒童及青少年寓言閱讀計劃，海峽兩岸統一民族心。從出版單位來看，筆者發現圖書館界十分重視閱讀推廣的成果，所以出版徵文集佔九種最多。

5）2010年至今

在兩年半的光景已經出版了二十六種文學總集，其中校園文學13種，成為了主流出版，包括濠江中學、澳門勞工子弟學校、澳門菜農子弟學校、澳門培華中學、澳門聖若瑟教區中學、澳門大學附屬學校、澳門葡文學校、澳門高等院校學生寫作比賽。其中以澳門葡文學校出版六年級與七年級的學生作品最為特別，該書以葡文寫出中國和澳門傳統與故事，讓本地葡藉及土生學童更了解中國與澳門的傳統文化。

在推動文創產業的呼聲四起的背景下，澳門文化局和澳門基金會，出版了2010年澳門文學作品選四種：《小說卷》、《散文卷》、《新詩卷及詩詞卷》、《新世紀澳門戲劇作品選》。而呂志鵬亦為澳門中華學生聯合會成立六十年編輯了該會會刊澳門學生的文學作品選輯《甲子之路：澳門學生文學作品選輯》。

出版徵文比賽成果計有五種，包括綠化週徵文比賽、民政總署圖書館繪本比賽、海峽兩岸統一民族心青少年徵文比賽等。此外，民政總署圖書館出版的兒童繪本，計有周家裕、區芷晴的《圖書館的誕生》，陳燕珊、侯家寶的《圖書館超人：圖書館讓你過上闊太生活》，開創本地兒童繪本的歷史一頁。

文學社團的出版不多，祇有澳門中華詩詞學會出版的《鏡海同聲集》，澳門故事協會出版的英文短篇故事《篝火中的樹枝：澳門十五新聲》。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

三、出版單位分析

參見表五可知，政府部門出版文學總集最多，為七間77種；次為學校十九間70種；第三為社團二十七個53種；私人出版社有十間14種。最後為個人出版，共八位8種。

表五：1700年至今在澳門出版文學總集的出版單位所屬性質統計表

類　　別	單位數量	出版數量
政府	7	77
學校	19	70
社團	27	53
私人出版社	10	14
個人	8	8
總計	70	224

參見表六可得知，以澳門大學出版21種文學總集為最多。其次為濠江中學及民政總署，各17種。澳門基金會13種，菜農子弟學校10種。

表六：1700年至今在澳門出版文學總集的出版單位統計表（首五位）

單位名稱	出版數量
澳門大學	27
濠江中學	17
民政總署	17
澳門基金會	13
澳門菜農子弟學校	10
澳門聖若瑟教區中學	8

四、作品的類型

參見表七可得知，文學總集中以散文及雜文集為最多，共125種。次為詩詞集，51種；小說集39種，排第三；劇本為6種，排第四；最少為兒童文學集3種，合共223種。

表七：1700年至今在澳門出版文學總集的出版內容統計表

類　　別	出版數量
散文及雜文集	125
詩詞集	51
小說集	39
劇本	6
兒童文學集	3
總計	224

五、作品語種

參見表八可得知，澳門出版的文學總集以中文出版品最多，共173種；次為英文共27種；中葡對照為14種，排第三。在224種出版品中，祇有31種外文圖書，其餘均為中文或雙語對照版。

表八：1700年至今在澳門出版文學總集的出版語種統計表

語　　種	出版數量
中文	173
英文	27
中葡對照	14
葡文	4
中葡英對照	2
中英對照	2
葡英對照	2
總計	224

六、外地出版但內容有關澳門的文學作品

由於篇幅所限，本節祇列出外地出版但內容有關澳門的文學作品中三個主要的統計數字作參考，共301種，包括：書名涉及澳門的文學總集30種；內容直接與澳門相關的文學總集53種；內容涉及澳門人的文學總集218種。

七、在澳門出版但內容與澳門無關的文學總集書目（59種）

在59種作品中，有49種是私人出版社出版，其它為社團出版6種、政府部門出版3種及學校出版1種。出版量最多為國際港澳出版社，共10種；第二為白德美紀念出版社，共6種；第三為澳門出版社，共5種；第四澳門出版社有限公司及澳門學人出版社，各4種；第五為新生出版社、澳門故事協會各3種。這是非常有特色的現象，大部分私人出版社是出版國內的文學總集。

八、結語

本節總結了自1700年至今有關澳門出版或外地出版有關澳門文學總集的作品情況，從中可發現澳門文學散播在華文地區及葡語國家的文學出版品中，而且有一定的數量。筆者先後參考了多部文學書目及通過網上的搜尋，嘗試重整各時期的文學總集的概況。由於部分圖書祇有目錄，未能看到

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

原書，所以在分析上恐有閃失，期望通過此書目研究，建立一個基礎的澳門文學總集的書目，讓各位專家提供更多訊息，共建澳門文學完整的紀錄。

澳門文學別集部分

本部分主要介紹在澳門出版的本地文學別集(505種)，其範圍包括以個人名義創作的文學作品集，如詩集、散文集、小說集、文集、劇本、日記、寓言、遊記、兒童繪本等。另外本節亦以附錄方式詳列1600年至今書名涉及澳門的文學別集書目（55種）；1600年至今內容涉及澳門的文學別集書目(676種)；1600年至今有關在澳門人或與澳門有密切關係的作者之文學別集書目(468種)；1600年至今在澳門出版但題材與澳門無關的文學別集書目（876種）；1600年至今有關在澳門出版外地作者的文學別集譯著書目（160種），合共2,235種，兩部分加總為2,740種。

一、本地文學別集

為了更容易讓讀者瞭解此類別作品的發展，以下將依各時期的特色、出版單位的分析、出版品類別的分析、出版品語種分析、作者分析等五個方面說明。

1. 各時期的特色

參見表九可知共有505種作品。以2000-2009年出版的數量最多，共174種，其次為1990-1999年間，共157種。說明澳門文學別集類作品主要在1990年代開始發展。從作品的類型來看，以詩詞集為最多，共237種。次為小說集133種；散文及雜文集107種，排第三。劇本為9種，排第四；最少為兒童文學繪本7種，其它為9種，包括日記、遊記、寓言等。

表九：1600年至今在澳門出版有關澳門文學別集的書刊統計表

年　份	詩　詞	散　文	小　說	文　集	劇　本	兒童繪本	其　他	總　計
1600-1899	5	0	0	0	0	0	0	5
1900-1909	0	0	0	0	0	0	0	0
1910-1919	4	0	0	0	0	0	0	4
1920-1929	8	0	0	0	0	0	0	8
1930-1939	10	0	0	0	0	0	0	10
1940-1949	4	4	13	1	4	0	0	26
1950-1959	13	4	7	0	1	1	0	26
1960-1969	4	0	1	0	0	0	0	5
1970-1979	4	1	4	0	0	0	0	9
1980-1989	23	5	14	0	0	0	2	44
1990-1999	92	19	43	0	2	0	1	157
2000-2009	61	52	48	2	2	3	6	174
2010-	9	22	3	0	0	3	0	37
總計	237	107	133	3	9	7	9	505

1）1600-1979年

本時期累計共收得88種，最早的出版品為吳歷的《三巴集》，約在1680年間出版。根據文獻記載19世紀出版的澳門別集有趙允菁的《合璧文壇》、趙勛的《愛日樓課稿》。至於葡文文學作品，參考高美士的《澳門人目錄》，查得澳門著名漢學家 José Baptista de Miranda e Lima 在澳門出版了兩部詩集，分別為 *Alectoria*, *Poema sobre as Galinhas*, em quatro cantos（1838）及 *Eustâquio Magnânimo*. *Poema*（1844）。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

到了20世紀20年代，多位清朝遺臣及文人雅士避居澳門，他們留澳創作的個別作品集，較其他的文學總集、文學期刊、文學評論的作品數量多出一倍以上，反映出他們較喜歡以個人的方式來表達自己的際遇與理想，加上此時期尚未有太多出版社成立的緣故，所以祇有以個人自資出版詩詞集，形成此時期的個人出版的數量相當豐富。此外，馮秋雪等人組織了雪社，亦如同文學總集與期刊一樣，成為此時期的主要出版單位，其中包括馮秋雪出版的《水珮風裳集》、《甲夏詞》、《音甲乙稿》、《秋音集》、《雪花》；馮印雪《馮印雪手稿》；汪兆鏞的《雨屋深燈詞》及《雨屋深燈詞續稿》。

30年代，校園文學在此時期播種，學校出版文學總集及文學期刊的數量倍增，但是仍沒有學生個別著作出版。雖然如此，崇實中學出版了馮印雪的《印雪詩鈔》。葡文著作方面，慈幼學校出版了 José Machado Lourenco 的詩集 *A mãe do amor: versos*（1934）；慈幼印書館出版了 *Aleluias de alma: sonetos*（1937）。此外，澳葡政府在1936年首次由官印局出版葡國詩人《賈梅士》一書，由 Leong Lai Sze 中譯。其他著作計有陳東墊著、汪宗衍編的《陳東墊先生遺詩》（1931），微尚齋在1934年再版何絳的《不去廬集》；王定緯於1935年出版的《鏡湖集．鏡湖後集合刊》；吳道鎔、汪兆鏞合編的《澹盦詩存》（1937）；鄧芬於1938年出版的《水明樓憶事》及在現藏於澳門培正中學圖書館的《抗戰詩集》，由李竹侯著，估計成書於1939。總計此時期共出版11種著作，並以詩集數量最多，共9種。

40年代，由於慈幼學校開辦了印刷科，並由白德美紀念出版社及慈幼印書館出版了大量的宗教作品，成為本時期的主流出版單位，共出版十一部作品；個人出版以汪兆鏞出版四部最多，計有《雨屋深燈詞三編》（1940），《微尚齋詩續稿》（1940），《微尚齋雜文》（1942）、《棕窗雜記》（1943）；另有鄧芬於1940撰寫了《媽閣寄閒雜錄》。葡文著作亦有三種，包括由 José Joaquim Monteiro 著作的 *A História de um Soldado*（1940）；首部《葡國魂》的中文版亦在此時期出版，由張翼之、Luís Gonzaga Gomes（高美士）合譯，澳門紀念葡萄牙建國復興雙慶大會於1942年出版；1949年由 Notícias de Macau 出版的 *Colectânea de Artigos de Manuel da Silva Mendes*（文第士文集）。此外，筆者從此時期的報刊上查到有八種小說出版的廣告或報導，說明澳門中文文學的創作已開始有小說創作，部分內容是報社為迎合讀者每天追讀小說的習慣，匯編當時文學副刊小說，並將其出版的作品，現詳列作品書目作參考，計有大眾報館於1942年出版海上客著的《溫柔新味》；華僑報的丁香出版《河山重秀》（1946）及《黑地獄》（1947），世界日報則有江郎的《大亨日記》（1947）、海客的《陳夢椽柚扭死荒唐玻璃》（1947）及《夢幻生的傻瓜笑史》（1947）、天央的《離愁島》（1947）。

50年代，仍然以慈幼印書館及白德美紀念出版社出版的宗教文學為主流，共計五種。其中鄧青慈神父出版了三部個人著作，包括《吉祥詞章》、《開心果》、《微風詩稿》。其它詩集計有鄧劍寒的《義民吟草》（1950）、《劍寒詩草》（1957）；繆君侶的《我我周旋室詩鈔》（1954）、《百尺樓詩稿》（1957）；吳弼臣的《尚志堂詩稿》（1958）；江煦在春滿堂出版的《草堂別集》（1951）、《還我書室文存》（1954）。小說作品有蘇菊菴的《警世詼諧小說．第一集》（1951），由澳門菊菴國文專科學校出版；飛烈的《洪門搜秘》（1956），由洪福出版社出版。

葡文文學作品的出版亦在此時期形成轉捩點，出版數量多達十一種。1956年土生文學家 Henrique de Senna Fernandes（飛歷奇）在澳門出版了 *A-Chan, a Tancareira*，由 Mosaico 出版，開創了土生文學小說的里程碑。Benjamin Videira Pires（潘日明）神父出版了兩部作品，分別為 *Jardins Suspensos*. *Poemas*（1955）及遊記 *Meia Volta ao Mundo*（1958）；而 Círculo Cultural de Macau 先後為 Alvaro Leitão 出版了 *Passagem*

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

（1950）、*Se até o fumo sobe*（1951）及 Afonso Correia 的 *Um céu e três mundos*（1955）；José Joaquim Monteiro 的 *A história de um Soldado*，分別在1952年出版二版及在1957年出版了二版修訂版，同年他又出版了 *De Volta a Macau* ，由 Tipografia da Soi Sang 出版；Notícias de Macau 亦為 João Ramalho Rosa 出版 *O humorismo na Marinha*（1950）及 Luís Gonzaga Gomes（高美士）的雜文掌故 *Curiosidades de Macau Antiga*（1952）。最後還有 Henrique Manuel Vizeu Pinheiro 於1950年出版的 *Inspirações*。

60-70年代，個人出版有十四種，包括王志澄出版《違難詩草》（1960?）；龔振祺在1969年出版《雁聲詩集》；萬有書店於1966年出版胡山的《幽默詩話》；何氏至樂樓於1973年據1934年微尚齋鈔本影印本重印何絳的《不去廬集》；1974年該樓亦出版由容庚、汪宗衍據康熙年間刻本重印本輯錄了張穆的《鐵橋集》；陳勉雲於1976年出版《眠雲吟草》。另外一位筆名為筆肖生的作家，在澳門出版首批豔情小說，包括《工廠皇后》、《代友洞房》、《虎穴藏春》。至於葡文文學方面，另一位著名的土生文學家 José dos Santos Ferreira（若瑟．山度士．飛利拉）（阿得）於1973年完成了 *Qui Nova, Chencho* 一書，由 Tipografia da Missão do Padroado 出版；飛歷奇於1978自資出版第二部作品 *Nam Van: Contos de Macau*。此外，José Joaquim Monteiro 的 *A história de um soldado* 於1963年出版第三版修訂版。最後還有慶祝《葡國魂》出版四百周年紀念籌備委員會於1972年重印了1572年版的 *Os Lusíadas* de Luís de Camões。

2）1980-1989年

此時期在澳門出版文學別集的數量計有四十三種，澳門文學創作進入了另一個新時期。筆者認為主要是受到以下的因素所影響：1）澳門東亞大學的成立，聘請多位著名的中文研究學者來澳任教，從而培養了一批新生代的文壇新秀，如雲惟利、韓牧等；2）部分本地文學工作者累積了多年的創作經驗，亦在此時期出版他們的作品集，如佟立章、余菊庵、黎暢久、魯茂、葉植文、陳豔華；3）澳葡政府亦在此時期聘請了不少葡萄牙人來澳任職葡語教師或其它推廣葡國文化的工作，包括出版葡語文學作品等，如 Alberto Eduardo Estima de Oliveira（柯添文）、Graciete Agostinho Nogueira Batalha（白妲麗）；4）土生文學作家生活相對穩定，加上政府的支持，讓他們有更多的創作空間，出版文學作品，如飛歷奇、阿得；5）本地出版機構為了加強粵澳兩地的文學交流，先後出版了三部與澳門有密切關係的文學家作品，如星光書店出版了陳殘雲、黃施民、歐初等人的作品，大大提昇澳門出版界在國內的知名度。除了上述豐富的出版內容以外，本時期的作品亦有一定的特色，如 Alice Vieira 在澳門任職時出版了三部英文兒童文學及繪本作品 *A Queer Sound of Wings*（Estranho Barulho de Asas）、*The Hands of Lam Seng*、*The Temple of the Promise*（Templo da Promessa）；書法家連家生出版了兩部詩詞與書法結合的著作，《連家生行草唐詩十八首》、《連家生論書絕句》。

3）1990-1999年

繼承了80年代澳門文學播種人的耕耘成果，國內新移民紮根本地，加上得到澳門政府及澳門基金會的資助，大大推動澳門文學的創作及出版活動，此時期共出版了160種別集，是澳門文學別集出版的轉捩點，其特色可分析如下：

（1）葡文文學別集出版眾多

多位著名的葡萄牙文學作家，在90年代初期及至回歸前的過渡期，通過澳門文化司署、東方葡萄牙學會、東方基金會、澳門基金會、東方文粹或自資出版的平臺，儘量在回歸以前出版他們對澳門情懷的詩集、小說集及散文集等。此時期的葡文作者計有43位，作品共78種，成為總結四百年來澳門葡萄牙文學創作豐收期；而魯茂的望洋小品則被譯為葡文版出版。此外，本時期的葡文著作，不像葡文總集以學生作品為主。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

(2) 文學社團的出版空前活躍

多個澳門文學社團在80年代末期及90年代初期成立，並紛紛出版不同的文學別集。共有八個文學社團出版39種，包括澳門中國語文學會、澳門五月詩社、澳門寫作學會、澳門語言學會、澳門楹聯學會、澳門中華詩詞學會、澳門大學學生會中文學會、澳門書法家協會。

(3) 校園文學未在此領域產生影響力

沉寂多年的校園文學雖然在澳門文學總集及澳門文學期刊兩類別均已復甦，但是在個人文學別集這個領域卻沒有在此時期產生影響，至今祇收有四種，分別為王和（錢浩程）的《王和詩稿》，由澳門大學學生會中文學會出版；澳門大學出版客遠文的《*New territories*》；李錦濤在澳門文學院及李錦濤英專學院出版《李錦濤博士中英文著作選》。

(4) 開創與國內合作出版的先河

澳門文化司署與國內的花山文藝出版社合作出版葡文文學名著的中譯本，開創了本地出版機構與國內單位合作出版的先河，其中本地葡人作家飛歷奇的《愛情與小腳趾》、《大辮子的誘惑》，江道蓮的《旗袍》及庇山耶的《滴漏》等中文譯本，讓華文讀者瞭解到他們的作品內容，進一步加強中葡文化的交流。

(5) 私人出版社擔當推動澳門文學發展的重要角色

此時期共有十二個單位58種出版品，計有 Fábrica de Livros、星光書店有限公司、Mar Oceano Edições Lda.、華僑報出版社有限公司、佳信地產貿易公司、華僑報出版社、東方文粹(Livros do Oriente)、經緯出版社、澳門文娛報、澳門日報出版社、澳門出版社、澳門培教出版社、Jornal Macau Hoje。

4) 2000-2009年

回歸之後，文壇的創作進入了出版的高峰期，共出版了174種，其特色可分析如下：

(1) 主流作品的類型數量相約

此時期在澳門出版的詩詞作品集61種、散文集52種、小說集48種，其數量相約。此外，個人文集、劇本、兒童繪本、日記、遊記、寓言故事等文學體裁均有出版，充分表現出作品多元化的特色。

(2) 英國文學在澳門播種

澳門大學的客遠文教授成立澳門故事協會，出版學生文集，開創了以英文出版文學故事集的先河，亦推動了校園文學的創作，作品共計32種，佔了本時期出版量的18%。

(3) 私人出版社及社團出版數量相約

此時期共有私人出版社出版75種、社團出版64種、政府部門出版16種、個人自資出版13種及學校出版6種。其中以澳門日報出版社38種為最多；其次為澳門故事協會25種；第三為東方文粹8種；第四為澳門大學7種；第五為澳門國際研究所5種。

(4) 多產作家數量最多

本時期的擁有多產作家的數量較歷年數量為多，以客遠文12種最多；次為王禹5種；第三為賈樂安、佟立章、陶里各4種；第四為陳伯煇、陳偉恆及連家生各3種，前兩位都在壯年已去世，留下遺作傳世，非常可惜。

(5) 葡文作品數量穩定

大家較為關心的事是回歸以後葡文作品會在澳門文壇絕跡嗎？答案應是否定的。從收錄的書目中可發現回歸以後的葡文作品，包括中葡對照、葡英對照及葡文單行本等共有26種，佔15%。除了政府部門以外，東方文粹、澳門國際研究所、澳門土生葡人教育協會等，均在回歸後出版或重印多種葡文作品，可見葡文出版數量並沒有因為回歸而大幅減少。

5) 2010年至今

本時期雖然祇有兩年半的時間，已經出版了37種文學別集，較文學總集多了11種。其中散文及雜文類作品22種、詩詞作品9種、小說3種、兒童故事集3種。其中小說及詩集作品有大幅下降的趨勢，可能是因為需要較長的時間與文學修飾之故；相反散文及短文的創作較具彈性，較容易出

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

版。此時期另有一特色，就是由民政總署圖書館出版了兒童繪本3種個人作品集，開創本地兒童繪本的歷史一頁。此外，由私人出版社出版的別集最多，計有五個單位17種，並以澳門日報出版社出版最多，共13種；文學社團的出版不多，祇有七個9種，以澳門出版協會出版3種最多。最後，本地的著名作家廖子馨得到東方葡萄牙學會的支持，出版了《奧戈的幻覺世界》(*As Alucinações de Ao Ge*) 的中葡雙語版 (2010)，作品其後被改編拍成電影。

二、出版單位分析

參見表十可知私人出版社出版文學別集最多，為五十一間204種；次為社團三十四個126種；第三為政府部門有十一個81種；第四為個人自資出版，共有五十四位76種；學校八間11種；狀況不明者7種。

表十：1600年至今在澳門出版文學別集的出版單位所屬性質統計表

類　別	單位數量	出版數量
私人出版社	51	204
社團	34	126
政府	11	81
個人	54	76
學校	8	11
狀況不明	7	7
總計	166	505

參見表十一可得知，以澳門日報出版社58種文學別集為最多；其次為文化局40種；第三為東方文粹35種；第四為澳門故事協會26種；第五為澳門五月詩社9種。

表十一：1600年至今在澳門出版文學別集的出版單位統計表 (首十位)

單位名稱	出版數量
澳門日報出版社	58
文化局	40
東方文粹	35
澳門故事協會	26
澳門五月詩社	19
澳門中華詩詞學會	11
星光書店有限公司	11
白德美紀念出版社	11
民政總署	10
汪兆鏞	9
澳門寫作學會	8
澳門基金會	8
澳門大學	8
澳門出版社	7

三、作品語種

參見表十二可得知，澳門出版的文學別集以中文出版品最多，共309種；次為葡文共141種；第三為英文作品共26種；第四為中英對照共13種；第五為中葡對照共9種；第六為中葡英對照共4種；最後為葡英對照3種。總計中文作品為外文作品的一倍，並以2000-2009年的出版最多，共117種；第二為1990-1999年，共74種。中文與外文的對照的個人作品不多，總計祇有29種。這與其他類別不同，反映出文學作品以原創語言為主，作品被翻譯後會有一定困難。至於葡文作品，以1990-1999年的數量最多73種；第二為1980-1989年，共25種；第三為2000-2009年，共22種。反映出回歸前是葡文出版的高峰期，回歸前後的作品則相約。

表十二：1600年至今在澳門出版文學別集的出版語種統計表

語　種	出版數量
中文	309
葡文	141
英文	26
中英對照	13
中葡對照	9
中葡英對照	4
葡英對照	3
總計	505

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

四、作者的分析

如表十三所示，在505種作品中有267位作者，其中華人作者有193位，外藉作者73位。出版作品最多的首五位為客遠文13種；第二位為阿得12種；第三位為飛歷奇11種。如以中文作品計算首五位，汪兆鏞、陶里及鍾協排第一，各有9種；第二為連家生7種；第三為佟立章6種；第四為王禹、馮秋雪各5種；第五為陳伯煇、程祥徽、鄧青慈各4種。可見外文作家的作品數量會較華人作者的數量為多，主要原因他們大多是職業作者，不像華人作者以業餘時間創作。

表十三：1600年至今有關澳門本地作者出版文學別集統計表（首五位）

作者姓名	出版數量
Christopher Kelen（客遠文）	13
José dos Santos Ferreira（若瑟. 山度士. 飛利拉)(阿得)	12
Henrique de Senna Fernandes（飛歷奇）	11
Rodrigo Leal de Carvalho（賈樂安）	9
汪兆鏞	9
陶里（危亦健）	9
鍾協	9
José Joaquim Monteiro	8

五、其它與澳門文學別集的統計

由於篇幅所限，本節亦祇列出五個與澳門文學別集的統計數量作參考，分別為：1）外地出版書名涉及澳門的文學別集55種；2）外地出版內容涉及澳門的文學別集676種；3)外地出版澳門人或與澳門有密切往來作者的作品468種；4）外地出版澳門作家或相關作家的文學別集書目876種；5）澳門出版的文學別集譯著書目160種，合共2235種。

澳門文學研究部分

本部分收錄有關在澳門出版及其內容為澳門文學研究的作品，共77種，包括內容涉及澳門文學發展史、澳門文學評論、澳門文學家傳記、澳門文學書目等；而在澳門出版有關其它文學研究有100種。共計在澳門出版有關文學的作品（177種）及外地出版有關澳門文學研究（153種），合共330種。

一、澳門出版有關澳門文學研究的作品

歷年來本地出版有關澳門文學研究的作品有77種，包括澳門文學評論及歷史24種、澳門詩詞評論5種、澳門文學書目11種、賈梅士研究29種、庇山耶研究7種及土生文學研究1種。

二、在澳門出版非澳門文學研究的作品

本地出版非澳門文學研究的作品，總計有177種，包括中國文學研究的圖書計有66種，計有中國文學理論13種、中國文學詩詞評論16種、中國文學史4種、魯迅研究有18種、名人及名著研究有15種。至於葡萄牙文學研究方面，主要出版葡萄牙文學作品或其中譯本，共計23種。除澳門文學、中國文學及葡萄牙文學，本澳亦出版了不同國家或語種的文學研究與評論作品，雖然其數量不多，祇有11種，但是內容卻較全面，包括澳洲文學、英國文學、巴西文學、希臘文學等。

三、在澳門出版有關文學研究的作品分析

參見十四可得知，澳門文學研究的高峰期為1990年代的34種，次為千禧年代共19種；總計澳門出版有關文學研究作品亦是1990年代為最高，共58種；其為千禧年代，共48種。

表十四：1800年至今在澳門出版有關文學研究的書刊統計表

年份	與澳門相關	與澳門沒有關係	總計
1800-1899	1	1	2
1900-1909	0	0	0
1910-1919	0	0	0
1920-1929	0	0	0
1930-1939	2	2	4
1940-1949	4	2	6
1950-1959	0	0	0
1960-1969	0	2	2
1970-1979	5	26	31

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

年　份	與澳門相關	與澳門沒有關係	總　計
1980-1989	12	11	23
1990-1999	34	24	58
2000-2009	19	29	48
2010-	0	3	3
總計	77	100	177

從表十五可得知，共有56個單位，出版177種作品，以政府部門出版數量最多，共78種；若以出版單位屬性的數量看，則私人出版社最多共25個。

表十五：1800年至今在澳門出版有關文學研究的出版單位所屬性質統計表

類　別	單位數量	出版數量
政府	7	78
私人出版社	25	55
社團	19	39
個人	3	3
學校	2	2
總計	56	177

表十六顯示出版單位出版圖書排行表，以文化局出版38種排第一；爾雅社出版19種，排第二；澳門大學出版17種，排第三。

表十六：1800年至今在澳門出版有關文學研究的出版單位統計表（首五位）

出版單位	出版數量
文化局	38
爾雅社	19
澳門大學	17
印務局	10
澳門日報出版社	10
澳門近代文學學會	7

在個人編著方面，首三位分別為施議對及陳業東為最多各7種，其次為客遠文及文德泉，各6種，第三位為鄧駿捷5種。

四、外地出版有關澳門文學研究

表十七為顯示，包括以澳門文學家傳記及澳門文學史為題有36種；以澳門文學為題的論著有33種；以澳門文學詩詞研究為題有15種；內容涉及澳門文學研究的作品21種；以澳門文學書目為題有7種；文學年鑑16冊；賈梅士研究13種；庇山耶研究8種；土生文學研究5種，總計為155種。

表十七：歷年來外地出版有關澳門文學研究的內容統計表

內　　容	數量
以澳門文學家傳記及澳門文學史為題	36
以澳門文學為題的論著	32
以澳門詩詞研究為題	15
內容涉及澳門文學研究的作品	22
以澳門文學書目為題	7
與澳門文學有關的年鑑	16
賈梅士研究	13
庇山耶研究	8
土生文學研究	4

表十八為1700年至今外地出版有關澳門文學研究的書刊年度統計表，從中可得知2000-2009年為最多，共有60種；次為1990-1999年，共有59種。

表十八：1700年至今外地出版有關澳門文學研究的書刊年度統計表

年　　份	數　　量
1700-1899	8
1900-1909	1
1910-1919	2
1920-1929	0
1930-1939	0
1940-1949	0
1950-1959	4
1960-1969	5
1970-1979	5
1980-1989	5
1990-1999	60
2000-2009	58
2010-	5
總計	153

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

表十九則顯示1700年至今外地出版有關澳門文學研究書刊出版地，以中國內地（82種）為最多；次為香港（33種）；第三為葡萄牙（21種）。

表十九：1700年至今外地出版有關澳門文學研究書刊出版地統計表

出版地區	出版單位	出版數量
中國內地	49	82
香港	30	33
葡萄牙	17	21
台灣	9	9
巴西	2	2
美國	2	2
加拿大	1	2
西班牙	1	1
英國	1	1
總計	112	153

參見表二十為1700年至今外地出版有關澳門文學研究的單位首三位排行表，以社會科學文獻出版社（18種）排第一；人民文學出版社（5種）排第二；中國文聯出版社、暨南大學出版社及廣東人民出版社各有3種，排第三。

表二十：1700年至今外地出版有關澳門文學研究的單位首三位排行表

出版單位名稱	出版數量
社會科學文獻出版社	18
人民文學出版社	5
中國文聯出版社、 澳門基金會澳門教科文中心	3
暨南大學出版社	3
廣東人民出版社	3

五、總結

從表二十一可得知1700年至今澳門地區及外地出版有關澳門文學研究統計，共計有241種，同樣以1990-1999年間出版的作品最多（94種）；第二為2000-2009年間，共計有80種。

表二十一：1700年至今澳門地區及外地地區出版有關澳門文學研究統計表

年　　份	澳門出版	外地出版	總計
1700-1899	1	8	9
1900-1909	0	1	1
1910-1919	0	2	2
1920-1929	0	0	0
1930-1939	2	0	2
1940-1949	4	0	4
1950-1959	0	4	4
1960-1969	0	5	5
1970-1979	5	5	10
1980-1989	12	5	17
1990-1999	34	60	94
2000-2009	19	58	77
2010-	0	5	5
總計	77	153	230

從表二十二可得知，歷年來以澳門文學評論及傳記歷史類最多，共130種；有關賈梅士研究共42種排第二位；第三位為澳門詩詞評論的作品，共20種；第四位為澳門文學書目，共18種；第五位為庇山耶研究，共15種；最後為土生文學研究，共5種。

表二十二：1700年至今澳門地區及外地地區出版有關澳門文學研究中主要類別統計表

主要類別	澳門出版	外地出版	總計
澳門文學評論及傳記歷史	24	106	130
賈梅士研究	29	13	42
澳門詩詞評論	5	15	20
澳門文學書目	11	7	18
庇山耶研究	7	8	15
土生文學研究	1	4	5
總計	77	153	230

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

總　結

本節總結了四百年來在澳門出版與澳門文學相關的書目。為了進一步發現各時期的出版特色，本節製作以下各個與本地出版不同類型的澳門文學統計表作參考：

一、出版時期數量統計

由表二十三可得知，以2000-2009年的出版量最多，共有329種，佔36.6%；其次為5990-1999年，共268種，佔29.8%；第三為1980-1989年，共77種。由於2010年開局兩年已有65種文學作品出版，預計在未來十年的出版可能超越各時期，成為歷年出版數量最多的時期。

表二十三： 1700年至今不同體裁的澳門文學之出版比較表

年　份	澳門文學研究	澳門文學別集	澳門文學總集	澳門文學期刊	總　計
1700-1899	1	5	1	0	7
1900-1909	0	0	1	0	1
1910-1919	0	4	0	2	6
1920-1929	0	8	3	1	12
1930-1939	2	10	2	6	20
1940-1949	4	26	7	14	51
1950-1959	0	26	4	5	35
1960-1969	0	5	1	6	12
1970-1979	5	9	0	1	15
1980-1989	12	44	7	14	77
1990-1999	34	157	52	25	268
2000-2009	19	174	119	17	329
2010-	0	37	26	2	65
總計	77	505	223	93	898

二、出版單位出版的數量

由表二十四可得知，以社團出版的數量最多，共267種，佔29.73%；次為私人出版社，共241種，佔26.83%；第三為政府部門出版品，共198種，佔22%。

表二十四：1700年至今不同體裁的澳門文學作品之出版單位屬性比較表

類　別	別集	研究	總集	期刊
私人出版社	51	6	10	8
狀況不明	7	0	19	7
社團	34	16	0	3
政府	11	5	27	55
個人	54	1	7	6
學校	8	1	8	3
總計	166	29	70	82

表二十五：1700年至今不同體裁的澳門文學作品在出版單位屬性之出版數量統計表

類別	別集	研究	總集	期刊	總計
私人出版社	204	14	15	8	241
狀況不明	7	0	0	3	10
社團	126	27	53	61	267
政府	81	34	77	6	198
個人	76	1	8	4	89
學校	11	1	70	11	93
總計	505	77	223	93	898

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

三、歷年來出版量首十位的出版單位排行

表二十六顯示以澳門日報出版社出版最多72種(8%)；排第二位為文化局69種（7.6%），第三位為澳門大學38種（4.2%）。

表二十六：1700年至今不同體裁的澳門文學作品在出版單位之出版數量排行表（首十位）

排　行	出 版 單 位	出版數量
1	澳門日報出版社	72
2	文化局	69
3	澳門大學	38
4	東方文粹	35
5	民政總署	27
6	澳門基金會	26
6	澳門故事協會	26
7	澳門五月詩社	21
8	濠江中學	17
9	澳門中華詩詞學會	15
10	星光書店有限公司	11
10	白德美紀念出版社	11

四、歷年來出版語種統計

由表二十七可得知，以中文出版的圖書最多598種，佔66.51%；其次為葡文出版品，共181種，佔20%；第三為英文出版品，共36種，佔4%，大部分為客遠文及澳門故事協會的作品。

表二十七：1700年至今不同體裁的澳門文學作品之出版語種比較表

語種	期刊	總集	別集	研究	總計
中文	84	173	309	32	598
葡文	5	4	141	31	181
英文	1	27	26	0	54
中葡對照	1	14	9	12	36
中英對照	1	2	13	1	17
中葡英對照	1	2	4	1	8
葡英對照	0	2	3	0	5
總計	93	224	505	77	899

五、各地圖書館在有關澳門文學的藏量分析

表二十八為筆者依據各地圖書館的目錄中尋找出其所藏有關在澳門出版及外地出版有關澳門文學的書目紀錄，結果發現在整體3,750種書目中，澳門圖書館共收得1840種，佔49%，尚有1910種沒有在澳門的圖書館收藏，說明澳門圖書館對澳門文學收藏沒有足夠的重視；相反，香港的圖書館界較為進取，如查找其地區的目錄，可發現有1029種是澳門地區圖書館沒有收藏；如再到國內的圖書館查找，則有149種是澳門沒有收藏；美國有84種；台灣有30種；葡萄牙為29種；加拿大為10種；澳洲為3種；德國、西班牙、意大利、星加坡各1種；最後有書目而未找到藏書地點有562種，佔14.9%。此統計說明，如要建立一個澳門文學館，並收錄本書目的所有館藏，必須花費相當的時間與財力才能完成，依筆者估計圖書購買的經費約需要50萬元，訂購或影印需要兩年的時間，並需要約花一年的時間來進行編目分類的工作。

圖二十八：各地圖書館藏有關澳門文學作品的統計表

各地圖書館收藏情況	數量
澳門	1,840
香港	1,029
中國	149
台灣	30
美國	84
英國	10
葡萄牙	29
加拿大	10
澳洲	3
德國	1
西班牙	1
意大利	1
星加坡	1
沒有找到	562
總計	3,750

【註】

(1) 澳門編年史，2520，鄭煒明。

(2) 澳門編年史，2776。

(3) 王鑄豪，懷念培正磐社的師長，培正同學總會網址，2012年4月5日。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

賈梅士抒情詩鈔
POEMAS LÍRICOS DE CAMÕES

蕭佳平譯

引　言

曾經惜別澳門已久的老遊客們不乏嚮往去賈梅士公園故地重遊者，本地市民亦不乏對賈梅士洞情有獨鍾而竚立於大詩人塑像面前語默動容浮想聯翩者。當然，心裡明白那位葡萄牙大詩人賈梅士是歐洲文藝復興時期葡萄牙偉大的史詩巨匠的人恐怕不多，原來祇是音譯的稱呼不同而已。賈梅士的葡文姓名 Luís de Camões (1524? - 1580) 現代標準漢譯為卡蒙斯，“賈梅士”則是澳門華人老早傳下來的粵語音譯，聽上去溫文爾雅倒有點兒像是《紅樓夢》中賈寶玉家族的一位文人呢，殊不知他就是早在四個世紀前流亡到澳門蟄居的大名鼎鼎的葡萄牙詩人呢。

鑒於本刊讀者亟欲瞭解賈梅士詩作的精采之處，亦可配合這一期“澳門文學：理論、歷史與史料”研討會的主題，為此特地選載早在1981年由中國社會科學院外國文學研究所和葡萄牙古本江基金會為了紀念賈梅士逝世四百週年而聯手綢繆迻譯出版的《卡蒙斯詩選》中所載的抒情詩篇章以饗本刊讀者。

賈梅士曾於葡萄牙科英布拉大學深造歷史和文學，1543年結業回里斯本任貴族家庭教師，曾經出入宮廷，創作了大量抒情詩，卻因與宮女偷情被放逐；後來去摩洛哥服役，在一次戰役中負傷失去右眼。賈梅士幾經挫折，約於1553年後沿着達．伽馬航線前往印度，曾到過果阿和馬六甲。傳說他漂泊到澳門蟄居了兩年，終於完成了堪稱歐洲文藝復興時期偉大的史詩傑作《盧濟塔尼亞人之歌》(澳門人悉稱為《葡國魂》) 的初稿。該詩稿終於在詩人回祖國不久的1572年出版了，不幸這位葡萄牙文學的語言大師卻在窮困潦倒的晚年悄然逝去，然而他對東方文化的嚮往就像夢幻曲的旋律那樣殘留在《葡國魂》以及這些抒情詩的字裡行間。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

賈梅士肖像
作者：費爾南・高美士（Fernão Gomes）　里斯本・1570

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.
www.icm.gov.mo/rc

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

五七音節詩　短歌　格言詩

女奴之歌

她雖然是個女奴，
我已被她征服，
她是我的生命，
為了她我不惜一切犧牲。
我從未見過這樣的玫瑰，
開放在溫柔的花叢，
她在我的眼裡，
就是美的象徵。

無論是田野的鮮花，
還是夜空的繁星，
同我的愛情相比，
都失去美的姿容。
多麼漂亮的臉龐兒，
多麼安詳的眼睛，
黑睩睩略含倦意，
映照出她那善良的心靈。

那生活的樂趣，
全憑這雙眼睛。

她本有貴婦之貌，
卻生就奴隸之命。

那烏黑的柔髮，
怎不令人消魂，
在她到過的地方，
金髮已不再使人動心。

黝黑的姑娘的愛情，
那無限甜蜜的身影，
甚至白雪都向她發誓，
情願與她交換顏容。
她歡樂而文靜，
智慧而深情，
雖然膚色和我們不同，
但卻沒有一點野性！

平靜的生活啊，
充滿着愛情的風波，
就在她的身上，
寄託着我的苦樂。
她雖然是個女奴，
我已被她征服，
我將為她而生存，
是她啟動了我的脈搏。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

蕾奧諾爾走向泉邊

蕾奧諾爾走向泉邊，
赤着雙腳穿過草壇，
裊裊婷婷，多麼嬌豔。

頭上頂着一隻水罐，
玉臂輕提水罐蓋盤。
緋紅色的腰帶飄閃，
天鵝絨的長裙翩翩。
緊身的衣衫，
潔白如雪，
裊裊婷婷，多麼嬌豔。

頭巾下面玉肌微現，
金色髮辮低垂胸前，
髮辮繫着紅色的綢帶，
美麗的姑娘動人心弦。
她的美麗猶如春雨，
她的美麗把愛情召喚，
裊裊婷婷，多麼嬌豔。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

蕾奧諾爾在泉水邊

蕾奧諾爾在泉水邊，
一邊洗涮，一邊抽泣。
她詢問身旁的女友：
—— 可曾看見我的心上人在哪裡？

腦海中祇有他的身影，
愛情使她身不由己。
她歌唱，但是歌聲
好像是在為他歎息。
蕾奧諾爾心神不定，
想用歌聲減輕這思念的心緒。
她詢問身旁的女友：
—— 可曾看兒我的心上人在哪裡?

一隻手兒托着腮龐，
兩眼俯視着大地。
哭泣已使她精疲力盡，
這凝視給了她片刻的歇息。
她雖然也能夠
暫時地擺脫悲傷，
但這痛苦會引起
更加沉重的悽愴。

她不再流淚，
也不願痛苦有所減輕，
因為這痛苦就是愛，
忍受會將淚水吸收乾淨。
她曾經四處探聽，
但當她聽到了親人的消息
卻失聲痛哭，
你看這悲切的感情。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

每當埃蓮娜的目光離開草原

每當埃蓮娜的目光
離開草原，
便會產生種種災難。

綠色的牧場，
成群的牛羊，
這迷人的景象都歸功於
埃蓮娜的目光。
風兒變得平靜，
花兒爭豔開放，
全憑她那一對目光。

它能使山花爛漫，
它能使清泉流暢，
它既然能使山河錦繡，
又會使人生怎樣?
它能使生命屏息，
就像一束束草兒，
在她的目光下枯黃。

無數的心靈，
成了她嬌媚的俘虜，
她的每一根睫毛，
都撩亂着人們的心房。
愛神也為她傾倒，
跪拜在她的腳下，
對她的目光無限神往。

夫人，你玉貌無瑕

夫人，你玉貌無瑕，
祇可惜一雙碧眼欠佳。

大自然賦於你
花容月貌，
無須抱怨
自尋煩惱。
切莫小看此種色調，
在你身上
倒顯得倩影窈窕。

金黃與蔚藍，
人人都稱道，
蔥綠本源於
二者調和之妙。
你的雙眸
就像晶瑩的花兒，
因為它是你的，碧綠也妖嬈。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

鷓鴣失去了羽毛

鷓鴣失去了羽毛，
各種災難就會臨頭。

有一隻鷓鴣，
想飛向高空，
但它沒有飛翔的羽毛，
祇有悲傷煩惱。
既然沒有翅膀，
就不能在空中飛翔、停留，
各種災難都會臨頭。

它想飛向塔頂，
自己卻不能飛翔，
既然一根羽毛都沒有，
祇有就地待亡。
如果它乞求憐憫，
那才是火上澆油，
各種災難都會臨頭，

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

我的心靈和我的一切

我的心靈和我的一切
我都願你拿去，
祇求你給我留下一雙眼睛，
讓我能看到你。

在我的身上
沒有不曾被你征服的東西。
你奪去了它的生命，
也就將它的死亡携去，
如果我還須失掉甚麼，
但願你將我帶去，
祇求你給我留下一雙眼睛，
讓我能看到你。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

花園裡綠葱葱

花園裡綠葱葱，
玫瑰花兒朵朵，
澆花的姑娘呀
用愛情將我折磨。

在這些巖石中間，
到處都是
碧綠的野草，
茂密的林叢。
有一股泉水，
穿流出巖石，
澆灌着兩岸的花朵，
用愛情將我折磨。

這股泉水
流出了林叢，
同我的眼淚交融在一起，
匯成了一條小河。
它們共同澆灌着
潔白的花朵，
那裡有一雙眼睛，
用愛情將我折磨。

天堂的花園裡，
鮮花和繁星，
美麗的仙女，
就是它們的園丁。
玫瑰和茉莉
披掛着豔麗的花朵。
那澆灌它們的天使，
用愛情將我折磨。

我的相思呀

我的相思呀
何日才能見到你！

光陰這麼空虛，
生活這麼乏味，
人人都這樣生活，
祇有我過不下去。
時光流逝，
但同你相會的日子
卻一去不復回。

你看這變化，
是否已經割斷
這短短的生命之中
那長長的思念！
即便是如願以償，
要想見到你，
我還得經受各種磨難。

相思的痛苦
我有所體驗，
但我無能為力，
因為是我將愛火點燃。
這痛苦愈深，
對你的愛慕之心
就愈加純真。

我的相思呀，
我可愛的債主，
這滿腔的真情，
我能向誰傾訴？
這就是我的願望：
日日夜夜
有你伴在身旁。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

有誰能告訴我

有誰能告訴我，
愛情在哪兒產生，
是誰把愛情播種？

是我播下了愛情，
也埋下了禍種。
播下的是愛
得到的卻是受人愚弄。
在我這一生中，
還不曾見過哪一個男子
得到過他播種的愛情。

我看到盛開的花朵，
四周荊棘叢生，
花兒雖然鮮豔奪目，
對人生卻如此無情。
孤獨的人兒
依花為生，
此時此地，如此不幸。

我勞而無獲，
到頭來兩手空空，
播下種籽一粒，
卻收得痛苦終生。
我從未經歷過這種愛情，
它始終如一，
從沒有痛苦產生。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

我心靈中的苦惱

我心靈中的苦惱，
人們並不知道！

愛情這怪物，
希望中充滿着痛苦，
我不願向任何人
流露我心中的苦惱。
為了免遭更壞的對待，
即使已經感到情怯，
我也不能把心事向人流露。

我的痛苦，有根有源，
我沒有勇氣向人傾訴，
因為這將是一種冒險，
不是失去她，就是我一命歸天。
祇有當我感受到這種痛苦，
我的心靈才感到一絲的甘甜，
我不願人們知道我的心酸。

它埋藏在我的心底，
在我的心靈中安息。
祇有我為它哭泣，
再無人深知底細。
你不給我生命，那就讓我死去；
你不給我幸福，生活就失去意義，
我不願人們知道這痛苦的秘密。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

悲世間之不平

我今觀世事，
好人多磨難，
更使人憤慨，
愚人盡彈冠。
吾全力行善，
報應卻相反。
誰知初作歹，
吾即被懲辦。
人間公正法，
祇同我有緣。

我用支彈弓

我用一支彈弓，
彈出我的目光，
射向一扇小窗。

一個迷人的女郎，
目光放在手上，
用力向我投來，
擊中了我的心房。
我又拉開彈弓，
放上我的目光，
“喀嚓”一聲響，打開了她的小窗。

偽君子背信棄義

偽君子背信棄義，
欺騙我巧言花語，
嘴上說至死相愛，
卻存心置我死地，

也道是司空見慣，
盡哄騙少女青年，
表面上虛情假義，
暗地裡又尋新歡。
我愛你一心一意，
你負心碎我心曲，
嘴上說至死相愛，
卻存心置我死地。

看現在你我兩人，
究竟誰死在眼前。
天對我自有公斷，
定判你早下陰間。
每當我吐露真情，
你總是枝節橫生，
誣陷我加害於你，
存心要置我死地。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

十四行詩

過失、厄運、火熱的愛

過失、厄運、火熱的愛，
一齊襲來將我危害。
過失和厄運暫且不談，
僅這愛情已使我心碎難捱。

我有過種種經歷，
最痛苦的事兒都牢記心懷。
嚴酷的經歷教育了我，
切莫再追求那幸福的愛。

我一生都陷進錯誤之中，
命運之神懲罰我，
使我那虛構的幻想都成泡影。

我看這愛情祇不過是瞬間的幻覺……
呵！究竟誰才能夠
讓我這冷酷的復仇之心平靜！

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

悲傷而歡樂的黎明

悲傷而歡樂的黎明，
你充滿憂愁，又充滿憐憫，
祇要人世間尚有懷念，
但願將這一切永銘在心。

當黎明披彩霞來到人間，
為大地帶來了一片光明，
卻看到有情人難分難捨，
被命運強拆散各自西東。

她看到那戀人熱淚盈眶，
行行淚如雨下，
匯入江河流向遠方。

她聽見惜別話兒令人斷腸，
真能夠使烈火變得冰涼，
任你是鐵石心腸也會悲傷。

愛情是不見火焰的烈火

愛情是不見火焰的烈火，
愛情是不覺疼痛的創傷，
愛情是充滿煩惱的喜悅，
愛情的痛苦，雖無疼痛卻能使人昏厥。
愛情是除了愛別無所愛，
即使在人群中也感不到他人的存在。
愛情的歡樂沒有止境，
祇有在犧牲自我之中才能獲得。
為愛情就要甘心俯首聽命，
愛情能使勇士俯身下拜，
愛情對負心者也以誠實相待。
愛情既然是矛盾重重，
在人們的心中，
又怎能產生愛慕之情？

時代變了，追求也已改變

時代變了，追求也已改變，
事物變，人心亦變；
世界之大變化萬千，
孕育着新事物不斷湧現。
我們每天的所聞所見，
都與我們期望的恰恰相反，
對惡事，腦海中總留下痛苦的回憶，
對善行，雖微小，卻滿懷留戀。
時光又為大地披上了綠裝，
那大地曾一度冰雪茫茫，
對於我，甜蜜的歌兒已變成淚的海洋。
且不說每日裡這些變化，
還有個變化更令人驚訝：
變化的方式也在變化……

世界上我還能有甚麼追求

世界上我還能有甚麼追求，
我已耗盡了滿腔的愛，
得到的祇不過是失意與憂愁，
看起來，祇有死才是盡頭。
然而我並未厭棄人生，
也知道我還不至死於悲痛。
如果說還將有更大的苦難，
我甘心忍受，苦中求生。
死神已緊緊地抓住了我的身軀，
倒霉的事兒接踵而至，
可是我已沒有絲毫恐懼。
人生對於我祇有煩惱，
即使死這痛苦也要伴我到陰曹，
看起來，我合該如此命難逃。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

那青山的美

那青山的美，
栗子樹茂密成蔭，
那潺潺的溪流
沖洗去一切悲愁。

那沸騰的海洋，美好的地方，
夕陽下山崗，
牛羊歸牧晚，
殘雲猶如戰火硝煙。

那美妙的大自然，
變化萬千，
祇要看不見你，痛苦壓我心田。

沒有你，我焦躁煩惱，
沒有你，即使在最歡樂的時刻
我也感到痛苦難熬。

一瞥溫柔而憐憫的目光

一瞥溫柔而憐憫的目光，
無所顧盼；一絲溫柔而端莊的微笑，
稍欠自然；一副甜蜜而恭順的姿容，
掩飾着歡樂的感情。

嫻靜而自愛，
大方而恭謙，
純真的溫情標誌着
心靈的貞潔與良善。

大膽中含着羞怯，柔媚，
不安並非由於失檢；矜持，
長久的忍受，心甘情願。

這是天賦予你的美貌
我的西爾瑟，一劑神奇的毒液
改變了我的心緒。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

我的心靈呀

我的心靈呀，你快快不樂地
這麼早就拋棄了人生，
永遠地安息在天堂，
留下我在世間孤雁哀鳴。

倘若你在天上，
能夠回憶起人間的苦樂，
切莫要忘記那火熱的愛，
我眼中飽含的一片癡情，

倘若你能感到
我失去你的痛苦，
尚值得你的愛憐。

請求求天主，是他將你妙齡縮減，
但求他也早日帶我到你的身邊，
就像他過早地把你奪去，從我眼前。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

我曾經歌唱

我曾經歌唱，而現在又為那
我充滿信心歌唱過的光陰悲傷：
就好像在那歌聲中，
飽含着我的眼淚汪汪。

我曾經歌唱，但若問那是甚麼時光?
我不知道，因為我如在幻海茫茫；
此時我是這樣的痛苦，
還以為那過去就是幸福歡暢。

我曾經受騙而歌唱，
歌唱的不是歡樂，而是幻覺；
我歌唱，伴奏的卻是鐐鏈的聲響。

我能想誰，既然這一切都是騙局？
我又何必要怪罪這幻覺，
既然不是我的過錯，而是那負義的命運
支配於我！

天上、地下、風颯颯……

天上、地下、風颯颯……
海浪淘沙……
水中魚兒入夢鄉……，
夜靜天涯……
漁人奧鈕在水邊躺下，
風吹水面掀起層層浪花；
他哭喚着戀人的名字，
卻再也聽不到她的回答。
—— 海浪呀，我遭受着愛情的折磨，
請把我的愛人還我，你這麼早
奪去了她的生命而把我丟下。
四周寂靜無回聲，祇有海浪在翻騰，
樹技兒輕輕搖動，
風兒把他的喊聲帶向無際的天空……

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

當我離開的時候，那雙明亮的眼睛

當我離開的時候，那雙明亮的眼睛，
脈脈含情，淚水瑩瑩。
有誰能告訴我，它們現在的情景？
對我可有思念之情？

你可曾記得，
惜別時我的憂傷？
你可曾想到，
他日相見時我激動的心情？

你在推算着日月時辰，
哀歎度日如年，
還是在托心事於飛鳥、清風？

啊，幸福的相思呀，
為甚麼要在這離愁別苦之中，
用甜蜜的幻覺來欺騙我悲傷的心靈！

我人雖在而心神不定

我人雖在而心神不定，
激情蕩漾而又周身寒冷。
我無端地哭泣轉而又發笑，
世界雖屬於我，而我卻兩手空空。
世上的一切都難以捉摸，
心靈中烈火燃燒而眼淚成河。
我時而希望，時而沮喪，
時而狂亂，時而斟酌。
我雖然在地上，而心卻在九天飛蕩，
一小時猶如一千年，
而一千年也難有那一小時的歡暢。
如果有人問我為甚麼會這樣，
我無從回答，但是心裡想：
祇是因為見到了你呀，我可愛的姑娘。

【繪圖作者：趙瑞椿、王維新】

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

譚達先博士與澳門

段寶林*

譚達先博士駕鶴西行已經五年多了，早就想寫一篇文章紀念他，但一直沒有時間。幾年前收到黃曉峰先生的來信，促使我拿起筆來。等到開始寫作時，卻又感到想寫的事情太多，在此文中祇能把最重要的寫一些。這主要就是關於民間文學的回憶，特別是與澳門的關係。

在民間文學方面，我與譚達先博士的精神聯繫，已有五十年之久。譚達先先生是我敬佩的民間文學同行，是一個非常誠實而勤勞的學者。我在澳門大學中文系教書的兩年中，正好他的家也在澳門，我們在一起有過許多愉快的合作和交往，難以忘懷。而在這之前，我們已經有了許多聯繫。應該說，我們都熱愛民間文學，是心心相印的知心朋友。

“文章不寫一句空”

我們都是教民間文學的。此行在全國為數很少，是周揚所說的“文藝界的稀有金屬”。在上個世紀的60年代，由於教學計劃中民間文學由基礎課變為高年級的專題課了，同行們紛紛調去教現代文學、文藝理論、寫作等基礎課，當時全國堅持教民間文學課的，幾乎祇剩下了我孤零零的一個人。

我是1958年從北京大學畢業的，原先搞文藝理論，沒有學過民間文學課，祇領導三年級學生選編過十幾本歌謠集和一本民間文學教材；想解放思想，要給中外學生講民間文學課，備課卻困難重重，因為當時民間文學的理論書非常之少。我深感這個“冷門”非常難搞，有時簡直一籌莫展。

就在我十分困難的時候（1959年），譚達先出版了兩本書：《民間文學散論》、《民間童謠散論》，內容非常充實，這在上個世紀50年代，不啻為鳳毛麟角，猶如大旱遇甘霖，使我有喜從天降之感。

這兩本書一直是我民間文學教學中離不開的參考書，受益非淺，前幾年我還建議他再版印行哩，我相信那是有長遠學術價值的。後來他出版了《譚達先民間文學論文集》，把這兩本書中的文章幾乎都收納進去了。

據他自己說，為了這兩本書，他在北京和廣州的許許多多圖書館中查閱了書刊上幾乎所有民間文學的材料，做了很多筆記。從此他就愛上了民間文學，認為寫文章一定要從材料出發，決心做到“文章不寫一句空”.

這就是他最初打下的牢靠基礎，是他的光輝起點。“文章不寫一句空”成為他一貫的寫作風格。

深夜中的秘密寫作

在1966年伊始的十年動亂中，他在廣州中山大學被打倒了，我在北京大學也不能搞民間文學了。但是，令人難以相信的是，他在文革動亂的

* 段寶林，中國民俗學專家，北京大學教授，其專著之一《中國民間文學概要》於1996年獲意大利巴勒莫人類學國際中心大獎“彼得獎”，2007年獲中國文聯、中國民間文藝家協會山花獎“民間文藝成就獎”。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

恐怖氣氛中，冒着很大風險，堅持秘密寫作了許多民間文學著作，如八卷本的《中國民間文學概論叢書》，共一百多萬字，後來分別在香港、臺灣兩個商務印書館出版。

他曾在信中告訴我，他在當時寫作的情況和一些細節，那簡直是令人難以想象的。

半夜三點鐘他就起來寫作，中午從不休息，搶時間抓緊寫作。為了怕被抄家失去稿子，他用複寫紙誊寫三份，悄悄交給三個朋友，分別保藏在不同的地方。但是，文革之後極“左”的影響仍然很大，就在四人幫垮臺後的1979年，他寫的《中國相聲藝術初探》、《中國曲藝學》等三本書，仍未得到當時中山大學中文系某領導的“批准”，黑龍江、安徽兩家出版社雖想出版卻不能出，那三本書終於胎死腹中。多麼可惜，可能永遠也未能出版了，也不知原稿流落何處？

大陸學人在香港的磨難

直到1988年，我終於第一次見到了譚兄。他在1980年移居香港，作為香港學者參加了中國民間文藝研究會在珠海－深圳召開的“中國民間文學理論研討會”。

他談起他在香港的遭遇，令人不寒而慄，許多事更令人難以想象，於此才知譚兄為了研究民間文學克服了多麼大的困難。

當時他已在香港出了十幾本書，但因香港英國殖民主義者不承認大陸學歷與教齡，這位著作很多的中山大學講師，在香港竟沒有資格上教壇教書。

他祇好重新去香港大學攻讀，1984年取得碩士學位，然後還要攻讀博士，等到1991年才拿到博士學位，當時他已經是六十六歲高齡的老人了。

那博士的水準，他本來早已達到，甚至遠遠超過了，按常理早就可以畢業的，為甚麼卻要拖他個七八年呢？

因為在香港高校指導博士論文是要算導師的工作量的，那位指導他的副教授，為了自己的工作量竟遲遲不讓他畢業；因為指導他並不費力，每學期祇要見一兩次面，可以很容易得到工作量，所以能拖就拖，使他這位六十多歲的老學者拖得疲憊不堪身心交瘁，辛辛苦苦白白地拖了好幾年光陰才拿到一紙學位證書。

中國民間文學研究家、民俗學家譚達先博士遺照

他在攻讀期間，生活非常困難，沒有獎學金，全靠自己籌集學費。而他在香港不能教書，祇能偷偷給別人代課，教夜校、教中學，在承擔繁重的教學工作的同時，還須去攻讀學位，還得給報刊撰稿爬格子謀生。

香港殖民主義當局的各種規定，對大陸去的華人是非常苛刻而可怕的，真可謂如佈下了天羅地網，簡直讓人有翼難飛。

按常理，譚先生在香港拿到了博士學位，是應該能夠在大學教書了吧！令人難以想象的是，在獲得香港大學的博士學位以後，他還是不能在香港教書。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

為甚麼？因為香港殖民主義者還規定：一定要大學本科在香港畢業的，才能在香港教書。因為大學本科他不是在香港讀的，所以他在香港教書仍然是非法的、偷偷摸摸的，如果被查出就要被解僱，就又要去找新的教職。有時香港不行了，他就到澳門，所以他也曾短期在澳門東亞大學中文系教過書。

令人特別感動的是，出於對民間文學的熱愛，在這動盪不安和教務極其繁重的情勢下，達先兄仍然不中斷民間文學的研究和寫作，在香港和內地發表了許多文章。

1983年他把曾在香港文匯報、東方日報、廣角鏡和廣州日報等報刊上發表的文章彙集為一本《民間文學隨筆》在他的故鄉廣西出版。

1985年，他應日本民間文學權威君島久子教授的邀請，參加在日本大阪召開的中日民間文學學術研討會，在會上做了〈中日民間故事比較研究初探〉的學術報告。

他遍尋香港各大圖書館中的港臺和國外民間文學書刊，都做了劄記。根據這些材料，他在深圳的大會上做了一個極為精彩的發言，介紹港臺和國外的民間文學研究情況。這在改革開放之初，使我們這些從沒有邁出國門的大陸學者，瞭解到許多新鮮的知識和資訊，真是見所未見聞所未聞。

我們感到譚兄雖然離開了大陸，但他的心始終是和我們連在一起的，可以說他是我們的一位傑出代表。他在發言中根據我們的需要，有針對性地介紹海外情況，講得非常親切，令我們頓時有解渴之感。

為兩岸文化交流盡力

除了在會上滔滔不絕地講了許多海外民間文學研究、出版情況之外，他在會下談得更多。我記得在一個晚上，我和北師大張紫晨（子臣）老師一起去他的房間，同他一直談到深夜，還戀戀不捨；離開時他贈書給我們，送了在香港出版的《民間文學概論》。

我也送他我剛出版的兩本書《民間詩律》和《中國民間文藝學》，並託他把這兩本書各帶一本給臺灣的朱介凡、婁子匡兩位老先生。他非常負責任，在赴臺開會時帶去了臺灣；但因臺灣當時禁止簡體字的書刊入境，他又輾轉託人從國外帶進了臺灣，因為臺灣海關對海外到臺灣的旅客檢查比較鬆。

朱介凡老先生看了我們的書，非常高興，還專門寫了文章，盛贊《民間詩律》是非常重要的學術成果，“實前人所未有”。據說臺灣清華大學的王秋桂教授還把此書全部複印帶入了臺灣。

為了在臺灣提倡民間文學，譚兄前後在臺灣出版了十幾本書。臺灣許多大學的民間文學課，都用他的書做教材。後來發現有盜版的《民間文學概論》，他將此書一套八本在臺北商務印書館又正式出版了一次。

譚達先先生在非常困難的情況下，為兩岸的文化交流做了許多工作，真是不辭勞苦，盡心盡力，令人感動。

我們在澳門合作編成了兩本書

1995到1997年，我在澳門大學中文系教書共兩個學年。

澳門大學的前身是東亞大學，譚兄曾在此講授“中國文學批評史”、“中國哲學”等課程。

我的課講得比他多些，中文系的文學課幾乎都講，每週十二節課。在講課中，我注意發揚我所有的民間文學教學優勢，結合各種課程，盡可能讓學生做些民間文學調查。

在講“鄉土文學”、“民歌與新詩”等專題課和大課“寫作課”時，我更讓學生做作業——調查澳門的民間文學和民俗，這大大地提高了學生的寫作能力。這是在大陸早已有的成功經驗。

李觀鼎先生曾講過多年寫作課，在我上課前，他對我說，澳門學生的作文，一般就寫五百字，但我在佈置他們寫民俗調查報告和民間文學記錄時，要求他們寫的字數越多越好。結果大大

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

出人意外，很多學生調查民間文學和澳門民俗之後，調查報告和作品記錄竟寫了一千字以上，有的甚至寫到一兩萬字。

我於此得到了許多學術資料，學生們得到了好的成績，大大鍛煉了學生的調查與寫作能力。

澳門學生原來為甚麼寫不出文章呢？主要是不知道寫甚麼。我讓他們寫民俗、民間文學的內容，這些都是他們最熟悉的生活文化：怎麼過年、怎麼做遊戲、怎麼做菜、怎麼結婚等等；至於記錄故事歌謠、諺語等等民間文學作品就更容易了。所以他們經過一些訓練，認識到民間文學的重要性，掌握了忠實記錄、立體描寫的科學方法，經過調查、回憶，就可以寫得很多很多。這結果大大出乎他們自己的意料，得到了意外的驚喜。

後來我帶回了兩大箱澳門民俗和民間文學調查資料，還組織學生編寫了澳門第一部《澳門民俗大典》，由研究生禤偉旗、胡國年主編，共一百萬字，2005年出版了厚厚的一大本。

此書受到馬萬祺、何厚鏵等澳門領導人和澳門基金會等單位的大力支持，還在北京人民大會堂舉行了首發式，受到北京學界的高度評價。當時的中國民間文藝家協會副主席、北京民間文藝家協會主席趙書先生說：“澳門卷已經出來了，這麼漂亮，內容這麼豐富，我們北京卷要急起直追才行呀。”（北京新京報報導）

在澳門，達先兄家住鵝眉街，我常與他見面。曾一起到崗頂老人堂去聽百歲老人講民間故事，聽得津津有味，真是非常有意思。

後來當我把學生收集記錄的幾百篇澳門民間傳說、故事、歌謠、諺語給他看時，他更是大吃一驚，說：“我以前曾在香港和澳門收集過澳門的民間文學作品，但卻一篇也沒有找到，當時就以為澳門沒有民間文學了，沒想到竟然有這麼多呀。”我當即把全部資料都交給他。他看後說：“這些記錄太好了，很符合科學規範，希望能編成書出版。”

當時我一週十幾門課，教學任務很重，決定邀請他和我合作，共同編書。他愉快地答應了，說：“你收集，我整理，很好。”我們就這樣進行了合作。

譚兄工作起來是非常認真的。他曾經編過一本廣東省的兒歌集，在廣州出版。大概是因為廣東人看，所以對廣東話沒有多少註解。

我認為，為了發揮更大的作用，書中的澳門歌謠、諺語和傳說、故事裡的廣東話都要有註解才好，不然，外地人看不懂，就起不了多大作用。

這無疑增加了譚兄的負擔，而他卻愉快地擔當起來，非常認真地進行註解和分類，結果編成了兩本書：《澳門民間傳說故事集》、《澳門民歌、謎語、謠諺集》。

達先兄非常認真地複寫了三份，原稿交澳門日報一位副總編審閱，希望能在澳門日報選一些先行發表。在報紙上發表，影響極大，並可通過報紙發動群眾進行民間文學調查。那位先生認為這是很重要的歷史資料，可以由澳門歷史學會出版。我在離開澳門回北大時，把同學們調查記錄的原稿也交給那位先生了，這是澳門的重要歷史文獻，應該妥為保管才好。非常可惜的是，不知何故，這兩本書至今仍未能出版面世。

高水準的《澳門民間文學研究》

雖然其作品未能出版，但達先兄的研究文章卻寫了不少。

我們在編《中華民俗大典》時，請他給“澳門卷”寫了民間文學部分。他對澳門的民俗和民間文學代表作品進行了系統的分析介紹，後來又寫了多篇論文，專門就澳門的神話、傳說、笑話、歌謠、謎語、諺語等等做了深入的探討，彙編起來，竟然出了一本十八萬字的專著《澳門民間文學研究》，這是我始料未及的。

我原來想盡量吸引達先兄這樣的專家來研究澳門民間文學，這是澳門所急需的。因我曾向澳門文化司署申請過一個研究民俗的項目，知道條件優厚，所以也建議他去申請，這或許也可以在

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

經濟上給他一些幫助。他果然申請了澳門民間文學研究的項目，2001年得到批准，一年時間即寫成此書，並已列入“澳門叢書”2006年在廣東人民出版社出版。

當我收到達先兄從澳大利亞寄來的這本份量頗重的專著時，真是欣喜萬分。後來他又兩次來信希望我能寫一篇評論文章，並說要收入即將編成的論文集，“作永久紀念”云云。盛情難卻，我當時曾將自己的感受和學習心得，寫了一篇小文，還未來得及發表，譚兄卻已離去，令人不勝悽愴！

下面就把我的這些意見，簡略地寫出來，請大家指教，並作為對譚兄的一個永久紀念。我認為這本研究論著是研究澳門民間文學的第一本專著，同時也是中國民間文學研究中的一本水準很高的專著。

資料豐富新穎史無前例

首先，我認為此書資料的新穎和豐富，是史無前例的。書中引用了大量的民間文學作品，都是許多澳門大學中文系的學生們新近幾年收集得到的，以前從來沒有人收集過，而且數量那麼多。這幾百篇民間文學作品，奠定了本書牢靠的學術基礎。

本來，我在澳門大學發動學生收集民間文學作品，是為了自己進行研究專用的，但因課業太多，無暇分身，回京後又忙於《中華民俗大典》的總主編工作，所以我早已把收集得到的全部資料四百五十多篇，都交給了譚兄，我認為他對廣東民間文學和廣東話非常熟悉，一定會比我研究得更好。

有人說：“你怎麼把自己辛辛苦苦收集來的作品全都給了別人呢？”我覺得為了澳門民間文學研究得好，這樣做是應該的。實際上，結果也是很好的。如果沒有那四百五十二篇新記錄的作品，譚兄這樣的大專家就會英雄無用武之地，怎能寫出這本專著呢！

君子成人之美，這是非常令人欣慰的事。

但譚兄的著作也並未局限在這些作品之中，他還千方百計從《澳門紀略》等古書上和國內外書刊，如臺灣朱介凡先生的《中華諺語志》、金榮華教授的臺灣故事調查研究著作中，盡力收集了一些與澳門有關的民間文學作品，進行深入研究。所以譚兄的這本著作依然保持了他一貫的特點——資料豐富、充足，毫不空泛，這是很不容易的。同時，這也是它最有參考價值的重要因素之一。

更為深入的比較方法之應用

其次，譚兄的《澳門民間文學研究》一書，應用了國際上流行的比較研究方法，把澳門民間文學作品同國內外的同型作品作對比，這就突顯了澳門作品的個性與共性，便於作更深入的分析。

例如：對澳門的神話故事〈天為甚麼像現在這樣高〉這一作品，書中羅列了臺灣高山族的〈天上、人間、地下〉、〈太陽與月亮〉，澳大利亞土著的神話傳說〈獵手與妻子〉、〈羅諾馬拉與星星〉，漢族的故事〈天怎樣昇高的？〉(廣西南寧)、〈天是怎樣變高的？〉(湖北)，〈天為甚麼這樣高？〉(臺灣東部卑南族神話)……

對許多同型故事的異文，他進行了細緻的對比分析，從而得出了可靠的結論：“澳門此篇不失為同型神話中的簡短精品。” 同時指出，它具有“人可制天”的積極思想，是很可貴的而在藝術上，則有“藝術結構的層次性與樸素自然、明白簡潔的口語風格”。

這種比較研究需要有廣博的視野和深厚的學養，不是一般人可以駕馭得好的。

比較研究方法是此書所使用的主要方法，但譚兄並不像國外流行的那樣，祇作情節形式的簡單對比，而是結合作品的內容和藝術特色，進行綜合比較，所以比一般的芬蘭學派的歷史地理方法更為深入。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

又如對颶風傳說的比較，對“用牛皮量地”型傳說的比較，對“西洋菜傳說”、“海市蜃樓傳說”的比較以及對“月光光”型兒歌的比較，對“一歲嬌”童謠的比較和對“賣懶謠”的比較等等，都不僅祇比較情節和形式，而且對內容做了深入的分析。書中通過對澳門、粵中與寧波的“颶風傳說”的比較，認為：

> 玉皇颶、關帝颶、彭祖颶等三地均有，具有全國性；而鬼颶、佛子颶、彭祖婆颶、洗炊籠颶等則為粵中所特有。澳門與寧波所共有的則有：水仙颶、太保颶、東嶽（朝天）颶、冷風（信風）颶等。澳門所獨有的尚有十種：白龍颶、龍母颶、太白颶、張良颶、西嶽颶、竈君颶、翁爹颶、普庵颶以及臘月廿四日的掃塵颶、廿九日的火盆颶等。

譚兄在分析中指出：

> 這些對颶風的傳說，表現了澳門人對大自然的神話想象，反映了澳門的地理、歷史、文化因素，這種想象豐富了中華民族的民間文化大寶庫，也正是最可貴的重大的學術價值所在。(頁31)

關於“用牛皮量地”傳說的歷史價值，達先兄經過比較，糾正了前人不妥的看法。如《澳門紀略》的校註者在註中指出：這個傳說故事“多為時人傳說，並無事實根據”。這種結論是缺乏學理性的。書中引用歷史文獻《瀛寰志略》中的記載，說明西班牙人早在明代隆慶年間（1567-1572）在菲律賓已經用這種方法巧取豪奪佔領了呂宋島。這是歷史的記錄，是有事實根據的。

《澳門記略》中的記錄，口傳藝術的色彩較濃，但它仍然是有歷史根據的。當然，這是指廣義的“大歷史”，即殖民主義者在東方侵土略地時的狡詐和兇狠。這是千真萬確的事實。

傳說的歷史價值正在於此。它是一種口傳的歷史文學，所以書中批評《澳門紀略》的校註者說它“並無事實根據”的說法，是站不住腳的“近似勉強”的說法。

在歌謠的比較研究中，對〈月光光〉童謠的研究最具功力。〈月光光〉是一首廣泛流傳的歌謠，譚兄對澳門、廣東、香港三地的這首同型歌謠進行了非常細緻的分析。書中指出，香港祇有一篇異文，廣東各地的記錄也不多，而在澳門卻有十三首之多。

他過去曾編過《廣東童謠、歇後語、客家情歌》，對〈月光光〉尤其熟悉。他舉出其中幾首篇幅較長的、知識性的異文，澳門五篇、廣東一篇、香港一篇進行比較，發現這首“聯珠格”的三言歌謠由自然知識開始，一直唱下去，最後竟唱到反帝的內容：

> 月光光，照地堂（院子）。
> 年三十，摘檳榔；
> 檳榔香，摘子薑；
> 子薑辣，買蒲達（苦瓜）；
> 蒲達苦，買豬肚；
> 豬肚肥，買牛皮；
> 牛皮薄，買菱角；
> 菱角尖，買馬鞭；
> 馬鞭長，起屋樑；
> 屋樑高，買張刀；
> 刀切菜，買籮蓋；
> 籮蓋圓，買隻船；
> 船沉底，浸（淹）死幾個番鬼仔！
> 一個蒲（露）頭，一個沉底！
> 一個摸茨菇，一個摸馬蹄（荸薺）！

譚先生發現這首澳門的歌謠異文，是最長的：前半段與廣州的一樣，祇是最後幾句不同。

廣州的一首異文是“浸死兩個鬼仔”，另一首其中異文卻是：

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

買隻船，船無底，
浸死一家大細（老小）！

番禺的一首異文是：

買隻船，船無底，
浸死蜑家仔（水上居民）！

新會的異文則是：

買隻船，船沒底，
浸死兩個紅毛番鬼仔！
一個剝茨菇，一個摸馬蹄！

這些〈月光光〉的異文，大同小異，前面全是自然知識的內容，可以使兒童知道許多事物，具有幽默感與特有的情趣；最後幾句則轉向社會內容，變為攻擊性的諷刺或咒罵。大約以前嘲笑的對象是指終年漂泊的水上人的，後來西方殖民主義者來了，就嘲笑“番鬼仔”，於是帶有反帝的性質。

書中經過仔細的對比研究，指出澳門在這方面最為突出。“澳門兒歌所隱藏的反對帝國主義壓迫的意識，遠比廣州兒歌強烈得多。”深入追問其原因，他從1553年葡萄牙人到澳門的歷史，指出：

> 上引澳門兒歌，保存下一些反帝意識，就多少蘊含着澳門人民對葡萄牙人欺負中國同胞的不滿情緒，這是歷史的回聲，有認識澳門歷史的科學價值。這也是此首兒歌區別於他地同型兒歌的可貴之處。(91頁)

澳門的〈月光光〉數量最多，而且直指番鬼仔——帝國主義者。新會的“紅毛番鬼仔”指的是荷蘭侵略者。香港的一首在後面還有所不同：

買隻船，船沒底，
浸死三個番鬼仔：
一個蒲（露）頭，一個沉底，
一個匿埋（秘藏）門扇底，
偷食油炸鬼。

譚兄經過比較認為：香港這首和澳門的大體相似，都是嘲弄落水的四個洋人，但香港這首似有瀕海商業城市生活氣息，而澳門的那一首雖有航海商業內容，但後兩句“或摸茨菇，或摸馬蹄”——這是兩種水生植物的根，則和農業有關，這是澳門特色，這兩種植物都生在水底，表現洋鬼子“沉底”後在水中摸來摸去的情景，多麼富於動態的幽默感，“這結尾反映的內容，比香港兒歌要豐富些”，由此他還進一步得出結論：

> 澳門兒歌在內容上、藝術上，具有自己特有的風采與特色，呈現出澳門人民深邃的思想，豐富的生活，多樣的知識，可貴的智慧和口頭創作的卓越才華。正因如此，它豐富了中國傳統的民間兒歌寶庫，很值得學人們認真探究與高度評價。(95頁)
>
> 總之，據筆者所知，〈月光光〉型兒歌，在澳門多達五首(實為十三首)，遠比廣州、南海、番禺、新會、深圳、香港等地區為多。(……)可見澳門保存於民間口頭上的兒歌更為豐富。(94頁)

這是對的，澳門由於種種原因，在民間保存下來的口頭文學作品，不僅品質較高，而且數量也相當多。

當然，這並不能說明廣州等地的數量就少。據我看，這主要和調查方法有關。

過去，在進行民間文學調查時，一般都不知道盡量收集各種異文。在收集時，祇要聽到“月光光”的篇名，就以為過去已經記錄了，不用再記錄了。以為每首歌謠，祇需要記錄一首就行了。當然數量就少了。這就是廣東、香港等地數量之所以少的主要原因。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

我在澳門大學指導學生調查民間文學時，運用了最先進的立體描寫方法，強調要盡可能記錄各種各樣的所有異文，因為，民間文學是立體的文學，每一種異文祇是它的一個側面，全部異文的總和才是它的完整的全貌。所以，就需要記錄許許多多的異文。這是先進的立體描寫科學方法的優越性；同時，也是澳門民間文學十分豐富的表現，如果不豐富，方法再先進也不行。

這種立體描寫的方法和民間文學立體性的新理論，是我在80-90年代提出來的創新理論，曾受到許多年輕人的讚同；經讀者投票，1985年獲“民間文學論壇”銀河獎，成為民間文學銀河中的一顆星。

當然，一些老專家則不一定能接受。譚兄的思想比較新潮，他也很內行，故而對新理論不但不反感，反而很歡迎。這是出乎我的意料的。1997年我的論文集《立體文學論》在臺灣文津出版社出版時，譚兄見了立即寫了書評〈新穎創見　成就卓越〉，給我的理論創新以很大的鼓勵。這是非常難能可貴的，使我特別感動。

我們知道，一種新理論的出現，往往要遭遇到人們習慣勢力的很大阻力，甚至受到冷遇。例如，我的《立體文學論》早在1997年就已經在臺灣出版了，但在大陸則遲遲難以出版，直到十年之後的2007年，才在北京高等教育出版社出版面世。

當時譚兄已經年近八十，對新事物、新理論如此敏感，那麼快就寫了一篇詳細的書評，對書中內容做了很具體的分析，實實在在，毫不空洞，真是大家風度，令人感動！他對民間文學的立體性理論、史詩研究、笑話的美學價值、水滸書的比較研究等文章都做了評述，認為這些理論創新“突破了舊說，闡明了新意，等等，均各見精彩，很吸引人。(……) 總之，這是一本理論上深具創造性，且富有文采的專著，能啟迪人增強研究中國文學的信心與自豪感，趣味盎然，很值得細讀”。(段寶林《立體文學論》頁450，北京，高等教育出版社2007)

這是他的讀後實感，娓娓道來，令人感動。

除了對〈月光光〉進行了很好的研究外，書中對〈一歲嬌〉型兒歌，也進行了詳細的分析和歷史地理比較研究。譚兄指出：

> 澳門著名的〈一歲嬌〉型民間童謠，在民間流傳大概將近百年或達百年以上，具有重要的社會內容與鮮明的廣東地方色彩的藝術特點。它與廣東內地某些同型歌謠，有着某種血緣關係。

書中對澳門大學學生梁明豔記錄的一首在澳門廣泛流行的〈一歲嬌〉，以它為主，進行仔細的思想和藝術分析：

> 一歲嬌，
> 二歲笑，
> 三歲攬柴過田阿媽燒，
> 四歲扛(舉)起油燈盞，
> 五歲織得好幼蔴，
> 六歲做(繡)出牡丹花，
> 七歲煮飯兼煮餸(菜)，
> 八歲留毛九歲嫁，
> 十歲抱仔做阿媽。

他分析此童謠“主旨是反映近代農村女性一歲至十歲的生活經歷，也反映了一些早婚陋習。藝術形式是十句頭體。(……) 表現手法綜合採用數位法與排比法，(……) 語言淺顯、明快、形象，全用白描式的直叙，歲數不一定是實指，所叙事實有誇張色彩，按數目順序，有助幼兒記憶。”做了全面的思想和藝術分析。

同時他又聯繫近鄰深圳、新會的兩首異文進行比較，發現最後兩句深圳的異文是：“九歲留髮十歲嫁，十一歲抱仔做阿媽。”而澳門的則是：“八歲留毛九歲嫁，十歲抱仔做阿媽。”書中說：“澳門說結婚與生子比深圳各早一年。(……) 互相比較後，可推知深圳童謠與澳門

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

童謠長期以來有過互相交流、互相吸收、互相影響，二者屬於同一類型的童謠文化圈內，故好些歌句相近，乃至完全相同是自然的。”（97頁）

他又比較新會的異文，發現第五句是“五歲績得好幼蘇”，而澳門則是“五歲織得好幼蘇”，有一個字不同，卻可以看出這首童謠是由新會流傳到澳門的。

為甚麼呢？書中引證了兩千年前《詩經》的〈陳風．東門之枌〉中的一句詩：“不績其蘇，市也婆娑”，這“績蘇”是把蘇撚成線，而澳門的“織蘇”則是指織布，這是現代的語言，可見新會的異文更加古老。加之，這一首澳門兒歌的口述者劉鳳娣是新會人，很可能是她把這首兒歌帶到澳門的。從新會到澳門，“澳門人改了一個字，便在澳門流傳，是當地語系化了，自該承認是澳門人的創作。”（頁98）

書中還對新會的另一首〈一歲嬌〉異文以及大埔、梅縣、中山乃至雷州半島湛江市的八九首同型兒歌做了細緻的比較、分析。有的差別很大，如湛江的那一首，在第十句以後，又有許多內容：

> 一歲嬌，二歲嬌，三歲攪柴夠娘燒，
> 四歲搓幼蘇，六歲針剪一起拿，
> 七歲領人話（說媒），八歲領人茶（訂婚），
> 九歲領人禮，十歲歸（嫁）人家。
> 歸了二年三個月，打破家婆一隻菊花盅，
> 大官（哥）叫打，二官（哥）叫拖，
> 三官要寫退婚書。
> （……）

這是描寫結婚之後所受到的種種壓迫，都是舊社會婦女普遍的遭遇，具有很大的典型性。譚兄認為，這首童謠用生動的語言，把一個農村小女孩的成長過程，描寫得非常可憐，反映了農村童養媳和早婚的現實，是非常真實的：

> 它飽含着民間的智慧和情趣，因而才能在相當廣闊的地區內的廣大兒童和部分成年人口頭上流傳，長期而不衰。過去澳門民間無名作者在不能掌握文字技巧的年代，竟能創作出反映舊時代女性童年成長過程及婚後痛苦生活的史詩性質的口頭童謠，我們不能不深深敬佩澳門人的文學天才。（頁102）

此外，本書對〈賣懶謠〉和澳門的謎語、諺語也做了很好的比較和分析。我們從書中那麼多異文和有關的歷史資料的分析中，深深地感到譚達先博士幾十年來辛勤治學的非凡功力。空洞洞的所謂理論文章好寫，而實實在在的歷史分析和比較研究，卻需要大量事實和文獻的根據。這是“乾貨”，絕非空口白話所能糊弄過去的。

這些珍貴的歷史、異文資料來之不易，所以很有參考價值。

譚達先博士著作等身，有幾十本，但是他對寫澳門的這本卻情有獨鍾。

甚麼原因呢？就是因為他對澳門很有感情。

2007年3月1日他在給我的一封信中深情地說：“時常想念，時常忘不了在澳門的日子。”這離他去世已不到一年。他始終懷念我們在澳門的合作。我們都迷戀民間文學，心心相印，合作非常愉快。這在別人，可能是難以理解的；對我們卻可以說是患難之交，相濡以沫，能在一起合作，是難能可貴的大好事。正如他此信中說的：“我的一生，是悲劇性的，（……）是個窮文人，為了民間文學一生受苦，文人不易為也。”

在困難之中友誼最為重要。所以他在澳門，花了很大力氣，去編選、去註解，我們合作，終於完成了《澳門民間故事集》、《澳門歌謠、謎語、諺語集》兩本書，至今也未能出版。我們許多的努力，不能得到社會的理解，在大陸出書沒有稿費，還要自己出錢，那真正是一個悲劇。

當然，金子總是會發光的，我相信，這兩本書一定能在澳門出版，這些澳門人民的口頭文學創作，一定會得到澳門人的珍視。

最近，中國民間文藝家協會正在編輯出版幾套民間文學叢書，其中就有《中國民間故事全

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

書》、《中國歌謠全書>》。澳門也是要編選澳門卷出版的，這兩本書可以作為一個基礎。

我深深地知道，民間文學雖然是文學的根基，然而，一般人卻對它瞭解極少，所以很不受重視。這是非常可惜的。

2003年聯合國教科文組織通過了一個〈非物質文化遺產保護公約〉，驚醒了世人。我國早已加入此條約，並已掀起了一個全國性的非物質文化遺產保護的高潮。

澳門當然也不能例外，可喜的是澳門文化部門一貫是比較重視民間文藝的。我相信澳門政府文化部門依靠專家和廣大群眾，一定能搞好這項重要的工作，甚至比內地搞得更好。

非物質文化其實就是民間文化。我想這兩本書的出版應該是指日可待的。這也是譚達先博士所翹首盼望的吧！

澳門文化司署（今文化局）重視民間文藝，曾批准了我的一個澳門民間文化的研究課題。我得到了好幾萬圓的調研經費，寫成了澳門節日和衣食住行民間文化的調查報告，交給文化司署收藏。

我知道譚兄的經濟並不寬裕，而澳門的民間文學也需要有人研究，譚兄是最合適的人選，於是我就請他在澳門也申請一個課題。他當時還不知道每年都有文化研究的課題招標。我介紹了我的經驗。他果然抓住機遇，申請到一個課題，得到了近十萬元經費，除必要的開銷外，還剩餘幾萬圓，他就利用這幾萬圓，在大陸出版了好幾本書。如《中國兩千年民間故事史》、《譚達先民間文學論文集》、《論中華民間文學》等等。

現在我們搞市場經濟，出版社向錢看，印數少的學術書的出版，不但沒有稿費，而且還要給出版經濟補貼，所以要出書，作者的負擔很重，達先兄為了出書，祇好節衣縮食，但是他卻樂此不疲。

年過八十以後，已進入耄耋之境，應該頤養天年了，而譚兄卻仍然每天凌晨三四點鐘就起床寫作，像一個辛勤不歇的老農，在民間文學的園地裡兢兢業業地刻苦耕耘，最後得了癌症，仍然忍痛堅持寫作。他在給我的幾封信中，每一封都提到《回憶錄》和《中國三千年笑話史》。就是在八十二歲以後，他在風濕病、癌症（肝癌）的折磨下，堅強地挺住，堅持寫作，終於完成了回憶錄，即將由黑龍江人民出版社出版。《三千年中國笑話史》終於未能寫完，祇寫到漢代就撒手而去，留下了三千年遺恨，令人無限惋惜。2007年7月17日他給我寫信說：

> 醫生發現我肝部有硬塊，是脂瘤，抑肝癌，檢查了幾次看不明白，過十天，再檢查兩天，才知詳情。(……)目前祇想把《回憶錄》最後部分在“仙逝”以前寫出，(……) 待病情確定，可以脫身即回澳門取錢匯鍾偉今兄暫存，作為出《回憶錄》之用。我是窮文人，無退休金，印書得自費，哀哉！

在生命的最後時光，譚兄念念不忘的，還是出書，還是民間文學，還是澳門，要抱病回澳門取錢，供出書之用。

半年之後，2008年3月1日，譚達先博士於澳大利亞悉尼市的醫院仙逝，享年八十三歲。

逝世前，他對女兒小梅說：

> 生命不在長短，在乎做點造福於當代與後代的事，在乎自己的任務完成得怎樣！

他把弘揚中華民間文學作為自己畢生最崇高的任務，甚於自己的生命。

他臨終第一次斷氣時家人呼之不應，女兒小梅對他講起黑龍江人民出版社將出版他的《論中華民間文學》和《回憶錄：尋夢——一個走向民間文學宮殿的行者》，他就緩過氣來，嘴唇微微顫動，想說而沒能說出，如此者三次。小梅說：“書好像是爸爸的生命!”—— 誠哉斯言！

《澳門民間文學研究》已經出版，對他對我們都是很大的安慰。我相信，《澳門民間故事集》和《澳門民間歌謠、謎語、諺語集》也一定能出版的。達先兄，澳門在呼喚您：魂兮歸來乎！

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

20世紀中期彩墨繪畫在澳門的傳承

莫小也*

20世紀中期，澳門有過相對寧靜的社會環境。嶺南畫派的代表人高劍父及其“春睡弟子”在澳門辦學授徒、展覽研討，並宣傳抗戰，對彩墨繪畫的傳播做出很大貢獻。而畫家鄧芬、張大千、徐悲鴻等人寓居澳 門的事蹟，尤其是鄭錦、黎明多年來對於澳門的深切情感，也都顯現了澳門與中國傳統藝術的緣分。本文將通過眾多畫家流寓澳門的個案， 證實澳門曾經在彩墨繪畫傳承中的特殊地位與意義。

澳門美術很早就與嶺南地區有着千絲萬縷的聯繫。自20世紀30年代末起，由於抗日戰爭及後來的國內革命，導致澳門一度成為廣東及內陸畫人的流寓之地。雖然他們中有些人長期居住於此，有些人留下畫頁又匆匆上路，但是他們都為原本較為冷清的畫壇帶去了活力，以一種新的刺激因素改變了20世紀中期以後澳門藝術的大趨勢。下面先以嶺南畫派高劍父及其“春睡弟子”群體引入話題。

高劍父與“春睡畫院”的貢獻

從17世紀之始，就有荷蘭人尼霍夫、英國人錢納利等西方畫家先後來澳門寫生。(1) 然而到了20世紀上半葉，以往外國畫家寓居作畫的現象幾乎不見。另一方面，清初江南水墨畫家吳漁山（1632-1718）、澳門普濟禪院石濂大汕（1633-1705）建立的水墨境界也逐漸式微。改變這種現象的契機是中日全面戰爭的爆發，使得一大批畫家於上世紀40年代流寓澳門。抗戰初期到達的有

[圖1] 高劍父（中）與黎明等同門學生在廣州（1949年）
左起：黎葛民、許統正、葉綠野、陳曙風、梁法、黎明

*莫小也，先後畢業於杭州大學外語系、歷史系，獲歷史學中外關係史方向博士學位；曾任浙江大學藝術學系副教授，現任浙江理工大學藝術與設計學院美術系教授、美術學碩士生導師、理論研究所所長；發表專著《17-18世紀傳教士與西畫東漸》（2002年），論文〈中國基督教藝術流變述要〉（2004年）、〈澳門早期西洋美術述論〉（2005年）、〈銅版組畫〈平定苗疆戰圖〉初探〉（2006年），譯文〈乾隆畫院與銅版畫〉（日文，2001年）、〈清朝宮廷中的耶穌會士透視理論〉（英文、2003年）等五十餘篇計八十餘萬字，先後出訪及講學於日本、美國、葡萄牙以及港澳地區。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

[圖2] 居廉〈玫瑰湖石圖〉　紙本設色　尺寸與年代不詳　嶺南畫派紀念館藏

張谷雛、李研山、傅壽宜等人，其後名家鄧芬、鮑少游、羅叔重、徐悲鴻、張大千等也先後寓居澳門。[2] 然而最具代表性的是高劍父及其“春睡弟子”群體，他們辦學授徒、展覽研討，為20世紀中國傳統書畫在澳門的傳承發揮了巨大作用。

高劍父1879年（光緒五年）10月12日[3] 生於廣東番禺大石鄉員岡村。父親保祥為廣州河南布街大安堂熟藥店的駐店醫師，善畫。高劍父五歲入讀私塾，十四歲時由族兄高祉元介紹，拜於著名花鳥畫家居廉門下。早在清代末期，廣東有“二居”之稱的居廉、居巢兩兄弟，已經開始了對中國畫創新的探索，他們繼承惲南田衣缽，擅長沒骨花卉寫生，風格秀逸，特別是運用“撞水”、“撞粉”的技法來表現嶺南潤澤的花草，對高劍父繪畫及嶺南畫派的成熟起到啟示作用。[4] [圖2] 高劍父學畫期間，同學伍懿莊（1824-1928）家藏古畫甚多，他因緣觀摩臨摹其所藏，盡窺古賢畫法之奧秘。十七歲時高氏赴澳門格致書院（今嶺南大學前身）就讀，首次有系統地學習西方的素描藝術。[5] 返回廣州之後，他到迺善小學堂任圖畫教師，同時從兩廣優級師範任教的日本畫家山本梅崖處接觸了日本繪畫。早年對澳門社會的觀察，對海外藝術的接受，不僅使高劍父開闊了眼界，認同了外國藝術的滋養，也使他奠定了改革中國傳統繪畫的決心。

1906年，高劍父東渡日本以求深造。[6] 在日本他潛心研究東西方繪畫，素描明顯受到了東洋線面結合畫法的影響。他那種對西方體系採取折衷態度並帶有結構性素描傾向的作品，為他後來以寫生為手段，改革以臨古為基礎的傳統國畫起到了重要作用。1908年高劍父在廣州舉辦了第一次個人畫展，作品採用了融合中西的形式，被

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

稱為“新國畫”。1912年起，高劍父與他人先後在廣州、上海創辦《時事畫報》、《真相畫報》及“審美書館”，推行中國畫的革新運動。1923年高劍父在廣州創立了“春睡畫院”，收徒授藝，從事美術教育，貫徹其“聯合起來發展新中國的新藝術”的職志。於是以高劍父為代表的嶺南畫派，開始以嶄新的面目活躍於中國畫壇。他們採用“折衷中西，融合古今”的思想，主張作畫採用現代題材，力求作品的時代感，並且多寫南方風物，在中國畫傳統技法的基礎上，融合日本和西洋畫法，注重寫實，創立了色彩鮮豔明亮、水分淋漓飽滿、暈染柔和勻淨的現代風格。[7]“春睡畫院”成為嶺南畫派的重要陣地，那裡培養了司徒奇、關山月、方人定、趙少昂、楊善深、黎明等優秀畫人。

抗日戰爭爆發後，高劍父1938年10月21日避難於濠江，開始了其蟄居澳門的歲月。此後“春睡弟子”司徒奇、何磊、蘇臥農、關山月等多人先後抵達澳門。高劍父及其他嶺南畫家的到來成為澳門現代美術發展的轉捩點。此前澳門祇有“崇實”和“粵華”兩家中文學校設有正規的美術課程，畫家和畫派也較為零散，難成氣候，而高劍父等人抵達澳門之後，於妙香堂重新開辦“春睡畫院”，學術研究風氣甚盛，各地學生風聞而至。[8] 這段時間，澳門是廣東及內地畫人雲集最多的地方。他們在澳門美術中注入了新的元素，也開拓了澳門民眾對美術，特別是“新國畫”的認識。同時，澳門當地的地域特色、半島文化、民風民俗也影響了嶺南畫家的藝術創作。從高劍父晚年的作品中可以明顯地看出這一特點。正是因為這個半島文化的移植性，沒有了深刻的文化傳承，再加上他頻繁的社交活動和年老力衰的緣故，與早年相比，高劍父開始相對減少寫生，而大量地依靠內在情感去創

[圖3] 高劍父〈秋鷹圖〉
紙本設色，167.5 cm x 78.5 cm
年代不詳，廣州藝術博物院藏。

[圖4] 高劍父〈虎嘯山月高〉
紙本設色，129 cm x 55.5c m
廣州藝術博物院藏。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

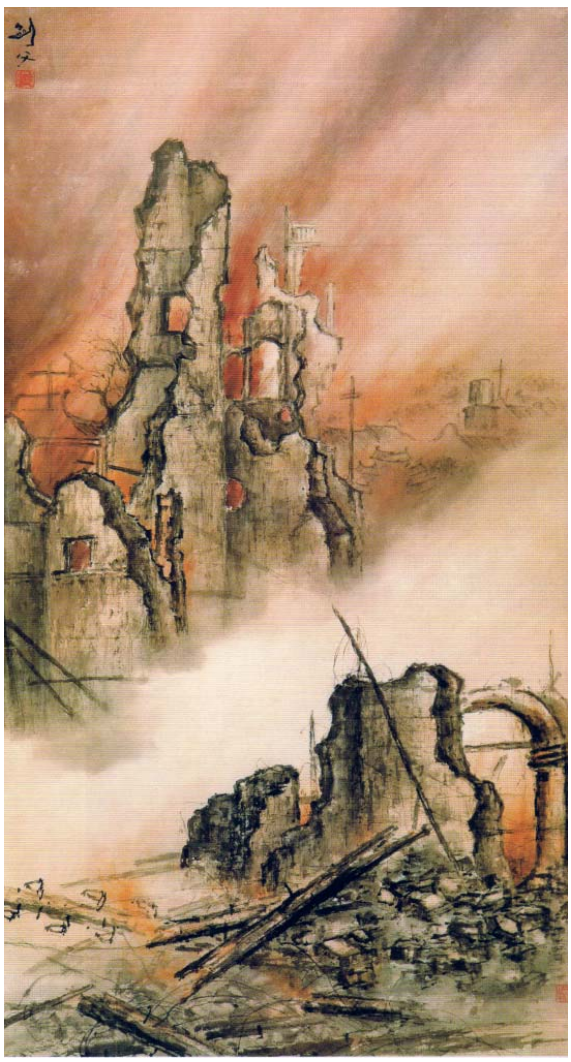
[圖5] 高劍父〈鳳梨蜜〉　紙本設色，166 cm x 92 cm　1925年　廣州藝術博物院藏

作。他漸漸將藝術轉入非寫實主義，這種傾向很可能是他晚年極力提倡“新文人畫”的根源。[9] 1950年以後，高劍父健康日益惡化，於1951年6月22日在澳門病逝，享年七十三歲。從1938年起的十餘年，這位藝術界的巨匠把自己人生的晚年都獻給了澳門。這一期間他創作了大量優秀作品，完成了作為藝術巨匠一生的總結和反思，基本實現了他在澳門所擬定的“十五年計劃”[10]。

高劍父一生曾經創作不少作品，留下不少手跡。他對人物、山水、花鳥均有很高造詣，其畫筆墨蒼勁奔放、充滿激情，又具有融合中國、日本和西洋畫法的特點。他着重寫生，善用色彩或水墨渲染，追求透視、明暗、光線、氣候的表現。在繪畫題材上，他一改“居派”溫婉纖麗的傳統風格，而多選取雄鷹、蒼松、猛虎、木棉等，以表現雄勁挺拔風貌，反映了強烈的時代精神，作品也往往充滿蒼茫、霸悍之氣。〈秋鷹圖〉[圖3]用西洋畫中表現空氣與光線的畫法，烘托出了日光下的視覺效果，雄鷹是對英雄主義精神的謳歌和高氏雄勁蒼莽畫風的最好表現。此類作品還有〈虎嘯山月高〉[圖4]、〈紅棉古屋圖〉等。寓居澳門八年間是“高劍父先生創作歷程中另一個豐收時期，打從四會輾轉到澳門初期，寫作不少〈秋瓜〉、〈枇杷熟了〉、〈鳳梨蜜〉[圖5]、〈苦瓜〉……這類發揮居派撞粉、撞水畫法而有創意的作品，又寫了許多澳門常見的海魚，如牙帶魚、鯧魚、蒲魚、鱘龍、雞泡魚；又如熱帶地區植物，如椰子、棕櫚、仙人掌、蘆兜……當然也描寫當地景物，如大三巴、漁罾、漁家、艇戶生活寫照，從現實生活中取材，也就是無物不寫”[11]。

更重要的是，寓居澳門時期他帶領學生製作了大量抗戰畫。他說：“尤其是在抗戰的大時代

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.



[圖6] 高劍父〈東戰場的烈焰〉
紙本設色　尺寸不詳　1939年　香港中文大學文物館藏

中，抗戰畫的題材，實為當前最重要的一環，應該由這裡着眼，多畫一點，最好以我們最神聖的，於硝煙彈雨下以血肉做長城的復國勇士為對象，及飛機、大炮、戰車、軍艦，一切的新武器、堡壘、防禦工事等。(……) 其他如民間疾苦、難童、勞工、農作、人民生活，那啼饑號寒，求死不得的，或終歲勞苦，不得一飽的狀況，正是我們的好資料。”[12] 1939年高劍父及嶺南畫派追隨者在澳門商會舉行盛大的“春睡畫院留澳同人畫展”，該展集中體現作者的愛國主義精神。展出的作品多是以抗戰為題材的，如那年高劍父創作的〈東戰場的烈焰〉[圖6]，採用了寫實的手法，力求再現抗戰時期被炸燬樓房、道路等城市設施的體積感和空間感，將西畫的光影、素描關係及透視原理與中國傳統筆墨形式融為一體。此整幅畫面殘垣斷壁，硝煙瀰漫，表現出強烈的震撼人心的視覺效果，畫家以親眼所見的寫生之作，表達對日本侵略行徑的無比悲憤。就這樣，高劍父有力地推動了流寓畫家的熱情，藝術家們在澳門多次舉辦畫展、講座、藝術研討會等，體現了強烈的民族使命感與民族復興意識，也體現畫家非常注重繪畫的現實性與社會效益。

從澳門走向國內外畫壇

20世紀中期，當眾多“春睡弟子”紛紛追隨其師高劍父來到澳門後，畫家們結社辦展，廣收弟子，授課研討，出現一批從澳門走向國內外的嶺南畫派後人。從司徒奇、何磊、關山月等傳播“嶺南畫派”的種子，到弟子王婉卿、竺摩、李喬峰、關萬里、黎明等進一步促成彩墨繪畫的發展，這群原本年青的藝術家經歷了人生中最艱苦的滄桑歲月，卻意外地對當代澳門書畫的繁榮，對傳統書畫的推廣產生了重大影響。

司徒奇（1907-1997），字蒼城，廣東省開平縣赤坎區中股鄉郁桂里人，出生於1907年11月15日。父司徒枚是清代宣統元年 “拔貢”，少年時習繪畫，知名詩人。司徒奇幼年時曾取其父所藏書畫臨摹，1923年投考廣州市立美術學校，兩年後入上海滬江中華藝術大學，均研習西洋畫。1928年，司徒奇油畫作品〈藝人之妻〉被第一次全國美術展覽會首選。次年，他在廣州主辦了烈風美術學校和維尼斯美術研究社。他雖習西洋畫，但對國畫也饒有興趣，在高劍父的鼓勵下他加入了“春睡畫院”，高氏認為“司徒學有根底，而才氣橫溢，他日當成名手，另樹一幟，自開家派也”[13]。在春睡畫院的初期，他無論思想和創作，跟高劍父都抱着相同見解：認為藝術是無分國界的，可以分別取中

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

［圖7］司徒奇〈紅棉〉　紙本設色　51 cm x 110 cm　嶺南畫派紀念館藏

國畫、西洋畫之所長，融匯貫通才適合於現代社會。於是他由習西畫轉攻國畫，主攻花卉。

抗戰初期司徒奇到達澳門，在培英中學教授美術。在逃難的歲月裡，他仍堅持寫生，與關山月在花圃“麗芳園”寫生時，收兩位少東招文峰、招名山為徒。他的〈近水人家〉等作品入1939年“春睡畫院留澳同人畫展”，他還與當時被視為傳統畫派的鄧芬、溫幼菊、李研山，以及金石篆刻家羅叔重、馮康侯等人交往甚多，拓展了對傳統書畫的認識。加上本身在西洋畫和素描上的造詣，司徒奇逐漸擺脫師門的藩籬，開始形成個人的繪畫風格。(14) 這一趨勢在1941年他加入“再造社”後更加突出，此時他更加注重藝術風格的主觀性，開始嘗試擺脫形象的束縛。他筆下的〈紅棉〉［圖7］厚瓣虯枝，卓立挺拔，淋漓蒼秀，表現出了極強的英雄氣概。其畫花很少用線條表現，但枝幹處則仍舊保留了以線條及雙鉤為主的畫法，畫面設色豔麗而不過火，墨色蒼潤，是其獨特的“紅棉畫”風格。

1943年因父親病故司徒奇返回老家開平任蒼城小學校長，也開始了與林近半個多世紀的友誼。抗戰勝利後，他攜家再抵澳門，在嶺南中學教授美術。司徒奇潛心研習繪畫，與各方友人共論畫道，並收崔德祺、余君慧、鄧幼煌等為徒。1950年他在新馬路中央酒店三樓舉辦了首次個人畫展，展出代表性花鳥作品及新近創作的山水畫。此後他的畫風日趨成熟，一方面在水墨上表現着沉潛恬淡的逸氣；另一方面又在設色上表現了璀燦絢麗的風格。［圖8］1959年他在澳門再次舉辦個展，翌年創立 “蒼城畫會”，開“嶺南畫派”蒼城一脈。此畫風的形成受到了澳門地理環境的影響，花卉、雀鳥成為他的主要創作對象。1961年秋他舉家遷港，其後於聖約翰堂舉辦澳門人畫展及個展，聲名鶴起。他常返回澳門，與好友、學生相聚，參與頤園書畫會的會務。1976年他遷至加拿大溫哥華後依然多次在粵港澳辦展。他的一生對中國書畫的發展與傳播有重大貢獻。

關山月(1912-2000)，比司徒奇較晚加入“春睡畫院”，但他們之間交往密切。他原名關澤霈，字子雲，1912年10月25日生於廣東省陽江縣一個書香門第之家。父親教書之餘畫幾筆梅蘭竹菊，關山月在旁邊學着塗鴉。他十歲時就廢寢忘食地臨

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

[圖8] 司徒奇〈水墨花卉冊屏〉　紙本水墨斗方　27 cm x x 31 cm　1962年　澳門博物館藏

摹〈芥子園畫譜〉，又學會了畫炭像技術。1933年他畢業於廣州市立師範學校，後入“春睡畫院”隨高劍父學畫，備受器重，由高師改名為“關山月”。廣州淪陷，關山月於1938年底到達澳門。在普濟禪院妙香堂他跟隨高劍父習畫，創作作品甚多，於1940年在澳門濠江中學首次展出。其中最為著名的是關山月的抗戰組畫，代表作有〈從城市撤退〉、〈流血逃亡記〉、〈侵略者的下場〉、〈中山難民〉等，其中〈漁民之劫〉入選在莫斯科舉辦的中國美術展覽。〈三灶島外所見〉[圖9] 真實地再現了澳門附近的三灶島邊，漁船遭受侵華日機轟炸的慘狀，筆力老辣勁健，背景烘托、渲染尤具特色。《澳門日報》刊載了由高劍父題寫刊頭的〈關山月個人畫展〉特輯，此展經葉淺予、張光宇推薦移到香港展覽，受到在港文化名人徐遲、葉靈鳳等稱讚。同年3月，關山月辭別恩師高劍父，離開澳門返回內地，從此開始了其藝術創作新的旅程。在澳門追尋高劍父習畫的經歷是關山月繪畫創作的第一個高峰期，他曾深情地表示：濠江是我藝海航程的起點，也是我初出茅廬的面世之窗。關山月在藝術上堅持嶺南畫派的革新主張，追求畫面的時代感和生活氣息。他擅畫山水、花鳥，畫梅堪稱“一絕”。代表作有〈俏不爭春〉、〈黃河頌〉、〈灕江百

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

［圖9］關山月〈三灶島外所見〉
紙本設色　147 cm x 82 cm　1939年　關山月美術館藏

［圖10］關山月〈秋溪放筏〉
紙本設色　118 cm x 82 cm　1983年　關山月美術館藏

里圖〉、〈秋溪放筏〉［圖10］以及巨幅中國畫〈江山如此多嬌〉、〈國香贊〉等，他曾任廣州美術學院副院長、廣東畫院院長等職，畢生致力於嶺南畫派的發展和中國畫的振興。

方人定(1901-1975)，出生於廣東省香山縣大同鄉濠湧村華僑家庭，他的三個哥哥都到美國三藩市當勞工，節衣縮食，供在廣州的方人定就讀法官學校，希望他當上法官。然而1923年他卻入讀了高劍父的“春睡畫院”。雖然後來他畢業於廣東法官學校高等研究部，他依然放棄仕途，選擇跟隨高劍父學畫。[15] 他認為 “藝術之神聖，在於她是自由的，可以發揮創造的，是‘有我’的理想家園，而非‘無我’的約以繩墨的法律”[16]。1928年，他的花鳥畫參加比利時萬國博覽會，獲得金牌獎。接着他赴日本東京，考入日本美術學校研究部，並在川端洋畫校、駿河台洋畫校學習西畫，選擇了難度較大的人物畫。1935年畢業回國，他專門研究現代國畫人物，並在香港、美國等地舉辦個人美展。

方人定從美國舉辦抗戰畫展後於1941年客居澳門，在那裡與眾多嶺南弟子相邀共論畫道，在這一基礎上成立了“再造社”。該社幾乎囊括了流寓港澳的“春睡弟子”，有司徒奇、伍佩榮、李撫虹、黃獨峰、黃霞川等人。方人定解釋該社宗旨：“再造社是一個畫社組織，都是高劍父的學生，因不滿高劍父的家長制，而組織起來反對他，但不久被他逐個收買，各個擊破，又因香港淪陷，各人散了，再造社也就散了。”[17] 儘管如

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

[圖11] 方人定〈勞動夫婦〉
紙本設色　168 cm x 102 cm　1941年　廣州藝術博物院藏

報》發表文章〈中國繪畫之前途〉，發揮了新國畫改造理論。1944年他在澳門舉辦個人畫展，作品〈到田間去〉(1932)、〈凝視〉(1941)、〈勞動夫婦〉[圖11](1941)、《伏虎》(1942)等，不僅有現實人物畫，也有傳統人物。這些作品實現了他的思想，以更廣闊開放的藝術觀念，和對現有藝術的突破和獨創精神，“再造”新國畫，尤其是擴大人物畫的規模。抗戰結束後，他返回廣州，發表了〈國畫題材論〉、〈中國繪畫之前途〉、《方人定畫集》等。方人定1950年被聘為華南藝術學院教授，1963年任廣東畫院副院長，創作更有朝氣，畫面開朗，色彩絢麗，用筆潑辣，線條有力，佳作有〈荔枝熟了〉、〈春江水暖〉[圖12]等，尤以二十二大幅〈琵琶行〉、四大幅〈西廂記〉組畫最為著名。

其他嶺南畫派弟子有：關萬里(1912-1983)，廣東順德人，幼時隨父到安南就學，青年時在香港從事廣告繪畫，抗戰時期舉家遷居澳門，並創辦“天龍美術館”。同時從遊高劍父之門，執弟子禮，擅長花鳥、山水畫。〈金魚圖〉[圖13]可見其在色彩與視覺空間方面的大膽創新。1956年他與陸昌、譚智生等人組織澳門美術研究會。竺摩（1913-2001），浙江樂清人，1924年於雁蕩山削髮為僧，就讀閩南、武昌等佛學院。遷澳門後

此，他並沒有完全否認高劍父的藝術主張。[18] 雖然嶺南畫派是採用師徒授受的方式，但是因其觀念、理論的開放性，使得傳人能夠不拘泥於一家一派的筆墨風格，而能以“折衷中西，融合古今”的博大胸懷，以一家之體容百家之量，方人定就是典型代表。他棄花鳥、走獸轉攻人物畫，畫面尺幅較大，採用人物佈局在畫面中心或主要位置的構圖，人物尺寸常常放大到佔畫面相當大的比例。在澳門、中山（1941-1949），方人定形成第二個創作高潮，1942年他在澳門《華僑日

[圖12] 方人定〈春江水暖〉
紙本設色　75 cm x 93 cm　1963年　廣州藝術博物院藏

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

[圖13] 關萬里〈金魚圖〉
紙本設色　168 cm x 102 cm　1964年
澳門博物館藏

[圖15] 趙少昂、黎雄才、關山月、楊善深合作〈雞聲喔喔頻催曉〉　設色紙本　136 cm x 66.5 cm　1986年　嶺南畫派紀念館藏

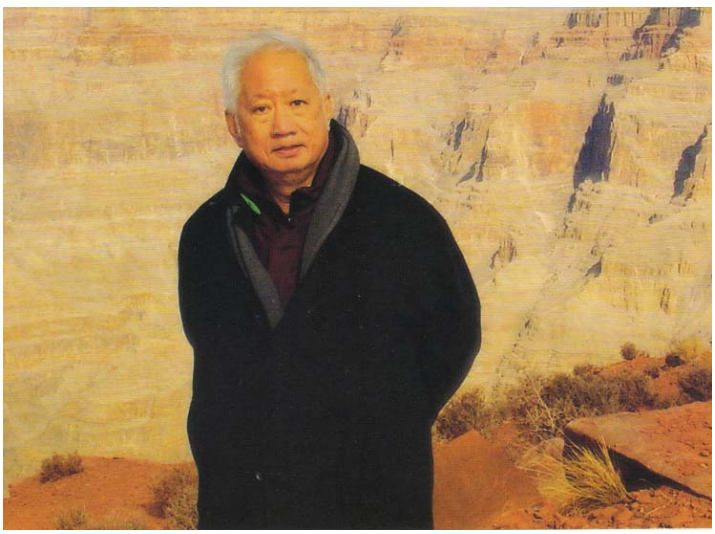
[圖14] 趙少昂〈昆蟲花卉〉　紙本設色　61 cm x 46 cm　1941年　嶺南畫派紀念館藏

舉辦個人畫展。他曾經獲邀請在哈佛大學及加州大學講學，他的畫作在世界各國展出，傾倒了國內外熱愛水墨藝術的人們。楊善深（1913-2005），是廣東省赤溪鎮象嶺村人。 二十歲開始從事繪畫，早年結識高劍父，香港的畫室取名“瀛曦樓”。1941年香港淪陷，他避居澳門，與高劍父、馮康侯等成立“協社畫會”，在澳門市政廳舉辦書畫義展，為苦難兒童籌款。1945年楊善深寓居香港後畫室更名為“春風草堂”，他深受高劍父革新中國畫理念及藝術創作的影響，與高劍父是亦師亦友的關係。上世紀80年代初楊善深與趙少昂、黎雄才、關山月以輾轉交換作品的方式合作了百餘幅作品並舉辦畫展，〈雞聲喔喔頻催曉〉[圖15] 展示了當代嶺南畫派的諧和默契及藝術上的交相輝映。他於1948年在澳門中央酒店，1988年在澳門市政廳，2004年在澳門藝術博物館舉辦個人畫展。近年“萬象乾坤 —— 楊善深近作書畫展”佳製陳於一堂，深深打動海內外中國書畫藝術愛好者。

總之，一方面有高劍父推動嶺南畫派的成熟與傳播，他本人先後收下王婉卿、黎明、竺摩、李喬峰、游雲山、關萬里、梁法等弟子。另一方面高劍父的弟子關山月供職於潔芳中學，羅竹坪任教於孫中山紀念中學，司徒奇任教於培正中

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

鄭褧裳中年時照片
出自《鄭錦紀念畫集》



黎明在美國大峽谷，1994年，
出自《黎明彩墨孔雀》

學西關分校，[19] 何磊在濠江中學任教，伊廷廩也在學校任教，伍佩榮設畫室授徒。這一時期成長的人材大多又從澳門走向國內外，他們的努力無疑為20世紀後期中國彩墨書畫的傳承、海外的傳播打下了堅實的基礎。

鄭錦與黎明的澳門情懷

在眾多與澳門繪畫發展相關的藝術家中，鄭錦、黎明兩位在同一時段都在澳門，都與高劍父有比較特殊的關係，都曾經對傳統繪畫在澳門的弘揚有重大奉獻。但是，他們的身份、年齡、畫風卻有很大差異。鄭錦老年寓居澳門後始終掛念祖國的變化，甚至在繪畫題材與風格方面都有顯現。出生在澳門的黎明早年移居香港，迄今一直參與澳門畫壇活動，並將中國彩墨藝術推向世界。本文敘述這種較為典型的個案，令人深思在祖國社會變化中澳門藝術的特殊價值。

鄭錦，原名瑞錦，字褧裳，又作絅裳，清光緒九年（1883）在廣東香山縣（今中山市）雍陌村出生。在當時許多優秀的畫人都留學日本，以求變革傳統中國畫，鄭錦是其中較早的一位。1897年，十三歲的鄭錦由姐姐攜帶東渡日本，入讀日本橫濱大同學校。[20] 1902年，鄭錦考入京都市立美術工藝學校日本畫科，1911年又考入京都市立繪畫專門學校本科。1913年鄭錦和在日本的梁啟超、鮑少遊、陳樹人、高劍父兄弟等人結緣，共論畫道，這對他以後的美術教育思想的形成和美術實踐都有一定的影響。由於當年他的繪畫思想受到高劍父的影響，加上其晚年又隱居澳門，與高劍父多有來往，他的繪畫在一定程度上和嶺南畫派有聯繫。1914年鄭錦應民國教育部聘請回國服務，負責教科書編撰工作，兼任北京高等師範大學圖畫手工科教師。1917年教育部任命鄭錦籌辦北京美術學校，為此他再赴日本，在日本和鮑少遊盡心盡力地規劃學校的大小事務。翌年，中國第一所國立美術院校(即國立北京美術學校)正式成立，鄭錦為第一任校長。此時，他還承擔蔡元培組織的北大畫法研究會的教學，北京故宮博物院古物陳列所的工作。1924年鄭錦辭去校長一職，加入了“平教會”，從事平民教育事業。1940年中山淪陷前，鄭錦攜眷移居澳門柯高馬路，後移居青州山麓廢置的一間工廠內定居。此後，除一度返中山任小學校長與鄉長，鄭錦都在澳門堅持作畫並參加藝術活動。1959年3月29日鄭錦在鏡湖醫院留醫所內因哮喘病逝世，享年七十七歲。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

[圖17] 鄭褧裳〈嶺表雄風〉
紙本設色　173 cm x 89 cm　1940年　鄭美成小姐收藏

[圖18] 鄭褧裳〈我愛和平〉
紙本設色　65 cm x 125 cm　1956年　鄭偉雄先生收藏

鄭錦去日本京都學畫，是由於那裡的畫風不如東京務求奇特與趨向西洋化。反之，它仍固守東方即中國及日本的傳統精神與畫法。他着意研習工細的日本畫，以人物畫為多。1907年他的作品〈娉婷〉入選日本文部省美術展覽。回國後他一邊辦學，一邊研習中國古代繪畫精品真跡，畫風追摹宋元風格。繁忙的工作中，他還繪製大幅歷史畫〈朝為越溪圖〉、〈暮作吳官記〉。在“平教會”工作期間，他為掃盲插圖千餘，創作了許多教育掛圖，〈民族意識〉、〈抵抗〉、〈日暮途窮〉等表明其流離失所的情感。1940年來澳門後，他埋首丹青，積畫百多幀，並與高劍父以及其他廣東畫人重新聚首。在高劍父、鄧芬等推崇者支持下，鄭錦在澳門雅廉訪大馬路32號舉辦了第一次個人畫展“鄭褧裳畫作欣賞會”。其中〈春神〉巨軸中繪裸女數人，身披輕紗，相逐於群花之間。該畫渲染功夫到家，極富日本畫風味，但以純中國畫筆法描繪，具

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

[圖19] 鄭褧裳〈紫桐錦鳩〉
紙本設色　79 cm x 55 cm　1958年　鄭美成小姐收藏

有獨特的美感。另有動物及花鳥畫，〈搜索〉繪二虎在荒蠻的山澗，一隻凝望水面，另一隻將頭與水面平行，極目遠望，設色深沉，煙莎微茫。翎毛畫有〈千里江山一隙中〉、〈鷹隼出風塵〉、〈嶺表雄風〉[圖17] 等。次年，他又舉辦“鄭褧裳慈善畫展”展出精品百餘幅，其中有他的北派山水畫，又作四尺整紙的〈梨花雙鳩圖〉。他還活躍於港澳畫壇，參與畫展聚會。1943年冬天他開始作長卷〈春回大地〉，歷時二年完成這幅高4尺、長33尺的力作。畫中遠景是高大山水，由北至南，迂回入海，當中散置樹木和奇花異卉數百種，122匹駿馬或坐或臥，或靜止或賓士，色調富麗堂皇且生意盎然，以宋院筆法出之，被認為是生平代表之作。

鄭錦晚年繪製了不少新主題人物畫，如〈石榴樹下群童樂〉描繪一群小孩在觀賞雛雞，〈我愛和平〉[圖18] 描繪女孩喂鴿，〈採荔〉反映女子參加勞動。儘管人物造型尚有欠缺，但豐富的現實主義題材應當受到祖國內地文化思想的影響。1956年他得知澳門美術研究會建立時，旋即參加並參與首屆美術展覽會。後輩關萬里、林近、甘長齡、甘恒、余君慧等都得到他的指點。這位中國美術教育的先驅在澳門度過了近二十年的歲月。晚年是寂寞的，但是他完成了大量精品，〈紫桐錦鳩〉[圖19] 傳達了對祖國未來的美好願望，〈秋園錦雉〉題跋“客居濠江”表達了念念不忘大陸之情，鄭錦對中國現代美術的貢獻值得人們永遠緬懷。

黎明原名黎國安，祖籍廣東南海西樵河滘，1929年2月25日出生於澳門的荷蘭園區。他十五歲就拜入高劍父門下，是高劍父的嫡傳弟子之一。他的父親黎兆錫是位與文化人交往甚多的商人。黎明六歲入讀了澳門崇實中學附屬小學，校長梁彥明是澳門文化界的活躍人士，名家張純初、鮑少遊等都借用該校舉辦畫展，他對繪畫的癡情就始於此時。黎明的畫學啟蒙老師是其父親的朋友、在廣東畫壇享有崇高威望的羅寶珊。二

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

［圖21］羅寶珊〈琴操參禪圖〉
紙本設色　151 cm x 70 cm　1932年　澳門博物館藏

十一羅氏名清，中山人，繪畫風格近海派錢慧安，尤其擅長〈琴操參禪圖〉［圖21］一類人物畫。早在1905年羅寶珊和高劍父等人在廣州合辦《時事畫報》，他繪新聞插圖。1926年羅寶珊居氹仔小潭山東麓“菩提園”，後移居澳門竹林寺，在藏經閣設畫室，黎明逢周日在此學習作畫。

［圖22］黎明〈遊魚啖花影〉
紙本設色　55 cm x 65 cm　1946年　私人收藏

由於父親黎兆錫和高劍父、張谷雛、羅寶珊、詩人陳寂園經常聚首，黎明有機會向他們請教。每次高氏造訪黎宅，都會給黎明帶一些日本畫冊並向他解釋用筆技巧。黎明還經常跟隨父親、高劍父及“春睡弟子”到天真樓飲茶。高劍父喜愛聰明伶俐的黎明，認為其是可造之材。1944年高劍父在澳門舉辦“慈善藝展”時也邀請黎明參加。黎明作品〈仕女圖〉在展出中被新馬路的“伊利”公司東主一舉買下，從此人們注意到了這位年輕人。[22] 同年，羅寶珊病重，臨終前勸黎明拜高氏為師，於是黎明入“春睡畫院”。由於高劍父的中國畫用筆雄渾、筆力蒼勁，作品古拙而富金石味，使得黎明在一開始習畫時就接觸到了凝重的風格。抗戰後高劍父帶領弟子回到廣州，設“南中藝術專門學校”，黎明任學校會計。1949年黎明父親命其子返回澳門，助父從商。後來高劍父也回到澳門，黎明空餘時間常陪伴高師左右研習繪畫。翌年黎明放棄了家族生意，到仿林中學及吳靈芝中學任教美術。此

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

［圖23］黎明〈風橫雨急大三巴〉　紙本設色　41 cm x 52 cm　1952年　澳門博物館藏

時黎明的繪畫從兩方面進行了探索：一是宗宋院體畫，以寫生為本，用線描勾勒的方式寫翎毛，並賦予新的渲染色彩，大膽創新，如作品〈游魚啖花影〉［圖22］。另一方面黎明也用文人水墨的方式描繪現實景物，如〈濠江聖蹟〉、〈澳門松山〉等。1951年高劍父逝世後，黎明在悲痛中開始了獨自漫長的繪畫探索。這一時期他的畫藝更加成熟，題材繼續半工意翎毛和山水畫寫生。有〈風橫雨急大三巴〉［圖23］是以傳統的金石味筆墨方式書寫現代建築的典型。他用較寫意的水墨渲染描繪了風雨之中大三巴的天空，與線條組成的建築物和雜樹相呼應，很好地表現了空氣的濕度和光度。這種中西合璧的畫法，是黎明受到嶺南畫派提倡的“折衷中外”藝術理念影響的具體表現。1953年，黎明赴香港受僱於文具儀器店。當時，鄧芬、楊善深等畫友也在香港，黎明便常與他們交往，切磋畫藝。他也得到關山月、趙少昂等師兄們諸多幫助，趙少昂在其作品中題跋“鷹擊萬里”、“千里江山一擊中”給予鼓勵。[23] 更有各種藝事活動，同門師兄連袂展出。1956年他作〈鴨群〉3米多長卷，1957年送畫作〈雙鵝〉參加澳門美術研究會畫展。1994年9月黎明在廣州美術館舉辦個人畫展，接着他創辦香港“春潮畫會”，畫會吸納朱鏘、霍志釗等多名澳門會員，經常赴澳門采風並舉辦展覽。[24] 2006年澳門博物館舉辦《“彩墨思鄉”黎明個人作品展》[25]，作為第二代傳人的黎明為傳統彩墨藝術在澳門的新發展，在世界各地的新傳播起到了重要作用。

黎明早期的作品沉雄大度，造型逼真，靈氣滿紙，酷似其師。隨着年歲和閱歷的增長，他的

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

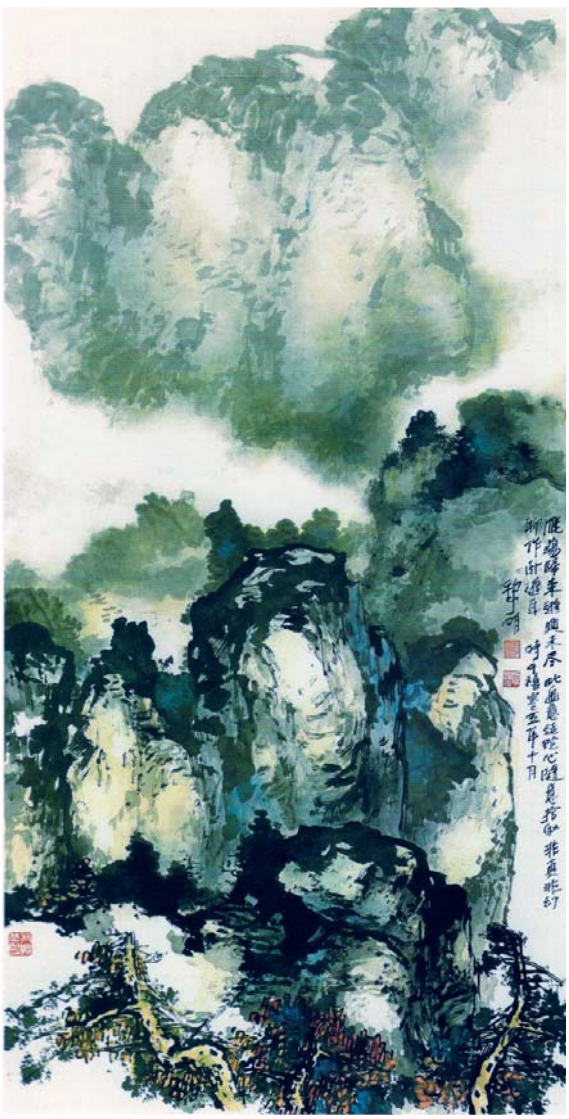
[圖24] 黎明〈錦繡繽紛慶回歸〉　設色紙本　275 cm x 282 cm　1997年　私人收藏

作品較之先前更加恢宏，“拙味”更濃。他以花鳥畫著稱於世，總是以愛國心驅動畫筆，把一腔熱情灑在畫面上，把他飽經滄桑的經歷化作娓娓動聽的筆墨言說。與高師不同，黎明擅長描繪孔雀，他畫的孔雀樸拙含蓄，雅逸閑淡，絕少開屏，以免張揚和俗顏之嫌，其神態安詳從容，表現了畫家對人生在世的思考和對恬淡之美的由衷禮贊。〈錦繡繽紛慶回歸〉[圖24] 描寫九隻孔雀，姿態各異，主次分明，聯成一組錦繡繽紛的群體形象。背景以撞粉、撞水的畫法寫桐花、樹葉，色彩豐富而脫俗，達到“工而有意”、“意由工出”[(26)] 的境界。此畫也表達了他內心深處對大陸、對家鄉的那份眷戀和祝福。如今他的足跡遍佈世界各國以及祖國大江南北[圖25]，他積極參加各類藝術研討活動，多次舉辦個人展覽。作為當今嶺南畫派的中堅人物，黎明見證了畫派半個多世紀以來的興衰榮辱。他數十年對繪畫孜孜不倦的追求，日益受到海內外學術界的重視。

其他書畫家的澳門歲月

20世紀中期還有許多廣東及內地書畫家赴澳門，除書畫家鄧芬、羅叔重、陳樹人之外，張大千、徐悲鴻也曾途經澳門，度過短暫的寓居生活。他們在澳門廣交畫友，傳授畫技，不僅留下了珍貴的墨寶，也成為彩墨書畫傳承的使者。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.



[圖25] 黎明〈雁蕩臥遊〉
設色紙本　138 cm x 70 cm　2005年　私人收藏

鄧芬（1894-1964），廣東南海西樵人。他出身文藝世家，少從董一夔和張世恩習畫。1923年，二十九歲的鄧芬與潘至中、趙浩公、黃君璧等在廣州成立“癸亥合作畫社”，後稱“廣東國畫研究會”。此會反對通過吸收外來畫法革新中國畫，主張以繼承宋代院體畫、元代以來的文人畫為宗旨，謀求傳統國畫的發展。1929年鄧芬出席在滬舉行的“第一次全國美術展覽會”，1933年受聘為廣州市立美術學校中國畫系主任教授。抗戰爆發後，鄧芬一家遷至香港，不久便踏上澳門，並多以豪貴之家客人的身份輾轉居留。他曾居於商人盧煊仲家的盧家花園竹廳一年，後遷李民欣兄弟的“亦緣閣”，再移居富商吳偉佳的大興銀號樓上。應商人李海昭、黃蘇等人之邀，鄧芬入住清平直街的“寄閑俱樂部”，開闢二樓一個小廳作畫室，名為“耦絲孔居”。九個月後又應沈仲強之邀居於他的“霜傑樓畫室”，此室是畫人團體“傑社”社址，由流寓澳門的年輕畫人馮康侯、司徒奇、關山月、余達生、關宗漢、方人定、何磊、羅竹坪、余匡父、李撫虹、伍佩榮、鄭春霆等人組成。1943年他曾返回廣州，抗戰後又重踏澳門，家在荷蘭園大馬路六十三號二樓，畫室則遷居水坑尾的天神巷。[27] 在畫室，他先後接待過徐柳仙、余匡夫、張大千。1996年遷居香港後他還多次赴澳門，參觀畫展或參加“頤園雅集”。他是“居明軒”崔德祺的畫學老師，對澳門創建“頤園書畫會”有一份功勞。

鄧芬善繪人物及花鳥，寥寥數筆已可捕捉雀鳥的形態神韻，有“鄧芬三筆雀”之美譽。[圖26]其所畫仕女，異於清代弱不禁風、帶有病態的美人，而是充滿着現實生活氣息的真切形象。[圖27]著名作品有〈群鬼爭食圖〉、〈醉酒圖〉、〈抱阮圖〉等。葉觀一在所撰《後畫中九友歌》中，將其與齊白石、黃賓虹、夏敬觀、吳湖帆、馮超然、溥心畬、余越園、張大千同列。1964年9月10日鄧芬逝於香江，享年七十歲。澳門頤園雅集同人羅叔重、司徒奇、崔德祺、林近等書畫界重要人物於觀音堂舉行公祭。十年後澳門為鄧芬等人舉辦“頤園書畫會已故會友七人遺作展”，體現了人們對他的敬重。

抗戰初期，另一嶺南畫派代表人物陳樹人（1884-1948）也到過澳門。他是廣東番禺人，少從居廉學畫，後與居巢孫女若文結褵。1906年起他兩度赴日本留學，先在日本京都市美術工藝學校繪畫科學習四年，畢業後回廣州擔任圖畫教員，又於1912年9月入東京立教大學文學科，攻讀英國文學。同年《真相畫報》連載陳樹人編譯的文

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

［圖26］鄧芬〈慈竹圖〉
紙本設色　64.5 cm x 28 cm　1935年
廣州藝術博物院藏

［圖27］鄧芬〈琵琶行詩意圖〉
紙本設色　106 cm x 37 cm　1947年
澳門博物館藏

［圖28］陳樹人〈月下鴛鴦圖〉
紙本設色　99 cm x 44 cm　1942年
澳門博物館藏

章〈新畫法〉，將西方現代繪畫知識介紹給國內民眾。陳樹人工詩書，擅花鳥、山水，如作品〈月下鴛鴦圖〉[圖28]注重色彩的濃淡及明暗對照，以水撞粉層層渲染，融合中西技法。流寓澳門期間，他與高劍父、張純初、張谷雛、鄭哲園等重組“澳門清遊會”。他曾任廣東省政務廳廳長、國民政府秘書長等職，從政之餘致力於中國畫革新。

羅叔重(1898-1969)，廣東南海西樵人，畢業於廣東高等師範學校。雖然他以書法篆刻聞名藝壇，然而他早年曾追隨過廣東畫人程竹韻（1874-1934）研習繪畫。從現存的少量作品中，能看到其頗能領悟老師所傳授的王石谷、蔣廷錫等人的風格，他也擅長界畫，屬於較為傳統一路的畫風。後來，他將興趣轉向了書法篆刻，遂成一代名家。1938年前後他來往港澳的次數極為頻繁，交往甚深的有在澳門的書畫家司徒奇、沈仲強、鄧芬等人，時常結伴參加“頤園雅集”。林近就是在司徒奇的寓所相識羅叔重的。羅叔重希望與林近合作治印，於是林近重拾早年治印興趣。1962年，羅叔重於澳門東亞酒店大堂舉辦了在澳門的唯一的書展，俠商何賢購下了鎮展之寶〈婆多蜜多心經〉。

其他在澳門的重要畫家有：張谷雛（1891-1965），廣東順德人，早年求學於上海，曾經受

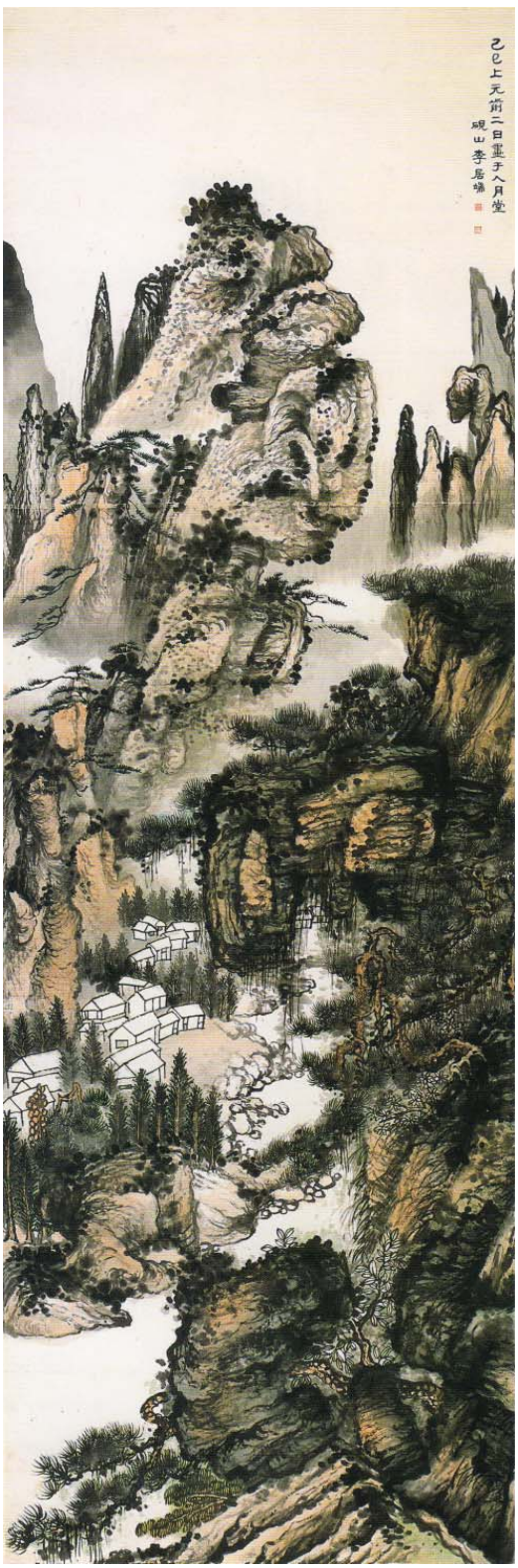
© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

黃賓虹的指點，擅山水，精鑒賞，喜收藏，尤愛描繪澳門景物，如以實景為基礎的〈西望洋晚望〉［圖29］將傳統筆墨發揮得淋漓盡致。李研山（1898-1961），廣東新會人，少年讀於廣州府中學，課餘從潘致中學畫。後畢業於北京大學法律系，同時進修西洋畫。返廣州後加入國畫研究會。流寓澳門時間，他常於廬廉花園“隱秀園”作畫，1948年離澳赴港。他工詩書，擅山水，尤好梅道人山水墨竹之法, 現存巨幅〈山水〉［圖30］。傅壽宜(1873-1945)，福建漳州人，幼年隨父遷新加坡、菲律賓經商，好繪事，中年返國，決棄商習畫。曾經舉家赴上海，與畫人吳昌碩、印人易大廠、詩人王秋湄最交好。1914年回粵，設利商美術公司於香港，後任南洋兄弟煙草公司美術部部長。他流寓澳門期間與楊善深為摯友，以課徒賣畫為生，留有晚年作品〈喜上眉梢圖〉［圖31］。另有溫其球（1862-1941），廣東順德人，幼年從許菊泉習畫，得其花卉設色敷粉之法，中年喜摹宋元各家技法，曾避難澳門。周霑（1882-1949），廣東新會人，幼承家訓，擅長粉彩、炭畫。曾於草堆街經營蘇杭貨，四十歲後專心習畫。他師從羅寶珊，專工人物畫。以上諸位均對傳統繪畫在澳門的傳播起了十分顯著的作用。

可能很少人知道，張大千（1899-1983)早在1949年便與澳門結緣。他是四川省內江市人，繪畫創作集文人畫、作家畫、宮廷畫和民間藝術為一體，於人物、山水、花鳥、魚蟲、走獸幾乎無一不精。他的畫風前期以研究和臨摹石濤、八大山人繪畫作品為主，旁及青藤等諸名家。四十二歲那年他遠赴敦煌面壁苦修，臨摹魏晉至元代壁

［圖29］張谷雛〈西望洋晚望〉　紙本設色　27 cm x 34 cm　1940年　澳門博物館藏

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.



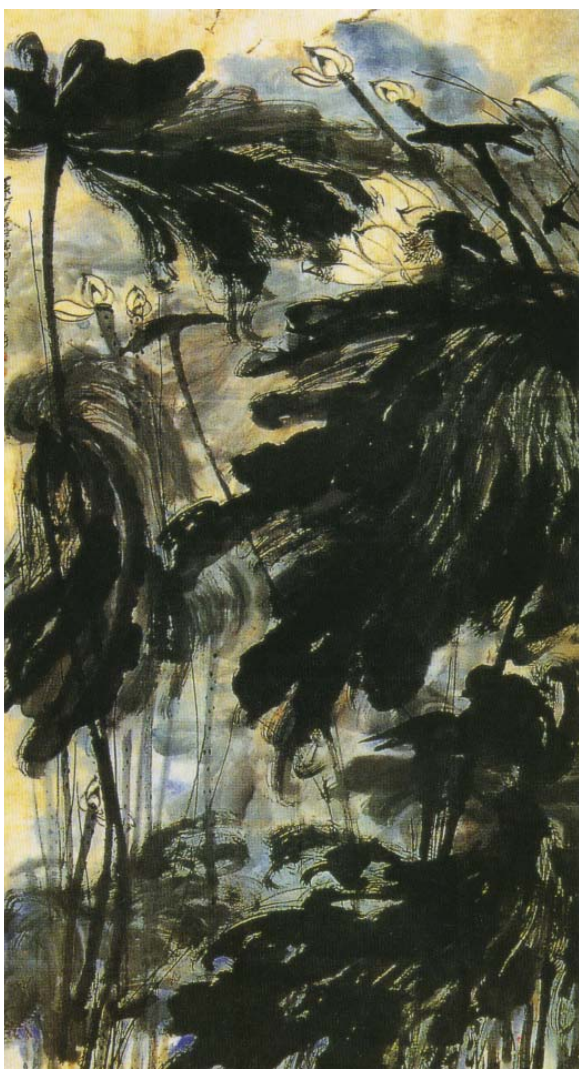
［圖30］李研山〈山水〉
紙本設色　367 cm x 123 cm　1929年　廣州藝術博物院藏

［圖31］傅壽宜〈喜上眉梢圖〉
紙本設色，143 cm x 54 cm　1942年　澳門博物館藏

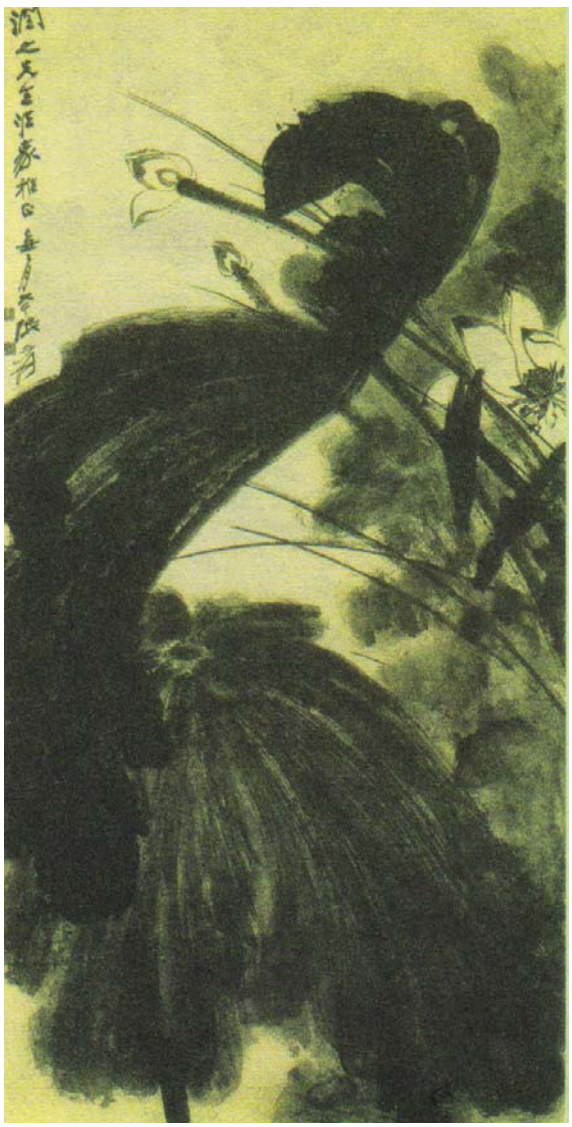
© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

畫共276幅，晚年風格以潑墨、潑彩畫風的形成為標誌。他在技法的變化中始終能保持中國畫的傳統特色，後半生大多在海外致力於中西文化交流。在澳門居住的三個半月，張大千賞花作畫，交友宴客，藝術活動豐富多彩。[圖32] 當時他應澳門股商蔡克庭的邀請，一家人住在澳門郵政總局後面大堂街18號的蔡家大屋。每天清晨張大千牽着兩隻長臂白猿，徒步到白鴿巢公園晨練。他在蔡家辟有畫室，經常揮毫潑墨，請當地畫家一起切磋畫藝，結識了攝影家盧勢東，畫家容漱石、馬少如、黃蘊玉等。招名山是司徒奇的親傳弟子，是嶺南畫派的第三代。張大千對這位青年



[圖32] 張大千〈墨荷〉 179 cm x 97 cm
紙本水墨 1947年 出自呂澎《20世紀中國藝術史》



[圖33] 張大千〈荷花圖〉 132 cm x 64.7 cm
紙本水墨 1949年 出自《行走的畫帝》

人尤為欣賞，經常到招名山經營的盧九花園觀賞花卉，傳授畫法。據說張大千在1949年2月為毛澤東作〈荷花圖〉[圖33]，由於2月正是他自香港到達澳門之時，因此有人認為這幅畫是他在澳門取材於盧九花園的荷趣所作，由何香凝自澳門攜往香港，再到北京贈予毛澤東的。[28] 張大千在澳門接待過黃苗子、黃般若等人，與鮑氏共賞其新作〈鏡濠春曉長卷〉時大笑曰：“鮑先生此卷，就近取材，師法造化，變古開今，好極好極了。”[29]

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

[圖34] 徐悲鴻〈龍駒〉　紙本水墨設色　95 cm x 181 cm　1939年　徐悲鴻紀念館藏

欣然在該圖卷末題跋。張大千在同年9月赴臺舉辦畫展時再次途經澳門，此後還多次赴澳。

徐悲鴻（1895-1953），江蘇宜興屺亭橋人，自幼隨父親徐達章學習詩文書畫。1916年入上海復旦大學法文系半工半讀，並自修素描。後留學日本、法國等地學習美術。回國後，先後任上海南國藝術學院美術系主任、中央大學藝術系教授、北京大學藝術學院院長。1933年起在法國等國舉辦中國美術展覽和個人畫展。抗戰爆發後，在港澳、新加坡、印度舉辦義賣畫展，宣傳支持抗日。

早在1915年，徐悲鴻就已經在上海結識了“嶺南畫派”創始者高劍父兄弟。當時，高氏兄弟於上海河南路創辦“審美書館”，發行《真相畫報》，徐悲鴻繪的〈譚腿圖說〉、〈仕女圖〉等深得賞識。然而，徐悲鴻真正與澳門結緣，卻是因為與中華書局南中國業務的負責人鄭子健、鄭子展交往的緣故。[30] 鄭子健（1893-1980），中山三鄉烏石人。1932年起供職於中華書局，為該局南區監理，精鑒賞，廣結翰墨因緣。鄭子展（1904-1971）於廣州中華書局任經理，富收藏。鄭氏兄弟是教育界和出版界知名的學者型人物，與文藝界人士多有交往。1928年徐悲鴻從法國留學歸來，在福州與鄭氏兄弟結緣。1938年，徐悲鴻應邀前往印度講學和遊覽，借此在海外宣傳中國藝術，並為祖國抗戰籌募經費。同時，他也希望借機在港澳等地逗留時日，以作調整。同年秋，為了尋找清靜的地方作畫，徐悲鴻隨鄭氏兄弟到達澳門。由於廣州遭日寇入侵，此時徐悲鴻將兩箱珍貴的書畫寄存在中華書局澳門支局。當時澳門支局的店中掛着徐悲鴻題有“廿七年初冬悲鴻寫賀中華書局澳門支局開業之喜”〈龍駒〉立軸。 [圖34]徐悲鴻在澳門沙嘉都喇賈伯麗街37號的鄭家房子中居住了一個多月。此宅院有兩層，在客房廳間設畫室供徐悲鴻使用。一日，鄭子健女兒鄭國璋與堂姐鄭國彥嬉戲時，不幸被堂姐弄傷手，放聲大哭。而國彥也由於其失誤自悔不已而哭。後來，徐悲鴻在一張〈無題〉的畫馬立軸上題下長跋，就敘述了此次景象，描述了其對鄭家天倫之樂的讚歎。徐悲鴻對鄭氏子侄極為喜愛，其中鄭子健的兒子國寧最受青睞，徐氏曾遠道將所畫的雄雞冊頁寄給他留念。香港鄭國璋女士迄今珍藏徐悲鴻為其所繪速寫，上面題“國璋侄五歲，廿七年十一月十三悲鴻寫之於澳門家中”。[圖35]畫面僅以毛筆聊聊數筆，就勾勒出一個天真爛漫的小

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

[圖35] 徐悲鴻〈鄭國璋像〉　紙本設色　尺寸不詳　1938年　私人收藏

姑娘。徐悲鴻在澳門期間，恰逢高劍父已寓居澳門。高劍父曾下塌的普濟禪院今藏有徐悲鴻的〈灘江春水〉，題有“廿六年秋，悲鴻”，有學者認為可能這兩位大師在澳門曾經相聚。

由上所述我們看到，20世紀中期相對寧靜的澳門，曾經匯聚了一大批中國書畫家，那既是一個歷史的瞬間，也是一種文化的流動。但是無論對於澳門本土，還是海內外中國傳統藝術的發展來說，都是極為重要的一頁。一代畫師不僅在當時為澳門畫壇留下了珍貴的墨寶，他們的藝術影響還延續了數十年。今天人們應當深深懷念這一特殊時代的藝術群體。

【註】

(1) 關於早年西洋畫家來澳門的內容十分豐富，主要可以參見陳繼春《濠江畫人掇錄》(澳門基金會出版，1998年)、《濠江畫人再錄》(澳門成人教育學會，2000年)二書，詳情不展開論述。

(2) 本文出現的一般畫家簡歷均參考《澳門博物館館藏書畫》所附的“作者簡介”，該畫冊由澳門博物館2002年出版。同時要說明，有些提及的畫家由於資料局限沒有展開論述，本人將在以後有機會時補充。

(3) 高劍父，名侖，字爵亭、芍亭。誕生之日為己卯夏曆八月二十七日,適為大凶。家人迷信以為不祥，其父力排眾議，幸獲留養。參見潘志彪等著《高劍父傳》，廣東旅遊出版社，2003年，頁3。

(4) 居廉（1828-1904）字古泉，號隔山老人，廣東番禺人，早年師其堂兄居巢（1811-1865）習畫。參見錢海源〈歷史由誰定是非——也談嶺南畫派〉，載《嶺南畫派研究》，嶺南美術出版社，2002年， 頁10。

(5) 目前，許多國內外的專家對於高劍父首次到達澳門的年月及具體情況，尚沒有較為統一的意見。具體論述，詳見陳繼春：〈從隔山到濠江〉，載《濠江畫人掇錄》頁77-79，澳門基金會，1998年。

(6) 高劍父到日本之初與廖仲愷、何香凝同住一處，以賣畫為生，不久參加同盟會並任廣東同盟會會長，從事民主革命活動。他先後加入白馬會、太平洋畫會、水彩畫會等日本繪畫組織，畢業於東京美術學校。

(7) “嶺南畫派”也稱“新國畫派”或“折衷派”，原本由高劍父、高奇峰、陳樹人等人發起於廣州，並以此得名。由於他們都到過日本，在一定程度上受到了日本畫家岡倉覺三所提倡的“新日本畫”的影響，而形成

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

了“新國畫”理論。黃志堅總結的嶺南畫派四大特徵：以“藝術革命”，建立“現代國畫”為宗旨；以折衷中西、融合古今為道路；以形神兼備、雅俗共賞為理想；以兼工帶寫、彩墨並重為特色。引自韋承紅著《嶺南畫派——中國現代繪畫的變革者》，頁20，遼寧美術出版社，2003年。

（8）據陳繼春記載，在觀音堂追隨高氏習畫的弟子有：方人定、李撫虹、司徒奇、伍佩榮、關山月、鄭淡然、羅竹坪、趙崇正、何磊、黃獨峰、何炳光、蘇臥農、黃霞川、尹廷廉、李鳴皋等人。 陳繼春：〈嶺南畫派與澳門〉，載《嶺南畫派研究》，嶺南美術出版社，2001年，頁48。

（9）陳繼春：〈嶺南畫派與澳門〉，載《嶺南畫派研究》，嶺南美術出版社，2001年，頁54。

（10）他的計劃包括：他的宋院畫之現代研究(新宋院畫)；帶領其學生進行大量的抗戰畫創作；佛畫創作，就印度、錫蘭、喜馬拉雅山等地佛跡寫生稿為藍本演為巨制；以新中國畫臨摹基督畫；整理註述各項研究；提倡“新文人畫”等。

（11）黎明：〈大匠的足跡——高劍父先生誕生120週年〉，載《嶺南畫派研究》，嶺南美術出版社，2002年，頁26。

（12）高劍父著：《我的現代國畫觀》，游雲山編，香港原泉出版社，1955年。轉引《嶺南畫派研究》，頁26。

（13）黃昭豐：〈藝城先生之藝術生涯〉，載《司徒奇畫集》，藝術圖書公司，1994年，頁8。

（14）陳繼春：〈紀念司徒奇〉，載《濠江三人掇錄》，澳門基金會，1998年，頁174。

（15）方人定歷任中山市立藝術專科學校教授兼國畫系主任、南中美術院教授、華南人民文學藝術學院美術部教授、廣東畫院副院長、中國美術家協會廣東分會常務理事、廣州市政協常委等。

（16）王堅：〈方人定藝術的意味〉，載《嶺南畫派研究》，嶺南美術出版社，2001年，頁84。

（17）楊永權：〈高劍父後院起火——嶺南畫派與澳門之四〉，載《澳門日報 ·新園地》，1996年6月26日。

（18）郎紹君認為，師生二人並沒有因為再造社與這篇文章而公開對抗。抗戰後期，方人定與高劍父都住在澳門，經常一起參加普濟禪院舉辦的藝術活動。郎紹君著：《方人定》，河北教育出版社，2003年，頁39。這篇文章指方人定的〈我的寫畫經過轉變〉。

（19）司徒奇居澳門16年一直從事美術教育，後來的弟子崔德祺、余君慧、招銘山、招文峰等俱在畫壇內富樹建。參見陳繼春〈嶺南畫派與澳門〉，載《嶺南畫派研究》，《朵雲》第59集。附：潔芳中學，培正中學均由廣州遷入，孫中山紀念中學由中山遷入。

（20）陳繼春：〈鄭錦的生平與藝術〉，載《鄭錦紀念畫集》，臨時澳門市政局，2002年，頁13。

（21）對於羅氏的生平，記載較少，連記載廣東畫人資料最詳盡的李健兒的《廣東現代畫人傳》及鄭春霆的《嶺南近代畫人傳略》也沒有收入。詳見陳繼春：〈黎明與折衷派〉，載《濠江三人掇錄》，澳門基金會，1998年6月，頁99。參見澳門博物館《澳門博物館館藏書畫》的〈羅寶珊〉簡介，頁202。

（22）陳繼春：〈黎明與折衷派〉，載《濠江畫人掇錄》，澳門基金會，1998年6月，頁103。

（23）楊建：〈春風拂面唱黎明〉，載《美術報》，2004年1月17日。

（24）參見黃詠賢主編《春潮畫會2004年聯展》，遠東文化藝術交流中心出版，2004年。另參見該中心2002年出版《黎明、黃詠賢畫選》，他們是一對畫家伉麗，子女文希、文心亦擅長彩墨書畫。

（25）配合展覽出版〈澳門街神童、嶺南派傳人——黎明特輯〉，即澳門政府文化局《文化雜誌》中文版第61期，2006年冬季刊。

（26）江冉語，載《黎明彩墨孔雀》，賈德江主編，北京工藝美術出版社，2008年，頁20。

（27）參見陳繼春著〈鄧芬的生平和藝術〉，載《濠江畫人掇錄》，頁124-152，澳門基金會出版，1998年。1940年鄧芬資助記者李健兒出版《廣東現代畫人傳》，它是記載20世紀上半葉廣東畫壇最詳盡的資料。

（28）詳見陳立宇：《張大千與澳門》，中新社澳門2001年3月19日電。另見《行走的畫帝 —— 張大千漂泊的後半生》(文歡著，花山文藝出版社，2006年)，頁21。

（29）據說，近年來在香港的拍賣會上曝光的〈西環圖〉便是繪於和鮑少遊會面之後。陳繼春：〈關於張大千〉，載《濠江畫人掇錄》，澳門基金會，1998年，頁211。

（30）陳繼春：〈徐悲鴻港澳留痕〉，載《濠江畫人再錄》，澳門成人教育學會，2000年，頁6。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門崗頂山坡出土陶瓷研究

盧泰康*

1994年澳門崗頂山坡的龍嵩街附近，發現了大量明清瓷器破片，這些標本被採集後捐贈給博物館，成為澳門博物館藏品中具體反映“大航海時代”中葡貿易的重要收藏。透過本研究分析探討可知，陶瓷遺物可被區分為三個時期，全面地呈現澳門陶瓷貿易的變遷歷程，揭示了澳門是中國陶瓷大規模輸出地的史實。此外，其亦可被置於西方教會社群的貿易瓷流通網絡中，藉以探索東西文明交匯的澳門與世界各地物質文化交流的真實面貌。

前　言

1994年澳門崗頂前地(Largo de Santo Agostinho)下方山坡一側的龍嵩街(Rua Central)附近，緊鄰聖奧斯定教堂所屬花園護土牆的山坡地盤崩塌，時至1995年7月中旬，澳門當局針對該崩塌地段進行清理，並着手龍嵩街凱旋門廣場的建築工程。當時有澳門本地市民潘國雄、趙維富、鄧貴文、梁教智、許永秀五位文物愛好者，在崩塌地點發現大量明清瓷器破片。他們熱心而持續地在工地所挖出的土方內搜尋，最後共收集了三千餘片標本，隨後捐贈給澳門博物館(澳門日報編輯部，1996；澳門雜誌編輯部，1997 : 6-11)。而這批文物也成為澳門博物館中具體反映“大航海時代”中葡貿易歷程的重要收藏，同時也揭示了澳門是中國陶瓷大規模輸出地點的史實。

有關澳門龍嵩街出土陶瓷的討論與介紹，歷來已有多次報導，如宋良璧與鄭炳權(1999 : 77-80)、馬錦強(2010 : 143-162)、薛啟善(2010 : 83-85)皆曾撰文介紹此批標本。劉朝輝則是針對部分仍保留在採集者處的龍嵩街標本，進行分析與討論(2010 : 14-32)。2010年7月下旬，在澳門博物館陳迎憲館長與研究員薛啟善先生熱情的協助與安排下，筆者帶領兩位研究生，會同日本陶瓷史學者野上建紀博士、佐佐木達夫教授夫婦等人，針對澳門博物館收藏的崗頂山坡龍嵩街出土陶瓷標本，進行詳細的檢視與分類，並挑選其中具有代表性者，逐一拍攝文物影像以及測繪標本線圖。

以下即針對澳門崗頂龍嵩街出土陶瓷遺物的類型特徵、年代、重要性及其所反映之價值，進行分析與考證。

出土陶瓷年代與類型

澳門崗頂龍嵩街出土的陶瓷，大體可分成三個時期，分別為16世紀後半葉至17世紀前半葉、17世紀後半葉、18世紀至19世紀。而依其釉色、胎質、產地等諸項特徵，又可分為中國燒製的青花瓷、白瓷、青瓷、彩瓷、安平壺、高溫硬陶，以及其它非中國製陶瓷器共七種。以下分述各時期所見陶瓷類型。

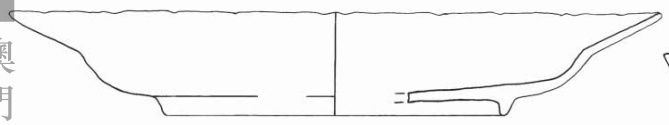
一、第一期：16世紀後半葉至17世紀前半葉

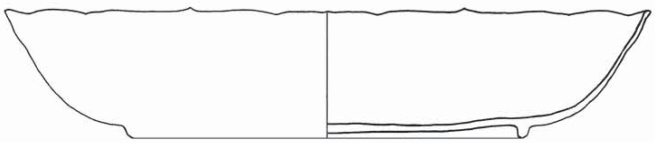
1. 青花瓷：數量最多，依其產地差異，可分為江西景德鎮窯與福建漳州窯兩類。

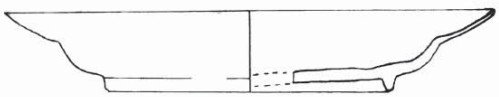
* 盧泰康，臺灣成功大學歷史學研究所博士，從事陶瓷史、歷史考古學、古器物學研究，現為臺南藝術大學藝術史學系副教授。

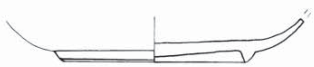
© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

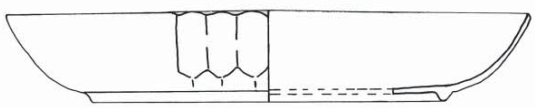
澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau


1.SA95-053 no.912

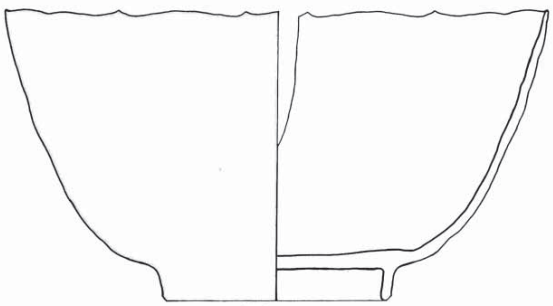

2.SA95-029 no.893

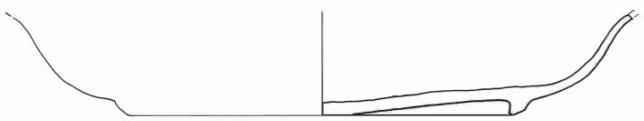

3.SA95-570

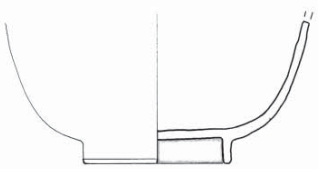

4.SA95暫編19

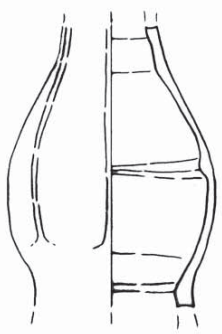

5.SA95-454 no.1066

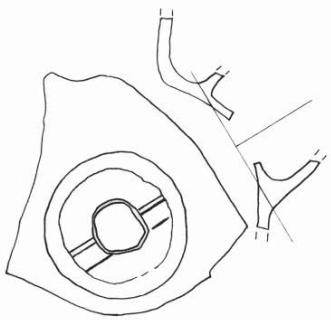
6.SA95-587


8.SA95-108 no.941


7.SA95-056

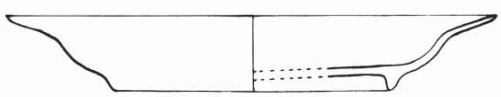

9.SA95 暫編39

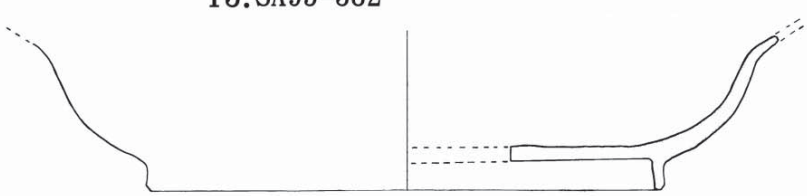

10.SA95-092 no.926


11.SA95暫編10

12.SA95暫編34

13.SA95-382


14.SA95-555


15.SA95暫編01

16.SA95-193

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied
in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門出土陶瓷測繪圖：線圖1-16

www.icm.gov.mo/rc

圖1

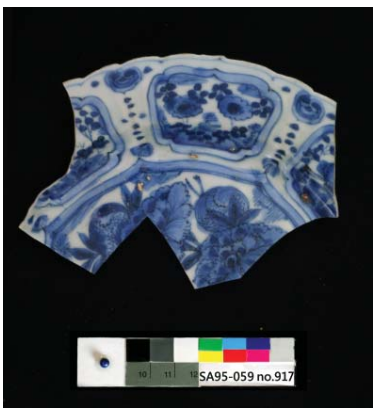


圖2

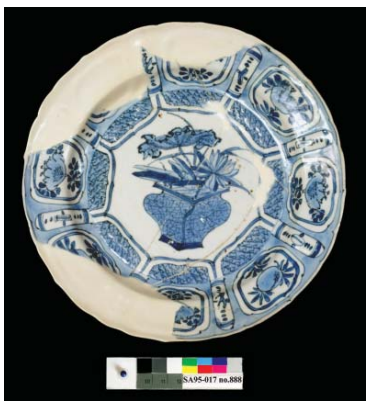


圖3

圖4

（1）江西景德鎮窑青花瓷佔其中絕大多數。依器形與紋飾特徵，又可區分成克拉克風格與非克拉克風格兩種類型：

A. 克拉克風格（Kraak Porcelain）青花瓷有盤、碗、瓶、罐、盒、軍持共六種器形。

a. 盤：克拉克風格青花盤依其特徵可分為六型：

第一型：花口、折沿、弧壁，器身有模印開光起伏，圈足切修細緻（線圖1）。胎質潔白，青花發色濃豔。具有代表性紋飾者，以標本SA95 no. 911為例（圖1），盤心繪奇木支座盆花，外圍以八組錦地如意紋，口沿與內壁以雙線勾繪八組開光花草紋，間以錦地綴珠飾板。同類克拉克青花盤可見於1600年沉沒於南大西洋聖赫勒拿島的白獅號（Witte Leeuw）沉船（Pijl-Ketel, 1982: 61）以及發現於馬來西亞海域1625年左右的萬曆沉船（Sjostrand & Idrus, 2007: 204）。至於傳世收藏則可見於葡萄牙里斯本 Santos 博物館（Rinaldi, 1989: 105）、土耳其 Topkapi Saray 博物館（Krahl, 1986: 771），其年代被歸於16世紀末至17 世紀初。標本 SA95-059 no. 917（圖2），盤心繪花卉紋，口沿內壁繪開光花草紋，間以如意雲頭綴珠紋，外壁簡單勾繪八組珠飾開光。

第二型：花口、折沿、弧壁，器身無印模起伏，圈足切修細緻。胎質潔白，青花發色濃艷。具有代表性者，以標本 SA95-017 no. 888 青花盤為例（圖3），盤心繪冰裂瓶花紋，外圍飾以八組錦地如意紋，口沿與內壁勾繪雙線八組開光花草紋，間以綴珠紋飾板。此類造型紋飾之青花瓷盤，可見於法國巴黎的 Institute Neerlandais (Rinaldi, 1989: 90)，其年代被定為1575-1600左右。標本 SA95-016 no. 887 青花盤（圖4），盤心繪瑞鹿紋，口沿與內壁勾繪雙線開光花草紋。同型青花盤可見於1600年沉沒於馬尼拉的西班牙 San Diego 沉船（Desroches, Casal and Goddio, 1996: 315），以及1606年沉沒於葡萄牙 Lisbon 外 Tagus 河口的 Nau（貨船）*Nossa Senhora dos Mártires* 號（Pepper Wreck）之出水瓷器（Castro, 2005 : 63）。

第三型：折沿、弧壁，胎質潔白，青花發色良好，盤心多繪瑞鹿紋，口沿與內壁以單線勾繪開光花草紋（圖5、線圖3、線圖4）。筆者曾針對本型青花盤進行分析討論，確認此類盤心裝飾鹿紋之青花瓷，亦有折沿無開光的類型；兩種鹿紋盤常見共出於17世紀前半的沉船與陸上遺址（盧泰康，2006 : 42-43）。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

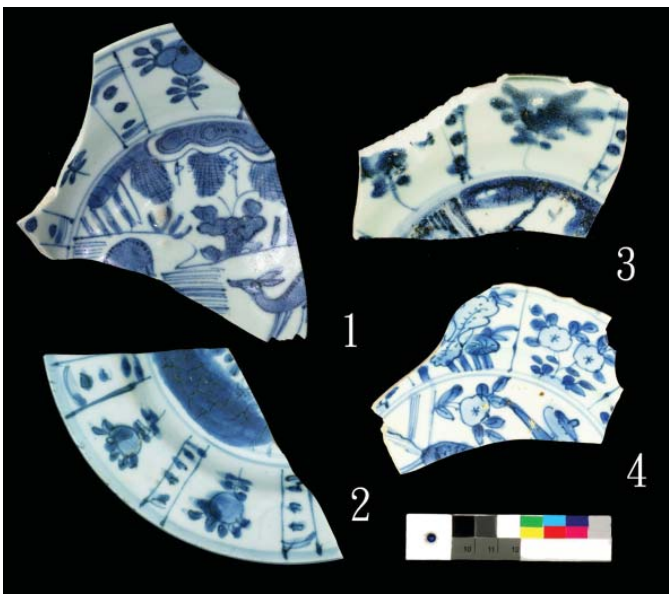


圖5

圖6

圖7

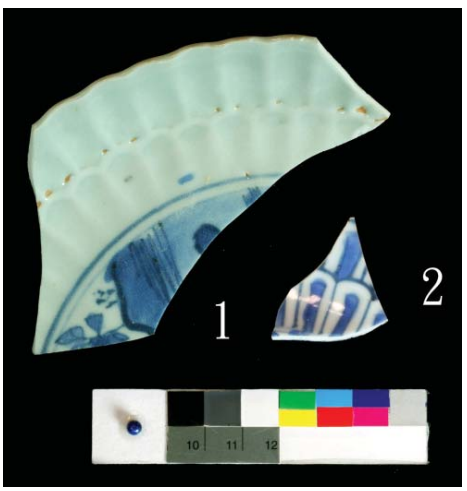


圖8

第四型：花式口沿，直口外敞，弧壁，以標本 SA95-029 no. 893 為例，內外壁皆繪開光紋，盤心勾繪湖石花鳥紋（圖6、線圖2）

第五型：標本多殘缺，僅存口沿或盤心，內壁多繪圓形或桃形開光，內填八寶、花草紋，開光之間以捲草紋相連（圖7）。

第六型：花口、弧壁，器壁有青花勾繪或模印之菊瓣紋裝飾（圖8、線圖5），類似器物見於 Groninger 博物館（Rinaldi, 1989 : 117），以及土耳其 Topkapi Saray 博物館（Krahl, 1986 : 712），前者年代被判定為1615-1625年，而後者年代則被斷為16世紀末。

另有許多口沿與器壁已殘缺，無法辨識造形之標本，但可確定為克拉克風格開光青花瓷，盤心邊緣圍以花形錦地紋，器內可見多種母題裝飾，較具有代表性者如禽鳥紋、花草昆蟲、水牛紋、盆花瑞菊紋等（圖9）。另有標本SA95-587，盤心可見 Hydra（九頭蛇）盾徽（圖10、線圖6），所屬年代約在16世紀末至17世紀初，具有相同紋

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

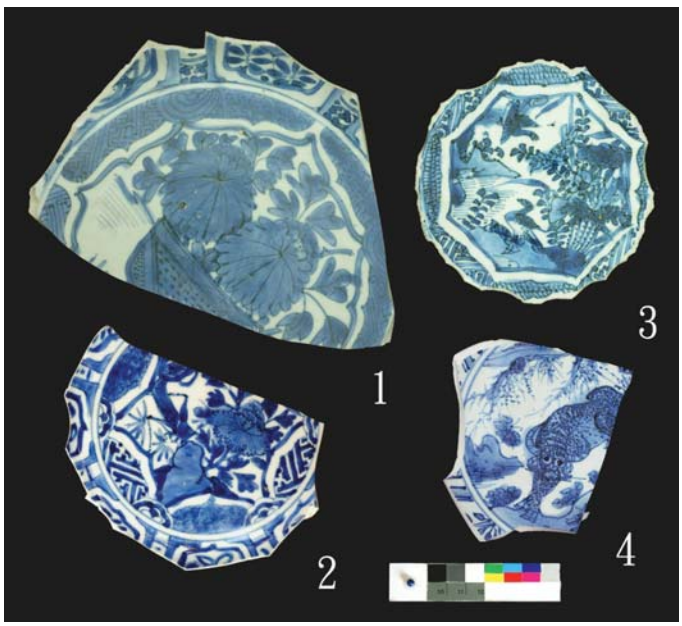


圖9

圖10

圖11

圖12

飾的完整青花碗、盤，可見於葡萄牙 Santos 宮殿（附圖1, Lion-Goldschmidt, 1984: 44）、美國 Peabody Essex 博物館（Canepa, 2009: 75），以及倫敦大英博物館等傳世收藏（Harrison-Hall, 2001: 300-301）。

b. 碗：依其各項特徵與尺寸可分為三型：

第一型“大碗”：花口，器壁直弧，復原後可知器高約在11至12公分左右，器身有模印開光起伏，圈足高直且切修細緻。內外壁皆以雙線勾繪花形開光花草、湖石或瑞獸紋，如標本SA95-112 no. 945、SA95 no. 946（圖11、圖12、線圖8）。

第二型“小碗”：以其紋飾特徵又可分為三式：

二型I式小碗：花口，模印花棱式器壁，開光內繪天馬波濤紋，開光之間裝飾垂珠墜飾，如標本SA95 no. 904（圖13）。相同青花碗可見於土耳其 Topkapi Saray 博物館收藏，年代被定為1575-1600年左右（Rinaldi, 1986: 149）。

二型II式小碗：器壁內外皆飾以開光，而外壁與碗心開光內重複出現瑞鹿紋，如標本 SA95-929 no. 1058（圖14）。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

圖13

圖14

圖15

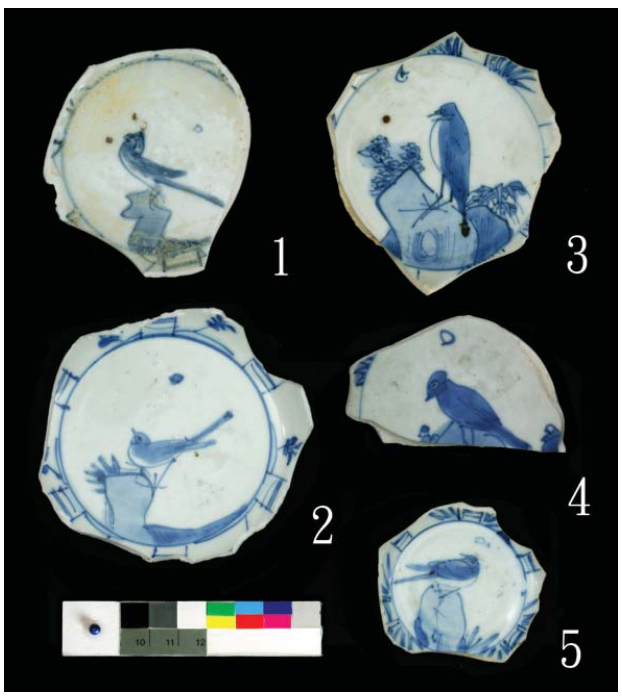


圖16

二型III式小碗：花口，弧壁，器壁內、外裝飾開光花草紋，如標本 SA95 no. 939（圖15），碗心則大多繪有湖石禽鳥紋（圖16、線圖9）。龍嵩街出土本式青花小碗中，以標本 SA59-116 no. 949 最為特殊（圖17），屬於時代風格較早的“初期”克拉克瓷。該碗器壁內、外之青花紋飾，雖已運用了“單線分隔”的克拉克瓷裝飾手法，但其花草湖石之勾繪，卻跨越開光之外，甚至重疊覆蓋隔線，顯示典型“開光”裝飾分割紋飾母題的概念，尚未發展成熟。目前考古出土資料中此類早期克拉克瓷的案例不多，目前僅見美國加州海岸西班牙 San Felipe 號沉船中發現的幾件鳳紋青花碗，該地學者考證該船所屬年代應在1576年（Porten, 2001: 57-61; Porten, 2009）。至於現存流傳於世的完整器收藏，見於土耳其 Topkapi Saray 博物館藏品（附圖2，Krahl, 1986: 745）。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

圖17

附圖2：早期克拉克風格青花碗　Topkapi Saray 博物館藏
（引自 Krahl, 1986: 745）

第三型“克勿申碗（Klapmut）”：折沿、深弧壁，非中國傳統器形，乃為因應西方飲食習慣所生產之外銷瓷碗。本批瓷器所見多為折沿（標本 SA95-102 no.935）與碗心（標本SA95 暫編41）殘片（圖18）。

c. 瓶：依造形可分為兩型：

第一型“葫蘆瓶”：標本 SA95-092 no. 926，僅存上半部殘件（圖19、線圖10），外壁開光紋內，飾以博古几案與花草紋交錯出現，內壁可見接坏痕。

第二型“長頸瓶”：僅存唇口、細頸與肩部殘片，外壁為錦地開光紋（圖20）。

d. 罐：僅存器底殘片，標本 SA95-119。

e. 盒：長方形蓋盒，僅存蓋面殘片，標本 SA95-090 no. 925。

f. 軍持（Kendi）：皆為殘片，標本SA95暫編10 為肩部殘片，器身與流嘴接合處有內壁之流水孔（圖21-3、線圖11）。標本SA95暫編34為圓乳形流嘴殘片(圖21-2、線圖12)。標本SA95暫編06應為象形軍持之頭部殘片，器表以青花勾繪眼部（圖21-1）。

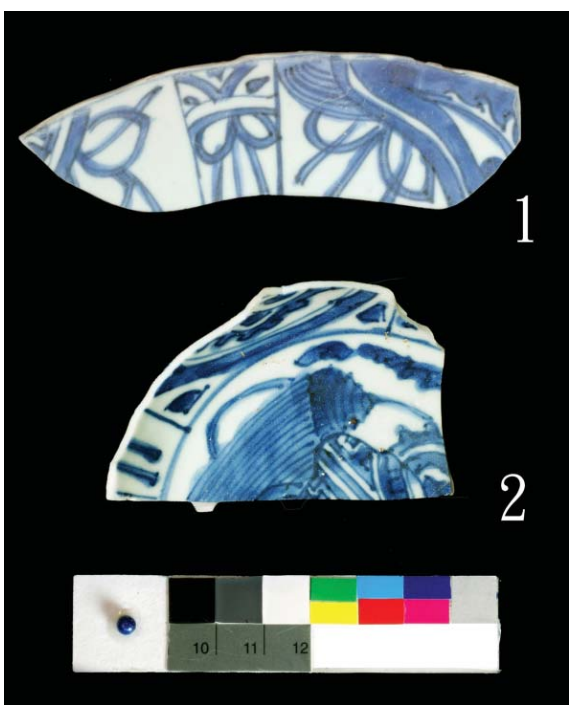


圖18

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

圖19

圖20

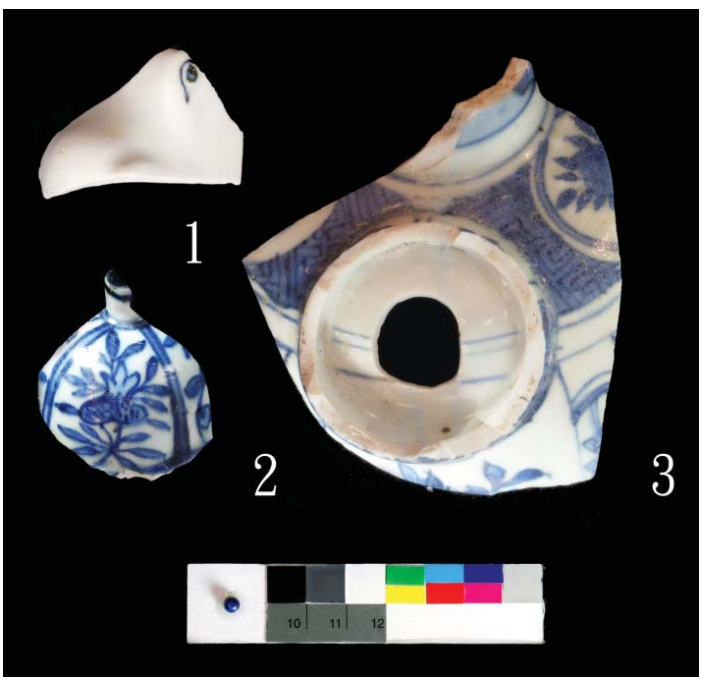


圖21

圖22

B. 非克拉克風格瓷：本類標本有盤、碗、盒、注壺、器蓋共五種器形。其中碗、盤器底所見款文，包括“大明成化年製”、“大明宣德年製”、“宣器”、“長春佳器”、“天祿富貴佳器”、“雅”、“天啟五年承造”、“方框印章”等。

a. 盤：依其器形與類型可分為六型。

第一型“折沿盤”：折沿，弧壁，部分為花式口沿（線圖14）。本型盤之紋飾內容多樣，以標本SA95-037 no. 900為例（圖22），盤心繪山水亭臺紋，口沿勾繪蒼鷺水草紋。同類青花盤可見於葡萄牙里斯本Anastácio Gonçalves 博物館，年代被定為16世紀後半期（Desroches, Matos and Museum of Anastácio Gonçalves, 1996: 89）。盤心裝飾鳥類題材者，包

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

圖23

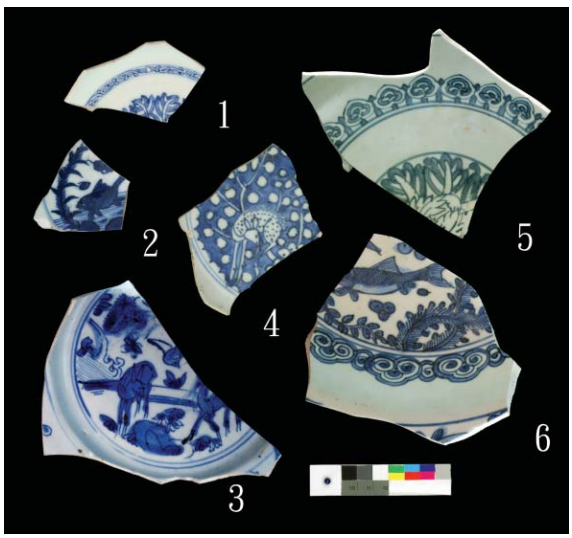


圖24

圖25

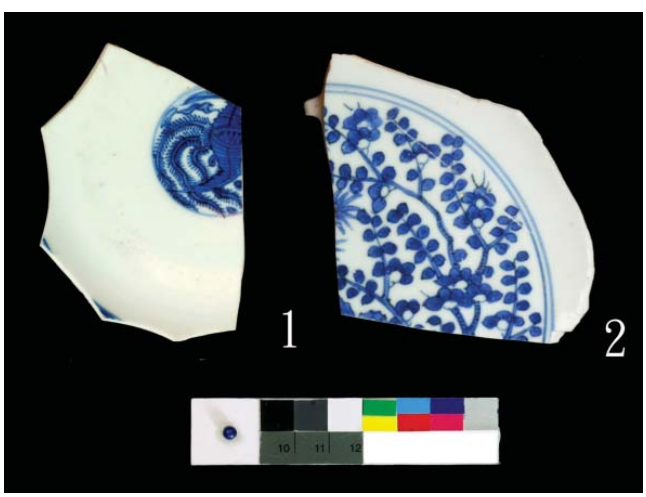


圖26

含瑞鶴、蓮池雁鴨、立鳳紋等（圖23）。另有水草游魚、瑞鹿紋、團花紋等各式內容（圖24、線圖15）。

第二型“直口盤”：直口，弧壁，如標本SA95-049 no.908，盤心為山水樓閣紋，內壁繪纏枝番蓮花紋（圖25-1）。

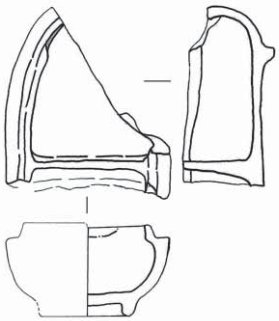
第三型“撇口盤”：撇口，弧壁，尺寸較小，如標本SA95-097 no.931、SA95-424 no.1056（圖25-2、圖25-3）。

第四型“口沿不明盤”：部分標本因殘破而無法確認其口沿特徵，但其中頗有品質極佳者，青花發色濃艷，胎質潔白，圈足切修細緻，器底書寫年號款，水準可堪比擬明官窯瓷器。以標本 SA95-382 為例（圖26-1、圖27、線圖13），盤心圓形開光，內以細筆勾繪飛鳳紋，器底青花雙圈，內書“天啟五年承造”（1625）六字二行款，屬罕見的明末紀年款青花瓷。標本SA95-193盤心繪折枝花草，器底青花雙圈，殘存“年製”兩字（圖26-2、線圖16）

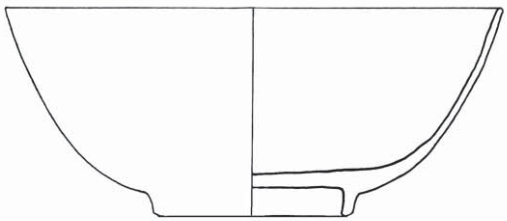
第五型“刻花青花盤”：屬精細高級之景德鎮窯類型，胎質潔白，圈足切修細緻，盤緣或盤心殘存小面積青花裝飾。編號SA95-175標本，盤內以淺浮雕刻劃花草

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



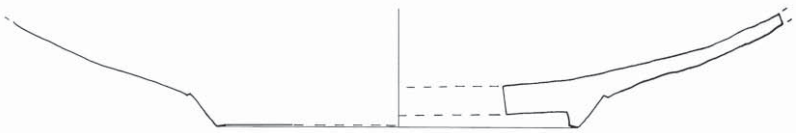
17.SA95暫編11



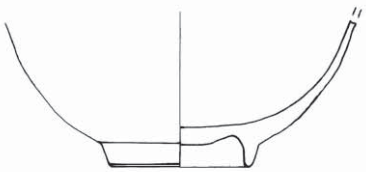
18.SA95-098 no. 932

19.SA95-418

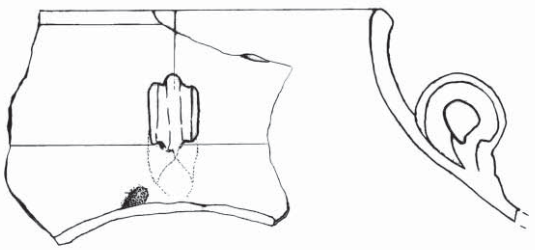
21.SA95-376



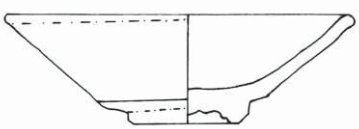
20.SA95-296



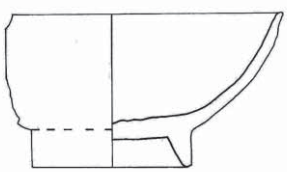
22.SA95暫編18



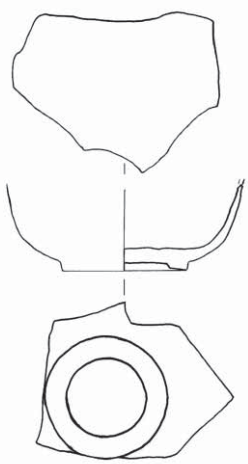
23.SA95-269 no. 1011



24.SA95-261 no. 1003



25.SA95-262 no. 1004

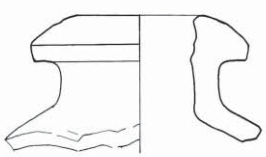


26.SA95-266

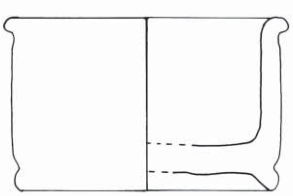
27.SA95暫編16

28.SA95-408

29.SA95-154



30.SA95-247 no. 994



31.SA95-552

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

www.icm.gov.mo/rc

圖27

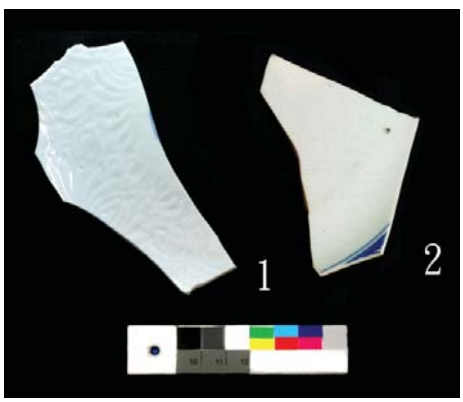


圖28

圖29

圖30

紋（圖28-1）；標本 SA95-171 盤內則以針刻細線花草紋裝飾（圖28-2）。

第六型“綠釉青花盤”：編號SA95-173標本(圖29)，盤內與外壁施低溫綠釉，外底圈足內則以青花雙圈內勾繪大葉藤草紋，屬罕見之景德鎮窑產品，目前幾乎未發現相同的傳世品或考古出土案例。

b. 碗：紋飾題材類型繁多，反映晚明嘉靖、萬曆兩朝以降，景德鎮民窑產品之多樣性特色，例如纏枝花草紋（線圖18）、瑞獅綬帶紋、天官瑞鹿、麒麟紋、人物壽字紋、大明年號款文字等等，其中幾種類型（圖30-2、圖30-5、圖30-6），曾同時被發現於17世紀前半葉萬曆號沉船（Sjostrand and Idrus, 2007: 108, 120 and 136）。

c. 盒：可分為銀錠形、長橢圓形兩種型式（圖31、線圖17）。

d. 注壺：多見細長的流嘴殘件，表面有青花裝飾（圖32）。

e. 器蓋：如編號SA95暫編31標本，器頂原應帶鈕，蓋面勾繪四爪行龍紋（圖33）。

（2）福建漳州窑青花瓷：數量甚為稀少，器形以盤、碗為主（圖34-2、圖34-3、線圖21、線圖22）。另有少量罐形器（圖34-1）。本類瓷器的品質較差，青花發色灰暗，圈足切修粗寬。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

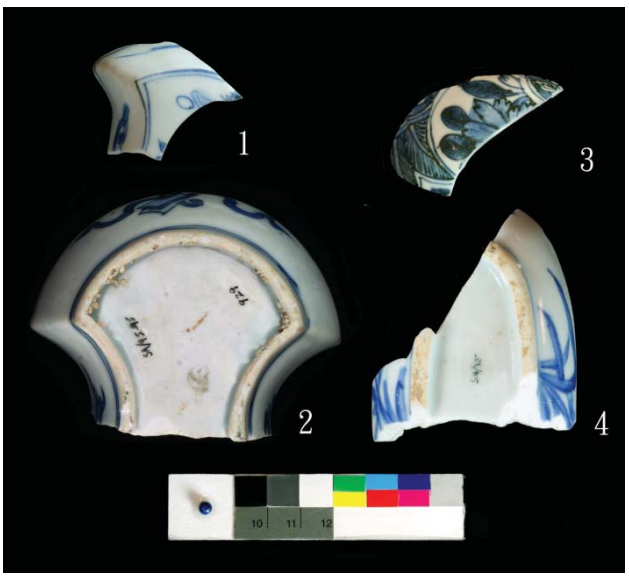


圖31

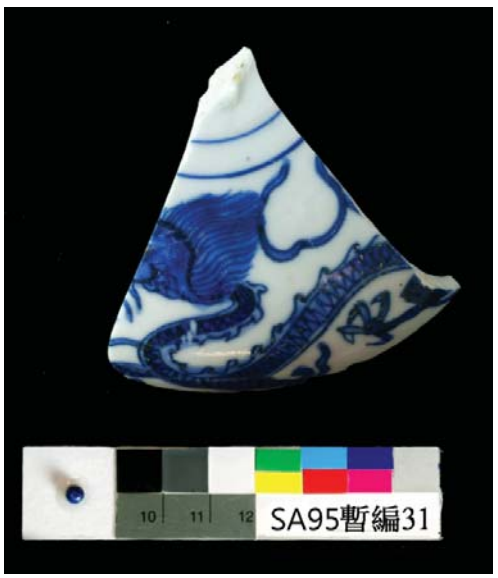


圖33

圖32

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

圖34

圖35

附圖3： 萬曆沉船出水白瓷墊餅
（引自 Sjostrand and Idrus, 2007: 37）

2. 白瓷：數量甚稀，多屬景德鎮窑產品，如標本SA95-460菊花式白瓷盤，器身模印菊瓣裝飾。另一相當特殊的白瓷標本，編號SA95-543（圖35），應屬燒造窑具之“墊餅”，為瓷器燒成時

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

圖36

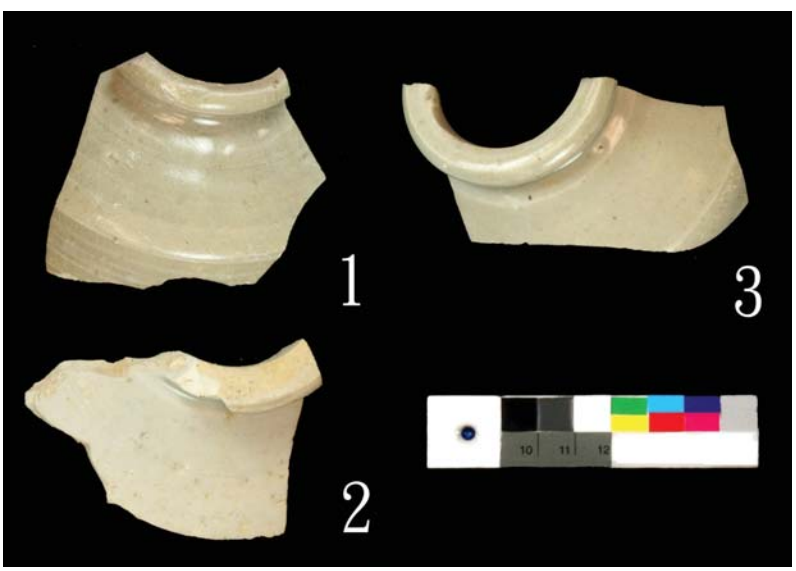


圖37

墊於碗盤之下，以防止產品沾黏匣缽之圓形瓷質墊具，燒成後會被敲落丟棄，並非貿易商品，故歷來僅發現於江西景德鎮窑址。而本件遺物發現於澳門，研判其可能是在產地大量輸出瓷器時，因考量產品燒成出窑後需將瓷器快速捆紮運出，以節省裝貨時間，或是避免敲落“墊餅”時傷及瓷器，導致交易利潤降低，故仍有墊餅沾黏於瓷器底部，被一併包裝運送出口。目前海外地區所發現的“白瓷墊餅”，僅有少數考古出土案例，見於馬來西亞所打撈之萬曆沉船遺物（附圖3；Sjostrand and Idrus, 2007: 37），以及日本長崎萬才町高島邸遺跡（東京都江戶東京博物館1996: 100）。

3. 青瓷：盤形器，如標本SA95-296、SA95暫編24（圖36、線圖20），應屬福建漳州窑產品，胎骨斷面呈灰色，圈足粗寬，盤心裝飾細線刻花，再施以青瓷釉。同類青瓷盤可見於1643年左右沉沒於南中國海的 Hatcher 號沉船（Sheaf and Kilburn, 1988: pl. 114），以及荷蘭 Het Princessehof 博物館傳世收藏（Harrisson, 1979: 16, 18）。早在中國宋元時期，以浙江龍泉窑為代表的青瓷器，已大量行銷海外地區，是最受歡迎的中國陶瓷商品。到了明代晚期，中國陶瓷產業大多早已轉向青花瓷生產，但海外仍有青瓷市場需求，因此福建漳州一帶窑場，仍然生產一定數量的青瓷，用以對外輸出。

4. 青灰釉罐(安平壺)：崗頂山坡採集的陶瓷中，可見三件青灰釉罐標本(圖37)，本類瓷罐在臺灣臺南安平地區出土數量頗大，故有“安平壺”之別稱，應為福建北部邵武地區所燒造（傅宋良、王上，1988：19-22），常被發現於世界各地的17世紀沉船或陸上遺址。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

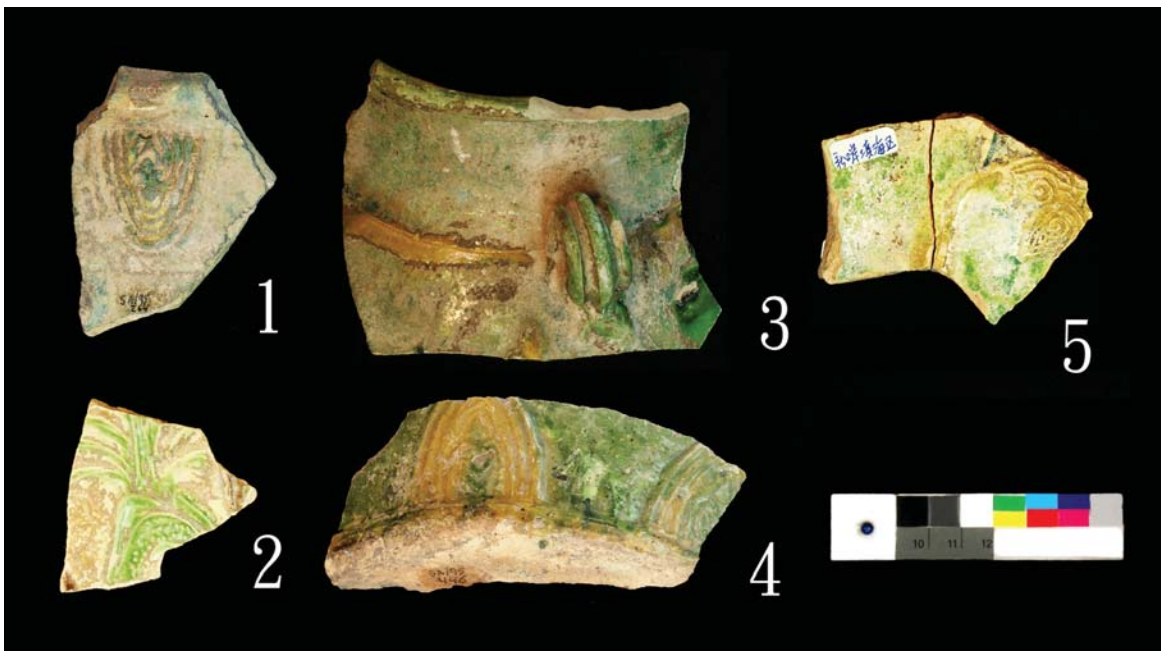


圖38

附圖 4: San Diego 沉船出水貼花釉陶罐
（引自 Desroches, Casal and Goddio, 1996: 245）

5. 高溫硬陶：

（1）貼花釉陶罐（Tradescant storage jar）：肩部帶繫，器身有纏枝蕃蓮花貼花裝飾，經高溫素燒後，全器再施以低溫黃色與綠色釉二次燒成（圖38、線圖23）。本類釉陶被日本學界稱之為“華南三彩陶”，應為閩南地區燒造，福建晉江磁灶窑址曾發現類似遺物（何振良、林德民，2002：圖90）。而此類陶罐具有裝盛貨物的實用性，且呈現東方陶瓷之特色，故相當受歡迎。在17世紀前半葉傳入西方後，因其收藏者之名，被賦予了“Tradescant jar”這樣的特定名稱（西田宏子，1993 : 304；Brigadier, 2002: 112-114），相同陶罐常常被發現於16至17世紀前半葉的西方沉船遺物中，例見菲律賓巴拉望省（Palawan）西部海域 Royal Captain 險礁打撈之16世紀沉船（Goddio, 1988:103-107）、1600年San Diego 沉船（附圖4）、1606年 Nau Nossa Senhora dos Mártires 沉船（Castro, 2005: 103），以及1625年左右的萬曆沉船等等（Sjostrand and Idrus, 2007: 258）。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

圖39

（2)釉陶碗：依器形可分為敞口斜壁（標本SA95-261 no.1003，圖39-1、線圖24）與斂口弧壁（標本SA95-262 no.1004、SA95-266，圖39-2、線圖25、線圖26）兩種。胎色灰黃，施雜色灰釉，圈足粗寬，碗心澀底無釉。本類粗碗可能為廣東一帶本地窑場所製作，同類粗質釉陶碗，亦曾被發現於萬曆沉船中（Sjostrand and Idrus, 2007: 252）。

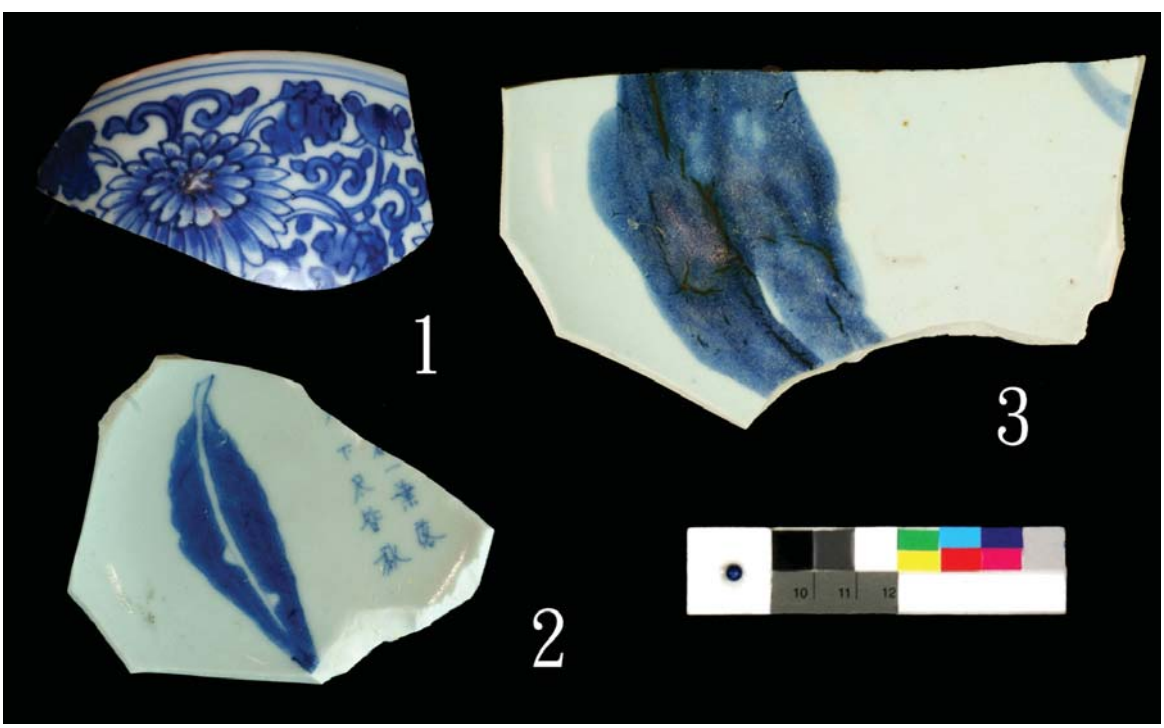


圖40

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

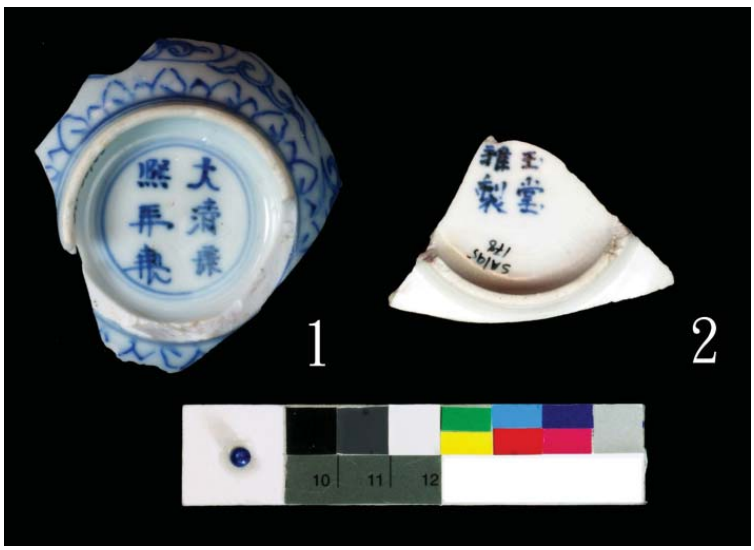


圖41

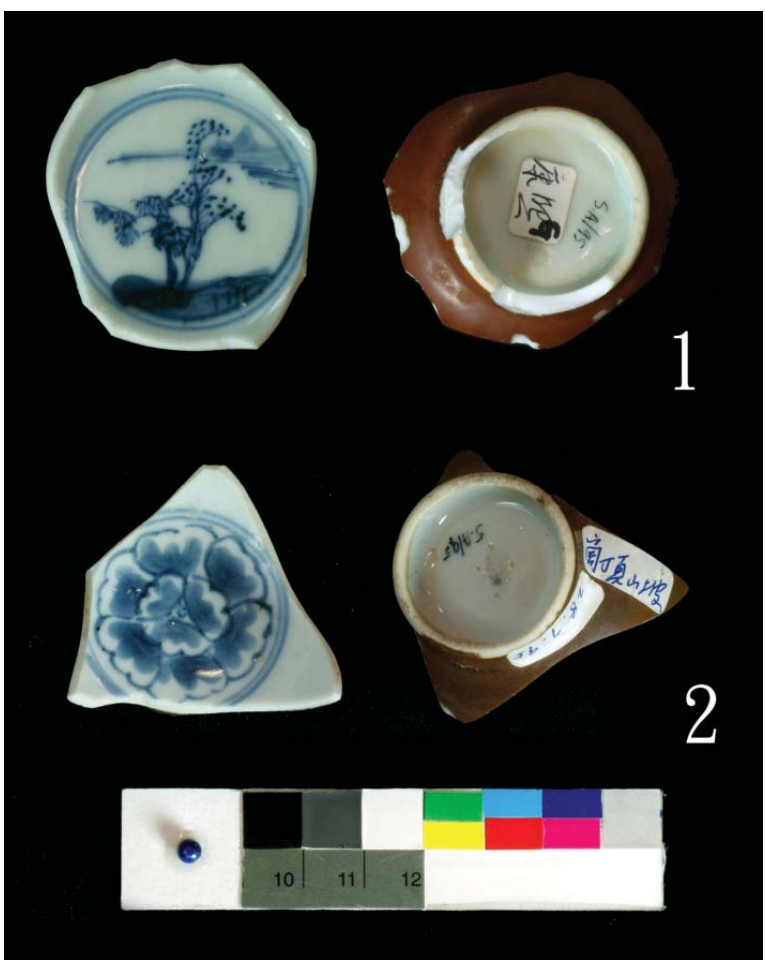


圖42

二、第二期：17世紀後半葉

所見數量遠少於第一期，類型仍以青花瓷為主，依其器型，可分成盤、碗、杯、罐等數種。

1. 盤：典型器以秋葉紋青花盤為代表（圖40-2、40-3），如標本SA95-445 no.1063，盤心繪一長葉，右側書寫“□□(梧桐)一葉落；□(天)下盡皆秋”。同類青花盤可見於1690年左右沉沒於越南中部海域的 Vung Tau 沉船（Jörg and Flecker, 2001: 80），以及1697年失事於東非 Mombasa 海域的葡萄牙 Santo Antonio de Tanna 沉船（Sassoon, 1981: 103）。

2. 碗：以纏枝團菊紋碗為代表，以標本SA95-161為例(圖40-1），亦可見於上文所引17世紀晚期 Vung Tau 沉船（Jörg and Flecker, 2001: 81）遺物。另有青花碗底書寫典型清初款文者，如“大清康熙年製”、“玉堂雅製”堂號款器（圖41）。

3. 杯：依釉色可分為兩類：

第一類為青花瓷杯，器心繪簡筆山水人物，足底切修璧式足(線圖28）。

第二類以醬釉青花小杯為代表（圖42、線圖27），外壁施醬釉，杯心以青花勾繪團花紋或簡筆山水紋，類似器可見於福建平潭碗礁一號出水清初瓷器(碗礁一號水下考古隊編著，2006: 209）。具有醬釉青花裝飾的碗、杯，在18世紀中期仍甚為流行。

4. 青花罐：外壁裝飾繁密的纏枝花草紋（圖43）。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

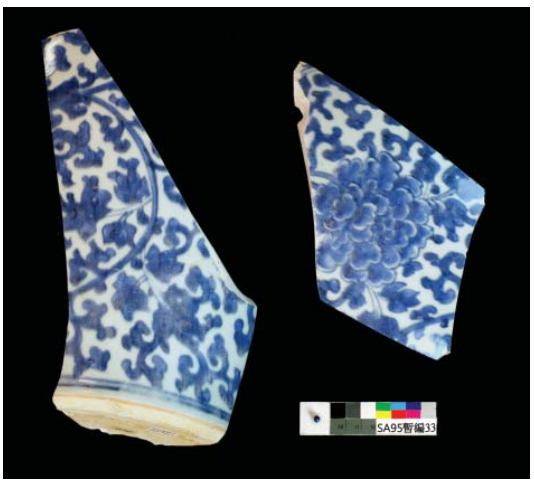


圖43

圖45

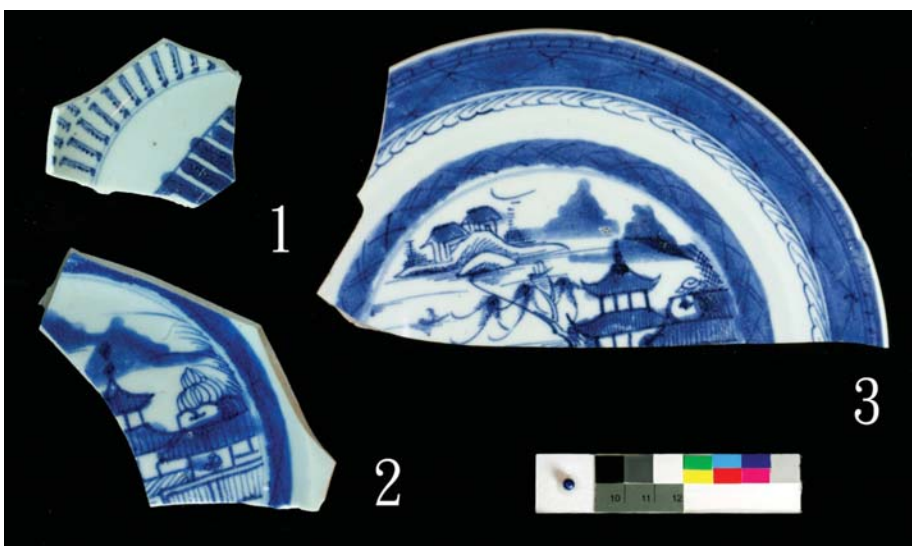


圖44

三、第三期：18世紀至19世紀

數量亦少，以景德鎮窯產品為主。類型包含青花、青釉白瓷、彩瓷等。

1. 青花瓷：器形包含盤、直筒杯、盆、器蓋等。

(1)盤：典型器如山水樓閣紋青花盤，如標本SA95-038、SA95-221 no.979（圖44-2、圖44-3），為清代中後期常見的外銷西方貿易瓷，同類型器可見於1816年失事沉沒於馬來西亞海域的 Diana 號沉船（Christie's Amsterdam, 1995: 45）。另有梵文青花盤（標本SA95暫編25，圖44-1），亦屬18至19世紀代表性的瓷器。相同考古出土案例，可見於江西萬安出土“乾隆乙巳年”紀年墓（余家棟，1997：圖224），以及1830年左右失事的 Desaru 沉船（Brown and Sjostrand, 2001: color pl. 93）。此外，尚可見一些圈足切修特殊之青花大盤，如標本SA95-154，足心帶有弧狀凹槽（線圖29）。

(2)直筒杯：直口，杯身呈直筒狀，器身裝飾山水樓閣紋，如標本SA95-235（圖45-1），亦屬典型清代輸出西方之外銷瓷，考古出土相同案例，可見於1816年 Diana 號沉船（Christie's Amsterdam, 1995: 51）。標本 SA95-094 no.928 應為本類青花杯之器柄（圖45-2）。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

圖46

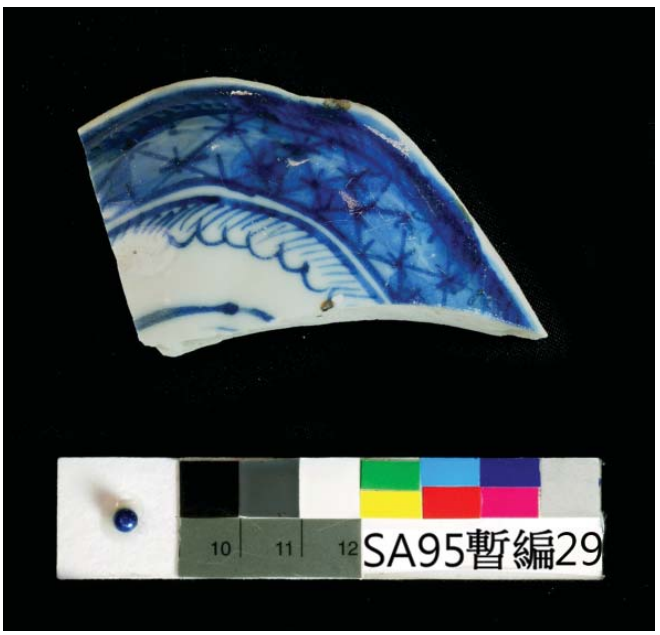


圖47

圖48

（3）盆：敞口，器身裝飾花草紋，如標本SA95-134（圖46）。

（4）器蓋：屬西洋餐具“湯盆”（soup tureen）之器蓋，為清代銷售至西方市場之器類，如標本SA95 暫編29（圖47）。

2. 青釉白瓷：外壁施青瓷釉，內壁為透明釉白瓷，器形有碗（標本SA95-325）與杯（標本SA95-581）兩種。

3. 彩瓷：以碗形器為主，器身裝飾低溫色釉花草紋，如標本SA95-151、SA95暫編27。

四、非中國製陶瓷

澳門崗頂龍嵩街出土非中國產陶瓷，所屬年代跨越16至19世紀，來源包含歐洲、日本等地產品，其中有關17世紀後半葉日本肥前瓷器的部分，將由野上建紀博士以專文進行討論，在此不多作贅述。以下分述歐洲類陶瓷遺物：

1.橄欖罐（Olive jar）：標本SA95-247 no.994（圖48，線圖30）。小口厚唇，唇口斷面呈半三角形，胎色橙紅，外壁無釉，內壁施黃褐色釉。本類陶罐屬典型西班牙陶器，普遍見於西班牙殖民地或其所屬沉船遺物，一般通稱為 Olive jar 或botijas peruleras，用來裝盛橄欖油、酒或醋等液體（Marken, 1994: 45-49）。根據本類陶器的研究分類與編年成果可知（Ibid: 129-138），龍嵩街出土橄欖罐的唇口特徵，顯示其年代應在16世紀晚期至17世紀初左右。而日本長崎立山地區出土遺物中，亦曾發現此類完整的橄欖罐（附圖5；川口洋平，2007 : 47）。

2. 錫白釉罐：又稱為馬約利卡（Majolica）錫釉陶，標本SA95-552（圖49、線圖31），器形特

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

圖49

圖51

圖50

徵為大口外撇，束頸，直壁，撇足，器表錫白釉大面積剝落。本類陶罐多被西方人拿來做為醫療用的膏藥罐（Albarello）。目前這類遺物在亞洲考古遺址所出土者，多被發現於歐洲人活動地點，例如日本長崎出島荷蘭商館所發現的相同錫白釉罐，被判定為17世紀中期尼德蘭或英國所燒製（長崎市教育委員會，2002 : 90、103），臺灣安平熱蘭遮城出土的錫白釉藍彩罐殘片，則屬17世紀前半葉荷蘭人佔領時期遺存(謝明良，2006 : 86-95）。另在1613年荷蘭VOC白獅號沉船上所打撈的同型陶罐，器身施以單一褐色釉（Pijl-Ketel, 1982: 249）。

3. 小口折肩瓶：依造形與釉色差異可分為兩型。根據陶瓷史學者針對臺灣出土此類陶罐的研究成果可知，其功能可能為“墨水瓶”，屬19世紀英國所燒製（謝明良，2007 : 80-84）。

第一型：標本SA95-521 no.1073（圖50-1），小口外撇，束頸，折肩，直壁，平底，胎色黃褐，器身施黃褐釉。

第二型：小口帶流，細頸較長，近口處有一突棱，折肩，直壁，平底，白胎，器身施透明釉，如標本 SA95-545、SA95-550（圖50-2、50-3）。

4. 藍彩西洋風景人物盤：屬19世紀歐州地區燒造的陶瓷，盤內裝飾銅版轉印釉彩，釉色紫藍，器身施白釉，如標本SA95-568（圖51）。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

完整反映澳門陶瓷貿易歷程

崗頂山坡龍嵩街出土的各類陶瓷標本，全面地反映了澳門各時期陶瓷貿易與變遷歷程。經過本研究分期與類型比對，可將標本分為三個主要時期，分別是16世紀後半葉至17世紀前半葉、17世紀後半葉，以及18世紀至19世紀。

第一期所見標本數量最多，品質最精，所屬年代直接對應了葡萄牙在澳門貿易的黃金時期，時間從16世紀50年代葡萄牙人定居澳門，延續至17世紀中期左右。本期以江西景德鎮民窯所燒造的高品質瓷器佔絕大多數，而專門用於外銷的克拉克風格瓷器，器形包含了盤、碗、瓶、罐、盒、軍持等多種類型，部分尺寸碩大的碗、盤，保存堪稱完整，經過拼對修復後，可完整呈現其原來面貌。而克拉克瓷紋飾的種類，也相當多樣繁複，其中尚發現了時代風格較早，罕見於考古資料的早期克拉克瓷實物。筆者曾經討論“克拉克風格”瓷器開始出現的時間，應在1560至1570年代中期的十餘年間，也就是明世宗嘉靖末至神宗萬曆初年。這段時間正好是中國對外海上貿易發展的關鍵時期，一方面是隆慶元年(1567)明朝政府在福建漳州的月港開放海禁，民間“准販東西二洋”(張燮：132-133)，中國陶瓷的出口量與海外供貨需求大增。另一方面，1570年代由西班牙建立的“月港－馬尼拉”航線正式運作，使得中國陶瓷的銷售市場更隨之擴大，不僅透過大帆船航線拓展至太平洋彼岸的美洲，甚至經由大西洋航路輸往歐洲。至此，以江西景德鎮為首的中國陶瓷產業，就在瓷器銷售量提高的同時，也及時回應了海外消費市場的品味與需求，快速發展出具有中國特色之分格開光紋飾的新產品——克拉克瓷（盧泰康，2012）。而龍嵩街所出土的早期克拉克風格瓷碗（圖17），則證明在澳門從事對華貿易的葡萄牙人，同時亦已開始購買到此類新出現的中國瓷貨。

附圖5：日本長崎立山出土西班牙橄欖罐（引自川口洋平， 2007: 47）

至於龍嵩街出土的非克拉克風格青花瓷，數量亦多，屬嘉靖朝至明末風格，其中甚至包含了少數胎釉潔白、圈足切修細緻、水準接近明代官窯的高品質瓷器，如“天啟五年承造”（1625）紀年盤、刻花青花盤等。

透過本次研究比對分析可知，不少龍嵩街出土標本可以對應世界各地所發現的水下沉船遺物、陸上遺址考古出土品，以及博物館傳世收藏。例如馬來西亞海域所發現的萬曆沉船（附圖6），所屬年代在1625年左右，與龍嵩街第一期陶瓷遺物大致相同，二者不僅皆可歸屬於葡萄牙海上貿易脈絡，且所發現瓷器亦有不少特徵相同者。另一值得特別關注的現象，是萬曆沉船、日本長崎、澳門龍嵩街出土陶瓷中，同樣皆發現了無商品價值的“瓷質墊餅窯具”，而三個案例皆與16世紀後半至葉17世紀前半的葡萄牙貿易有關，顯示葡萄牙人收購景德鎮瓷貨時，中國商人所採取的一種相當特殊的瓷器包裝販運模式。

此外，本期亦有來自福建的陶瓷產品，但出於地理位置、輸出管道與航運成本的差異，其數量遠少於江西景德鎮窯製品。儘管如此，所見陶瓷仍頗具特色，類型包含青花瓷、刻花青瓷、釉陶貼花罐、安平壺等，顯示當時澳門與福建之間，存在着一定程度的貿易與互動。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

第一期陶瓷遺物的年代下限約在17世紀中期左右，澳門因國際形勢的變化而逐漸失去了東西貿易的主導權。首先是1639年日本的鎖國政策，致使澳門對日航線關閉；繼而是荷蘭東印度公司（VOC）強力介入亞洲海上貿易，葡萄牙獨佔亞洲貿易的盛況不再。到了1641年，荷蘭人佔據葡屬麻六甲，掌握麻六甲海峽的海上貿易樞紐，遂使葡萄牙的東方貿易漸走下坡。

第二期約為1650年代後期至1684年之間，清朝政府在中國沿海各省持續實施嚴格的海禁與遷界政策，意圖斷絕沿海地區對明鄭勢力的接濟，此舉不僅扼殺了民間海外貿易活動，澳門亦受到嚴重的衝擊。雖然葡萄牙人透過多方努力，最後免於遷移內地或驅逐遣返之苦，貿易活動仍然大受影響（韋慶遠，2002）。但透過龍嵩街出土的陶瓷實物顯示，具有一定數量的17世紀後半葉中國景德鎮窯瓷器，甚至是日本肥前貿易瓷被辨識出來，可見儘管當時海禁政策甚嚴，澳門仍然存在着陶瓷貿易活動。另一方面，史料中亦留下類似記錄，例如康熙六年（1667）兩廣總督盧興祖勒賄澳門弊案中，香山縣令姚啟聖從廣州裝船“帶了磁器賣與鬼子(指葡萄牙人)”，直接“借稱官貨物買了磁器，出所禁之界，私到澳去要賣”（臺灣銀行經濟研究室編，1995：74-77；湯開建，1998：73-85），可知當時澳門確實存在着“違禁販運”的非法陶瓷貿易。

第三階段為18世紀至19世紀，此時的清朝政府已開放對外貿易，歐洲各國船隻可以直接航赴廣州貿易。而藉由龍嵩街出土陶瓷可知，仍有不少中國外銷瓷經由澳門輸出。此外，由於清朝政府不允許外國人士在季風船期之間滯留於內地的廣州城中，故澳門也成為了各國洋人暫留居住之地（龍思泰，1997：47-50）。龍嵩街出土陶瓷中的英國小口折肩瓶、西洋藍彩盤，應該就是此時期西方人所留下的生活用器。當時的澳門因地之便，匯聚洋華各國人士，展現了中外多元文化交融的國際風貌。

陶瓷遺物所屬文化脈絡

由於崗頂山坡龍嵩街出土陶瓷，並非正式考古發掘文物，缺乏詳細的出土現象與層位記錄，影響對遺物所屬歷史脈絡的判讀。儘管如此，透過對標本之時代與特徵的研究，並進行特定時空與地

附圖6: 萬曆沉船出水大量克拉克青花瓷（作者拍攝）

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

緣關係的分析，實有助於解讀此批文物的價值。

首先是根據採集者描述當時所見地層堆積之狀況：“表層以爛缸瓦、近代瓷器為多。中層基本上沒甚麼文物，下層夾雜了晚明至清初的瓷片、海砂、大型貝殼，有些貝殼大如拳頭，有蠔殼及海螺。”另有少量乾隆銅錢與日本寬永銅錢共出(澳門雜誌編輯部，1997 : 7-8)。因此當時猜測這批遺物為“海上絲綢之路興起初期，在南灣港裝卸的瓷器損毀，被搬運工人扔下海中，後來崗頂平台填土，乃從海邊取砂，故而，這些碎片夾雜貝殼、海砂，被填在這裡”。(引同前註：8)但就本研究分析結果可知，龍嵩街出土陶瓷的年代上限為16世紀後半期，下限則在19世紀左右，延續時間長達數百年之久，而且同時包含了各類中國外銷陶瓷，以及非貿易所用之外來陶瓷。故本批遺物之屬性，可能無法單純被視為從海床上挖出來的“二次堆積”，應該也包含了該地點原本地層中未經擾動的遺物，也就是當時人類生活實際使用之遺存。另根據採集者回憶，該遺址所揭露之現象，甚至包含了疑似古井與墓葬遺跡：“古井有二十多呎深，古墓即在井底”，“井底有一口瓦缸，盛着二十多件直徑約八吋至十四吋的碗碟、骨殖”(引同前註：9)。亦暗示了崗頂山坡地段出土遺物，可能屬於特定人群在此地點長期從事多種性質活動的物質文化遺存。此外，在本研究所整理出土標本中，發現一件罕見的日本肥前青花瓷盤，器身有多處穿孔加工痕，應屬瓷器使用時不慎破損，經修補後持續被人使用之器(另見野上建紀博士專文介紹)，同樣清楚顯示此批文物並非單純貿易貨物的可能性。由於本地點所在崗頂山坡，即聖奧斯定教堂院側花園護土牆，故應可在時空脈絡上，將澳門聖奧斯定教堂與天主教人群活動，納入出土陶瓷性質歸屬之考量。

有關天主教修道院出土中國外銷瓷之實例，目前已在海外發現不少地點，而其中屬於葡萄牙脈絡者，例見於印度果阿（Goa）聖奧斯丁（St. Augustinian）教會與修道院遺跡（1602-1835），出土16世紀末至19世紀中國外銷瓷、日本肥前青花瓷(佐々木花江，2010 : 253-258)。而在葡萄牙本土科因布拉市 Santa Clara-a-Velha 修道院所，亦發現了大量明代晚期瓷器，數量有將近五千片之多，其年代上限約在16世紀初，下限則在17世紀前半期(Santos, 2003: 24-31)，部分標本年代與澳門龍嵩街出土第一期陶瓷重疊。兩地所見同類紋飾的瓷器標本，包含鳳紋、山水紋以及克拉克風格青花盤。研究該批遺物的學者認為，Santa Clara-a-Velha 修道院出土的瓷器，有助於重建與探討葡萄牙天主教修院社群的生活，以及16世紀中國瓷器在歐洲餐飲生活的運用 (Ibid: 30)。

至於葡萄牙或澳門所屬教會神職人員訂燒中國外銷瓷的實例，在傳世瓷器中則頗有所見，其中一類為葡萄牙傳世收藏的幾件17世紀青花瓷罐，罐身勾繪戴冠雙頭鷹形奧斯丁修會教團徽飾(附圖7)，而相同徽飾的浮雕石刻，可見於澳門民政總署大樓(市政廳)內收藏 (Canepa, 2009: 72-74)。另一類是帶有“IHS”銘文者，以大英博物館收藏的17世紀初耶穌會紋章青花罐為例 (附圖8)，器身菱花開光內勾繪“十字架與IHS”、“S”、“P”紋，顯示其為澳門耶穌會聖保羅學院所訂燒 (Harrison-Hall, 2001: 379-380；西田弘子、出川哲朗，1997 : 9)。

澳門聖奧斯定會修道院（the Convent of St. Augustine)，葡文稱 Convento de St. Agostinho，又名龍鬆廟或龍嵩廟，清代印光任、張汝霖《澳門記略》稱：“龍鬆廟者，在澳西北，初廟就圮，或覆之以蓑，髣髴如髯龍，後廟鐘不擊自鳴，眾神之，恢崇其制，仍呼為龍鬆廟。”(印光任、張汝霖，1992 : 150) 聖奧斯定會修道院設立的時間約在1580年代中期，由菲律賓奧斯丁會的西班牙宗教人員所創立，到了1589年，國王陛下命令上述西班牙人士返回馬尼拉，將修院移交給葡萄牙修士，並由果阿省長責令省特派員和修院院長 Pedro de S. Maria 神甫接管修院(金國平編譯，2005 : 248；龍思泰，1997 : 25-26；施白蒂，2005 : 23-25)。而崗頂山坡龍嵩街出土陶瓷中的數件標本，同樣反映了其與天主教會活動的關連性。例如標本 SA95 No.587 盤心之“Hydra”

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

附圖7：葡萄牙傳世收藏奧斯丁修會徽飾青花罐
（引自 Canepa, 2009: 72）

附圖8：大英博物館藏耶穌會紋章青花罐
（引自西田弘子、出川哲朗，1997: 9）

盾徽，即為一重要實例。所謂 Hydra 為希臘古典神話中的九頭海蛇怪，頭被斬去後仍會生出。目前所見傳世的本類完整青花瓷盤心 Hydra 盾徽（附圖1），龍身帶翼，僅有七頭，其中五個獸形，兩個人形，盾徽兩側拉丁銘文捲軸為諺語“對智者來說天下沒有新鮮事”（Sapienti nihil novum），所屬年代約在1575至1585年，應為荷蘭人介入中國貿易以前，葡萄牙贊助者在華訂燒之物（Gray, 1960: 81-83）。而相當類似的題材，亦可見於16世紀末由耶穌會所創建，著名於世的澳門聖保羅教堂（St. Paul）正立面，其石刻浮雕 Hydra 紋同樣為七頭翼龍，中立頭像為猙獰的帶角人面，兩側各分三個鳥喙獸頭，獸頂有聖母立像，旁刻漢文“聖母踏龍頭”（附圖9）。這兩件題材相同，但細節略有差異的作品，同時出現於澳門天主教會所屬脈絡中，多少反映了可能出自葡萄牙教會訂製人的某些特殊意圖。

此外，龍嵩街出土的非中國陶器，可能也透露了教會所屬歐洲人的生活狀況，例如17世紀錫

附圖1 澳門出土陶瓷標本（澳門博物館提供標本，作者攝製）

白釉膏藥罐（Albarello），應是當時西洋人士從事醫療行為所使用之器。而西班牙橄欖罐（Olive jar）的發現，所揭示的訊息則更為重要，例如相同的西班牙陶罐，近年已被發現於日本長崎立山

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

地區，該地在鎖國前為基督教徒聚居、教會與墓地之所在。而所出土的西班牙橄欖罐，顯示其所裝盛之橄欖油，在日本被使用於宗教性用途的可能性，諸如基督教洗禮與喪葬等象徵性的儀式（川口洋平，2007：47-48），是故，此類陶罐成為反映長崎基督教時代文化特徵的關鍵遺物。至於鄰近立山南側的勝山遺址下層遺跡，即17世紀初聖多明哥（Santo Domingo）教會舊址，亦曾發現不少天主教金屬飾品、十字紋瓦。具體來說，日本長崎與西方天主教會的聯繫，正是透過澳門的葡萄牙海上航線所建立的。在1580-1640年間，葡萄牙與西班牙處於同一個國王統治下，史稱“聯合王室”時代，儘管澳門與馬尼拉在政治、宗教與貿易上存在着諸多衝突，但兩地之間關係密切卻是不爭的事實（塞亞布拉，2004：23-32）。另一方面，龍嵩街所出土的西班牙橄欖罐，也不禁讓人聯想起澳門聖奧斯定會修道院最早創立者，具有馬尼拉西班牙教會人士的身份背景，進而串連起日本長崎－澳門（葡萄牙東方航線）－馬尼拉（西班牙東方航線）的多邊交流與大航海時代跨越各洋區的全球互動。

附圖9：澳門大三巴教堂正立面“聖母踏龍頭”石刻（作者拍攝）

結　語

澳門博物館收藏的崗頂山坡龍嵩街出土各類陶瓷標本，具體反映明清時代中葡貿易的歷程，同時也顯示中國陶瓷透過澳門大規模輸出的重要史實。而根據本研究比對分期與類型分析可知，這些陶瓷遺物被區分為三個主要時期，全面地呈現澳門各時期陶瓷貿易的變遷歷程。此外，龍嵩街出土陶瓷的價值，亦可被置於以西方教會社群為主的中國貿易瓷流通網絡，藉以探索東方重要轉口地的澳門與大航海時代世界各地物質文化交流的真實面貌。

後　記

在此衷心感謝澳門博物館陳迎憲館長與研究員薛啟善先生高瞻遠矚的學術眼光，極為重視澳門出土古陶瓷的文化與歷史價值，大力支持並慨允提供該館所藏標本，並同意筆者進行研究分析，同時也感謝館方人員陳志亮先生的多方協助。本研究之完成，感謝碩士生陳羿錡同學、郭聖偉同學、江閔霏女士，參與文物攝影、標本測繪，以及資料整理，也感謝野上建紀博士在澳門博物館進行研究時，悉心協助了標本線圖的測繪工作。

【參考書目】

川口洋平，《世界航路へ誘う港市・長崎・平戸》，東京：新泉社，2007年。
印光任、張汝霖原著，趙春晨 校註，《澳門記略校註》，澳門：澳門文化司署，1992年。
西田宏子，〈明磁の西方輸出〉，收於《世界陶瓷全集14明》，東京：小學館，1993年，頁293-304。
西田弘子、出川哲朗，《中國の陶磁・第十卷・明末清初の民窯》，東京：平凡社，1997年。
佐々木花江，〈インド・ゴアで出土した肥前製染付芙蓉手皿〉，收於《世界に輸出された肥前磁器》，九州：九州近世陶磁學會，2010年，頁253-258。
長崎市教育委員會，《出島和蘭商館跡－道路及び力ピタン別莊跡発掘調査報告書》，長崎市：長崎市教育委員會，2002年。
宋良璧、鄭炳權，〈澳門是中國外銷瓷的集散地〉，收於《中國陶瓷研究》第五輯，北京：紫禁城出版社，1999年，頁77-80。
何芳川，《澳門與葡萄牙大商帆——葡萄牙與近代早期太平洋貿易網的形成》，北京：北京大學出版社，1996年4月。
余家棟，《江西陶瓷史》，開封：河南大學出版社，1997年。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

何振良、林德民，《中國古代名瓷鑑賞大系——磁灶窑瓷》，福州：福建美術出版社，2002年。
東京都江戶東京博物館，《掘り出された都市》，東京都：東京都歷史文化財產、東京都教育文化財產、朝日新聞社，1996年。
金國平編譯，《西方澳門史料選萃（15-16世紀）》，廣州：廣東人民出版社，2005年11月。
施白蒂，《澳門編年史》，澳門：澳門基金會，1995年。
韋慶遠，〈清初的海禁、遷界與澳門〉，《文化雜誌》(中文版)，第44期，2002年，頁11-32。
馬錦強，〈從澳門收集的瓷片看中國出口瓷〉，《文化雜誌》(中文版)，第74期，2010年，頁143-162。
張天澤著；姚楠、錢江譯，《中葡早期通商史》，香港：中華書局香港分局，1988年1月。
張燮(明)，《東西洋考》，北京：中華書局，2000年。
傅宋良、王上，〈邵武四都青雲窑址調查簡報〉，《福建文博》，1988年1期，頁19-22。
湯開建，《澳門開埠初期史研究》，北京：中華書局，1999年11月。
湯開建，〈康熙初年的澳門遷界及兩廣總督盧興祖澳門詐賄案清檔《刑部殘題本》研究〉，《文化雜誌》(中文版)，第34期，1998年，頁73-85。
碗礁一號水下考古隊編著，《東海平潭碗礁一號出水瓷器》，北京：科學出版社，2006年。
塞亞布拉，〈強權、社會及貿易——澳門和菲律賓的歷史關係（16-18世紀）〉，《文化雜誌》(中文版)，第51期，2004年，頁23-32。
臺灣銀行經濟研究室編，《臺灣歷史文獻叢刊 鄭氏史料三編》，南投：臺灣省文獻委員會，1995年。
劉朝暉，〈澳門發現的克拉克瓷〉，收於《陶瓷下西洋——早期中葡貿易中的外銷瓷》，香港：香港城市大學出版，2010年，頁14-32。
澳門日報編輯部，〈明清陶瓷碎片三千件市民捐贈澳門博物館〉，《澳門日報》，1996年6月20日。
澳門雜誌編輯部，〈澳門博物館將展近古史文物三千明清瓷器崗頂出土文物始末〉，《澳門雜誌》，第3期，1997年12月，頁6-11。
謝明良，〈記熱蘭遮城遺址出土的馬約利卡錫釉陶〉，《故宮文物月刊》，第285期，2006年，頁87-95。
謝明良，〈熱蘭遮城遺址出土的歐洲十九世紀炻器〉，《故宮文物月刊》，第293期，2007年，頁80-93。
盧泰康，《十七世紀臺灣外來陶瓷研究 —— 透過陶瓷探索明末清初的臺灣》，國立成功大學歷史學研究所博士論文，2006年(未出版)。
盧泰康，〈從臺灣與海外出土的貿易瓷看明末清初中國陶瓷的外銷〉，《逐波泛海 —— 十六至十七世紀中國陶瓷外銷與物質文明擴散國際學術研討會論文集》，香港：香港城市大學中國文化中心，2012年，頁236-252。
薛啟善，〈マカオの肥前陶磁〉，收於《世界に輸出された肥前磁器》，九州：九州近世陶磁學會，2010年，頁76-85。
龍思泰著，吳義雄、郭德焱、沈正邦譯，《早期澳門史》，北京：東方出版社，1997年。
Brigadier, Sara R. *The Artifact Assemblage from The Pepper Wreck: An Early Seventeenth Century Portuguese East-Indiaman that wrecked in the Tagus River,* (Texas A&M University, MA thesis, 2002).
Brown, Roxanna M. & Sten Sjostrand. *Maritime Archaeology and Shipwreck Ceramics in Malaysia* (Kulala Lumpur: Department of Museums & Antiquities, 2001).
Canepa, Teresa. "The Portuguese and Spanish Trade in Kraak Porcelain in the Late 16th and 17th Centuries," *Transactions of the Oriental Ceramic Society,* No. 73 (2008-2009), 2009, pp. 61-78.
Castro, Filipe Vieira de. *The pepper wreck: A Portuguese Indiaman at the mouth of the Tagus River* (College Station: Texas A&M University Press, 2005).
Christie's Amsterdam. *The Diana Cargo,* (Cornelis Schuytstraat, Amsterdam: Christie's Amsterdam, 1995).
Desroches, Jean Paul. Maria Antonia Pinto de Matos & Museum of Anastácio Gonçalves (Lisbon) eds. *Chinese Export Porcelain: from the Museum of Anastacio Goncalves* (Lisbon, London : Philip Wilson, Instituto Português de Museus, and Wappingers' Falls, N.Y.: Distributed by Antique Collectors' Club, 1996).
Desroches, Jean-Paul, Gabriel Casal & Franck Goddio, eds. *Treasures of the San Diego* (Paris: Association Française d'Action Artistique, 1996).
Goddio, Franck. *Discovery and Archaeological Excavation of A 16th Century Trading Vessel in the Philippines* (Switzerland: World Wide First, 1988).
Gray, Basil. "A Chinese Blue and White Bowl with Western Emblems," *The British Museum Quarterly*, XXII, 1960, pp. 81-83.
Harrisson, Barbara. *Swatow in Het Princessehof* (Leeuwarden, The Netherlands: Gemeentelijk Museum Het Princessehof, 1979).
Harrison-Hall, Jessica. *Catalogue of Late Yuan and Ming Ceramics in the British Museum* (London: The British Museum Press, 2001).
Jörg, Christiaan J. A. & Michael Flecker. *Porcelain from the Vung Tau Wreck* (UK: Sun Tree Publishing, 2001).
Krahl, Regina. *Chinese Ceramics in the Topkapi Saray Museum Istanbul II* (London: Sotheby's Publication, 1986).
Lion-Goldschmidt, Daisy. "Ming Porcelains in the Santos Palace Collection, Lisbon," *Transactions of the Oriental Ceramic Society,* No. 49 (1984-85), 1986, pp. 79-93.
Lion-Goldschmidt, Daisy. "Les porcelaines chinoises du palais de Santos," *Arts Asiatiques,* XXXIX, 1984, pp. 3-72.
Marken, Mitchell W. *Pottery from Spanish Shipwrecks 1500-1800,* (Florida: University Press of Florida, 1994).
Pijl-Ketel, C.L. van der. *The Ceeramic Load of the 'Witte Leeouw' (1613)* (Amsterdam: Rijkmuseum, 1982).
Porten, Edward P. Von Der. *Early Wanli Porcelains from the 1576 Manila Galleon San Felipe* (San Francisco, 2009).
Porten, Edward P. Von Der. "Manila Galleon Porcelains on the American West Coast," *TAOCI,* No. 2, 2001, pp. 57-61.
Rinaldi, Maura. *Kraak Porcelain: A Moment in the History of Trade* (London: Bamboo Publishing Ltd., 1989).
Santos, Paulo Cesar. "The Chinese Porcelain of Santa Clara-a-Velha, Coimbra: Fragment of a Collection," *Oriental Art,* Vol. XLIX, No. 3, 2003/4, pp. 24-31.
Sassoon, Hamo. "Ceramics from the wreck of a Portuguese ship at Mombasa, Azania," *Journal of the British Institute in Eastern Africa,* Vol. XVI, 1981, pp. 97-130.
Sheaf, Colin & Richard Kilburn. *The Hatcher Porcelain Cargoes* (Oxford: Phaidon, Christie's Limited, 1988).
Sjostrand, Sten & Sharipah Lok Lok Syed Idrus. *The Wanli Shipwreck and its Ceramic Cargo* (Kuala Lumpur: Department of Museums Malaysia, 2007).
Vinhais, Luísa & Jorge Welsh, *Kraak Porcelain : the Rise of a Global Trade in the late 16th and early 17th Centuries* (London: Jorge Welsh, 2008).

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

塞繆爾・珀切斯著作《珀切斯和他的遠遊者》中的澳門（1625）

普　伽*

"在我們遠祖的時代，葡萄牙人通過海路找到了通往印度群島的途徑。"
——《珀切斯和他的遠遊者》(*Purchas his Pilgrimage*)卷1, 頁119

塞繆爾・珀切斯（Samuel Purchas 約 1577-1626）是一位歷史學家、牧師[1]和遊記作家。他曾任伊斯特伍德地區（Eastwood）的牧師（1604-1614）[2]。他與聖馬丁地區的牧師路德蓋特（Ludgate (1614-1626)）一起，出版了幾本《珀切斯和他的遠遊者》或稱《創世紀至今全方位的世界和宗教事務記事》(*Relations of the World and the Religions observed in all Ages and places Discovered from the Creation unto this Present*)（1613、1614、1617 和1626年）。1619年他的宗教著作《珀切斯和他的遠遊者》，又稱《人類歷史》(*the histories of Man*)出版。書中敘述了他生活時代的奇聞異事、人們的墮落和重生以及對聖言的思考。1625年他發表了其最著名的英文文集《珀切斯和他的遠遊者》，被譯成其它歐洲語言。該書包括了一部世界歷史、英國人和其他國家人的海、陸遊記，堪稱對世界各民族和宗教的調查大全。[3]其中有一部分是珀切斯在他的導師理查德・哈克路特（Richard Hakluyt 1552?-1616[4]）遺稿的基礎上經過對一些講述者的探險進行評估和修訂編纂而成的，該書名也因此而來。珀切斯解釋了他如何在沒有得到任何幫助的情況下，把這些材料編輯成為讀者手中的讀物。他說："在作者表中你們會發現，我從哈克路特大師那裡得到的他多年收集的材料和論文是甚麼。我對他充滿敬意。這些不過是一些資料，我運用自己的寫作技巧將他們編輯成書。"

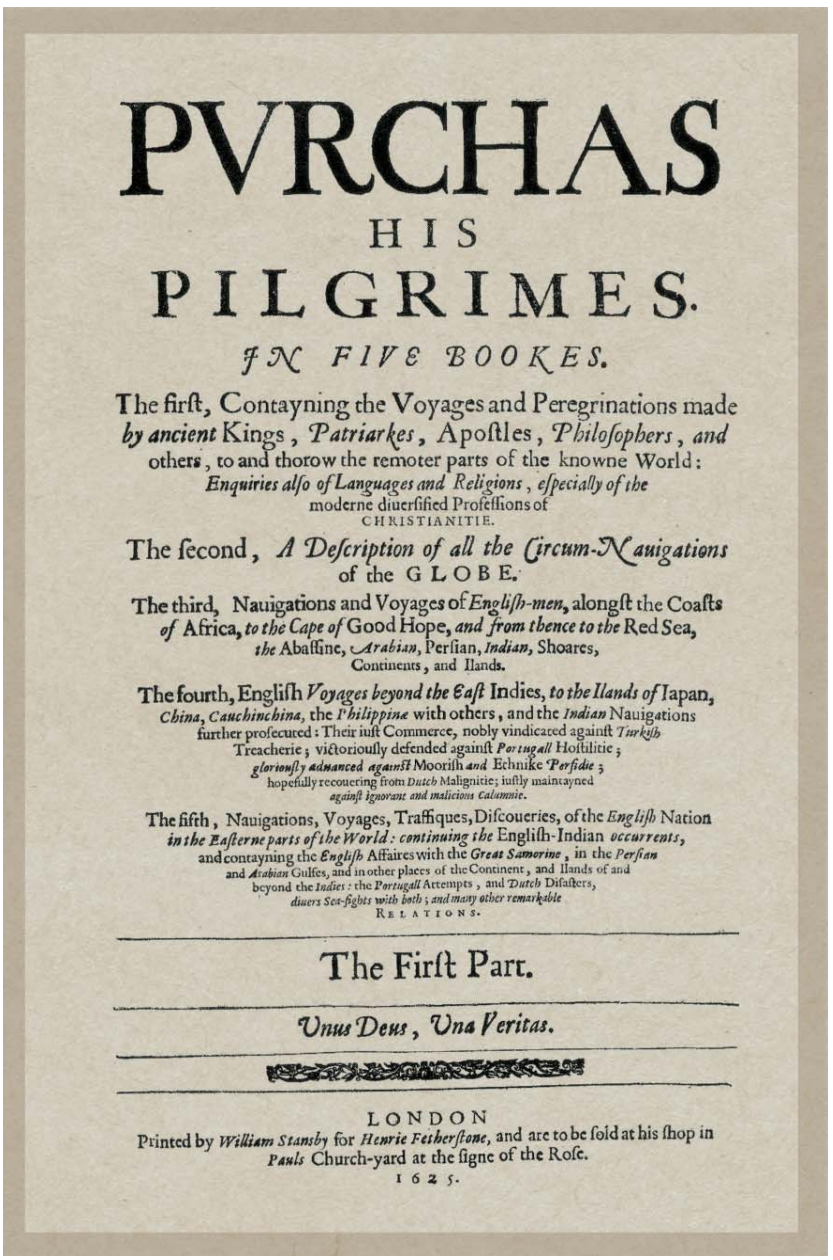
在英國，收集和翻譯遊記的創始人是理查德・艾登（Richard Eden），後來者有哈克路特和珀切斯等人。作為翻譯家，他們的競爭對手不多，除了在他們之前的伊莉莎白・托馬斯・尼古拉斯（Elizabethans Thomas Nicholas）和約翰・弗蘭頓（John Frampton）之外，再沒有具有商人背景的人成為翻譯家。[5]從葡萄牙人那裡竊取來的葡語信息和其他歐洲人的出版物對歐洲決策者和荷蘭投資人來說至關重要。東印度公司[6]對新發現的國家以及有可能成為未來貿易、海港和合作夥伴的任何描述都認真研究。該公司所做出的任何決定都必須依賴可靠的信息，尤其是那些近期發現的路徑、貿易夥伴和競爭對手的信息。在

* 普伽（Rogério Miguel Puga），英-葡研究哲學博士(新里斯本大學)；澳門大學助理教授；現任新里斯本大學海外歷史中心和里斯本大學比較研究中心研究員。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

英國，這些信息多來自葡人的文稿[7]，或者是其他歐洲人針對葡萄牙人在東西印度群島的往來和貿易情況的描述，如賴麥錫憑(Giovanni Ramusio's)的《壯麗的航程（*Delle Navigationi et Viaggi* (1550-1559))》。

耶穌會士們1582年來到中國。珀切斯對他們來自中國、印度和日本的信函已經很熟悉，有些可以在理查德・威利斯（Richard Willes）所著的《東西印度群島旅行史(1577)》（*The History of Travayle in the West and East Indies* (1577)）[8] 中看到。珀切斯還閱讀了達米奧・德戈伊斯（ Damião de Góis)、巴羅斯（João de Barros)、克魯茲（Gaspar da Cruz)、佩雷拉（Galeote Pereira)、 安東尼・加爾沃（António Galvão)、 卡斯塔內達（Fernão Lopes de Castanheda）和平托（Fernão Mendes Pinto）等人的記述及其他人的一些文章。根據這些資料，他發表了幾篇在澳門歷史上很重要的文章，其中最為重要的是關於迭戈・洛佩斯・賽格拉（Diogo Lopes de Sequeira）的遠征族（1508-1510）和阿爾布克爾克（Afonso de Albuquerque）1511年發生的征服馬六甲事件。這兩個事件打開了通往中國的道路。[9]在17世紀，這些數據對於東印度公司來說是非常有用的信息。



PVRCHAS
HIS
PILGRIMES.
IN FIVE BOOKES.

The first, Contayning the Voyages and Peregrinations made *by ancient* Kings, *Patriarkes*, Apoſtles, *Philoſophers*, *and* others, to and thorow the remoter parts of the knowne World: *Enquiries alſo of Languages and Religions*, *eſpecially of the* moderne diuerſified Profeſſions of CHRISTIANITIE.

The ſecond, *A Deſcription of all the Circum-Nauigations* of the GLOBE.

The third, Nauigations and Voyages of *Engliſh-men*, alongſt the Coaſts *of* Africa, *to the Cape of* Good Hope, *and from thence to the* Red Sea, *the* Abaſſine, *Arabian*, Perſian, *Indian*, Shoares, Continents, and Ilands.

The fourth, Engliſh *Voyages beyond the Eaſt* Indies, *to the Ilands of* Iapan, *China*, *Cauchinchina*, the *Philippine* with others, and the *Indian* Nauigations further proſecuted: Their iuſt Commerce, nobly vindicated againſt *Turkiſh* Treacherie; victoriouſly defended againſt *Portugall* Hoſtilitie; *glorioufly advanced againſt* Mooriſh *and* Ethnike *Perfidie*; hopefully recouering from *Dutch* Malignitie; iuſtly maintayned *againſt ignorant and malicious Calumnie.*

The fifth, Nauigations, Voyages, Traffiques, Diſcoueries, of the *Engliſh* Nation *in the Eaſterne parts of the World: continuing the* Engliſh-Indian *occurrents*, and contayning the *Engliſh* Affaires with the *Great Samorine*, in the *Perſian* and *Arabian* Gulfes, and in other places of the Continent, and Ilands of and beyond the *Indies*: the *Portugall* Attempts, and *Dutch* Diſaſters, *diuers Sea-fights with both*; *and many other remarkable* RELATIONS.

The First Part.

Unus Deus, Una Veritas.

LONDON
Printed by *William Stansby* for *Henrie Fetherſtone*, and are to be ſold at his ſhop in *Pauls* Church-yard at the ſigne of the Roſe.
1625.

塞繆爾・珀切斯著作《珀切斯和他的遠遊者》一書封面，1625年。

這也解釋了為甚麼哈克路特和珀切斯與該機構保持了如此緊密的關係，以及他們所做的工作對做出與英國貿易發展有關決定的重要性。兩位編輯都期待着英國人能够走向世界，為取得成就，他們出版了與英國貿易[10]發展有潛在聯繫的關於遠東[11]地區的資料。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

根據唐納德・拉克（Donald. F. Lach）的記述，歐洲人對新近發現的亞洲文化的反應變化無常，有時充滿熱情，有時又很反感，那些遊記作家筆下的描述具有諸如珀切斯等歷史雕琢者[12]經過加工先入為主的深刻烙印，而他所够能得到的資料和歐洲資料來源的有限性都影響了他的工作和他對所發表的資料的評價。正如拉克所提到的，葡萄牙的印刷廠試圖包攬官方和非官方的出版物，有單行本，有合訂本。但在1550年賴麥錫（Ramusio）有關航行的巨著開始出版以前，人們手中的資料數量上很少，而且其真實性也無據可查。[13]

到了珀切斯的年代，中世紀的古中國的概念已經定格成了葡萄牙人建立了澳門時期的中國。根據范・克雷（J. van Kley）和福斯（T. N. Foss)的研究，在珀切斯的文集中，他對中國的着墨要比遠東其它地區多，有關中國的資料及時、多樣、詳細，並且有厚重的歷史感。[14] 這些資料包括門德斯・平托、佩雷拉、加里奧特（Galeote）、門多薩（Mendoza），以及耶穌會士利瑪竇（Matteo Ricci）、方濟各・沙勿略（Francis Xavier）、安東尼奧・阿爾梅達（António Almeida）、金尼閣（Nicholas Trigault）、龍華民（Niccolo Longobardi）、龐迪我（Diego de Pantoja）和鄂本篤（Bento de Goes）所寫的文章。事實上，雖然珀切斯像當時許多英國人那樣反對天主教皇、反對耶穌會，但是他不得不依賴這些現成的資源，這些文章是以遠東第一個西式大學澳門聖保祿大學為基地的耶穌會士們撰寫的。[15]

在關於17世紀英國文學對中國的介紹的著作中，錢鍾書論述了“遠遊者”中使用的四個葡萄牙人對中國的描述，指出珀切斯在《遠遊者》一書中對中國的介紹是英國作者中的首例。[16] 正如在其它地方提及的，雖然珀切斯出版的一些關於東印度公司的資料並不全面。[17] 但是，如他前面的哈克路特一樣，他接觸到了來自東印度公司的各類文件，而且扮演了宣傳員的角色。

17世紀初，大多數歐洲人，尤其是英國人，對澳門知之甚少 [18]，英國人的幾次日本之旅對此狀況有所改善，哈克路特在他的《航海》（*Navigations*）一書中也對英國人前往日本的航程有過記述。由於首個英國船隊1635年才來到澳門（該船為倫敦號，是在果阿的葡萄牙人租賃的東印度公司船），因此，珀切斯發表的任何關於澳門的資料來源都不可能來自英國人。由約翰・威德爾（John Weddell）帶領的首個真正的英國艦隊是1637年到訪澳門的，比《遠遊者》的出版要晚很多。雖然葡萄牙和英國兩國的國王早在14世紀就建立了歐洲最早的聯盟，兩國在亞洲的經貿中依然是競爭對手，葡萄牙人盡可能長時間地將英國人排擠在澳門之外。[19] 因此在哈克路特著作發表時，英國對澳門幾乎一無所知。但是在珀切斯發表《遠遊者》時，英國人在日本已經站穩腳跟，他們押貨員的日記和通信都對這個葡中飛地有所記述。在威廉・亞當斯（William Adams）的幫助下，東印度公司在平戶建立了商站（1613-1623），如我們將要看到的，押貨員試圖通過這個商站建立與中國的直接貿易關係，不必通過被葡人極盡全力保衛的澳門。[20]

珀切斯的主要著作《遠遊者》包括兩個部分，每部分有十卷。第一部分包含了對“老世界”的描述，即地中海、非洲和遠東，中國和日本被劃入“新世界”，因為“古代人對他們一無所知”（卷1: 頁xlvi）。這套文選還更新了許多關於英國與葡萄牙及荷蘭在海外的關係和對抗（“印度航行和英國事務，與葡萄牙和荷蘭的交流；從中可以看出從伊莉莎白女皇時代至今可容忍的規則” 卷1: 頁xlv）。第二部分描述了開發西北航道的嘗試[21]、古俄國的遠征、對弗羅里達和西印度群島的探險、英國與西班牙的關係以及對外國探險者在新世界情況的描寫，還有哈克路特著作已經涵蓋的問題。作為哈克路特晚年的助手，這個年輕的遊記文學編纂者繼承了他的導師的航海手稿[22]，發表了《遠遊者》，雖然他們的目的一致，都是要收集翻譯和發表那些能光耀英國、證明它在早期海洋中存在，但有些人[23]認為珀切斯的著作比他導師的要遜色一些。在他的《書信集》“The

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

Epistle Dedicatorie" 中，珀切斯在寫給威爾士王子查爾斯（Charles, Prince of Wales）的信中說，這本書不但包含了對"分散在世界各地的英國遺產"（卷1: 頁xxxvii)的描述，而且也涉及他的王廷在境外的拓展。他還暗示，水手和商人前往未知世界、發現新的領土"能够增加大英帝國和它的繼承者在一個新世界的王權(卷1: 頁xxxviii)"。

"您富麗堂皇的王廷給無數的人民和國家帶來歡樂，您接納了來自遙遠國度的野獸、家禽和植物，現在一個更加精彩的世界將加入您的王廷，在那裡，每個朝聖者就代表了這個或那個國家，所有這些都那麼珍稀並五光十色。"（卷1: 頁xxxvii- xxxviii）我强調一下，在"獻給讀者"的章節中，他描述了地球上的土地和生物的多樣性："雖然每個國家都有共通的地方，但也都有自己的奇特之處。"（卷1: 頁xl）第一卷引言部分闡述了聖經人物、人類朝聖的生活、基督及其門徒的歷程，還有一些其它的主題。在向讀者介紹歐洲旅行者的日記和報告的摘要以前，編纂者回憶了諸如麥哲倫（Magellan）、哥倫布（Columbus）、德雷克（Drake）和卡文迪什（Cavendish）等人進行的著名航海歷程。與他之前的哈克路特不同，珀切斯已經能够發佈一些關於英國東進的文集了，那時東方還是葡萄牙人和荷蘭人爭奪的商貿區域。在第一卷第六章〈航海贊〉中，他提到了其同胞的探險和需要克服的障礙。他問道："葡萄牙人在非洲和亞洲獲得了甚麼樣的勇氣的榮譽、國家的增長？把當地人禁閉起來，佔有這些弱小王國的東西，用世界上最賺錢的貿易充實自己，不用顧慮摩爾人、埃及人、土耳其蘇丹們的感受？大海就是車間，航行成為一種磨練，一個女人的堅毅左右着她的臣民的安危。"（卷1: 頁53-54）《遠遊者》的引言部分描述了通往俄斐（Ophir）的歷程（卷1: 頁83-95）以及羅馬、希臘、馬可波羅（Marco Polo）及其他諸如聖．伊西多爾(Saint Isidore)及其門徒在古代的遠征。珀切斯的目的之一是更正古代作家在"航海和遠距離旅行"（卷1: 頁185)中出現的錯誤，如特洛伊．埃涅阿斯（Trojan Aeneas）和其它神話中的遠征和用哲學方式對知識的探索。他提到了歐洲是發現的中心(卷1: 頁244-255)；也提到了葡萄牙作家和探險者巴羅斯（João de Barros）和移居僑外的門德斯．平托，還有哈克路特著作中提到過的其他英國人和歐洲人。這些人不是和葡萄牙人一起前往東方，就是去過他們的領地，這些人也是關於東西印度群島信息的來源（卷1: 頁74-75、頁89-93、頁110-112）。在討論印刷和航海這兩個技藝時，珀切斯提醒讀者，歐洲追隨葡萄牙天主教徒[24]走向海洋。

航海以前被認為是微賤的、野蠻的。但是隨着葡萄牙工業的發展和歷任國王的關注(僱傭天文學家改善條件)，航海的地位也得到了提昇，導致了在非洲新的發現，後來又到達了東方。西班牙人樂於步其後塵，進入了新世界（卷1: 頁172-173）。 因此，在珀切斯的著作中，葡萄牙人是開拓者：對遙遠區域的發現歸功於葡萄牙人，是他們第一個打開了通往世界的窗口，這也導致了西班牙人在新世界的發現（卷1: 頁8、頁5）。

首批贏得尊敬的是國王約翰一世（King John I）和作為航海家的亨利王子（Prince Henry），[25]他們分別是蘭開斯特的菲利帕（Philippa）的丈夫和兒子。菲利帕是岡特約翰（John of Gaunt）的女兒，她1387年與葡萄牙的約翰一世結婚，成為了被稱為"輝煌一代"的航海家亨利（1394-1460）和弗爾南多（D. Fernando, 1402-1433)的母親。[26]

《書信集》認為珀切斯的著作反映了旅遊、貿易、進步、新世界和异國情調給人們帶來的愉悅，這些因素豐富了大英帝國。這個想法在"獻給讀者（To the Reader)"中依然存在。(卷1: 頁xl-xliii）〈俄斐的形勢〉一文記述了歐洲和葡萄牙人的海上行為和幾個遊記故事 ——尤其是那些有關在印度和勃固（Pegu）所進行的寶石交易，這些交易是由林斯克頓（Jan Huyghen van Linschoten）、拉爾夫．費齊（Ralph Fitch）、意大利的西澤爾．弗雷德里奇（Cesare Frederici）[27]、加斯帕羅．巴爾比（Gasparo Balbi）、約翰．迪伊（John Dee）、耶穌會士和門德斯．平托達成的，他們在勃固和

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

中國之間進行交易（卷1: 頁92）。這些參考文獻都支持了俄斐的畢比利卡港（Biblical Port）位於歐洲東邊的看法，而“俄斐商品”的章節除了提到哈克路特（卷1: 頁95-108）已經發表的那些信息以外，還提到了加西亞・奧爾塔（Garcia de Orta）、約翰・夏瑞斯（John Saris）和費齊的文章，珀切斯對他們的看法都進行了更新更正（卷1: 頁119）。最後一節列舉了巴羅斯（João de Barros）和卡斯特羅（João de Castro）（卷1: 頁108-113）的著作《傳道者的光榮（The Glory of the Apostles）》，這些傳道士代表葡萄牙人成為先驅者，把中西方連接在一起。因此俄斐在文集的開始經常出現[28]，根據卡羅爾・厄尼斯（Carol Urness）所述，珀切斯在《遠遊者》的開篇記述了公元前10世紀所羅門（Solomon）的航程，用以展現英國商貿和航海具有很長的歷史並遠播了神學。[29]

第二卷主要闡述了環球航海、葡萄牙發現的開端[30]以及英國和荷蘭兩國在海外的衝突。弗朗西斯・普雷蒂（Francis Pretty）在對由湯姆斯・卡文迪什（Thomas Cavendish）領導的環球航海（1586-1588）的描述中，談到一個叫尼古拉斯・羅德里格（Nicholas Roderigo）的葡萄牙人，他曾經到過中國的廣東和其它地方，也去過日本島，到過蘊藏豐富銀礦的國家，也到過菲律賓。哈克路特發表文章談及此事（卷2: 頁172）。第五章（“奧利弗・努爾特（Oliver Noort）第四次環球旅行，摘自拉丁日記”1598年）描述了努爾特船隊如何在環球航海過程中（1598- 1601），在到訪菲律賓以後，登上了一艘往返於馬尼拉和廣東的中國舢板，舢板主人又如何由於與葡人長期進行貿易而精通了葡語。1601年1月，由努爾特率領的疲憊不堪的毛里求斯號（Mauritius）船還遇到了一艘由名叫艾曼紐爾・路易斯（Emanuel Luís）（卷2: 頁203-204）的葡人率領的來自日本的船。這些都表明了會講葡萄牙語多麼有用，也表明盧西塔尼亞人當時在東印度群島已經很具影響力。

英國人很早就探索與中國進行貿易的可能性，這從由本傑明・伍德（Benjamin Wood）率領的東印度公司第三次航海計劃中就可以看出（1596）。 這次航行旨在“深入中國，還携帶了已故伊莉莎白女王給中國皇帝的友好信件”（卷2: 頁288）。“約翰・戴維斯船長（約1550-1605）的東印度之旅、荷蘭船的領航員等文章均為他自己撰寫”（1600），這些文章列舉了船長本人打算到訪的東印度群島港口，這些港口都在葡萄牙人佔領下，其中包括了著名中華王朝廣東省的澳門城（卷2: 頁305）。

關於亞齊省，文章這樣寫道：“在亞齊省有許多中國人，我與他們有交往，可以向閣下您（埃塞克斯伯爵 Robert, Earl of Essex）提供一些關於這個著名王朝的信息。古薩雷特（Gusarate）的貿易非常充足，葡萄牙人一直小心翼翼地隱瞞着。現在在上帝的幫助下，我們瞭解了情況。”（卷2: 頁306）該文提到了幾個當時很重要的問題，特別是葡萄牙人的戰略沉默政策和商業壟斷以及當地人作為信息提供者的價值，他們可以向英國人提供關於貿易路綫和與葡萄牙人的關係，尤其是提供支撐英國在該地區永久貿易發展的信息。大多數英國海員收集並使用關於葡萄牙人與東印度群島當地人交往的信息（卷3: 頁433、442），關於東印度公司第一次航海的記述（由詹姆斯・蘭開斯特（James Lancaster）率領，1600）也提到了中國水手為葡萄牙人工作，成為英國船員的告密者和奸細（卷2: 頁418），是英國人在海上的“得意的敵人”（卷2: 頁541; 卷3: 頁69、89、109、200、348、362；卷4: 頁380、461、495-501；卷5: 243-255、256；卷9: 2-13；卷10: 頁343-345）。英國人在早期的航海中也從葡萄牙人的知識和經驗中獲益，尤其是在抓獲葡萄牙船隻以後（卷3: 頁253-326）。

威廉・亞當斯（Willian Adams, 1564-1620）是第一位到訪日本的英國人。[31]他在1611年的兩封信中，對葡萄牙人和耶穌會士在日本的貿易和傳教活動進行了描述，也介紹了“澳門大船”[32]的航海情況，“澳門大船”自1571年開始，每年都往返於澳門和長崎之間。這艘船的航海直至1639年所有葡萄牙人都被日本驅逐才結束，它從中獲

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

取的利潤對澳門這一飛地的經濟來說至關重要。亞當斯寫道：“每過兩三天，都會有個耶穌會士從長崎來找我們，長崎是澳門船每年都要造訪的地方。他們還帶着一些日本人，那些基督徒是我們的翻譯，這些來訪就是噩夢，他們就是我們的天敵。”（卷2: 頁332）接着，他還記述了1609年荷蘭兩艘船來到日本，“試圖搶奪每年從澳門來到日本的大船”（卷2: 頁338）。[33] 在給他妻子的信中，亞當斯提到葡萄牙人、西班牙人和荷蘭人在遠東的競爭（卷2: 頁341-346），約翰・夏瑞思（John Saris, 1607）也曾經描述過荷蘭和葡萄牙在澳門的衝突[34]（卷3: 頁495-498）。在英國人第一次赴日航行（1611-1614）和東印度公司第八次遠征以及“丁香號”（Clove）、“赫克托號”（Hector）和“托馬斯號”（Thomas）的航行過程中，約翰・夏瑞思船長都沿着中國海岸綫行進（卷3: 頁478），記述了澳門貿易以及中國的政治形勢，即朝廷禁止了與日本通商，葡萄牙人因此而獲益（卷3: 頁448）。1613年，另外一名在日本的英國押運員理查德・考克斯（Richard Cocks）也提到了“索馬斯號”（somas）離開日本前往澳門。（卷3: 頁537）[35] 如果真如邁克爾・庫珀（Michael Cooper）所說，亞當斯的船“愛號（Liefde）”終於在1600年4月抵達九州的班哥（Kyushu Bungo），他是第一個到訪日本的英國人，那麼理查德・考克斯就可稱為第二人。他1613年6月與一批英國商人一起乘“丁香（Clove)號”抵達平戶（Hirado），在那裡負責一家英國商站達十年之久[36]，直到1623年這個機構解散[37]。從商站的文獻中可以看出，英國人觀察葡萄牙人，從他們在澳門和日本的經驗教訓中汲取有用的東西，試圖從平戶建立與中國的直接貿易聯繫。這從1617年初考克斯發往倫敦的信件中可見一斑：“幫助我們進入中國的船長告訴我們，送給中國皇帝的禮物沒有甚麼比珊瑚樹（currall）更寶貴的了。他們說，多年前在澳門的葡萄牙人送給中國皇帝一個白色珊瑚樹，他如獲至寶。如果不是為了與中國進行貿易的希望，從帕塔尼亞・西姆（Pattania Syam），或如有可能，從交趾支那得到好處，不會留在日本。”[38]

那時歐洲在遠東有三個貿易港口：澳門、平戶和長崎（Nagasaki）。 新教徒來到日本以及他們的活動使信奉天主教的葡萄牙人的地位岌岌可危。1614 年，考克斯告訴同事們，日本天皇下令從日本驅逐所有耶穌會神父（不包括商人）[39]，他們中一些人逃到了馬尼拉和中國的澳門（Amacau）（卷3: 頁551）。他還表示，在日本的中國商人的幫助下，有希望與中國建立直接貿易聯繫。[40] 與中國建立直接貿易關係是平戶英國商站的一個主要目標。考克斯還記述了日本使節如何鄙視那些“從澳門乘大船”來的葡萄牙人的禮物並拒絕接見他們（卷3: 頁553）。在給班騰（Bantem）的信中，考克斯講述了葡萄牙宗教人士如何被驅逐、他們的教堂如何被摧毀，並在信中的最後說：“葡萄牙人在對待我們國家的到訪者問題上犯了錯誤，然而，我很高興他們能離開，他們有些人去了中國的澳門，其他人去了菲律賓。”[41]

在這些文獻中，澳門經常被當做所有天主教神父們的終點站。[42] 在給托馬斯・威爾遜（Thomas Wilson, 1614）的信中，考克斯提到了荷蘭人對中國船的襲擊、葡西兩國在摩鹿加群島（Moluccas)的衝突，葡萄牙人擔心荷蘭人奪取澳門、奧姆茲(Ormuz)、馬六甲和果阿(卷3: 頁555)，他也提到了荷蘭和英國之間的競爭，雙方為在中國的貿易而戰（卷3: 頁556）。1617年，考克斯還描述了西班牙人如何追逐“澳門船”（卷3: 頁562-563）、干擾葡萄牙人與中國和日本的貿易。這表明，正像諾昂・保羅・奧利維拉・科斯塔（João Paulo Oliveira e Costa）[43] 所說，1600年新教徒來到日本並很快與德川（Tokugawa）家族打成一片，這使在日本南蠻（nanban）的境況隨之發生了變化。如前所述，理查德・考克斯的主要目的之一是建立從平戶直接與中國進行貿易的聯繫，他花了很長時間試圖說服在日本的中國商人幫他，但都沒有結果。[44] 如果他成功了，英國人就不必要通過葡萄牙人的“無關緊要的小據點”做事了[45]。據在平戶和長崎的中國社區領

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

袖、英國商站的客戶之一李譚（Li Tan）說[46]，葡萄牙人試圖通過這個“小據點”抵制英國人任何進行貿易的企圖：“在我們進入中國的道路上，祇有澳門（Amacon）的葡萄牙人和馬尼拉的西班牙人，他們與中國有大量的貿易關係，一旦他們知道我們的到來，他們就會阻撓，我們祇有悄悄地進行。”[47] 考克斯也提到澳門人懼怕見到英國人和荷蘭人的船：“很確定我們可以輕而易舉地奪取葡萄牙佔領的中國澳門，這個城鎮沒有城墻，中國的皇帝也不關心（……），我們得到的準確情報是，在過去的兩年間，葡萄牙人有兩三次見到我們的船一出現就逃出了城外（……）。如果佔領了這個城鎮，葡萄牙人在這個地區的所有貿易將全部毀掉（……），中國皇帝也會願意擺脫這個鄰居，幫助我們打入中國貿易的朋友是這樣告訴我們的。”[48]

其它的一些關於東印度群島航行的記述也提到了澳門和中國船隻航行中停靠的地方，如“約翰·戴維斯（John Davis）和愛德華·邁克爾伯恩爵士（Sir Edward Michelborne）通往東印度群島的第二次航行（1604, The Second Voyage of John Davis with Sir Edward Michelborne, Knight, into the East-Indies (1604)）”（卷2: 頁360-361），這些地方是後來英國商人的地理參考點。這些英國商人根據原來收集的信息為自己的遠征做準備（卷3: 頁352）。當英國船員劫掠葡萄牙船隻時，他們盡其所能從俘虜口中和他們的文獻中獲取更多的信息。

《遠遊者》第四卷包括了“英國人到東西印度群島的航海”歷程，講述葡人對英國人和西班牙人的敵意。在1614年東印度公司的航行中，在印度發生了與葡人的戰鬥，接下來他們登上了“天才號”（Gift）船，審訊了俘虜多明戈·弗朗西斯科（Domingo Francisco），他是里斯本人，到訪了“中國的邊境城市澳門，又返回果阿”。這些文獻描述了盧西塔尼亞人向“印度國”（Estado da Índia）[49] 的遠征，將澳門說成是中國的邊境，是已知和未知兩個世界之間的前沿和連接紐帶[50]、兩種文明的減壓艙。所有這些從東印度群島獲取的信息被送往英國，為未來使命提供寶貴資料，這從沃爾特·帕頓（Walter Paton）撰寫的文獻的題目中可以看出：“極盡所能收集到的好望角和日本中間地帶葡萄牙人居住並進行貿易的港口、城市和鄉鎮簡介。”對“極盡所能”的强調暗示了收集和共享信息的重要性。該作者對當時葡萄牙人在遠東（即澳門）的情況進行了這樣的闡述：“中國沿海有一個小島，據說上面有個帶城堡的城市，是與中國人進行貿易的重要地點。他們在日本有商詰，但沒有城鎮也沒有貿易站。他們也在中國沿海做貿易，以便能在季風來臨的時候來往日本和其它地方更方便。”（卷4: 頁308）帕頓在第一句話中使用的動詞“據說”表明這是二手資料，是他在航行中從其他水手那裡得來的，主要描述了該城的防禦系統、財富和在日本的貿易。在日本，葡萄牙人的處境不同，因為他們在那裡沒有像澳門那樣的城市或貿易站，所以他們的壟斷隨着1600年新教徒的到來而終結。

第五卷包含了東印度公司在日本的建立和貿易情況的文獻（1613-1623），在《遠遊者》發表的兩年前這些貿易就終結了，因此，落筆於17世紀20年代，珀切斯比哈克路特所掌握的關於日本和澳門的信息要多。他也意識到，由於英國人已經能够和日本及在日本的中國商人直接接觸，他的著作彌補了他導師著作的不足。“為使讀者滿意和受益”（卷5: 頁303），第五卷的很多文章都闡述了歐洲人在非洲和日本的利益、冒險和衝突。第一篇文章寫的是在馬丁·普林（Martin Pring, 1620）率領下的東印度公司赴東印度群島的航行，文中描述了在日本的反葡萄牙的英荷聯盟“南竿薩克（Nangasaque）的澳門護衛艦（……）”的抵達、在中國沿海“麒麟號”（*Unicorn*）的損失、對中國船隻的劫掠以及對葡萄牙的戰鬥（卷5: 頁28、31、40）。文章還告訴讀者，瓦雷拉角(Cape Varella)被中國人稱為“煙囪”（卷5: 46頁）。“一封從菲克托斯（the Factors）寫給在英國的東印度公司的信（帕特里克·科普蘭 Patrick Copland,

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

1619)” 描述了“荷蘭人對英國人和中國人的殘忍”、荷蘭對蘭托（Lantore）的入侵、英國對荷蘭的支持、荷蘭人在班達（Banda）進行船隻掠奪以及第一個英國女人在澳門登陸：“‘麒麟號’被稱在中國海岸，在一個叫做馬克約（Macojo［原文如此］）的小島附近。船上有兩個英國婦女，所有人都得到了營救：他們的船在岸邊擱淺，大部分貨物都丟失了。”（卷5: 頁146）

第一個到訪澳門的英國商人彼得．芒迪（Peter Mundy）也提到過這個事件。他的日記是第一個用英語對澳門進行描述的書面文體。1637年，在他前往該城的途中，他提到了這兩個女俘虜：瓊（Joan）是木匠理查德．弗洛比舍的妻子，他們的女僕一直留在澳門，與葡萄牙人成婚。[51] 他們是首次到訪澳門的英國女性，大約在1620年[52]，“麒麟號”沉入由天主教徒敵人控制的海底，因為此時，葡萄牙人和英國人正在亞洲開戰，戰爭一直到1635年簽訂果阿協定才結束。[53]

“荷蘭向東印度群島的航行，摘自他們自己的期刊和其它史記”一節證實，那些英國人獲得的關於澳門和葡萄牙其它領土的信息也出自荷蘭的文獻。文章描述了盧西塔尼亞人在東印度群島的存在和利益，同時記述了葡萄牙人和荷蘭人的衝突，[54] 即1603年范．西斯科（Van Heemskerck）率領的白獅號（*Witte Leeuw*）和阿爾克馬爾號（Alkmaar）在柔佛人（Johoreans）的幫助下，劫掠澳門的葡萄牙船的事件(卷5: 頁207-208)。十四噸的“聖塔卡琳娜號”（*Santa Catarina*）商船，價值三百多萬荷蘭盾，承載七百多男女和兒童，還裝有糖、棉花、麝香等貨物；據伊比利亞人（Iberian）說，那是當時駛離中國的馬力最大、最富有的船。[55] 這個事件發生在雅克布．范．西斯科艦隊（Jacob van Heemskerck）第二次向東印度群島航行期間，時間為1603年2月25日凌晨，地點是在新加坡海峽，靠近柔佛河口。當時該船在駛離澳門、前往馬六甲和果阿的途中。這個損失對澳門的商業和經濟是嚴重打擊。[56] 據瑪蒂娜．茱莉亞．范．伊特蘇木（Martine Julia Van Ittersum)說，在荷蘭東印度公司（Verenigde Oostindische Compagnie）董事們的明確要求下，格勞秀斯（Hugo Grotius, 1583-1645）撰寫了“法律訴訟書”（*De Jure Praedae*）並對該船的捕獲進行辯護。據伊特蘇木說，歷史學家沒有認識到格勞秀斯的自然權利或法律在很大程度上基於范．西斯科自己給出的掠獲商船的理由。格勞秀斯權利理論的重要概念是在缺乏獨立有效的法官的情況下，個人有權懲罰違反自然法律的人。這個概念邏輯上來自范．西斯科給出的對聖塔卡琳娜號進行攻擊的理由，其目的是對葡萄牙人在東印度群島虐待荷蘭人進行報復。[57]

另一則消息也提到雅各布．凡．內克司令（Admiral Jacob Cornelisz Van Neck, 1564-1638）艦隊1600-1603年的航海，說他效力於阿姆斯特丹的“老公司”（Oude Compagnie）。這是荷蘭人赴東印度群島的第四次遠征，是首次前往中國。該消息源還提到當時正在發生的荷蘭與葡萄牙的衝突。由於暴風雨再加上葡萄牙人的活動，船員們1601年到達了澳門，這是他們始料未及的(1601)：“他們覺得離澳門還有12-15里格，又向前走了3-4里格，山腳下的建築已經歷歷在目，還有一些船，每條船裡都有一個男人和女人，還有孩子，似乎很多家庭就住在那裡。他們向這些人（沒人登岸）詢問澳門的情況，人們指着那座山：他們覺得還遠，就讓一些人上了岸，告訴他們晚上看不見了就回來。他們誤判了，後來才發現這就是澳門，但已經太晚了。他們的人被扣留了。看到前方有幾十個小島，船長去勘察探測是不是有安全的海港，但是船長和他的同伴也被從城中出來的船隻攔截了。他們損失了二十個人，包括出納員和船長，他們想寫信求援，又找不到信使，祇好徒勞地在“上川島”（Sanchona）［原文如此］停留了兩天。10月3日，他們啓程，第二天在塞倫島（Pulo Cynon）擱淺，處於被交趾支那人（Cauchin China）抓住的危險境地。”（卷5:頁 210-211）

葡人早期就為了自己在中國的利益和優越地位與來自馬尼拉[58]的西班牙人交戰，後來又須

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

面對荷蘭人和英國人。葡人告訴中國當局，那些乘兩艘小船來登陸的荷蘭人是海盜。他們遭到了拘捕，十七人被殺，由雷洛夫茲[59]（Roelof Roeloffsz）撰寫的耶穌會文獻[60]、弗蘭芒旅行家雅克・考特[61]（Jacques de Coutre）撰寫的文獻都批評澳門首領，葡萄牙的保羅（Paulo de Portugal），說他受到了上議院的壓力，致使這些人人頭落地。三、四個荷蘭水手被送到果阿，一個叫阿匹斯（Maarten Uap (Martinus Apius）的水手1604年逃回了荷蘭，向荷蘭東印度公司 的董事們報告了此事。[62] 這一事件以及伊比利亞人與荷蘭的戰爭導致西斯科和其他船隊的隊長在亞洲對葡萄牙人持敵對態度。1602年荷蘭東印度公司創建後，荷蘭在東印度群島的擴張愈演愈烈，葡萄牙人成為他們最大的障礙，因此發生了多起襲擊葡萄牙領地和船隻的事件。凡・內克在離開澳門後在北大年（Patani）遇到了西斯科，那裡被歐洲商人認為是進入中國市場的必經之路。[63] 荷蘭東印度公司首個艦隊的掌舵人西斯科1601年從阿姆斯特丹啓程，截獲了一艘葡萄牙船，船上帶有來自澳門專員的信，信中說到了葡中兩國聯合對抗荷蘭人以及被澳門抓捕的大多數荷蘭人被殺的事件。（卷5: 頁211-212）

珀切斯發表了關於范・沃維克（Wybrand van Warwijck）（艦隊最高司令官）和沃爾特（Sebalt de Weert）（艦隊副司令）前往東印度群島航行（1602-1604）的譯著，這個航行發生在為了角逐東方貿易，荷蘭進行了公司合併以後。這是荷蘭東印度公司首個派往遠東的艦隊，包括十四艘大船，一艘駁船，有一千多名海員，編成了兩個艦隊。1603年，沃爾特派遣了由韋恩（Cornelis van Veen）率領的一艘駁船和兩艘大船伊拉茲馬斯號（Erasmus）和拿索號（Nassau）的船隊從萬丹（Bantam）前往中國。該消息描述了在1603年6月，這個小型荷蘭艦隊如何輕而易舉地截獲併燒燬了一艘富有的葡萄牙“黑艦”，這艘艦由索薩（Gonçalo Rodrigues de Sousa）率領，裝載了黃金和絲綢，正要從澳門啓程前往長崎。[64] 荷蘭人希望和中國進行直接貿易，僱傭了一名中國船員，把他們帶到廣州：“葡萄牙人逃跑了，留下了一船貨物和二十來個黑人，他們把貨物運上岸，在8月10日放火燒了船，開始向班坦進發。9月18日，他們遇到了一條大船，以為是葡萄牙人，激烈交火逼停船後，發現是中國人，他們對無意中傷害朋友感到難過。”（卷5: 頁216）

第六卷的文獻資料，有些來自葡萄牙人，主要描述非洲之旅。“一個被稱作埃塞俄比亞的地方”，講述了不同民族的生活方式以及他們與歐洲商人的交往（卷6: 頁430、517-543）。這些文獻對人種範圍的描述、對當地動物群體的描述和所刊出的圖片都大大豐富了文獻的編纂。（卷6: 頁400、446-452）

第七卷的信息源和內容也是如此，主要記述了葡萄牙人在非洲的旅行和傳教工作，以及赴“巴勒斯坦、納托利亞（Natolia）和敘利亞”的旅程，也描述了當地人的狀況以及他們和歐洲人的交往。

第八卷包括“通往巴勒斯坦、納托利亞和敘利亞歷程；古今英國及其他人，從陸路前往亞述、亞美尼亞、波斯［安東尼・雪萊爵士（Sir Anthony Sherley）］、印度［紐柏萊（John Newberry）］、阿拉伯半島以及亞洲其它內陸國家的遊歷”。

在第九卷，我們發現了來自紐柏萊和拉瓦爾（Francois Pyrard de Laval）從“東方國度”發來的信件和記述，以及用葡萄牙語寫成了“印度國”（Estado da Índia）。這篇文章簡要提到了澳門的貿易、法律和管理(卷9: 頁148、154、160），這些對英國商人都是寶貴信息。

第十卷包含了歐洲人對發現東西印度群島的記述，尤其是以前出版物忽略的巴西，即：由幾個耶穌會士、加爾沃（António Galvão）、哈齊（Arthur Hatch）、考克斯（Robert Cocks）（在中國和日本進行貿易）、威尼斯商人弗雷德里奇（Cesare Frederici）、珠寶商巴爾比（Gasparo Balbi）（前往了聖托馬斯，內加帕坦（Negapatam）勃固）、舍利爵士（Sir Robert Sherley）、考亞特（Thomas

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

Coryate）、布朗（Arnold Brown）、費齊（Ralph Fitch）、皮門塔（Nicolas Pimenta）到訪印度和林斯柯頓（Linschoten）的耶穌會士等人的記述。

珀切斯還發表了幾篇關於英國人佔據奧姆茲的報告和文獻（卷10: 頁329、342）。該卷的第一章（“西班牙和葡萄牙航海簡集，摘自加爾瓦諾斯（Antoine Galvanos）的世界發現”）提到安德拉德（Fernão Peres de Andrade）率領的艦隊前往馬六甲和中國的航程（1517）、首個歐洲國家駐中國的正式外交使節皮雷斯（1517-1521）（Tomé Pires）的旅程以及被稱為登上中國大陸南海岸的第一人（1516、1517），葡萄牙探險家佩雷斯特羅（Rafael Perestrelo）的活動：“他抵達了中國：沒有大使信函他無法登陸，有個叫佩雷斯（Thomas Perez）的人接到他，他去了廣州，見了安高（Anker），他們從陸路旅行了四百里格來到了北京（……）。”（卷10: 35-36頁）[65]

珀切斯還發表了一個信件集，這些信是法國耶穌會士金尼閣（Nicholas Trigault）所寫（杜埃：1577年-杭州，1629）。[66] 信中記述了這個耶穌會士從里斯本到印度和中國的航海歷程（1618）以及中國和日本的基督教情況。還有一封考克斯寫給夏瑞思的信（平戶，12月31日），信中提到澳門附近麒麟號的殘骸。（卷10: 頁74-83）

英國旅行家費齊（Ralph Fitch）在信件中記述了在澳門和日本之間進行的貿易、貨物情況及對澳門經濟的重要性，也記述了葡萄牙人在廣州市場的商業活動以及城市的局限性、中國文化的一些側面，如書法和納妾制度。哈克路特也曾發表過他的信件。“葡萄牙人從中國澳門去往日本時帶着白絲綢、黃金、麝香和陶瓷，而從日本帶回的祇有銀子。他們有大船，每年都要去，所以每年都帶回六十多萬枚有十字架花樣的銀幣，這些都是日本的銀幣，他們每年還從印度帶回二十多萬枚銀幣。他們在中國佔了很多便宜：從中國運出黃金、麝香、絲綢、銅、瓷器和其它昂貴和鍍金的東西。”

葡萄牙人來到廣州時要逗留一些時日，入城時必須要簽名，晚上出去要銷名。他們可以不整夜待在城裡，但如果沒有進城就要在船上過夜。如果過了准許居住的日期仍然沒走，就會被捕。一個男人祇能有一個妻子，但祇要他願意，可以有很多妾。中國人、日本人和交趾支那人都用一支精緻的筆縱向書寫，筆是用狗或猫的毛製成的。（卷10: 頁198）

林斯柯頓《航程》（通向果阿的航程，對東印度群島的觀察）的縮略版被菲利普（William Philip）譯成了英文，由哈克路特1598年出版發表。這個版本談到葡萄牙在果阿的貿易中幾次提及中國（卷10: 頁225、249），尤其是備受讚譽的“葡萄牙葡萄酒”的貿易（卷10: 頁302）。“布朗日記簡要，他的印度之行，五年間的萬丹、帕塔尼亞、日本、馬尼拉、澳門、中國沿岸和其它印度港口之旅（1619）” 講述了他自1617年起從英國（Tilbury）到遠東的歷程。

1621和1622年，英國人尋覓併攻擊中國船隻，“公牛號”（Bull）[67] 的船員闖入了葡萄牙的艦隊，殺死了一些水手，用俘虜交換了一些在澳門葡萄牙人手中的英國人（卷10: 頁503-505）。英國人還將葡萄牙的戰艦趕回澳門，在此之前，他們剛剛目睹了在西班牙和荷蘭休戰十二年以後荷蘭人進攻澳門的最後一次敗績（1622年6月24日）：“一名神父和其他人一起手持白旗登船給自己人治病。12日，十一艘荷蘭船進攻澳門，不理睬我們，祇是直接儘量靠近城鎮，並派出了小船測探，14日派遣一千人登陸對抗澳門人，在激烈交火後被擊退，（我聽說）損失了六個船長和兩百多人，還有許多人受傷，聽他們自己講，如果不是逃回船上，都會被殺死。17日，經同意，我們開拔，整夜都在拉德隆斯島下面拋錨。”

這次事件後，如英國人和荷蘭人所說，澳門不像看上去那麼易受攻擊，在中國軍事援助下[68]，葡萄牙人抵擋住了一個由雷傑茲（Cornelis Reijersz）率領的十四雙戰船八百多人組成的荷蘭艦隊。兩艘來自英-荷防衛艦隊[69] 的英國船“王權伯爵號”（Palsgrave）和 公牛號[70] 也加入進來，但這兩隻船沒有參戰。考克斯也描述了這次襲擊，這

塞繆爾・珀切斯著作（1625）《珀切斯和他的遠遊者》中的澳門

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

次襲擊後，荷蘭人僞裝成英國人矇騙中國當局：“這一年，荷蘭人又派出一支由大大小小十四、五條船組成的新艦隊攻佔澳門，但是被擊退，有人說損失了三百人，有人說損失了500人，四艘船被焚，中國皇帝允許葡萄牙人駐守澳門，命令廣州官員支援澳門十萬人(……)。”[71]

歐洲“敵人”經常騷擾澳門[72]，在平托商站的考克蘭姆（Joseph Cockram）也描述了荷蘭的進攻並告知巴達維亞（Batavia），由於荷蘭人的威脅，葡萄牙船隻無法離開澳門。[73]傳教士馬利克（Sebastião Manrique）撰寫的《東印度行程的使命（1649）》告訴我們，荷蘭的這次入侵，使中國當局允許葡萄牙人在澳門修築工事，作為防禦戰略，[74]並提到了英國參與了這次襲擊。[75]這次失敗後，荷蘭人放棄了中國沿岸，到澎湖列島和臺灣去碰運氣。

第十一卷記述了自中世紀至葡萄牙人來到中國這一期間幾個歐洲人對中國之行的描述：如哈克路特已經發表的弗蘭德方濟各會修士羅布羅齊斯（William de Rubruquis）的中國之旅，還有溫德沃（Roger of Wendover）、馬可波羅、 亞美尼亞人安東尼（Anthonie the Armenian）、曼德維爾（John Mandeville）、 阿爾哈森（Alhacen (Ibn al-Haytham）、克魯茲（Gaspar da Cruz）、 佩雷拉（Galeote Pereira）、曾到訪過威尼斯，其報告曾被拉姆索（Ramusio）和哈克路特發表過的波斯旅行隊的商人莫美特（Chaggi Memet (Hajji Mahommed）、威尼斯商人康迪（1444）（Niccolo di Conti）等人前往中國的旅行描述。其中康迪的文章曾在1500年左右應葡萄牙國王曼努埃爾一世（Manuel I）的要求被翻譯成葡萄牙語（卷11: 頁394頁）。這些信息源還涉及到威洛比爵士（Sir Hugh Willoughby）、錢塞勒（Richard Chancellor）和簡金森（Anthonie Jenkinson）的英國人北部之行。與哈克路特相同，珀切斯也發表了一些中國條約翻譯的縮略本，如克魯茲的文獻〈中國和毗鄰地區的論述，多米尼加修士克魯茲，獻給葡萄牙國王塞巴斯蒂安〉（“A treatise of China and the adjoining Regions, written by Gaspar Da Cruz a Dominican Friar, and dedicated to Sebastian King of Portugall)”（卷11: 頁474）、佩雷拉的著述〈一個具有良好信譽的紳士但被囚禁在中國的佩雷拉的故事〉“The relation of Galeotto Perera, a Gentleman of good credit, that lay Prisoner in China”），威爾斯（Richard Willes）將其從意大利語翻譯過來並首次發表。在旁註的描述中，珀切斯通過馬可波羅、平托（卷11: 頁478、493-494、502）等人著作的相互佐證告訴讀者哪些東西被省略、經過篩選，當地人的生活如何，同時還講解了那些如果不加以解釋英國人很難理解的歷史和文化（卷11: 頁482-483、486、493-498、507、513、536、538、566-594）。在518頁的頁邊上，珀切斯告訴讀者：“我有很多中國女人的照片，她們或者裹着脚、或者脚很小，她們的眼睛和鼻子都很小，這些從圖中都可以看出。”（卷11: 頁518）根據華世伯恩（W. E. Washburn）所述，珀切斯在用指代非歐洲人的詞語中，常用“少數民族”或者“自然人”（naturals）這些字眼，很少用“土著人”這個詞，而中國人從馬可波羅和其他早期到訪中國的旅行者的描述中，一直都有優越於歐洲人的神秘感。[76]編者發表在第十二卷470-473頁上的地圖，是從中國得到天朝地圖，第一次在歐洲出版，[77]該圖包括了東印度公司夏瑞思船長1613年在印度尼西亞的班坦得到的地圖版本的摘錄，夏瑞思的地圖是他在航行日本期間一個中國人頂債還給他的。卡克魯伊特從夏瑞思船長手中得來，珀切斯又從他的文獻中繼承[78]，但苦於找不到人能把中國字翻譯過來，他祇能把它描述為大約四、五英尺，圖本身有一平方碼，文獻的其它地方有寫滿了關於中國的行政、河流、語言、政治權利和人口的評論(《中國論述》)：“這是對中國的真實描述，中國人自己扮演了嚮導，耶穌會士充當了校對和翻譯”（卷11: 頁471）。這張地圖的定向方式是，在該頁的右側為北，把朝鮮作為一個延長的半島包括進來。編輯者還繪有插圖，包含第一個在中國建立天主教的耶穌會士利

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

瑪竇、身着盛裝的兩個中國人，一男一女。據什切尼亞克[79]（Boleslaw Szcześniak）所說，如果不算耶穌會士，珀切斯是第一個發現比奧特留斯（Abraham Ortelius）、墨卡托（Gerardus Mercator）或者洪迪斯（Jodocus Hondius）的地圖優越的中國地圖的作者。珀切斯毫不掩飾他反耶穌會的偏見，[80]但是他欣賞利瑪竇的作品並從中收集了許多有關該國的信息。然而，像其他清教徒作家一樣，他對耶穌會在中國的宗教活動持批評態度。

這本文集中有關中國的插圖補充了葡萄牙作者的記述，使文章更具可信性。在克魯茲有關中國論述的文章發表後，珀切斯告訴讀者，自己作為編輯在讀到佩雷拉的文章的基礎上，考慮到讀者的“期待值”所作出的選擇：“我覺得還是要在這裡加上佩雷拉的故事（……），從這位親眼所見的修道士中節略一些你們想第一手獲得的東西，但也要避免冗贅。”（卷11: 頁565）

第十二卷出現了一些平托〈朝聖〉一文和其它歐洲關於中國信息源中涉及澳門的節選。在平托文章之前，珀切斯使用了很長篇幅為讀者撰寫了“平托介紹（Introduction to Mendez Pinto）”：“在向你們介紹這位作者時我遇到很多麻煩，包括他的語言、他的葡萄牙背景(我極盡所能來理解所有這些以及這篇文章的其它方面的藝術和技巧)，以及他記述的稀缺，在很多方面都不能從其他作者那裡找到佐證或反證。他在其著作出版之前就去世了，耶穌會士利瑪竇也是如此。因此這就不僅需要人格的保障還需要誠信，誰還會對一個死人奉承或撒謊呢？。”（卷12: 頁54-55）

該編輯祇截取了有關對中國和塔塔人（Tartaria）的描述，他還為平托的錯誤和矛盾做辯護，提到自己作為編輯和作者所犯的錯誤，告誡讀者，這些“喜劇和悲劇的事件”或許是這位葡萄牙作者的幻想（卷12: 頁12、58），還提到一句已經逐漸消失的老諺語，從這句老諺語中引出了一句押韵的俏皮話“費爾南，你在說謊吧？我就是在說謊！”。[81]珀切斯總結了平托抵達中國以前的活動，省略了他漫遊的幾個部分（卷12: 頁60-61），如他處理克魯茲和佩雷拉的文章一樣，他使用了頁邊註脚，使讀者對文中提到的异國實際情況及為豐富閱讀增加的原文有所瞭解，並對編纂者的特點和方法加以瞭解。珀切斯還引用了耶穌會士們的文章來改正“朝聖”一文（卷12: 頁94）中的錯誤，通過將文章和聖經進行對比找出雙方的相關之處（卷12: 頁119）。

1953年，伯克瑟（Charles Boxer）在發表早期歐洲人對中國的記述中，引用了珀切斯關於修道士加斯帕爾的版本，提到了他的編輯方法，對他的用詞進行了闡述：“仔細評估珀切斯1569年從葡萄牙語翻譯過來的譯文後可以看出，文中沒有人們常常提到的“他所發表的與原材料的比較顯示，他不是一個誠信和明智的編輯和彙編者”這種說法。至少從這個實例中可以看出，這種說法是過於嚴酷的。珀切斯省略的大部分可以用事實得到說明，這個事實是他省略或刪減的材料來自佩雷拉的著作，而佩雷拉的記述在《遠遊者》的同一卷中重新翻印了。”[82]

在與日本相關的同一個主題中，馬夏瑞拉（Derek Massarella）提到，在來自日本的日記、信件和其它文獻中，祇有很少一部分出版，也祇有在珀切斯的《遠遊者》中。他斷言，珀切斯發表的關於日本的材料“依然是後來作者撰寫這個國家的時候所能依靠的主要來源，尤其是那些編撰大部頭有關這些遙遠國度、用來滿足讀者需要的文集的17世紀的遊記作家”。[83]

摘自阿沁索拉（Bartolomeu Leonardo de Argensola）條約〈征服馬六甲群島（*Conquista de Islas Malucas*）〉一文（馬德里，1609年，頁336-337），寫於1601年的兩封信提到了本傑明．伍茲（Benjamin Woods）1596前往中國的遠征，但是他沒有到達目的地。[84]第一封信是九龍江的到訪者寫給菲律賓總督阿庫尼亞（Pedro Bravo de Acuña, 1602-1606）的。這封信證實，英國人抵達時伊比利亞人的恐懼，因為他們不知道他們是不是來搶劫的（卷12: 頁219）。在第二封信中，阿庫尼亞回信說：“他們决定不接待抵達中國海岸的英國

塞繆爾．珀切斯著作（1625）《珀切斯和他的遠遊者》中的澳門

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

船，雖然他們不是西班牙人，他們也還是把他們當做敵人和海盜。因此如果他們去馬尼拉，就會受到懲罰（……）。我們不接受任何來自敵人的恐嚇和威脅。”（卷12: 頁221-222）

珀切斯還使用了利瑪竇對葡萄牙耶穌會士鄂本篤中國之旅的文獻（《基督教遠征中國史》，1615年（*De Christiana Expeditione apud Sinas*, 1615）修改版，該版是1616年被翻譯成法語的。“鄂本篤是第一個在中亞地區通過陸路從印度前往中國的人（1602-1605）。”[85] 利瑪竇在文章中簡述了葡萄牙人在澳門的生活：“葡萄牙人佔據了阿媽港（Amacao），他們有的住在廣東省，在那裡定居，娶妻生子，把自己當成了當地人（……）。這些葡萄牙人按照自己的生活方式生活。”（卷12: 頁234，另見頁238）

第五章收集了耶穌會士在中國和日本佈道的歷史文獻（“遠東的耶穌會士”），包括沙勿略、澳門第一位主教努涅斯（Melchior Nunes）[原文如此，賈耐勞主教（Belchior Carneiro Leitão）] 和到訪者范禮安等人在澳門的傳教活動。[86] 當談到沙勿略經歷暴風雨抵達中國時，該編纂者告訴讀者，葡萄牙人在上川（Sancian（Shangchuan））與中國人做生意，因為當時阿媽港還沒有建成。在1511年佔據馬六甲後，葡萄牙人試圖在中國沿海的幾個地方建立自己的據點：1513年在屯門島（Tunmen）（現在香港的大嶼山）立足，1515-1539年間在廣東地界立足，1540和1548年佔據了浙江的寧波。1549年他們被驅逐出九龍江(福建省)，1550-1553年間，他們在上川島做生意(廣東省)，後又在浪白澳（Lampacau）做生意，直到1560年。1553年以後，他們到了澳門，中國當局允許他們在這個飛地長期落腳。[87] 根據珀切斯發表的資料，那時葡萄牙人急於與中國人做生意，而中國人鑒於外國人的所作所為，對他們心存疑慮：“根據在廣東的摩爾人對這些佛朗機人（Franks）的描述(又被稱為歐洲人)，他們好戰，又能取勝，就像他們在馬六甲和印度一樣，表面上是商人，聽從葡萄牙人的指揮。廣東的中國人稱他們為佛朗機人（Falanks）：因為他們沒有R的發音，不習慣兩個輔音中間沒有原音的發音方式。他們將葡萄牙大炮也這樣稱呼。在利潤的誘惑下，他們來這裡做生意，市場關閉時，他們就離開，帶着貨物前往印度。這個過程持續了經年，直到中國人的恐懼感減少，允許他們在半島的大一些的島嶼上居住。此地有一受崇拜的神，現在依然存在，被稱為阿媽（媽祖Ama），因此這個半島被稱為阿媽港，這就是阿媽灣。[88] 這個地方與其被稱為半島，不如說它是塊大巖石，自此，不僅葡萄牙人開始在這裡定居，還有那些毗鄰國度的人們也開始聚集在這裡，由葡萄牙商船運來的歐洲、印度和馬六甲的商品、特別是銀幣也吸引了中國人來此居住。隨着時間的推移，城市初具規模，葡萄牙人不但與中國人做生意，也與他們通婚，半島上建起了私人住房，這個荒涼的巖石上矗立起一個宏大的市場。如利潤把商人引來一樣，對靈魂的關注把神父和宗教人士也吸引來了。葡萄牙國王給了這個地方一個特權，派了一名主教進駐。耶穌會士在此蓋起了住宅，修建了第一個教堂，後來又建起其它教堂。中國大陸位於此地的北部、摩鹿加群島位於南部、日本和菲律賓位於東部，位於西部的有交趾支那、柬埔寨、暹羅和其它國家，這使葡萄牙人的設計規劃很方便。自此以後，許多試圖到中國探險的人都無果而終，那些土地不適合耕種。努涅斯（伊斯蘭紀元1555年）從廣州記述了他在前往日本途中，在相關海域遇到强風暴，偶然登陸中國的經歷。”（卷12: 頁246-247）

這些材料還提到了中國對在中國沿海被捕的葡萄牙水手執行死刑的事件，討論了作為羅明堅、利瑪竇等人在遠東傳教工作的中心的澳門學院的重要性(卷12: 頁248-254)。被外國“鬼佬”（卷12: 頁274）居住的澳門是被從中國和日本驅逐的傳教士的避難所，在那裡，他們可以學習中文，瞭解當地的文化和風俗習慣。傳教士還利用澳門獲取他們的工作補給、給中國當局準備歐洲的禮品、教育培訓將來在中國擔任神父的人選(澳門學校，卷11: 頁290)、治病療傷、為自己的貿易

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

做準備（卷12: 頁269-291、303、312-313）。龐迪我神父[89]（Father Diego de Pantoja）從北京（1602年3月9日）寫給他的保護人托萊多（Toledo）耶穌協會會長古茲曼神父（Father Luis de Guzmán）的信中也提到了這個城市作為亞洲宗教活動中心平臺的作用，信中這位西班牙耶穌會士講述了進入中國的困難和以上帝的名義建立耶穌會士學院的重要性："來到了這個與中國大陸連接的、由葡萄牙人佔據的城市澳門，這裡有一座我們修會的學院，在日本的迫害、騷亂和戰爭以後我就在此逗留，我們十到十二名神父獲准在此地經過，等待合適的時機：我們已經做好準備，在幾個月之內，上帝會改變我的命運，把我送到中國[1599]。"（卷12: 頁332）

在研究了龐迪我關於16世紀中國形象的描述以後，蒙克（Beatriz Moncó）說，他與利瑪竇和其他耶穌會士一起的旅行使他能夠從更深度的哲學方面去分析儒家學說，連接中西文化[90]，這些從他在巴利亞多利德（Valladolid, 1604）、塞維利亞（Seville, 1605）和帕倫西亞（Palencia, 1606）發表的信件可以看出端倪，這些信件也被編輯到了《進入中國的部分耶穌會神父名單（*Relación de la entrada de algunos Padres de la Cópañia de Jesus en la China*）》（塞維利亞 Seville, 1605）一書。

第十二卷（對中華王朝的論述，摘自利瑪竇和金尼閣包括國家、人民、政府、宗教、禮儀、教派、特徵、學習、藝術、行為的論述，另見一張中國地圖、便於理解的相關註釋）第七章的第六節（關於在中國的陌生人和外國宗教）顯示，中國明朝人對陌生人有敵意，該節還講述了被北京朝廷稱為澳門耶穌會士同胞的那些教士們在中國的活動："中國人把澳門交給了葡萄牙人，這些耶穌會士藉此可以走私貨品。他們通常每年兩次來到廣東的主要城市，不是省會廣州（Quantum），而是泉州（Quam ceu）。白天他們可以携貨物自由出入，但到晚上必須到船上睡覺。在河中心有個小島，小島上有座廟，這些教士獲准在廟裡從事天主教活動。他們乘船進出中國。據觀察，那些從陸路進入中國的馬胡摩坦（Mahumetan）人，如果住够九年就不再回國。現在有上千家庭分散在中國廣東省的主要城市。"（卷12: 頁464-465）

亨利·費聶（Henri de Feynes）（又被稱為蒙法特'Monfart'伯爵，1573-1647）是一位通過陸路在1608[91]進入廣州的法國人。他的文章被不知名的作者翻譯成英語，於1615年在倫敦發表(比用法語發表早了五年)，題目是"對整個東印度群島，還有對中國重要城市廣州的準確、奇妙的調查：由蒙法特先生進行的、迄今為止通過陸路所作的調查業已結束"。[92]

珀切斯在本節出版的蒙法特先生遊記的摘錄用於描述耶穌會士在中國的存在，反映了澳門對傳教工作的重要性，記述了荷蘭人截獲瑙道（nau do trato）號、離開澳門時的惡劣條件，這次襲擊是針對耶穌會士投資（卷12: 頁482-483)所採取的行動，很多作者一直對此次襲擊採取懷疑態度，認為它是杜撰出來的。[93] 同一個資料來源提到荷蘭人如何試圖從福建省進入中國，但沒有成功，在阿媽港的葡萄牙人又如何因為害怕而建塔加强防範（卷12: 頁483）。資料提到，兩個神父之間的爭吵引起澳門的騷亂，中國居民逃往大陸，告訴他們的同胞，外國人企圖入侵天朝，這導致了廣州和澳門之間所有通信和貿易的中斷。[94] 他這樣描述道："在高山下、海岸邊坐落着一座城市，過去葡萄牙人建有一座大城堡，直到現在，還有很多葡萄牙人住在那裡，這是進入中國的入口處，但並不太重要，他們是异教徒，當地居民開始看他們的臉色行事。"（卷12: 頁494）

他提到的這個片段很可能涉及到意大利耶穌會士郭居靜（Lazzaro Cattaneo, 1560-1640）[95]，他在1604和1606之間對澳門影響很大。郭居靜1593年旅行到了澳門，學習中文，與利瑪竇和龐迪我一起在中國工作。1604年，他回到澳門，去了一趟馬六甲，回來後發現，1606年他捲入了一場葡萄牙人和中國人之間的政治危機。荷蘭人已經開始在澳門攻擊葡萄牙人的利益，葡萄牙人開始加固城市的防禦，這引起了中國人的擔心，認為葡萄牙人要進攻中國，擁戴郭居靜做皇帝。 在由已

塞繆爾·珀切斯著作（1625）《珀切斯和他的遠遊者》中的澳門

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

經變為奧古斯丁教士的前耶穌會士的領導下——蒙法特提到過的另一個神父——有些不滿的反對派散佈謠言，引發葡萄牙教堂被劫掠和焚燒，澳門的部分人口逃離，廣州城開始備戰，澳門這個飛地面臨戰爭和饑餓的威脅。直到一個從廣州派來的官員發現澳門並沒有危險、郭居靜是一位和平人士，這場危機才結束，1606年，郭居靜獲准返回中國大陸。[96] 後來有篇文章解釋了中國官員所控訴的耶穌會士犯下的罪行。[97]

《遠遊者》第十三卷描述了英國人在北部海域的發現及發現東北和西北通路的航程，第十四卷包括“英國人向北的航海和發現，格陵蘭（Groenland）西北通道和其它北極地區的記述以及後來在俄國發生的事件，同時還有安東尼奧・赫雷拉（Antonio de Herrera）對西印度群島的描述(包括巴西)”。最後一篇文章 “安東尼奧・赫雷拉陛下在印度群島的主要編年史作者和城堡編年史作者對印度群島的描述（1601年）”對澳門做了如下描寫：“葡萄牙人有個城鎮，中國人瞭解葡萄牙人的勇猛，知道他們强於菲律賓的卡斯提爾人（Castillians），忍受着他們的邪惡統治，而葡萄牙人為了自己在中國有利可圖的商貿千方百計保存自己。葡萄牙人有時也插手廣州，三康（Sancon)(原文如此)是來自廣州的第三十個社團。”（卷11: 頁558-559）

第十五卷主要講述了有關西印度群島的情況，特別是墨西哥。第一個文獻“收集了一個名叫約瑟夫・阿科斯塔（Josephus Acosta）的博學的耶穌會教師所著的第一、第二、第三和第四卷的內容，涉及西印度群島的天空、空氣、水、土地等自然現象的情況，也提到了野獸、魚類、家禽、植物和大自然其它珍品”。該文獻讚揚葡萄牙人“作為一個民族，在航海技術方面優於其他民族”（卷15: 頁2），認為澳門位於“廣東的一個小島上”，“離菲律賓還有一天的航程”。(卷15: 頁60)

第十六卷描述了通往美洲大陸的航行（包括巴西）以及在海陸遇到的衝突，即幾次對船隻的襲擊。

給坎特伯雷大主教的書信描述《遠遊者》不是一本“世界航海和旅行的書，而是載入世界航海旅行歷史的世界”，讚美了英國的名望和光榮(卷16: 頁2)。第一個文獻簡要記述了坎伯蘭郡（Cumberland）伯爵喬治（George）的多次航海，包括日記和記叙文，描寫了截獲幾隻葡萄牙船的歷程，有“五傷號”（*Five Wounds*）和“聖母號”（*Mãe de Deus* 或被稱為 *Madre de Dios*）（1592 ）。這些文獻哈克路特也有出版。約翰・伯勒爵士（Sir John Burrough）1592年在亞速爾群島（Azores）截獲了馬德雷德・迪奧斯號，將船上的貨物運回英國（卷16: 頁16-25），這使倫敦的商人認為如果他們打破葡萄牙人在貿易上的壟斷，他們也可以坐享富貴。[98]

如前一卷一樣，第十七卷記述的也是前往美洲大陸的航海，也就是去往葡萄牙的殖民地巴西和馬德拉群島（Madeira）及亞速爾群島的航程。下一卷繼續描述在大西洋的航行，如前往亞速爾群島、弗羅里達、弗吉尼亞和北美其它地方。而倒數第二卷的記述包括了前往弗吉尼亞、新英格蘭的夏島（Summer Islands）、紐芬蘭（Newfoundland）、新蘇格蘭（New Scotland）等地的航程，還包括了針對西班牙的伊麗莎白海戰。最後一卷包括了關於英國人前往卡迪茲（Cadiz）航程的簡要報告（1596）和艾塞克斯伯爵（Earl of Essex Robert）前往亞速爾群島（Azores）的報告（1597）。“本書結束語”（卷20: 頁130-135）告訴讀者：“在如此多有自己獨特的運行軌道的行星中我們找到了這個世界（……）。就像在幾何羅盤中，一個針固定在中央，另一個做圓周運動，珀切斯和《遠遊者》也是如此：他們有自己的運動，但是在這個圓周中受作者的指揮，他待在中心的家中，而絕不會是從他的出生地艾塞克斯(Essex）的薩克斯特德（Thaxted）(……）走出200多英里（……）。所有國家都在這個圓中起舞，為英國人服務，英國旅行家享受在其中，其他人用他們的旅行使英國人更加完美，至少是使英國人掌握了更多的世界知識。”（卷20: 頁130）

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

TO THE MOST HIGH AND EX-CELLENT PRINCE, CHARLES, PRINCE OF WALES.

Most Excellent Prince,

May a poore Pilgrime ſalute Your Highneſſe in the words of a better SAMVEL *and* SEER, On whom is the deſire of all Iſrael? is it not on Thee and all thy Fathers Houſe? *In this Houſe we admire the innumerable Royall Anceſtrie, wee triumph in His Maieſties preſent light, wee praiſe God and pray for the two hopefull Columnes, that they may be* Pillars *of* Stabilitie *and* Strength *in the Lords Houſe, firmer then* SALOMONS IACHIN *and* BOAZ. 1.Sam.9.20. 1.Kin.7.21. Apoc.3.12.

SIR, hauing out of a Chaos of confuſed intelligences framed this Hiſtoricall World, by a New way of Eye-euidence; Your Princely pietie, innate clemency, and the Time it ſelfe (feſtiuall both in the ordinarie ſeaſon and extraordinarie preparation) emboldned my obtruſion on Your Highneſſe. The Magnificence of Your Princely Court hath entertayned Men of many

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied,
in whole or in part, without the written consent of IC.

www.icm.gov.mo/rc

編者就這樣幽默地結束了該文集。雖然他記述了許多航海，和讀者一起周遊世界，但是他從來沒有到過離家鄉200多英里遠的地方，而其他英國人出去航行，給自己國家爭得榮譽，使每個人打開了眼界。就像阿姆斯特朗（T. E. Armstrong）所說，雖然指出一位編者的錯誤比歷數他的成功要容易得多，但珀切斯確實有很多方面的成功，所以他一些對細節的忽略可以被忘記。(99)

現在一些學者依然在從政治科學到歷史、從宗教到社會學、人類學、旅遊文學和地理學等很多領域廣泛使用編者的著作，這證明了他著作的持續價值。我們可以用瑪格麗特・宏根（Margaret T. Hodgen）的話來描述珀切斯的著作，尤其是她做出的結論指出，16和17世紀的文學在文化和社會研究方面的科學方法，為現代人類學和其它很多科學都打下了基礎：

“第一，從娛樂目的向有序詢問動機的確切轉換中；第二，在對問題或重要情況敘述的或多或少清晰程度上；第三，在應用論述有關人類起源、文化多樣性、相似性的重要意義、高度文明的續發事件、文化變遷過程等問題的題材的選擇上。”(100)

像哈克路特文集和其它後來許多著作一樣，《遠遊者》在某種程度上反映了被富賈森（Niall Ferguson）稱之為“英國化”的經濟現象，並為此做出了貢獻，“英國化”也就是被英國及其殖民地促進的全球化的歷史。(101)

在哈克路特《航海》的發表和珀切斯《遠遊者》的寫作之間，英國和荷蘭的東印度公司進行了多次航海，鑒於此，後者的著作比前者的著作中關於東南亞(102)的信息含量更高，澳門和日本見證了葡萄牙人帶回歐洲的財富。《遠遊者》的發表使英國公衆整體上進一步瞭解了澳門、日本和中國，信息來源多來自英國人和葡萄牙人；澳門與遠東的傳教活動密切相連，事實上那裡已經成為世界這端宗教和教育的中心。珀切斯發表的信息資料的時間是從東印度公司和荷蘭東印度公司 意識到印度狀況是多麼脆弱，而葡萄牙人在東方的貿易是多麼有利可圖開始。意識到這一點使得英國和荷蘭采取了“肆意掠奪敵人的政策”(103)，我所分析過的文獻就記述了荷蘭人除了對城市本身進行攻擊外，還襲擊了城市的船隻、貨物和其它利益，也講了葡、西兩國在東南亞的競爭。 荷蘭人在馬六甲海峽的掠奪迫使在澳門的葡萄牙商人轉向日本經商，一直到1639年(104)，他們也受到清教徒競爭對手的“襲擊”。關於澳門的信息資料揭示，英國商站在平戶的建立有利於17世紀英國人對澳門和日本的瞭解，葡萄牙先驅者的官方材料對英國人來說仍然是信息源頭，他們還顯示英國和葡萄牙雖然在歐洲是老盟國，但是在遠東是競爭對手。珀切斯發表的文獻反映了葡萄牙人、英國人和荷蘭人在亞洲的競爭。

在澳門問題上，在很大程度上，由於葡萄牙人在澳門的立足並長期佔領，編者從這三個為自身利益及在為爭奪與中國直接貿易權而戰的敵對方獲取了資料，並將其發表 。

【註】

（1）關於珀切斯的神學著作，見潘寧頓（L. E. Pennington）編輯的《珀切斯手冊：對塞繆爾・珀切斯生活和著作的研究1577-1626》（*The Purchas Handbook: Studies of the Life and Writings of Samuel Purchas 1577-1626*）一書中波特（H. C. Porter）所著的〈作為神學地理學家的珀切斯〉（Purchas as Theological Geographer），卷一，頁181-189。

（2）伊斯特伍德是一個船舶停靠的地點，距離泰晤士河上的利（Leigh）有兩英里，編者從那裡可以收集到還家的遊人的文獻和證據。例如，他就從一個來自利、名叫安德魯・巴特爾（Andrew Battell）的人那裡得到了信息，巴特爾是被葡萄牙人作為囚犯帶往了安哥拉。（見《出版者的話》，塞繆爾・珀切斯編著，“哈克路特或珀切斯的‘遠遊者’都包含了英國和其他旅行家環遊世界的海陸旅行史》（*Hakluytus Posthumus or Purchas His Pilgrimes Contayning a History of the World in Sea Voyages and Lande Travells by Englishmen and Others*）卷一，頁22）。援引以後，“遠遊者”的卷數和頁數將放在圓括號中。

（3）見斯蒂爾（Colin Steele）所著《從珀切斯到史蒂文斯（Stevens）對伊比利亞人新世界的英文翻譯（1603-1726年）（*English Interpreters of the Iberian New World from Purchas to Stevens (1603-1726)*）：著書目錄研究

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

(*A Bibliographical Study*)，頁15-51”。 關於1603前的英語翻譯，見頁9-14。

(4) 同上。奎恩 (D. B. Quinn) 編著的 《從哈克路特到珀切斯》(From Hakluyt to Purchas)，“哈克路特手冊” (*The Hakluyt Handbook*) 卷1，頁74-96，從“遠遊者”一書中找出了121個哈克路特收集的名目。另見厄尼斯(Carol Urness) 所著“作為編輯的珀切斯”(Purchas as Editor)， 收入潘寧頓編著的上述著作，卷1，頁142；里奧・米格・普伽引自《哈克路特文集》〈“航海”中葡萄牙人在澳門和日本的出現〉(The Presence of the ‘Portugals’ in Macao and Japan in Richard Hakluyt’s Navigations) 一文，葡萄牙人/日本人研究快報 (*Bulletin of Portuguese/Japanese Studies*)，卷5, 頁81-116； 同上，〈在哈克路特的“主要航程”一文中葡萄牙人的發現〉(Os Descobrimentos Portugueses em The Principal Navigations de Richard Hakluyt)，《海外歷史編年史》(Anais de História de Além-Mar)。 卷4，頁63-131。

(5) 見科林・斯蒂爾所著的上述著作 1-15頁。 論珀切斯著作對17世紀到20世紀的影響和重要性，見潘寧頓編著的《塞繆爾・珀切斯，其聲譽與著作的應用》(Samuel Purchas, His Reputation and the Uses of his Work)； 帕梅拉・內維爾-星盾 (Pamela Neville-Sington) 著《珀切斯主要文獻》(The Primary Purchas Bibliography); L. E. 和 G. Z. 潘寧頓 編輯的《珀切斯次要文獻》(*A Secondary Purchas Bibliography*)，另分別參見L. E. 潘寧頓(編輯)的上述著作，頁3-118、頁465-573和頁574-743 (卷2)。

(6) 根據收入潘寧頓編輯的上述著作中奎恩的文章 〈周遊世界〉(The Circumnavigations) (卷1，頁190)，珀切斯使用的信息源來自哈克路特1589和1600出版、德雷克和卡文迪什敘述的英國人周遊世界的歷程，關於莫格蘭 (Magellan) 的首次航海，他依靠的是皮加費塔 (Pigafetta) 的敘述，該敘述早就出現在理查德・艾登 (Richard Eden) 的英語簡版中 (1555)，但是他的評論使這個敘述更完善。珀切斯所有信息來源表見約翰・帕克 (John Parker) 的〈珀切斯的“遠遊者”的內容和資料來源〉(Contents and Sources of Purchas his Pilgrimes)，該文收錄在潘寧頓編輯的上述著作中，卷2: 頁383-464。在383頁，帕克這樣描述這位編者的著作：“珀切斯不僅是文章的編輯，也是一位能夠從資料中提取編年史的人，同時他的博學可以支持一個觀點或一種偏見。”

(7) 關於珀切斯對葡萄牙語資料的翻譯見托馬斯 (H. Thomas) 所著的〈1640年前出版的葡萄牙人航海和發現記述的英文翻譯〉(Portuguese Accounts of Voyages and Discoveries in English Translations Published before 1640) ，收在 AA. VV 中，《葡萄牙世界大會》(*Congresso do Mundo Português*)， 卷4，第二冊，頁189-195。

(8) 在威爾斯出版加里奧特・佩雷拉 (Galeote Pereira) 的《中國論述》(Treaty on China) 的文集中，首次出現了對日本的英語描述，由葡萄牙耶穌會士路易斯・弗洛伊斯 (Luís Fróis, 1532-1597)的著作中翻譯過來。見帕斯克-史密斯 (M. Paske-Smith) 編著的《英國和日本：第一個已知事宜英語的記述，摘自“遊歷史”》1577年 (*England and Japan: The First Known Account of Japan in English extracted from “History of Travayle”1577*)。

(9) 見金國平 (Jin Guo Ping) 和吳志良 (Wu Zhiliang) 編輯的《重溫澳門的起源:新的歷史觀》(*Revisitar os Primórdios de Macau: Para uma Nova Abordagem da História*)，頁11-42。

(10) 英國在日本的商站是1623年關閉的。但是根據珀切斯在“致讀者” (To the Reader) 一節中的描述，4000頁的《遠遊者》的出版始於1621年8月，所以當這些信息收集整理時，英日貿易仍然很活躍。

(11) 見收集在潘寧頓編輯的上述著作中埃德溫・凡・克雷 (Edwin J. van Kley) 和福斯 (T. N. Foss) 所著的〈遠東地區〉(The Far East) 卷1: 頁276-277。

(12) 見唐納德・拉克 (Donald F. Lach) 所著“歐洲形成中亞洲的作用” (*Asia in the Making of Europe*) 卷1，第一冊，頁18-19。

(13) 同上，卷1，第一冊，頁150。

(14) 見范・克雷 (E. J. van Kley) 和福斯 (T. N. Foss) 的上述著作，頁275。本段珀切斯著作中關於中國的描述，我使用了克雷和福斯的文章，特別是頁274-275。

(15) 見《文化雜誌》系列2，21期，1994年10月/12月，另見《文化雜誌》系列2，30期，1997年1月/3月, 還有利亞姆米・布羅奇著 (Liam M. Brockey) 〈一個喉舌：中國耶穌會士與澳門學院，1579-1623年〉 (A Garganta: The China Jesuits and the College of Macao, 1579-1623)《文化雜誌》外文版，第5期，2003年1月，頁45-55。

(16) 見錢鍾書著《十七世紀英國文學中的中國》(China in the English Literature of the Seventeenth-Century)，中國文獻學季刊 (*Quarterly Bulletin of Chinese Bibliography*)，新增序列， 卷1，1940年出版，頁353-366。

(17) 參見阿拉薩拉特南 (S. Arasaratnam) 著〈東南亞〉(Southeast Asia) 編入潘寧頓編輯的上述著作，卷1: 頁256-257頁，頁261。

(18) 關於英國文學中澳門的展現見普伽的〈英國文學中澳門的異邦風情〉(Macau enquanto cronótopo exótico na literatura inglesa)收入《英-葡研究第一次代表大會紀要》 (*Actas do I Congresso de Estudos Anglo-Portugueses*)，里斯本，2001年5月6-8日，頁705-723 (也用中文出版《行政，澳門公共管理雜志》(*Administração: Revista de Administração Pública de Macau*)，卷16，第59期，澳門出版，2003年，頁117-139)，同前，〈英國詩歌中的澳門〉(Macau na poesia inglesa) 收入安娜・瑪麗亞・阿馬羅 (Ana Maria Amaro) 和朵拉・馬丁斯 (Dora Martins) 合編的《中

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

國研究VII》(*Estudos Sobre a China VII*)，卷2: 頁847-882。同上，“英國文學中的澳門”(Macau na literatura inglesa)《文化雜誌》外文版 ，第24期，2007年10月，頁90-105。關於17和18世紀英國中的中國形象見阿道夫・雷德文（Adolf Reichwein）著的《中國和歐洲：18世紀知識與藝術的接觸》(*China and Europe: Intellectual and Artistic Contacts in the Eighteenth Century*)，頁15-21托馬斯・李（Thomas H. Lee）編輯的《中國和歐洲：十六至十八世紀的形象和影響》(*China and Europe: Images and Influences in Sixteenth to Eighteenth Centuries;* Adrian Hsia (ed.), *The Vision of China in the English Literature of the Seventeenth and Eighteenth Centuries*)；艾德里安・夏（Adrian Hsia）編輯的《十七世紀和十八世紀英國文學中的中國視野》(*The Vision of China in the English Literature of the Seventeenth and Eighteenth Centuries*)，頁3-28和錢鍾書所著《十七世紀英國文學中的中國》(China in the English Literature of the Seventeenth Century)，范存忠所著的《中國文化在英國影響的開端》(The Beginnings of the Influence of Chinese Culture in England)，錢鐘書所著《十八世紀英國文學中的中國》，艾德里安・夏編著的《十七世紀和十八世紀英國文學中的中國視野》，頁29-68、頁69-86、頁117-215。另見威廉・沃森・阿普爾頓（William Worthen Appleton）所著《古中國的周期：中國時尚在十七和十八世紀英國的流行》(*A Cycle of Cathay: The Chinese Vogue in England during the Seventeenth and Eighteenth Centuries*)；喬納森・思彭斯（Jonathan D. Spence）所著《十六世紀末至今西方人對中國的認知》(Western Perceptions of China from Late Sixteenth Century to the Present)，保羅・拉普（Paul S. Ropp）編輯的 《中國傳統：對中國文明的當代視角》(*Heritage of China: Contemporary Perspectives on Chinese Civilization*)，頁1-14，同上，《中國的大陸：西方人心目中的中國》(*The Chan's Great Continent: China in Western Minds*)，頁41-164。

（19）見普伽著：《委婉語世界：澳門代表在奧斯汀科茨（Austin Coates）的工作》(A World of Euphemism: Representação de Macau na obra de Austin Coates)，關於英-葡兩國研究的哲學博士論文，2006年，頁65-79。

（20）見克雷和福斯所著上述著作，頁269-273。

（21）這個論題見阿姆斯特朗（T. E. Armstrong）所著〈北部通路〉(The Northern Passages)，收入潘寧頓編輯的上述著作，卷1：頁292-300。

（22）根據收入奎恩編輯的《哈克路特手冊》的斯蒂爾所著〈從哈克路特到珀切斯〉一文（卷1：頁74-96），哈克路特和珀切斯1613年相遇，後者在他的老師1616年去世後得到了他的文章。

（23）見詹姆士・赫爾福斯（James P. Helfers）著〈探險家還是朝聖者？現代批判觀點和理查德・哈克路特和珀切斯的編輯方法〉(The Explorer or the Pilgrim? Modern Critical Opinion and the Editorial Methods of Richard Hakluyt and Samuel Purchas)，《語文學研究》(*Studies in Philology*)，1997年春，卷1，第二期，頁160-187；帕米拉・內維爾・星盾（Pamella Neville-Sington）著《優秀傳播手：理查德・哈克路特和海外擴張政治》(‘A Very Good Trumpet’: Richard Hakluyt and the Politics of Overseas Expansion)， 塞德里克・布朗（Cedric Brown）和亞瑟・瑪洛迪（Arthur F. Marotti）編輯的《早期現代英國的文件和文化交換》(*Texts and Cultural Change in Early Modern England*)，頁66-79頁，克利伯（T. J. Cribb）著《完整日志：哈克路特的遺產》(Writing Up the Log: The Legacy of Hakluyt)，斯蒂夫・克拉克（Steve Clark)著《遊記寫作和帝國：轉變中的後殖民地理論》(*Travel Writing and Empire: Postcolonial Theory in Transit*)，頁100-112。

（24）“遠遊者”中對伊比利亞傳教工作和宗教儀式/準則/生活的展示見卷1：頁312-314、頁362-365、頁403-485。

（25）見第一章“論後期航海的改善和早年間發現世界的方式”(Of the improvement of Navigation in later Times, and the meanes whereby the World in her old Age hath beene more then ever discovered)，第二節：“亨利（Henry）是葡萄牙第一位國王約翰與英國女人生的第三個兒子，是位王子，也是後來的發現者：在探索過程中，父子都離經叛道，也接待了我們國家”。《遠遊者》卷2：頁9-15“(……) 在英國商人的幫助下占領了休達（Ceuta)”。和該節題目所說的相反，亨利不是那個葡萄牙國王的第三個兒子，而是第五個；事實上，他是已經長大成人的約翰四世的第三個兒子。

（26）路易斯・德・賈梅士（Luís de Camões)，《葡國魂》(*Os Lusíadas*) 卷4，頁50。

（27）哈克路特已經發表了菲齊（Fitch）和弗雷德裡克（Frederici）的報告（見普伽的《葡萄牙人的發現》頁85-91）。

（28）關於俄斐十六和十七世紀在亞洲的不同位置見托馬斯・蘇阿雷茲（Thomas Suárez）著的《東南亞早期地圖》(*Early Mapping of Southeast Asia*)，頁71-72。

（29）見卡羅爾・厄尼斯著〈作為編輯的珀切斯〉，收入潘寧頓編輯的上述著作，卷1，頁127。

（30）文章中提到航海家亨利、哥倫布在葡萄牙的模仿者約翰國王二世、曼紐爾一世、達伽馬（Vasco da Gama)、東印度群島的發現、巴西的發現和瑪加爾哈斯(Magalhães)、德雷克爵士（Sir Francis Drake）和卡文迪什（Thomas Cavendish）的環球旅行等。

（31）關於葡萄牙人對 Liefde 號到達日本的描述，見迪奧戈・古托（Diogo do Couto）著《印度歷史上十年的五本書》(*Cinco Livros da Decada Doze da Historia da India*)，第五冊，第二章，頁215-218。另見薩托爵士（Sir Ernest M. Satow）為夏瑞思（John Saris）的《夏瑞思船長日本之行1613》(*The Voyage of Captain John*

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

Saris to Japan, 1613）所寫的“引言”，頁1-36，帕斯克-史密斯（M. Paske-Smith）著《德川時代在日本和臺灣的西方人1603-1868年》（*Western Barbarians in Japan and Formosa in Tokugawa Days, 1603-1868*），頁24-64。關於葡萄牙人的到來對日本耶穌會士在日本的活動的影響見科斯塔（João Paulo Oliveira e Costa）所著的〈耶穌會士與新教徒在日本〉（Os Jesuítas e a chegada dos Protestantes ao Japão），文化雜誌外文版，第11期，2004年7月，頁35-47。關於早期對日本的描述見拉克（F. Lach）的上述著作，頁652。

（32）這在英語信息源中是用來特指每年往來於澳門和日本進行貿易的黑船的措辭。（參照〈費蘭多（Firando）的考克斯（R. Cocks），1615年12月6日寫給帕塔尼亞（Patania）的亞當・登頓（Adam Denton）的信中的註釋〉，收入彼得・普拉特（Peter Pratt）編輯的《摘自英國東印度群島記錄的日本歷史》（Os Jesuítas e a chegada dos Protestantes ao Japão）卷1，頁153]。

（33）關於中國早期對荷蘭人(紅毛魔)的出現和進攻澳門的記述見金國平和吳志良所著的〈中國人眼中的三個海上火槍手〉（Os Três Mosqueteiros marítimos vistos pelos Chineses），文化雜誌外文版，第11期，2004年7月，頁168-170。

（34）夏瑞思日記《英國人赴日本首航》（*The First Voyage of the English to Japan*）提到‘澳門船’（144頁）/澳門船（220頁），還提到葡萄牙耶穌會士的活動（149頁）。

（35）在文章空白處（卷3，頁537）編者告訴讀者：“葡萄牙人的澳門靠近中國大陸”。

（36）邁克爾・庫珀著(Michael Cooper)〈在日本的第二個英國人：理查德・庫卡斯面對的考驗和艱難(1613-1624年)〉”（The Second Englishman in Japan: The Trials and Travails of Richard Cocks, 1613-1624），《日本亞洲社會報》（*The Transactions of the Asiatic Society of Japan*)系列3，卷17，頁121-122。考克斯傳記，同上，頁128-129，德雷克・馬薩雷拉（Derek Massarella）著〈理查德・考克斯早期生涯（1566-1624），英國東印度公司在日本商站的領導人（1613-1623)〉（The Early Career of Richard Cocks (1566-1624), Head of the English East India Company's Factory in Japan (1613-1623)，《日本亞洲社會報》，系列3，卷20 ，頁1-46。在第一頁，馬薩雷拉說，考克斯著名的日記是“研究東印度公司十七世紀初葉與日本建立直接貿易關係簡要嘗試的最重要的信息源之一”。“日記”（Diary)是‘關於英國人貿易活動（……）信息的豐富寶庫’。

（37）關於葡萄牙人在日本的出現、英國和荷蘭人抵達日本以及英國在日本建廠，見德雷克・馬薩雷斯著《別處的世界：十六和十七世界歐洲人與日本的相遇》（*A World Elsewhere: Europe's Encounter with Japan in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*），第八章（頁329-334頁），該章記述了十七世紀英國對平戶商站和其對日本的瞭解。

（38）〈在平戶的理查德・考克斯致倫敦的東印度公司〉(Richard Cocks at Hirado to the East India Company in London (1st January 1617))（1617年1月1日），收入安東尼・法靈頓（Anthony Farrington）編輯的《日本的英國商站》（*The English Factory in Japan*），1613-1623年，卷1，頁562和頁564。

（39）例如，見第29號文件（在平戶的理查德・考克斯1614年3月7日致在伊多（Edo）、靜岡（Shizuoka）和其它地方的理查德・維克漢），31號文件（“大阪（Osaka）的威廉・伊頓（William Eaton），1614年3月22日致伊多、靜岡和其它地方的理查德・維克漢”）， 同上，頁138和頁142，這些頁中英國人描述了他與果阿的葡萄牙人喬治・德羅伊特（George Droit [Jorge Durois]）的接觸和貿易。另見維爾德馬・考蒂侯（Valdemar Coutinho）所著的《葡萄牙人在日本的最後期》（*O Fim da Presença Portuguesa no Japão*），頁33-34。

（40）即平戶和長崎中國社區首領李坦（或“Andrea Dittis”/“中國船長”）和他的兩個兄弟，在長崎的華宇(被英國人稱為 Whaw 或 Whow 船長），另一個在中國（見文件第267號“平戶的理查德・考克斯1618年2月5日致在倫敦的托馬斯・史密斯和東印度公司”（Richard Cocks at Hirado to Sir Thomas Smythe and the East India Company in London, 15 February 1618))”收入安東尼・法靈頓編輯的上述著作，卷1：頁668）。

（41）文件第82號：“平戶的理查德・考克斯1614年12月10日致萬丹（Bantam）的約翰・約丹（John Jourdain）(Richard Cocks at Hirado to John Jourdain at Bantam, 10 December 1614)”，同上，頁246。

（42）見文件編號為 75、83、84、85，同上，頁227、頁250、頁252、頁256-260。

（43）見科斯塔（João Paulo Oliveira e Costa）所著《基督教在日本和堂・路易斯・塞爾凱拉主教團》（*O Cristianismo no Japão e o Episcopado de D. Luís Cerqueira*）卷2，哲學博士關於歷史的論文，新里斯本大學的 FCSH, 1998年，頁753-772。

（44）考克斯送往倫敦的一封信報告說“(……) 恐怕他們（荷蘭人）襲擊阿媽港的企圖會導致我們雙方都被趕出日本（……）。但是我們的中國朋友依然告訴我們可以把貿易做到中國去，祇要我們願意，已經獲得批准（……）。”同一年，日本要關閉商站已經有了跡象， 這在12月10日從巴達維亞送到倫敦東印度公司董事們的一封信中已經看到了端倪（文件第357號）：“巴達維亞的理查德・福斯蘭德（Richard Fursland）、托斯・布勞克頓（Thoas Brockedon）、奧古斯丁・斯波爾丁和加百利・拖維森（Gabriel Towerson）致倫敦東印度公司（Richard Fursland, Thoas Brockedon, Augustine Spalding, and Gabriel Towerson at Batavia to the East India Company in London)”，收入安東尼・法靈頓編輯的上述著作，卷2，頁867。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

（45）文件第229號：“平戶的理查德・考克斯1617年1月1日和14日致倫敦的東印度公司（Richard Cocks at Hirado to the East India Company in London, 1 & 14 January 1617）”，同上，卷1，頁563。

（46）在東印度公司的記錄中提到的是他的受洗禮時的名字安德里亞・蒂迪斯（Andrea Dittis）和“中國船長”。

（47）文件第149號：“平戶的理查德・考克斯1616年2月25日致倫敦的東印度公司”。收入安東尼・法靈頓編輯的上述著作，頁381。

（48）“平戶的理查德・考克斯1621年9月30日致在倫敦的托馬斯・史密斯和東印度公司”，”同上，卷2，頁851-852。

（49）關於葡萄牙“印度國”歷史的不同階段，見路易斯・菲利普・托馬斯（Luís Filipe Thomaz），參看〈印度國家〉（ S. V. “Estado da Índia”），收入路易斯・阿爾布開克（Luís de Albuquerque）指導的《發現史辭典》（*Dicionário de História dos Descobrimentos*），卷1，頁388-395。

（50）“接觸區”的概念是瑪麗・路易斯・普拉蒂（Mary Louise Pratt）在〈帝國的眼睛：遊記寫作和跨文化〉（*Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*）一文中提出的，頁6-7，是作為文化邊界的同義詞提出的，意為使原來在地理和歷史上分開的人們實現暫時的和空間上的融合。

（51）關於1629年10月弗洛比舍的妻子向東印度公司抱怨她在澳門居住情況的問題，見塞恩斯伯里（W. Nöel Sainsbury）編輯的《政府文件、殖民地系列、東印度群島、中國和波斯一覽表（1625-1629年）》（*Calendar of State Papers, Colonial Series, East Indies, China and Persia, 1625-1629*）”。文件第369號，頁256。

（52）彼得・蒙迪（Peter Mundy1608-1667）著〈彼得・蒙迪的旅行〉（*The Travels of Peter Mundy (1608-1667)*）”1907-1936年， 卷3，頁141-142。另見英國圖書館、印度辦公室記錄（簡稱IOR）G/40/1, fls. 32, 60,“平戶的理查德・考克斯1621年9月30日致在倫敦的托馬斯・史密斯爵士和東印度公司”，收入安東尼・法靈頓編輯的上述著作卷2，頁854。

（53）關於果阿協定、早期英國人在澳門的出現和英-葡在澳門的關係，見普伽著〈(1635)果阿協定和（葡）英第一次澳門之行〉（A Convenção de Goa (1635) e a primeira viagem (luso)inglesa a Macau），《盎格魯-葡萄牙研究雜志》， 第14期，2005年，頁71-108，同上，〈澳門和中國的貿易：東印度公司在中國的常設機構〉（Macau e o China Trade: O estabelecimento regular da East India Company na China）《大西洋國：葡萄牙亞洲研究雜志》（*Daxiyangguo: Revista Portuguesa de Estudos Asiáticos*），第8期，2005年9月2日，頁127-154，同上，〈英國最早的澳門之行（1635-1699）〉（As Primeiras Viagens Inglesas a Macau (1635-1699)）”《海外歷史編年史》第6期，2005年，頁159-214。

（54）關於葡-荷在遠東的早期關係見諸如瑪利亞・曼紐拉・索布拉爾・布蘭克（Maria Manuela Sobral Blanco）所著〈荷蘭人和東方葡萄牙帝國〉（1595-1641年(Os Holandeses e o Império Português do Oriente (1595-1641)）”，畢業論文，1974年；萊昂納多・布拉塞（Leonard Blussé)和維尼斯(G. Winius)所著的〈荷蘭人侵略“印度國”的起源和節奏(1601-1661)〉(The Origin and Rhythm of Dutch Aggression against the Estado da India (1601-1661)，收入索薩（Teotónio R. de Sousa）編輯的《印-葡歷史：老事件，新問題》（*Indo-Portuguese History: Old Issues, New Question*），頁73-83；萊昂納多・布拉塞著《在澳門的短兵相接》（Brief Encounter at Macao），《現代亞洲研究》卷22，第3期，1988年，頁647-664；恩斯特・範・維恩（Ernst van Veen）著，〈荷蘭東印度公司在遠東的戰略，1605-1640 〉(荷蘭東印度公司 Strategies in the Far East, 1605-1640)，《葡萄牙人快報/日本研究〉，卷3，2001年12月，頁85-105。

（55）見里瓦拉(Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara)編輯的《葡萄牙-東方檔案》(*Archivo Portuguez - Oriental*)，卷1，第二部分，頁113。另見瑪利亞・曼紐拉・索布拉爾・布蘭克所著《荷蘭人和東方葡萄牙帝國（1595-1641）》(Os Holandeses e o Império Português do Oriente (1595-1641)，頁114；洛瑞羅（Rui Manuel Loureiro）著〈沒有南部就沒有印度，葡萄牙人對荷蘭人到達東方的看法〉(Sem Sul não há Índia. Impressões portuguesas da chegada dos holandeses ao Oriente)”，《文化雜誌》外文版第12期，2004年10月，頁20。

（56）見查爾斯・博克瑟（Charles R. Boxer)著《1550-1770 貴族在遠東：澳門歷史的正史和野史》，(*Fidalgos in the Far East, (1550-1770): Fact and Fancy in the History of Macao*)，頁50，彼得・伯斯奇博格（Peter Borschberg）著：《1603年聖卡塔琳娜（*Santa Catarina*）號事件：荷蘭海盜，印度的葡萄牙政體十七世紀初亞洲貿易》(The Santa Catarina Incident of 1603: Dutch Freebooting, the Portuguese Estado da Índia and Intra-Asian Trade at the Dawn of the 17th Century)，《文化雜誌》外文版，第11期，2004年7月，頁13-25。

（57）馬丁・茱莉亞・範・艾特遜（Martine Julia Van Ittersum)著〈雨果・克勞迪斯文章中的來龍去脉（Hugo Grotius)：范・西斯科克的聖卡塔琳娜的捕獲和法律訴訟中的辯解理由（1604-1606)〉(Hugo Grotius in Context: Van Heemskerck's Capture of the *Santa Catarina* and its Justification in De Jure Praedae (1604-1606))， 收入《社會科學亞洲期刊》（Asian Journal of Social Science)，卷31，第3期，2003年9月，頁511-548。另見彼得・伯斯奇博格著〈對聖卡塔琳娜號被抓獲的重新審視：在亞洲的葡萄牙帝國，荷蘭東印度公司政治和荷蘭-柔佛聯盟的起源1602- 1616年〉(The Seizure of the *Sta. Catarina*

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

Revisited: The Portuguese Empire in Asia, VOC Politics and the Origins of the Dutch-Johor Alliance (1602-c. 1616))，收入《東南亞研究期刊》卷33，2002年，頁31-62。

(58) 見馬內爾・奧萊(Manel Ollé)著《中國大業：從無敵艦隊到馬尼拉大帆船》(*La empresa de China: de la Armada Invencible al Galeón de Manila*)。

(59) 見費爾南・格雷羅(Fernão Guerreiro)著《耶穌會神父傳教事務年報》(*Relação Anual das Coisas que Fizeram os Padres da Companhia de Jesus nas suas Missões*)，卷1，頁236-237。

(60) 見洛勒夫・洛勒夫茲(Roelof Roeloffsz)的描述，出版在《文化雜誌》外文版，第12期，2004年10月，頁56-57，查爾斯・鮑克瑟著 *Opera Minora*，卷2，2002年，頁127-147。

(61) 見雅克・考特(Jacques de Coutre)著《亞洲之旅》(*Andanzas asiáticas*)，頁156；約翰・瑟多爾和約翰・伊斯雷爾・布雷著《次要航程》(法蘭克福，1606出版)的第八卷，艾薩克・科莫林著《荷蘭人旅行記述文集(荷蘭東印度公司旅行的開始，阿姆斯特丹，1645》(*Begin ende Voortgang, van de Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie*, Amsterdam, 1645)第一卷，這些文章在艦隊船長洛勒夫・洛勒夫茲的著作基礎上，也描述了這個片段。

(62) 見收入《文化雜誌》外文版中的馬蒂紐斯・阿匹斯(Martinus Apius)的文章，第12期，2004年10月，頁61-67。他的描述與王臨亨著《粵劍篇》(*Swords Chronicle of Canton*)中描述相似。另見恩斯特・范・維恩所著《十七世紀荷蘭在南中國海的貿易和航行》(Dutch Trade and Navigation in the South China Sea during the 17th Century)，收入《文化雜誌》外文版，第11 期，2004年7月，頁116-118。

(63) 關於帕坦是荷蘭東印度公司 與中國直接貿易的有用的起點問題，同上，頁118-120。

(64) 見查爾斯・鮑克瑟《來自阿媽港的大船，澳門和早期日本貿易編年史(1555-1640)》(*The Great Ship from Amacon, Annals of the Macao and Old Japan Trade, 1555-1640*)，頁67，和《文化雜誌》外文版，第12期，2004年10月，頁68-75。

(65) 關於葡萄牙人早期在中國和澳門的出現和記述見洛瑞羅著《貴族、傳教士和中國官員：19世紀的葡萄牙和中國》(*Fidalgos, Missionários e Mandarins: Portugal e a China no Século XXI*)。19，馬內爾・奧萊(Manel Ollé)著《中國的發明、16世紀關於中國的認知和菲律賓戰略，XVI》(*La invención de China, percepciones y estrategias filipinas respecto a China durante el siglo XVI*)，和金國平、吳志良所著“澳門起源新探”。

(66) 金尼閣將利瑪竇的“中國期刊”中的“基督教遠征中國史(*De Christiana Expeditone apud Sinas*)”翻譯成拉丁語，1615年發表。

(67) 關於前往日本的航程，見文獻第379號：“在日本登船的約瑟夫・考克蘭姆致巴達維亞的理查德・福斯蘭(Richard Fursland)1623年1月7日(Joseph Cockram on board the Bull at Japan to Richard Fursland at Batavia, 7 January 1623)” 收入安東尼法靈頓的上述著作，卷2，頁922。

(68) 參看文獻第364號:“平戶的理查德・考克斯致在巴達維亞的理查德・福斯蘭，1622年9月7日”同上，頁891。另見文獻第365號：“平戶的約翰・奧斯特維克(John Osterwick)致巴達維亞的理查德・福斯蘭1622年9月7日”，頁893-894，文獻第366號：“平戶的理查德・考克斯致倫敦東印度公司的托馬斯・史密斯爵士1622年9月7日和11月14日”，同上，頁895-898。關於荷蘭人襲擊澳門的研究和資料來源見查爾斯・博克瑟(Charles R. Boxer)所著《16-18世紀澳門歷史研究》(*Estudos Para a História de Macau-Séculos XVI a XVIII*)，頁19-102，帕特里扎・卡里奧特(Patrizia Carioti)著《東亞十七世紀初葉國際背景中的1622年荷蘭攻克澳門的嘗試》(The 1622 Dutch Attempt to Conquer Macao in the International Context of Early Seventeenth-Century East Asia)，《文化雜誌》外文版，第15期，2005年7月，頁123-137，和《文化雜誌》外文版，第12期，2004年10月，頁89-115。

(69) 見〈曼努埃爾・佩雷拉・達豐塞卡手稿：關於1622年澳門打敗荷蘭人的捷報〉(Relação da vitória, que a cidade de Macau teve dos holandezes no anno de mil e seycentos e vente e doy, e que se acha com hum manuscrito de Manuel Pereira da Affonseca)，(海外歷史檔案館，澳門，第八箱，文獻6)〈印度總督寫給葡萄牙國王的信，1623年4月2日〉(葡萄牙國立東坡塔檔案館, 聖維森特文集編號19，文獻156號)，和〈關於荷蘭人來犯中國港口澳門和總督卡爾瓦略獲大捷的簡報〉(Breve relação da vinda dos Olandeses à cidade de Machao, porto da China, e da grande victoria que Lopo Sarmento de Carvalho, capitão mor)，(查爾斯・博克瑟發表的：阿爾瓦羅・多羅薩里奧修士，〈1622年荷蘭人進攻澳門，1622年荷蘭人進攻澳門〉(*Ataque dos Holandeses a Macau em 1622, Relação Inédita do P. Frei Álvaro do Rosário*)，38號，頁17-30，《殖民地總局公報》(*Boletim da Agência Geral das Colónias*)。英語資料來源也提到荷蘭艦隊戰敗、半數船員喪生的事件：見諾爾・塞恩斯伯里(W. Nöel Sainsbury)編輯的《國家文件、殖民地叢書、東印度群島、中國和日本列表1622-1624》(*Calendar of State Papers, Colonial Series, East Indies, China and Japan, 1622-1624*)，文獻第70號，146，頁31和頁65-66；“巴達維亞的福斯藍主席1623年3月19日致［阿欽Achin］的喬治・羅賓遜(George Robinson)(President Fursland at Batavia to George Robinson [at Achin], March 19, 1623)”，收入威廉・福斯特(Sir William Foster)編輯的《印度的英

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

國商站（1622-1623)》(*The English Factories in India: 1622-1623*)”頁210；“巴達維亞的福斯藍主席和理事會致蘇特拉（Surat）商站，1623年4月17日”，同上，頁225；“巴達維亞的福斯藍主席和理事會致［在普爾卡特（Pulcat)］的托馬斯・米爾斯及其公司（Thomas Mills & C.) 1623年4月17日（President Fursland and Council at Batavia to the Surat Factory, April 17, 1623)”同上，頁225-226，和彼得・普拉特（Peter Pratt）編輯的《日本歷史》(*History of Japan*)，卷1，頁446-447。

（70）關於1620年英-荷（針對亞洲的葡萄牙人)的防衛艦隊的形成，見路德維格・雷斯（Ludwig Riess）著〈在平戶的英國商站歷史（1613-1622)〉（History of the English Factory at Hirado (1613-1622)，《日本的亞洲文化社會會報》(*Transactions of the Asiatic Society of Japan*)，卷26，1898年，頁86-101；德雷克・馬薩雷拉（Derek Massarella）著《別處的世界》，頁271-283；瓦爾德瑪・考廷侯（Valdemar Coutinho）著，上述著作，頁109-110。

（71）見理查德・考克斯著《理查德・考克斯日記：與1615-1622年在日本的英國商站的海角-商人的通信》(*Diary of Richard Cocks: Cape-Merchant in the English Factory in Japan 1615-1622 with Correspondence*)，卷2，頁332。

（72）見總督給葡萄牙國王的信(葡萄牙國立東坡塔檔案館, 聖維森特文集，編號19，文獻154)。

（73）文獻第363號：“在平戶的約瑟夫考克蘭姆致巴達維亞的理查德福斯藍，1622年9月6日（Joseph Cockram at Hirado to Richard Fursland at Batavia, 6 September 1622)”，收入安東尼・法靈頓編輯的上述著作，卷2，頁882-885。另見文獻第379號，“日本登船的約瑟夫・考克蘭姆致巴達維亞的理查德・福斯藍，1623年1月7日” 同上，頁922。

（74）另見〈紀念郭松濤〉(Memorial of Guo Songtao)（1865)，收入薩安東（António Vasconcelos de Saldanha）和金國平編輯的《呈皇上御覽：清朝關於葡萄牙人在澳門定居的奏摺（1808-1887)》(*Para a Vista do Imperador: Memoriais da Dinastia Qing Sobre o Estabelecimento dos Portugueses em Macau (1808-1887)*，頁117。

（75）見法雷・瑟巴斯蒂奧・曼里克（Frei Sebastião Manrique）著《塞巴斯蒂昂・曼里克的路綫》(*Itinerário de Sebastião Manrique*)，卷2，頁144，另見法雷・阿爾瓦羅・羅薩里奧（Frei Álvaro do Rosário）的記述，〈1622年荷蘭人進攻澳門，阿爾瓦羅・多羅薩裡奧修士的未公開過的報告〉，特別是17-18頁。

（76）見華西伯恩(W. E. Washburn)著〈當地人〉(The Native Peoples)，收入潘寧頓編輯的 上述著作卷1，頁167。

（77）參照斯凱爾頓（R. A. Skelton）著《探險家地圖：地理發現的製圖資料記錄的章節》(*Explorers' Maps: Chapters in the Cartographic Record of Geographical Discovery*)，頁179。 關於歐洲人的中國地圖，見菲利普・本卡迪諾（Filippo Bencardino）著〈15-17世紀歐洲繪製的地圖上的中國〉(La Cina nella Cartographia Europea dei Secoli XV-XVII," *Revista de Cultura*)，《文化雜誌》外文版 第33期，2a系列，1997年10月/12月，頁9-30。

（78）見海倫・沃利斯（Helen Wallis）著〈珀切斯的地圖〉(Purchas's Maps)，收入潘寧頓的上述著作，卷1，頁154-155。

（79）見伯樂斯洛（Boleslaw Szcześniak）著〈十七世紀中國地圖：歐洲製圖學編輯研究〉(The Seventeenth Century Maps of China: An Inquiry into the Compilations of European Cartographers)，《世界影像：地圖學史國際期刊》(*Imago Mundi: The International Journal for the History of Cartography*)，第13期，1956年，頁124-126。

（80）見范・克雷（Edwin J. Van Kley）著〈十七世紀某歐洲清教徒對利瑪竇及其在中國的使命的反應〉(Some Seventeenth Century European Protestant Responses to Matteo Ricci and his Mission to China)，收入塞利亞・普拉皮利（Cyria K. Pullapilly）和範・克雷編輯的《亞洲和西方：探險年代的遭遇和交換：唐納德・拉克（Donald F. Lach）紀念文集》*(Asia and the West: Encounters and Exchanges from the Age of Exploration: Essays in Honour of Donald F. Lach))*，頁197-198，頁202。

（81）見安東尼奧・約瑟・薩萊瓦(António José Saraiva)著，《葡萄牙的歷史和文化》(*História da Cultura em Portugal*)，卷3，頁424-444；阿道夫・卡塞斯・曼特羅(Adolfo Casais Monteiro)著〈前言〉(Prefácio)，收入弗奧・門德斯・平托（Fernão Mendes Pinto）編輯的 《遠遊記》的書頁，頁7；阿尼巴爾・平托・卡斯特羅（Aníbal Pinto Castro)，弗奧・門德斯・平托著《朝聖》寫的〈序言〉 i-xlix頁；詹姆・印索（Jaime do Inso）著《澳門生活的場景》(*Cenas da Vida de Macau*)，1997年，頁37頁；洛瑞羅：〈《遠遊記》中的謊言和經歷〉(Mentira e experiência na *Peregrinação*)《文學藝術思想報》第167期，1985年9月17日，頁5；同上，《貴族》，頁363-396，頁647-673。

（82）見博克瑟（C. R. Boxer）編輯的《十六世紀的中國南部》(*South China in the Sixteenth Century*)，頁344-345。

（83）見德裡克・馬薩雷拉（Derek Massarella）著《別處的世界》，頁334。

（84）關於英國人早期赴東印度群島和中國的航行，即本杰明・伍德（Benjamin Wood, 1596）的遠航，也是英國首次正式去中國遠征(雖然他率領的三艘船“熊號”、“Bear's Welp號 ”和本杰明號從來也沒有抵達目的地), 見英國圖書館 IOR, G/12/1, fl. 1，亨利・考迪爾(Henri Cordier)《中國簡史和與外國的關係》(*Histoire générale de la Chine et de ses relations avec les pays étrangers*)，卷2，頁191-192。

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.

(85) 見埃達爾多・布拉扎奧(Eduardo Brazão)著《鄂本篤出使契丹記(1603-1607)》(*Em Demanda do Cataio: A Viagem de Bento de Goes à China (1603-1607)*),另見亨利・於爾(Henry Yule)和亨利・考迪爾(Henri Cordier)編輯的《中國和通向那裡的路徑》(*Cathay and the Way Thither*),卷2,頁169-194。

(86) 關於弗朗西斯・沙勿略(Francis Xavier)、范禮按(Valignano)和其他耶穌會士對遠東的精神征服,見《文化雜誌》外文版,第19期,2006年7月。

(87) 見金國平和吳志良著《重溫澳門的起源》,頁28-30頁,頁45-95,頁186-187。

(88) 關於這個問題,同上,頁155-178。

(89) 關於龐迪我(Diego de Pantoja)的傳記細節(瓦爾多摩羅(Valdemoro):1571-廣州:1618年)見喬治・鄧恩(George H. Dunne)參見〈龐迪我〉(S. V. "Pantoja, Diego de),收入卡靈頓・古德裡奇(L. Carrington Goodrich)和趙穎芳(Chaoying Fang)編著的《明傳記辭典》(*Dictionary of Ming Biography 1368-1644*),卷2,頁1116-1117。關於對其在中國經歷的研究和其信中對中國的描述見比特里茲・蒙克(Beatriz Moncó)著〈文化現實的描繪和構建:中國和龐迪我〉(Portrait and Construction of a Cultural Reality: China and Diego de Pantoja),《文化雜誌》外文版,第22期,2007年4月,頁120-128。

(90) 同上,頁121。

(91) 艾薩克・伊斯拉爾(Isaac D'Israeli)著《文學珍品》(*Curiosities of Literature*),頁108。

(92) 見沙勿略・貝金-比勒考克(Xavier Beguin-Billecocq)著《亨利・菲尼斯(1573-1647),法國人首航遠東》(Henry de Feynes (1573-1647), le premier voyageur français en Extrême-Orient),歷史學博士論文集, 埃克斯-馬賽大學(Aix-Marseille),1999年。

(93) 參見博伊斯・彭羅斯(Boies Penrose)著《文藝復興時期的旅行和發現1420-1620年》(*Travel and Discovery in the Renaissance, 1420-1620*),頁309。亨利・於爾和波涅爾(A. C. Burnell)在《霍布森-約布森:英-印口語詞和詞組詞匯表》(*Hobson-Jobson: A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases*),頁33中認為這是一本毫無價值的書。

(94) 關於澳門和廣州早期商業關係,見喬治・曼紐爾・佛羅雷斯(Jorge Manuel Flores)著〈澳門:歡愉時刻〉(Macau: O tempo da euforia),收入奧利維拉・馬克斯(A. H. de Oliveira Marques)編著的《葡萄牙人在遠東的歷史》(*História dos Portugueses no Extremo Oriente*),卷1,第2冊,頁201-205。

(95) 關於郭居靜(Lazzaro Cattaneo),見卡靈頓・古德里奇(L. Carrington Goodrich)著,參照〈郭居靜〉,收入古德里奇和趙穎芳編著的上述著作,卷1,頁31-33。

(96) 關於這個片段,見(中文):金國平和吳志良著《綠島的歷史面貌,尋找被時光淹沒的澳門故事》(Some Historical Aspects of Green Island, Searching for Stories of Macau Erased by Time),頁305-323。

(97) 摘自古德里奇的危機摘要同上,頁32-33。

(98) 見保羅・貴諾特(Paulo Guinote)和其他人所著《16-17世紀印度航綫上的海難及其損失》(*Naufrágios e Outras Perdas da "Carrreira da Índia" Séculos XVI e XVII*),頁87和普伽著《葡萄牙人的發現》,頁96-98。羅索・彌爾(Russell Miller),《航海家:東印度群島人》,頁8-9)描述了截獲"聖母號(*Madre de Dios*)"船的情景:"1592年當"聖母號"拋錨時,英國的達特默斯(Dartmouth)港一片嘈雜(……)。這是伊麗莎白時代英國見過的最大的船,就像一座流動的城堡(……),是英國最大的船的三倍。 在達特默斯港,敏捷的水手們進行着交易,掠奪仍在繼續(……)。掠奪來的寶物大部分歸於伊麗莎白女王;當她得知所發生的一切,便派遣沃爾特・拉雷爵士(Sir Walter Raleigh)從倫敦趕來尋回她的份額,懲戒掠奪者。'拉雷發誓說,如果我遇到他們我會讓他們一無所有,因為女王陛下遭到搶劫,他們搶了她的最稀有的東西。'(……)對倫敦的商人來說,看一眼船上的貨物就使他們垂涎欲滴,如果能够打破葡萄牙人對東方貿易的壟斷,這些貨物就會是他們的。"

(99) 見阿姆斯特朗(T. E. Armstrong)上述著作,頁300。

(100) 見瑪格麗特・霍奇(Margaret T. Hodgen)著"十六、十七世紀的早期人類學(*Early Anthropology in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*)",頁8。

(101) 奈爾・福古森(Niall Ferguson)著《大帝國:英國如何創造了現代世界》(*Empire: How Britain Made the Modern World*),頁23。

(102) 見阿拉薩拉特南(S. Arasaratnam)著《東南亞》(Southeast Asia),收入潘寧頓編輯的上述著作,卷1,頁256頁:"哈克路特的主要興趣在記錄(通過這個這個富有創造性的興趣)英國航海的發現和英國人在航海方面的優勢,而珀切斯對非歐洲世界的發現有全方位的興趣。"

(103) 彼得・波希伯格(Peter Borschberg)著《1603年聖卡塔琳娜號(*Santa Catarina*)事件》(The *Santa Catarina* Incident of 1603),頁14。

(104) 參看羅德里克・普塔克(Roderich Ptak)著〈澳門經濟發展概要,約1557-1640年〉(An Outline of Macao's Economic Development, circa 1557-1640),收入蒂勒曼・格里姆(Tilemann Grimm)、彼得・庫弗斯(Peter M. Kuhfus)和古德蘭・瓦克(Gudrun Wacker) 編輯的《中國研究第19次大會文集》(*Collected Papers of the XXIXth Congress of Chinese Studies*),頁171-172。

尚春雁譯

© 2002 Cultural Institute. All rights reserved.
Under the copyright laws, this article may not be copied, in whole or in part, without the written consent of IC.